

**Hortensia De la Torre (Yin Zhi Shakya)**



Sutra Shurangama

Volúmenes

I y II

**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**



SUTRA SHURANGAMA  
Libro Completo - Volúmenes I y II

# Sutra Shurangama

大佛頂首楞嚴經

Sutra del Más importante Shurangama de la Gran Cumbre del Discernimiento de la Causa Secreta de la Práctica del Así Venido, y su Certificación para el Significado Completo y para todas las Miríadas de Prácticas de Todos los Bodhisattvas

Volumen  
I

**Nota:** Este documento está publicado en 'Acharia' solamente para su lectura y estudio. No se puede cambiar, ni modificar, ni vender o comprar, ni publicar con intención de hacer ganancia o utilidad monetaria o material de ninguna clase. Está publicado con el único propósito de beneficiar espiritualmente a la humanidad, y por lo tanto su diseminación es completamente gratuita.



**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**



SUTRA SHURANGAMA  
Libro Completo - Volúmenes I y II

# Sutra Shurangama

Título Original en Chino:  
Nan Ien Chin

Título Original en Sánscrito:  
Shurangama Sūtra

Traducción del chino al castellano  
de los cuatro primeros capítulos  
Volumen I  
por el Venerable Maestro Chen Chin Wen  
De la tradición: Ch'an chino (Zen)

De la Asociación Budista China en La Argentina  
Montañeses 2175 - Teléfono: 78109732  
Galicia 2838 - Teléfono: 581-2613  
Redacción, diseño y diagramación del libro impreso:  
José María Galán

Editado para 'Acharia' por  
Hortensia De la Torre (Yin Zhi Shakya, OHY)  
Corrector del Volumen I: José Luis Siguero Zurdo - desde Granada, España

---

## Volumen II

Traducción del inglés al castellano de los cuatro últimos capítulos tomados de la Internet:

<http://www.purifymind.com/ShurangamaSutra.htm>  
<http://www.e-sangha.com/alphone/shurangama.html>  
<http://online.sfsu.edu/~rone/Buddhism/Shurangama/Shurangama.htm>

Por: Hortensia De la Torre (Yin Zhi Shakya, OHY)  
Revisado Gramaticalmente: Por Guillermo Stilstein [Ken Taku Ya Fu] - desde la Sangha Budista  
Zen 'Viento del Sur', Buenos Aires, Argentina

Traducido al inglés por la Sociedad Traductora de los Textos Budistas y revisado de acuerdo al  
sūtra original en el idioma Chino.

Ambos Volúmenes son única y exclusivamente para su diseminación gratuita.  
Todos los derechos de autor del Volumen I se reservan para  
La Edición de la Asociación Budista en La Argentina.  
Todos los derechos de autor del Volumen II se reservan para  
'Acharia': [www.acharia.org](http://www.acharia.org)  
Enero de 2007  
Revisión el 22 de agosto del 2014



**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**



Tabla de Contenido

<b>TABLA DE CONTENIDO</b>	<b>7</b>
<b>Un Pequeño Resumen de la Traducción y los Traductores</b>	<b>9</b>
<b>DEDICACIÓN</b>	<b>11</b>
<b>Sobre la Traducción del inglés al español</b>	<b>13</b>
<b>Explicación de las Iniciales y los dibujos usados en todos los capítulos del documento y de las fotografías.</b>	<b>13</b>
<b>Segundo Resumen o Comentario del Sūtra</b>	<b>15</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>23</b>
<b>CAPÍTULO I</b>	<b>27</b>
<b>CAPÍTULO II</b>	<b>55</b>
<b>CAPÍTULO III</b>	<b>79</b>
<b>CAPÍTULO IV</b>	<b>105</b>
<b>CAPÍTULO V</b>	<b>137</b>
<b>CAPÍTULO VI</b>	<b>177</b>
<b>El Mantra Shurangama</b>	<b>190</b>
<b>CAPÍTULO VII</b>	<b>219</b>
<b>CAPÍTULO VIII</b>	<b>257</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>257</b>
<b>LA SKANDHA (AGREGADO) DE LA MATERIALIDAD O FORMA</b>	<b>261</b>
<b>LA SKANDHA (AGREGADO) DE LA SENSACIÓN O SENTIMIENTO</b>	<b>266</b>
<b>LA SKANDHA (AGREGADO) DE LA PERCEPCIÓN O PENSAMIENTO</b>	<b>272</b>
<b>LA SKANDHA (AGREGADO) DE LAS FORMACIONES MENTALES</b>	<b>286</b>
<b>LA SKANDHA (AGREGADO) DE LA CONSCIENCIA</b>	<b>297</b>
<b>CONCLUSIÓN</b>	<b>305</b>
<b>EXTRACTOS DE LOS VERSOS DE LA PENETRACIÓN PERFECTA DE LA GRAN FUERZA DEL BODHISATTVA</b>	<b>312</b>
<b>Los Votos</b>	<b>316</b>
<b>EL SŪTRA DEL CORAZÓN:</b>	<b>317</b>
<b>Notas y apuntes del Lector</b>	<b>318</b>

**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**





## Un Pequeño Resumen de la Traducción y los Traductores



El Buda Shakyamuni enseñando

Tomado de la Internet.

El **Śūramgama-sūtra**, comúnmente deletreado Shurangama Sutra o Surangama Sutra en inglés, es un sutra Mahayana y uno de los textos principales usados en la escuela Chan del Budismo Chino.

El título completo en sánscrito es **Śūramgama-samādhi-sūtra**, que significa 'La Escritura del Proceso Heroico del Samādhi [concentración meditativa].

El título completo en chino es:

大佛頂首楞嚴經

(**Da foding rulai miyin xiuzheng liaoyi zhupusa wanxing shoulengyan jing**) o (**Da Fo Ding Shou Leng Yan Jing** en las versiones más cortas del chino tradicional, que puede ser traducido como "Sutra del Principal 'Shurangama' en la Corona Suprema del Gran Buda; y de Todas las Miríadas de Prácticas de los Bodhisattvas para el Cultivo y la Certificación del Significado Completo de la Causa Secreta del Tathāgata", o, "La Cúspide del Gran Buddha, el Significado Final de la Verificación a través de la Cultivación de la Causa Secreta de los Tathāgata, y del Shurangama [Fundamental] de Todos los Sutras de las Diez Mil Practicas de los Bodhisattvas."

**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**

De acuerdo a la tradición, el sutra se tradujo por Paramiti y por varios Bhikshus indios en el año 705, en el Monasterio **Chih Chih**, en Cantón, China; y después se pulió y editó por el ministro Fang Yung de la Emperatriz Wu Zetian.



**Emperatriz Wu Zetian**

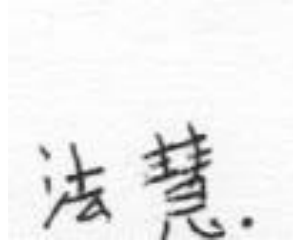
Los temas principales del sutra son la inutilidad del Dharma cuando no está acompañado por la habilidad meditativa, y la importancia de los preceptos morales como el fundamento para el 'Camino'. También se enfatiza el tema de cómo combatir efectivamente las influencias demoníacas sobre la mente de uno.

El Venerable Hsuan Hua, una figura importante en el Budismo Mahayana, fue uno de los mayores protectores del Shurangama Sutra, el cual comentó y usó en sus instrucciones sobre cómo proteger y ayudar al Dharma. Él dijo: "En el Budismo todos los sutras son muy importantes, pero el Sutra Shurangama lo es aún más. Sea lo que fuere el Sutra Shurangama, el Dharma Correcto vive en el mundo. Cuando el Sutra Shurangama haya desaparecido, ese será un signo de la Edad de la Conclusión del Dharma; el Sutra Shurangama llegará a extinguirse primero. Entonces, gradualmente, los otros sutras también llegarán a desaparecer. El Sutra Shurangama es el cuerpo verdadero del Buda; las **sariras** [reliquias] del Buda; la estupa del Buda.

**NOTA IMPORTANTE:** Los cuatro capítulos primeros han sido publicados por la Asociación Budista China en la Argentina en el año 1,989.

## DEDICACIÓN

### Traducción Dedicada al Venerable Maestro Fat Wai (Fa Hui)



### Dedicatoria y Reconocimientos de Ambos Volúmenes

#### Dedicatoria:

Dedico este trabajo primeramente al Gran Maestro **Fat Wai**, Director Espiritual de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan en Honolulu, Hawaii; a mis estudiantes de Budismo en Acción, que con el 'esfuerzo correcto' estudian y practican y contribuyen al desarrollo espiritual del mundo; a los lectores de 'Acharia' que buscan por la Verdad, y por último a mi esposo, Jorge De la Torre, que tan gentilmente me ayuda en las traducciones de palabras difíciles, buscando en la Internet y diferentes diccionarios los significados diferentes que ellas puedan tener.

Dedico todo el mérito que este trabajo dharmático pueda lograr a todos los seres sintientes del universo para que puedan alcanzar la iluminación súbita perfecta e insuperable.

#### Reconocimientos:

Les damos nuestras más sinceras gracias a: **Alberto Tenaglia** que tan gentilmente, desde Mar del Plata, Argentina, se ofreció a buscar y enviar a 'Acharia' la traducción original del chino al español del texto

**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**

del Volumen I, por el Venerable Maestro Chen Chin Wen; a **José Luis Siguero Zurdo**, que desde Granada, España, empleó su esfuerzo en una revisión tan nítida del volumen I; a **Daniel Stern**, Profesor de Filosofía de la Psicología de la Licenciatura de Psicología en la Universidad de México, que a través de su pedido por el sūtra para usarlo con sus estudiantes, me motivó a continuar la traducción que había pospuesto por razones de traducir otros escritos relacionados; a **Guillermo Stilstein** [Ken Taku Ya Fu] de la Sangha Budista Zen 'Viento del Sur', Buenos Aires, Argentina, que empleó su esfuerzo en una revisión excelente del volumen II; a la **Sangha Budista Zen 'Viento del Sur'**, que desde Buenos Aires, Argentina ayudó también con la corrección gramatical y con sugerencias y cambios de palabras más adecuadas para la traducción; a mi hijo, **Miguel Ángel De la Torre** que contribuye anualmente a sufragar los gastos de 'Acharia' para la publicación de todos estos documentos; y a muchos más que de una manera u otra han contribuido para que esta edición y traducción se haya podido publicar en '[Acharia](#)' gratuitamente a través de la Internet y hacerla llegar a todos los seres que estén listos para entenderla y ponerla en práctica.

Es mi deseo que todos los seres vivientes tengan la oportunidad de leer este sūtra y lograr la Iluminación Perfecta e Insuperable.

iNamo Amitaba!

iAmitofo, Amitofo, Amitofo!  
iAmitaba, Amitaba, Amitaba!

Rev. Yin Zhi Shakya, OHY [La Maestra]  
Domingo, 04 de marzo de 2007 - 5:28 p.m.



## **Sobre la Traducción del inglés al español**

Los cuatro primeros capítulos traducidos al español del chino por el Gran Maestro Chen Chi Wen e impresos por la Asociación Budista China en Argentina, situada en el Templo Budista Tzong Kuan en la calle Montañeses 2175, Buenos Aires, C P 1428 Argentina, han sido editados para esta publicación conjunta con los cuatro últimos capítulos del sutra, y digitados para 'Acharia', por la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan y revisados gramaticalmente por José Luis Sigüero Zurdo, desde Granada, España.

La traducción del inglés al español de los cuatro últimos capítulos, la desarrolló la Rev. Yin Zhi Shakya, de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan, y ha sido revisada gramaticalmente por Guillermo Stilstein [Ken Taku Ya Fu] – desde la Sangha Budista Zen 'Viento del Sur', Buenos Aires, Argentina – Segunda Revisión en diciembre del 2007.

Habiendo llegado a sus manos a través de uno de sus estudiantes, Alberto Tenaglia, los cuatro primeros capítulos ya traducidos del chino al español por un monje Zen chino llamado Chen Chi Wen que fue a vivir a Argentina por un tiempo y al regresar a su país de origen dejó sin traducir los otros cuatro, la Rev. Yin Zhi Shakya se motivó para terminar de traducir el sūtra [los cuatro últimos capítulos], esta vez del inglés al español debido a su falta de conocimiento del idioma chino. Los capítulos se encuentran en la Internet, para el dominio público, en las siguientes direcciones:

<http://www.purifymind.com/ShurangamaSutra.htm>  
<http://www.e-sangha.com/alphone/shurangama.html>  
<http://online.sfsu.edu/~rone/Buddhism/Shurangama/Shurangama.htm>

(Las traducciones al inglés han sido hechas por la Sociedad Traductora de los Textos Budistas y revisado de acuerdo al sūtra original en el idioma Chino.

**Explicación de las Iniciales y los dibujos usados en todos los capítulos del documento y de las fotografías.**



**N. del T.:** Nota del Traductor; en los cuatro primeros capítulos son las notas del Maestro Chen Chin Wen (traductor del Volumen I). En los cuatro últimos capítulos son las notas de la Rev. Yin Zhi Shākya, OHY (traductora del Volumen II).

**Dibujos y fotos:**

Caligrafía china de la penúltima página: **Armonía.**

Fotografía de la Portada del Volumen I: El Buda Shakyamuni

Fotografía del Capítulo V – Pág. 27: 'Walkway to Shwezigon Pagoda', o 'Camino a la Pagoda de Shwezigon' en Myanmar. Foto de Webshots:

<http://www.webshots.com/>

## Segundo Resumen o Comentario del Sūtra

Por Daisetz Teitaro Suzuki  
Tomado de su Manual de Budismo Zen

### EL RYOGONKYO, O SURANGAMA SUTRA<sup>1</sup>

En el Tripitaka chino hay dos sutras que llevan por título Surangama, pero su contenido es enteramente diferente. Al primero, lo tradujo el chino Kumarajiva, entre el año 402 y 412, y consiste en dos fascículos. Al segundo, de diez fascículos, lo tradujo Paramiti en el 705, y es el que utiliza tanto el Zen como el Shingon. La razón de que éste lo emplee se debe a que contiene la descripción de un **mandala** y un **mantran** llamados **Sitatarapatala** (sombrija blanca), cuyo recitado, durante la práctica del Samadhi, se supone que ayuda al Yogui, pues los Budas y dioses le protegerán contra la intrusión de los malos espíritus. Pero en este **sutra** el pensamiento cuya tendencia general se sigue es más bien Zen que Shingon.<sup>2</sup> Es, pues, muy natural que todos los comentarios pertenezcan a la escuela Zen. Los términos usados aquí son algo inusuales especialmente los que describen a la Mente. El sutra es quizás una de las últimas obras mahayánicas desarrolladas en la India. Trata sobre temas muy abstrusos, cuya sinopsis ofrecemos aquí:

1. El sutra comienza con la aventura de Ānanda con una hechicera llamada Matanga, quien, con su mágico hechizo, lo seduce, introduciéndolo en su morada. El Buda, al ver esto con su vista sobrenatural, envía a Manjushri para que lo salve y traiga de vuelta a él. Ānanda se muestra cabalmente compungido y desea que se le instruya en el arte de controlar su mente. El Buda le dice que toda la disciplina espiritual debe surgir de un corazón sincero y que la mucha erudición carece de valor práctico en la vida, especialmente en lo que

---

<sup>1</sup> "Sutra del Acto Heroico"

<sup>2</sup> **Shingon** (眞言, 眞言), también llamado Budismo Esotérico Japonés, es una de las principales escuelas del Budismo Japonés y una de las dos ramas del Budismo Vajrayana, la otra es el Budismo Tibetano. La Palabra **Shingon** es una pronunciación japonesa del término chino **Zhenyan**, que literalmente significa 'las palabras verdaderas', que a su vez es una traducción de la palabra sánscrita **mantra**:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Shingon>



atañe a la propia experiencia religiosa. Ānanda poseía demasiada erudición pero carecía del Samadhi como para resistir la influencia de la hechicera.

2. La causa de que atravesemos el cielo eterno de nacimiento y muerte, y de que suframos los males correspondientes, es nuestra ignorancia en cuanto al origen del nacimiento y la muerte, es decir, porque la Mente-esencia se olvida en medio del nexo causal que gobierna este mundo de objetos particulares.

Esta Mente-esencia se caracteriza de diversas maneras como algo original, misterioso, misteriosamente brillante, iluminador, verdadero, perfecto, diáfano como una gema, etc. No ha de confundírsela con nuestra mente empírica, pues no es un objeto de discriminación intelectual.

Se le pide a Ānanda que localice a esta Mente-esencia. Pero como su mente se desplaza siguiendo la línea de nuestra experiencia relativa, no logra dar una respuesta satisfactoria. Persigue acontecimientos objetivos que están sujetos al nacimiento y la muerte; nunca reflexiona en su interior para tratar de hallar la Mente brillante e iluminadora que que posibilita todas sus experiencias.

3. Ni siquiera el Bodhisattva puede tomar esa esencia misteriosamente transparente de un mundo de cosas individuales. No puede demostrar su realidad por medio de su inteligencia discernidora. No está allí. Pero que la esencia está allí es evidente por el hecho de que ojo ve, el oído oye y la mente piensa. Sólo que no es posible descubrirla como objeto individual o idea, objetiva o subjetiva; pues no tiene existencia en el sentido en que hablamos de un árbol o de un sol, de una virtud o de un pensamiento. Por el otro lado, todos estos objetos y pensamientos están en la Mente-esencia, verdadera, original y misteriosamente brillante. Nuestro cuerpo y nuestra mente son posibles solamente cuando pensamos en conexión con ella.

4. Debido a que desde el pasado sin principio estamos corriendo tras los objetos, sin saber dónde está nuestro Yo, perdemos la huella de la Mente Original y somos atormentados durante todo el tiempo por el amenazador mundo objetivo, considerándolo bueno o malo, verdadero o falso, agradable o desagradable. De esa manera, somos esclavos de las cosas y las circunstancias. El Buda aconseja que nuestra posición real deba ser exactamente del otro modo. Que las cosas nos sigan y esperen nuestras órdenes. Que el Yo verdadero dé directivas en todos



nuestros tratos con el mundo. Entonces todos seremos **Tathagatas**. Nuestro cuerpo y nuestra mente retendrán su virtud original, brillante y reluciente. Aunque sin apartarnos de esta sede de la iluminación, haremos que todos los mundos, en los diez sectores, se revelen hasta en la punta de un pelo.

5. Manjushri es Manjushri; es absoluto como es; no ha de ser afirmado ni negado. Todas las afirmaciones y negaciones parten de la verdad de esta identidad absoluta, y ésta no es otra que la Mente-esencia originalmente iluminadora. Basadas en esta Esencia, se satisfacen todas las condiciones que constituyen el mundo: vemos, oímos, sentimos, aprendemos y pensamos.

6. La causalidad pertenece a un mundo de opuestos. No puede aplicarse a la Esencia originalmente brillante e iluminadora. Tampoco podemos atribuirle "actividad espontánea", pues esto también presupone la existencia de una sustancia concreta individual, de la cual es un atributo. Si la esencia es algo de lo cual podemos efectuar cualquier afirmación, ora afirmativa ora negativa, no es más la Esencia. Es independiente de todas las formas e ideas, pero sin embargo no podemos hablar de ella como no dependiente de ellas. Es el vacío absoluto, **sunyata**, y por esta razón todas las cosas son posibles en ella.

7. El mundo, incluyendo la mente, es divisible en cinco **Skandhas** (agregados), seis **Praveshas** (entradas), doce **Ayatanas** (sedes o asientos), y dieciocho **Dhatus** (reinos). Todos empiezan a existir cuando maduran las condiciones, y desaparecen cuando éstas cesan. Todas estas existencias y condiciones tienen lugar ilusoriamente en el Tathagata-garbha que es otro nombre de la Mente-esencia. Sólo esta última es la que mora eternamente como **Talidad** brillante, iluminadora, omni-impregnante e inmóvil. En esta Esencia de la verdad eterna no hay ida ni venida, confusión ni iluminación, nacimiento ni muerte; es absolutamente inalcanzable e inexplicable por parte del intelecto, pues se halla más allá de todas las categorías del pensamiento.

8. El Tathagata-garbha es, en sí, cabalmente puro y omni-impregnante, y en él existe esta fórmula: la forma es vacío y el vacío es forma. **Rupam sunyata, sunyateva rupam**. Al ser esto así, la Esencia, que es el Tathagata-garbha, se revela de acuerdo con los pensamientos y disposiciones de todos los seres, en respuesta a sus grados infinitamente variados de conocimiento, y también a su karma. A pesar de estar involucrado en la evolución de un mundo de

multiplicidades, la Esencia en sí nunca pierde su pureza, brillo o vacío originales, términos éstos que son todos sinónimos.

9. El conocimiento de un mundo objetivo no deriva de los objetos, ni de los sentidos; ni es un mero accidente; ni es una ilusión. Para producir el conocimiento se necesita una combinación de diversas condiciones o factores. Pero una mera combinación no basta. Esta combinación debe tener lugar en la Esencia originalmente pura, brillante e iluminadora, que es el origen del conocimiento.

Una vez obtenido éste, todos los mundos de los diez sectores, incluida nuestra propia existencia, se perciben como partículas de polvo flotando, subiendo y desapareciendo como espuma, en el vasto vacío de espacio que la única Mente-esencia iluminadora impregna eternamente.

10. La pregunta: Si el Tathagata-garbha es en sí tan puro e inmaculado, ¿cómo es posible que tengamos este mundo de montañas, ríos y todas las demás cosas compuestas, sujetas a constantes cambios y transformaciones?

Esta duda proviene de no entender la naturaleza absoluta de la pureza de la Esencia. Pues con pureza no se quiere decir pureza relativa, que sólo es posible planteando un concepto dualista de la realidad. La Esencia no está en el mundo ni es del mundo, ni está fuera del mundo. Por tanto, esa cuestión, que se basa en una interpretación dualista de la realidad, es completamente irrelevante cuando se aplica a la naturaleza de la Esencia y su relación con el mundo.

De ahí esa notable declaración: El **Tathagata-garbha**, que misteriosamente brillante e iluminador como la Mente-esencia, no ha de ser identificado ni no-identificado (con el mundo); es a un tiempo, esto y no-esto.

11. **Yajnadatta**, ciudadano de **Shravasti**, se miró una mañana en el espejo y encontró allí un rostro de rasgos muy encantadores. Pensó que su propia cabeza había desaparecido y por eso enloqueció. Este relato se utiliza para ilustrar la estupidez de adherir al conocimiento relativo que surge de la oposición de sujeto y objeto. Cuando adherimos a él como dueño de un valor absoluto, llega a extenderse ante nosotros un mundo de confusión. Cada uno de nosotros posee un rostro original brillante y encantador sólo cuando comprende el hecho

reflexionando dentro de sí mismo en vez de correr en pos de las irrealidades.

12. Ahora Ānanda quiere saber cómo ingresar en la mansión palaciega, que le dijeron le pertenece. No posee la llave con la que pueda abrir la puerta de entrada. El Buda le enseña de este modo. Hay dos métodos de ingresar y, como ambos son complementarios, deben practicarse en forma conjunta. Uno es **Samatha** y el otro, **Vipasyana**. Samatha significa 'tranquilidad' y Vipasyana, 'contemplación'.

Mediante Samatha, el mundo de las formas queda excluido de la propia consciencia, de modo que se prepara un acercamiento para la realización de una etapa final de iluminación. Cuando la mente personal está llena de confusión y distracción, no es un órgano apto para la contemplación. Mediante Vipasyana se significa que el Yogui primero ha de despertar el deseo de iluminación, estar firmemente decidido a vivir la vida del estado Bodhisáttvico y tener una idea iluminadora respecto del origen de las malas pasiones que están siempre dispuestas para afirmarse en el Tathagata-garbha.

13. Cuando se penetra en este origen por medio del Prajna, se efectúa el ingreso en el santuario interior, donde se funde en un solo sentido la totalidad de los seis sentidos. Basta que la penetración del Prajna entre a través del sentido de la audición como ocurre con **Kwannon Bosatsu** y de ese modo se borrarán las distinciones de los seis sentidos; es decir, entonces tendrá lugar una experiencia llamada 'inter-fusión perfecta'. El oído no sólo oye sino también ve, huele y siente. Todas las barreras existentes entre las funciones sensorias son eliminadas, y existe una inter-fusión perfecta que corre entre ellas; cada Vijnana funciona entonces para los demás.

El Buda dice a **Rahula** que haga sonar la campana y pide a los allí reunidos que escuchen. Todos dicen oír la campana. La campana es hecha sonar otra vez, y nuevamente dicen que hay un sonido que oyen; y que, cuando la campana cesa de sonar, no hay sonido. Esta pregunta y esta respuesta se repiten unas pocas veces, y finalmente el Buda declara que todos están equivocados, pues precisamente están persiguiendo lo que en propiedad no les pertenece, olvidando por completo su esencia interior que funciona a través de aquellos medios o condiciones objetivos. Ha de asirse la Esencia, no la audición ni el sonido. Confundir este último con la realidad es resultado de la mentalidad confundida. Mediante la práctica de Vipasyana esto se borrará de tal modo que la Mente-esencia se reconoce siempre en

todas las funciones de una mente empírica igual que en todos los fenómenos del denominado mundo objetivo. Al captar así la Mente-esencia, hay una 'inter-fusión perfecta' de todas las seis **Vijnanas** (Consciencias), lo cual constituye la iluminación.

14. La raíz del nacimiento y la muerte está en los seis Vijnanas, y lo que hace que se llegue a la realización es la inter-fusión perfecta está también en los seis Vijnanas. Buscar la iluminación o emancipación o Nirvāna no es hacer algo separado o independiente de los medios particularizantes llamados sentidos. Si se lo busca fuera de ellos, no existe en parte alguna, o más bien se convierte en uno de los objetos particulares y cesa de ser lo que es en sí mismo. He aquí porque se habla tanto de lo inasequible del Śūnyatā en todos los sūtras mahayánicos.

En la Esencia verdadera no hay **samskrita** (creado) ni **asamskrita** (increado); son como **Māyā** o flores nacidas de la alucinación. Cuando se intenta manifestar lo verdadero por medio de lo que es erróneo, se torna falso a ambos. Cuando uno se esfuerza por explicar el objeto mediante el sujeto y el sujeto mediante el objeto, se crea un mundo de una interminable serie de opuestos, y no se capta nada real. Para experimentar la inter-fusión perfecta, todos los opuestos (o **nudos**, como se los llama) han de disolverse, y tendrá lugar una liberación. Pero cuando en alguna parte hay algún apego de cualquier especie, y se afirma un ego-mente, la Esencia no está más allí, se desvanece el Loto misterioso.

15. Entonces, el Buda hace que algunas de las principales personas allí reunidas relaten su experiencia de inter-fusión perfecta. Entre ellas, la de **Kwannon** es considerada como la más notable. La suya deriva del sentido de la audición, como su nombre lo implica. Le eleva hacia el estado iluminado de la consciencia, alcanzado por todos los Budas, y es ahora el amor encarnado. Pero al mismo tiempo se identifica con todos los seres de los seis senderos de la existencia, con lo que conoce todos sus sentimientos y aspiraciones interiores que se proyectan hacia el amor del Buda. De esa manera, **Kwannon** puede revelarse dondequiera que se necesite su ayuda, o a cualquier ser que lo oiga. Todo el contenido del sūtra de Kwannon se confirma plenamente aquí.



Kwannon – Kuan-Yin

16. La erudición no es de mucho provecho en el estudio del budismo, como lo demuestra el caso de Ānanda que, seducido por el encanto mágico de una cortesana, estuvo a punto de cometer una de las más graves transgresiones. En la práctica del Samadhī es muy necesario el control de la mente, lo cual es Sila (precepto moral). El Sila consiste en deshacerse del impulso sexual, del impulso de matar a los seres vivientes, del impulso de tomar cosas que no pertenecen a uno, y del deseo de comer carne. Cuando estos impulsos se mantienen triunfalmente bajo restricción, se puede practicar realmente la meditación desde la cual crece el Prajna; y es el Prajna el que conduce hacia la Esencia cuando se experimenta la ínter-fusión perfecta de todos los seis Vijnanas.

17. Llegamos aquí a la parte esotérica del Śūrangama Sūtra, donde se describe el establecimiento del **mandala**, junto con el **mantram**. En este mandala se practica el Samadhī durante tres semanas o cien días, a fin de los cuales los ricamente dotados pueden realizar el Estado de **Srotapanna**.

18. Luego sigue la descripción de más de cincuenta etapas de logro que conducen a la iluminación final y al Nirvāna; después, se explica los efectos de diversos karmas por los que los seres padecen distintas formas de tortura en el infierno; más tarde se dan las causas por las que los seres se transforman en variedades de malos espíritus y formas bestiales. Sin embargo, vuelven al mundo humano cuando son expiados todos los pecados. Hay seres que se convierten en ascetas o seres celestiales.

19. Mientras se disciplina en la meditación, el Yogui está propenso a ser visitado por toda clase de seres malos que constantemente le asaltan con alucinaciones de diversa naturaleza. Todas aquellas se deben a desarreglos nerviosos muy acentuados, y se advierte al Yogui para que se prevenga contra ellas.

Cuando el Yogui tiene todos los trastornos mentales bien controlados, su mente adquiere un estado de tranquilidad en el que su consciencia retiene su identidad a través de sus horas de vigilia y sueño. Los psicólogos modernos dirían que no le perturban más las ideas que están sepultadas, profundamente reprimidas, en su inconsciencia; en otras palabras, no tiene sueños. Su vida mental es cabalmente despejada y calmada como el cielo azul donde no hay nubes amenazadoras. El mundo con su extensión de tierra, sus elevadas montañas, sus olas surgentes, sus ríos tortuosos, y con sus infinitamente variados colores y formas, se refleja serenamente en la mente-espejo del Yogui. El espejo los acepta todos y, sin embargo, no quedan en él huellas ni manchas, sólo queda una Esencia brillante e iluminante. El origen el nacimiento y la muerte aquí se revelan plenamente. El Yogui sabe dónde está; se emancipa.

20. Pero esto no es todo todavía. El Yogui debe entrenarse filosóficamente con todas sus experiencias e intuiciones para tener una comprensión clara, lógica y penetrante de la Esencia. Cuando esto es dirigido apropiadamente, no tendrá más ideas confusas, introducidas por filósofos descarriados. Junto con la instrucción en el Samatha, se estimula, en gran medida, el cultivo del Vipasyana.

Final del Resumen

## Introducción

El nombre de este libro llamado en chino **Nan Ien**, y **Shurangama**, en sánscrito, significa 'muy fuerte', o 'imposible de romper', 'la última permanencia de todos los fenómenos'. También puede significar 'así desde el origen' o 'silencio purificado'.

Este es un libro que tiene una larga historia. Hay quienes aseguran que no es un sutra verdadero, es decir, que no recoge las palabras de Buda, sino que fue escrito en China muy posteriormente. Para poner luz a esto, es mejor ponerse al corriente, un poco, acerca de la historia de ese país.

Alrededor del año 400 antes de Cristo hubo una prolongada serie de guerras, finalizada cada una de las cuales surgió un período de gran desarrollo y esplendor cultural. Eso fue lo que sucedió cuando se reunió un extenso territorio bajo la dinastía Tang, luego de una penosa guerra en la que se enfrentaron territorios del sur contra los del norte. Cuando terminó la guerra se inició una gran comunicación entre los pueblos, antes imposible, que trajo aparejado un enorme intercambio cultural en él que cada uno de los territorios, antes incomunicados, aportó lo suyo, modificando y modificándose hasta lograr un equilibrio que fue muy enriquecedor para todos.

En los comienzos de esta dinastía hubo un ministro muy capaz, **Uan Shien Lin**, que ayudó a la propagación del budismo. Durante esa época ingresaron en China gran cantidad de textos procedentes de la India y fueron los viajes realizados por el monje **Tan San San**, muy famoso por las muchas aventuras que vivió, generándose luego una leyenda sobre sus viajes.

Este monje llevó los libros a la ciudad de **Tsang An** para allí traducirlos. El emperador encargó al experto ministro **Uan Shien Lin**, que le brindara la ayuda necesaria para que los textos se tradujeran al chino.

Años más tarde, durante el gobierno de la emperatriz **Wu Tsai**, hubo un ministro llamado **Uan Tzon**, nieto del anterior ministro Uan, él que fuera encargado de ayudar a **Tan San San**, quien revisó la traducción del Shurangama dándole su forma final.

En aquél entonces la educación no se impartía como ahora en instituciones públicas, sino que la familia era encargada de la educación de los más jóvenes. Lo que el padre sabía, lo pasaba a los hijos. Por eso, la educación que recibió **Uan Tzon**, debió de haber sido muy sólida, aprendiendo el nieto, muchos conocimientos de su abuelo, entre los que seguramente estaba el traducir textos del sánscrito al chino.

Hace unos setenta años se generó la duda acerca de cómo era posible que este libro tuviese un estilo tan limpiamente chino y fuese tan agradable su lectura, con un estilo excelentemente logrado.

Entonces se pensó que este libro no era la traducción de un libro indio, sino que había sido escrito directamente en chino por el ministro **Uan Tzon**.

Varios estudiosos del tema aclaran que hay numerosas cosas que considerar, y dan por tierra con esta idea de adjudicar el libro a **Uan Tzon**.

Primero que nada, el redactor provenía de una familia con trayectoria en lo que a traducciones atañe; era una persona muy culta y dominaba a la perfección el idioma chino, lo que le permitió redactar muy logradamente el texto, sin caer en malas interpretaciones, cosa muy frecuente en las demás traducciones.

Además, fue traducido teniendo en cuenta que iba dirigido al pueblo chino. Tan logrado fue su propósito que ahora hay quienes dudan del libro.

Pero hay otro motivo detrás de esta creencia de inautenticidad: la influencia de los japoneses.

La confianza del pueblo chino en sus propios valores está destruida por las sistemáticas derrotas que fue sufriendo en los últimos siglos. Tantas guerras y la consiguiente miseria terminaron por minar la autoconfianza de los chinos. Tal es así, que cuando los japoneses afirman que la cultura china y japonesa comenzaron juntas, hay chinos que lo creen.

Y son japoneses quienes dicen que el Shurangama no es un libro traído de la India, sino escrito en China durante la dinastía Tang.



Como prueba definitiva de que eso es una necesidad, se han hallado textos del Shurangama en el Tíbet, de fechas muy anteriores a la dinastía Tang. Además, en Tíbet es muy común el recitado de un mantra perteneciente al Shurangama, y hay registros de esta práctica desde muchos años antes de la dinastía Tang.

Pero no debemos centrar nuestra atención en quién es su autor, sino en lo que nos dice este libro. Su intención es impulsar a que se compruebe prácticamente lo que se enseña en el budismo.

Ya en otra oportunidad comentamos que la cultura humana puede ser dividida en períodos: un primer período sería aquél en que la religión es la base de la cultura. La religión exige fe y cuando esta experiencia se debilita surgen las preguntas y el intento de respuesta, lo que da origen al segundo período o período filosófico.

Cuando las respuestas filosóficas no son suficientes viene la necesidad de comprobación, de experimentación, la corroboración de lo que se enuncia. Es la tercera etapa, en la que nos es más cercano este modo de ver las cosas.

De todos modos este libro está recorrido por una ilación que une los tres modos de pensamiento: religioso, filosófico y experimental.

**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**





## CAPÍTULO I

Esto fue lo que escuché:

Cierta vez estaba Buda en la ciudad de **Shravasti**, en la casa del bosquecillo de **Jeta**, con los grandes **bikshus**<sup>3</sup> Había en total mil doscientas cincuenta personas, todos grandes **arahants**<sup>4</sup> ya sin filtraciones,<sup>5</sup> hijos de Buda,<sup>6</sup> quienes vivían y sustentaban el **Dharma**<sup>7</sup>

---

<sup>3</sup> Los grandes bikshus no son lo mismo que los comunes; son los que están a punto de comprender. Además, estos grandes bikshus en realidad eran bodhisattvas que habían tomado la apariencia de bikshus. El término bhikkus en sánscrito tiene tres significados: 'mendicante', 'destructor de la maldad' – porque destruyen la aflicción y las desgracias acarreadas por la ignorancia - y 'el terror de Mara' – el rey de los demonios.

<sup>4</sup> Arhant en sánscrito tiene tres significados: 'el grandioso en ofrendas', 'sin nacimiento', y 'el exterminador de malvados'.

<sup>5</sup> Aquellos que obtuvieron el Fruto del Camino ya no padecen las filtraciones del deseo, ni las de la existencia, ni las de la ignorancia. La ignorancia es la más poderosa de las tres, la madre de todas las aflicciones, una vez que se detiene esta pérdida las otras dos también termina. Surgida ésta, surgen las otra dos. Terminar con estas filtraciones es llegar a la condición, mediante la práctica, en la cual ya no se sufren los apegos comunes y no se cae en ninguna de las tres dimensiones: la del deseo, la de la forma, y la de lo sin-forma. Es la más pura de las purificaciones y corresponde al cuarto estadio del arhant. Tener filtraciones implica nacer en cualquiera de los tres reinos: el del deseo, el de las formas, y el reino de lo no-formado. Todos aquellos para quienes aún no ha terminado el nacer y morir tienen filtraciones.

con capacidad para trascender todos los fenómenos y actuar por el mundo con un imponente éxito. Seguidores de Buda en el mover la Rueda y capacitados maravillosamente para recibir su legado, seriamente purificados por el cumplimiento de los preceptos, eran un gran ejemplo en las tres dimensiones.<sup>8</sup> Con sus cuerpos ilimitados, obtenidos por voluntad propia, liberadores de los seres vivientes, dispuestos a ayudar a quienes viniesen, a trascender las molestias ocasionadas por los fenómenos. Sus nombres eran: grandemente sabio **Shariputra, Majamaudgalyayana, Majakaushthila, Purnamaytreyaniputra, Subhuti, Upanishad**, y otros. Además, innumerables Pratyekas<sup>9</sup> más allá del estudio y otros que, unidos por un deseo primordial, llegaron juntos hasta donde estaba el Buda, para unirse al grupo de monjes que cumplían con su **Pravarana**<sup>10</sup> al terminar el retiro de verano.

Había Bodhisattvas de las diez direcciones<sup>11</sup> deseando preguntar con el propósito de resolver las dudas de sus corazones, con gran respeto por el Imponente pero Compasivo, preparados para buscar el Significado Secreto.

Entonces el **Así Llegado**<sup>12</sup> acomodó su asiento y con gran tranquilidad proclamó la profunda y misteriosa<sup>13</sup> enseñanza para

---

<sup>6</sup> Todos los seres vivos que reciben la enseñanza y llegan a iluminarse, son considerados 'hijos de Buda'.

<sup>7</sup> Por 'vivientes' del Dharma se refiere a aquellos que posibilitan la transmisión del **Budadharma** por vivir en él; y por 'quienes sustentan', lo mismo, son quienes sustentan y transmiten el **Budadharma**.

<sup>8</sup> Las Tres Dimensiones son: la del deseo, la de la forma y la de la no-forma.

<sup>9</sup> N. del T.: **Pratyekas** son quienes alcanzan la comprensión practicando sin la conducción de un maestro, en los tiempos en que no hay Budas en este mundo.

<sup>10</sup> Un reglamento obligaba a los monjes que habían dejado sus hogares, a que durante el verano, se reuniesen por noventa días en reclusión en un monasterio. Había varios motivos para esto; uno era que en esa época del año el clima es muy molesto. Al cierre del retiro se realizaba una evaluación del comportamiento de los monjes, en la que confesaban sus faltas y se consultaban dudas.

<sup>11</sup> N. del T.: Las diez direcciones son los puntos cardinales completos, más el **cenit** y el **nadir** (arriba y abajo).

<sup>12</sup> Tathagata, en el idioma sánscrito, es uno de los diez nombres del Buda. Los otros nueve son: 'Respetado de Ofrendas', 'Uno del Conocimiento Propio y Universal', 'Uno que Entiende y Practica Completamente', 'Bien-ido Liberador del Mundo', 'Señor Insuperable', 'Gran Regulador', 'Maestro de Dioses y de Personas', 'Buda', 'Honrado por el Mundo', 'Honorable del Mundo'.

<sup>13</sup> Se llama así, o 'Significado Secreto', porque si no es un Buda quien lo proclama, nada es capaz de hacerlo. No se debe entender, de ninguna manera, que es una enseñanza oculta con alguna intención. Nada hay en el Budismo que sea oculto, la ignorancia es la que mantiene ese misterio, ya que comprendiendo, ese misterio o secreto, deja de serlo.

todos los reunidos en la asamblea. Los participantes de aquella reunión del Dharma consiguieron lo que nunca antes habían conseguido <sup>14</sup> El sonido del Kalavinka <sup>15</sup> Inmortal llegó ilimitadamente <sup>16</sup> a las diez direcciones.

Tantos Bodhisattvas, como granos de arena hay en el Ganges, llegaron hasta el **bodhimanda** <sup>17</sup> con **Manjushri** <sup>18</sup> encabezando la comitiva. En aquel momento el rey **Prasenajit**, en memoria de su padre, el rey anterior, y por cumplirse el aniversario de su muerte, daba un banquete <sup>19</sup> en su palacio al que había invitado a Buda. Él mismo recibió a Buda y lo agasajó con innumerables platos, sabrosos como

---

<sup>14</sup> Hace referencia a una de las Doce Divisiones del Canon Budista, que lo caracteriza. Está diciendo que lo que se explica es algo nunca antes dicho, un dharma no dicho hasta este momento.

<sup>15</sup> En sánscrito significa 'Sonido Maravilloso'. Es el nombre de un pájaro cuyo canto, sumamente agradable, puede escucharse a una gran distancia.

<sup>16</sup> Haciendo referencia a lo ilimitado del alcance la enseñanza de Buda hay una leyenda acerca de **Maudgalyayana**, el discípulo de Buda con más poderes espirituales, quien deseoso por conocer el alcance de las enseñanzas de su maestro, emprendió un viaje hasta las tierras más lejanas, a millones y millones de **parcecs** [unidad de distancia usada en la astronomía] de distancia. Una vez allí, entró a un mundo en él que vio a unos gigantes escuchando las enseñanzas del Buda, las que se oían tan claramente como si Buda hablase en sus oídos. Uno de los gigantes lo vio y dijo: "¿De dónde salió este gusano con cabeza humana?" Pero el Buda de ese lugar le explicó que ese gusano no era tal, sino el famoso **Maudgalyayana**, discípulo poderoso del Buda Shakyamuni del mundo Saja.

<sup>17</sup> Bodhimanda en sánscrito significa 'Lugar de Iluminación'.

<sup>18</sup> **Manjushri** es el Bodhisattva de mayor sabiduría y de la práctica más profunda. Se dice que su hogar es el monte Wu Tai. En sánscrito su nombre significa 'Virtud Maravillosa'.

N. del T.: La figura de este bodhisattva es muy frecuentemente vista en los templos al costado de la de Shakyamuni, montado sobre un león de melena dorada; al otro lado de la figura de Shakyamuni esta ubicada la de otro bodhisattva, **Pu Shien**, montado sobre un elefante blanco de seis colmillos. Los colores no son azarosos, tienen su significado.

Por ejemplo, en la realización de ceremonias es conveniente la utilización del color blanco para su inicio, ya que simbólicamente indica pureza, limpieza de corazón. Luego se pasa al color dorado, pues este es un color que transmite sensación de calidez y bienestar, y ayuda a la calma. Posteriormente se utiliza el color rojo, símbolo del bodhisattva **Avalokitesvara (Kuan yin en chino)**, que tiene un efecto positivo sobre la circulación, incrementándola. La utilización de los colores en las ceremonias es similar a lo que sucede con el tratamiento de una herida: primero se limpia, luego se calma el dolor y, por ultimo, se aumenta la circulación en la zona para que lleguen más defensas naturales.

<sup>19</sup> Que además de ser vegetariano, no contenía ninguna de las cinco plantas prohibidas para los practicantes: cebolla, ajo, achalote, cebolla de verdeo y ajo porro.

jamás lo fueron; también invitó personalmente a todos los grandes bodhisattvas.

En la ciudad, además, había gente respetable y practicantes laicos, que tenían preparadas su ofrenda para la Sangha<sup>20</sup> esperando la llegada de Buda.

Buda encomendó a Manjushri que asignara bodhisattvas y arahants, para que concurriesen a buscar la comida brindada por los oferentes.

Sólo **Ānanda**, que había aceptado anteriormente una invitación y viajado lejos sin aún haber retornado, no estaba participando de la actividad de la Sangha. Sin tener quien encabece, ni quien controle,<sup>21</sup> volvía solo por el camino. Como nadie le había ofrecido comida en todo el día, Ānanda, en el momento debido, sosteniendo su escudilla, comenzó a recorrer la ciudad, pidiendo de una a otra persona. Lo hacía con el deseo en su corazón de aceptar, como oferente de su comida, desde el primero hasta el último que se brindara, sin preocuparse por si eran limpio o sucio, de clase alta o de clase baja; a todos trataría con igual compasión, sin elegir ni importarle si eran intocables<sup>22</sup> Deseaba que todos los seres vivientes pudiesen cumplimentar una virtud sin límites

Ānanda ya sabía que el 'Así Venido', el 'Honrado por el Mundo' había llamado a Shariputra y al gran **Kashia**, arahants con corazones aún no equilibrados,<sup>23</sup> y con respeto esperaba que el 'Así Venido' le enseñase sin secretos para poder disipar todas sus dudas.

Recorrió aquella ciudad despacio caminando de puerta en puerta, sinceramente y con su figura en orden, pidió comida con serenidad y respeto.

---

<sup>20</sup> N. del T.: La Sangha es la comunidad de monjes.

<sup>21</sup> Los monjes, cuando salían en peregrinación, iban en grupos de tres; una era el jefe – que debía ser alguien que hubiese recibido los preceptos veinte años antes – y el otro era él que controlaba el cumplimiento de las reglas, por conocerlas y cumplirlas perfectamente.

<sup>22</sup> Se refiere a la casta más baja, los **parias**.

<sup>23</sup> ¿Por qué había dicho esto el Buda? Por una discusión entre ambos monjes: Subhuti decía que convenía pedir a los ricos para que tuvieran la posibilidad de seguir haciendo acciones meritorias. Kashia sólo pedía a los pobres para que con el mérito obtenido por el ofrecimiento, en la próxima vida dejaran de ser miserables. Y recordando la reprimenda de Shakyamuni, Ānanda trataba de pedir con igualdad de corazón.

En aquel momento Ānanda, al pedir casa por casa y pasar por una que era un burdel, fue víctima de un hechizo. La mujer **Matangi**<sup>24</sup> con un mantra de la religión **Kapila**,<sup>25</sup> lo atrajo al interior del burdel y, acariciando su cuerpo, casi quiebra la sustancia de sus preceptos.

El 'Así Venido' sabiendo lo que ocurría, sobre el hechizo sexual del que Ānanda era víctima, terminó su comida y decidió retornar sin demora. El rey con sus grandes ministros, los ancianos y practicantes laicos, todos siguieron a Buda, ya que querían escuchar lo esencial del Dharma. Entonces, el Honrado por el mundo emitió cientos de rayos preciosos desde su cabeza, con una luminosidad que disipaba todo miedo. Del interior de la luz aparecieron miles de preciosos lotos y figuras de Buda transfiguradas sentadas en posición de loto. Pronunciando el mantra de la perfecta comunicación mandó a Manjushri llevarlo, para con él proteger a Ānanda y, cuando el hechizo estuviese neutralizado, lo condujese a él y a Matangi hasta donde el Buda estaba.

Cuando Ānanda vio a Buda lo saludó y lloró con tristeza, disgustado consigo mismo porque, aunque había estudiado desde siempre con mucho empeño, aún no había podido poner todo de sí.

Con mucho respeto y atención pidió una explicación sobre los principales métodos para conseguir el maravilloso **samapatti**,<sup>26</sup> el **shamata**<sup>27</sup> y **dhyana**,<sup>28</sup> el método principal de máxima felicidad. Método por el cual, los 'Así Venidos' de las diez direcciones habían conseguido formar su cuerpo de Bodhi.<sup>29</sup>

En aquel momento, además, había tantos bodhisattvas como granos de arena tiene el Ganges y, llegados de todos lados, grandes arahants,

---

<sup>24</sup> Su nombre sánscrito significa 'semilla vulgar', lo cual está indicando que no era una mujer honorable. Durante varias vidas anteriores Ānanda y esa mujer habían sido esposos.

<sup>25</sup> La religión Kapila es decrepita como la de los seguidores de pelos amarillos.

<sup>26</sup> En sánscrito significa 'contemplación e iluminación'.

<sup>27</sup> Palabra sánscrita que puede ser interpretada como significando 'insistente y puro', describiendo una insistencia y una pureza que aún deben de mantenerse con esfuerzo, aún no es el último samadhi.

<sup>28</sup> En sánscrito significa 'cultivador del pensamiento', 'consideración en la quietud', con la que se denomina a la meditación, generalmente. En chino se llamó **Tzan** o **Ch'an** y en japonés, **Zen**. Describe la contemplación de cómo llegan y se van los pensamientos

<sup>29</sup> Término usado especialmente en el budismo y que significa 'despertar o iluminación'; derivado de **budh**, despertar – tomar consciencia.

pratyekas y otras personas, felices por la oportunidad de escuchar, fueron a sus asientos en silencio para recibir la Enseñanza Sagrada.

Entonces, en aquella asamblea, el Honrado por el Mundo extendió su brazo dorado, tocó la cabeza de Ānanda y dirigiéndose a él y a todo el grupo presente dijo:

- Hay un Samadhi llamado - Tope del Gran Buda', el Rey del Mayor **Shurangama** (Silencio Purificado) Cuando ya Están Completadas las Miríadas de Acciones. 'Los Así Venidos' de todas las direcciones trascendieron a través de esta única puerta, camino de una seriedad maravillosa; escuchen ahora atentamente.

Ānanda saludó y se prosternó para recibir la Enseñanza Sagrada.

Buda dijo a Ānanda:

- Tú y yo somos de la misma familia y tenemos sentimientos por esa relación. ¿Qué fue lo que viste destacado que causó que de inmediato abandonases el mundo del amor pesado y pasional, cuando sentiste el primer deseo por mi Dharma?

Ānanda contestó a Buda:

- Yo vi las treinta y dos características <sup>30</sup> del 'Así Venido, tan maravillosamente únicas, su figura reflejando transparencia como un

---

<sup>30</sup> N. del T.: Pasamos a enumerar cuáles son las treinta y dos perfecciones que presenta un iluminado según es referido canónicamente en los Suttas. Simplemente es a modo de referencia, y deseamos hacer notar que estas figuras tienen una explicación detallada de su simbolismo; no deben tomarse al pie de la letra. Tenemos entonces:

La forma del pie;  
Las líneas en la piel de la planta del pie;  
Características de la piel de las manos y pies;  
La forma de los dedos de los pies;  
El largo de las manos, de los dedos de las manos y pies;  
La forma de los talones;  
La relación entre el largo de las piernas y el tamaño de los pies;  
La perfección de los muslos;  
Un largo del brazo tal que con las manos llegue a la rodilla;  
Testículos bien retraídos hacia el cuerpo;  
Vello perfecto;  
Cabello perfectamente enrollado;  
Piel perfectamente pulcra y sin marca alguna;  
Reflejo del cuerpo en tono dorado;



cristal, y pensé: 'Esta figura no ha nacido del amor pasional. ¿Y por qué razón? Porque las funciones de la pasión son toscas y están contaminadas, y ya que es fétido el olor del acto sexual, con una mezcla densa de sangre, nunca podría generar tan pura y brillante concentración de luz púrpura y dorada. Por eso admiré y seguí a Buda y rapé mis cabellos.

Buda dijo:

- Muy bien Ānanda. Ustedes deben saber que todos los seres vivos, desde siempre, nacen y mueren continuamente a causa de no saber afianzarse en su corazón <sup>31</sup> real, que es de esencia pura y sustancia brillante, y así es como se comprometen con alucinaciones. Esas alucinaciones no son realidad y por eso la rueda continúa en movimiento.<sup>32</sup> Hoy quieres aprender sobre la Máxima Inteligencia y desarrollar esta Esencia Luminosa. Con sinceridad en tu corazón debes responder a mis preguntas; los bodhisattvas de todas las direcciones se valieron de este método para escapar del nacimiento y la muerte. Y así fue, por tener rectitud en sus corazones, que así se llega; con el

---

Las plantas de los pies, las palmas de las manos, los hombros y el cuello, bien armonizados;  
La unión de los hombros y el cuello con buena curvatura;  
Curvatura perfecta en la continuación de los músculos de la parte interna de los brazos y los flancos del tórax (zona axilar).  
Columna bien erecta;  
Figura que muestra gran seriedad y prestancia;  
Un peso corporal acorde con el tamaño;  
La frente y el pecho amplios;  
Cara brillante y luminosa;  
Cuarenta dientes limpios y bien blancos;  
Los cuatro caninos bien filosos;  
Aliento muy agradable;  
Lengua capaz de tocar la frente (referencia a su capacidad de hablar con pleno conocimiento);  
Voz elegante;  
Pestañas largas;  
El globo ocular bien blanco y el iris con muchos colores, entre ellos azul y marrón;  
Cara redonda bien rellena;  
Entre ceja y ceja despiden una luz blanca;  
La parte superior de la cabeza bien redondeada.

<sup>31</sup> N. del T.: Elegimos traducir el carácter **Shin**, unas veces por 'corazón' y otras por 'esencia'. Es un término que engloba todo lo que es esencial en una persona, pero según su utilización varía el matiz, unas veces implica 'mente', otras 'espíritu' y otras veces 'corazón', entendiendo por corazón a aquella esencia más íntima del hombre y de la que trata el texto.

<sup>32</sup> Es decir, siguen reencarnando.



corazón expresándose con rectitud desde el comienzo hasta el fin, de ese modo y nunca con figuras torcidas.

Buda le dijo a Ānanda:

- Ānanda, ahora yo te pregunto cuándo comenzaste a pensar y a apegarte a las treinta y dos características del 'Así Venido', ¿con qué las percibiste y quién se deleitó por ellas?

Ānanda se dirigió a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, así me deleité por los ojos y por mi corazón. Con mis ojos vi las características preciosas y en mi corazón nació el deleite. Por eso fue que desee y resolví abandonar nacimientos y muertes.

Buda dijo a Ānanda:

- Como dijiste, tu deseo provino de tus ojos y de tu corazón. Si no entiendes en dónde están tus ojos y tu corazón, entonces no vas a encontrar y conquistar el adormecimiento fenoménico. Por ejemplo, si un rey fuese asaltado por ladrones y llamase a sus soldados a perseguirlos, los soldados tendrían que saber en dónde están los asaltantes. Lo que hace que permanezcas girando proviene de tus ojos y de tu corazón. Ahora te pregunto específicamente, ¿dónde están ahora tu corazón y tus ojos?

Ānanda contestó a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, todos los seres, los diez tipos de vida, tienen su consciencia que distingue, en el interior del cuerpo; Tan así, como están en su cara los ojos como lotos verdes, del 'Así Venido'. Yo observo que la raíz de los cuatro fenómenos está en mi cara, como este corazón que distingue, en realidad está en el interior de mi cuerpo.

Buda dijo a Ānanda:

- Ānanda, ahora tú estás sentado en el salón en donde enseña el 'Así Venido', mirando el Bosquecillo de Jeta. ¿Dónde es que está este salón?

Honrado por el Mundo, esta gran casa con su limpio y purificado salón, está en el Jardín del Benefactor de los Solitarios. Ahora, el Bosquecillo de Jeta, está ubicado afuera de este salón.

- Ānanda, ahora estás dentro del salón, ¿qué es lo primero que ves?

- Honrado por el Mundo, este gran salón tiene sus ventanas abiertas, por eso yo, si estoy en el salón, puedo ver a lo lejos.

Buda dijo a Ānanda:

- Según dices, si el cuerpo está en el salón y la ventana está abierta, se pueden ver el bosque y el jardín. Las otras personas que están en este salón, ¿pueden no ver a Buda y ver lo que está afuera?

Ānanda contestó diciendo:

- Honrado por el mundo, es imposible estar en el salón y no ver al 'Así Venido' si es que se pueden ver el bosque y la fuente.

- Ānanda, para ti también es así. Tu corazón puede comprenderlo todo. Si el corazón capaz de discernir, estuviese en tu interior, como dices, en ese caso primero se contactaría con el interior de tu cuerpo. ¿Hay seres vivientes tan especiales que primero vean el interior de su cuerpo y luego las cosas de afuera? Aunque no puedas ver tu corazón, tu hígado, tu bazo, tu estomago, cómo crecen tus uñas y cabellos, cómo se mueven tus tendones y late tu pulso, sí sabes lo que pasa fuera de ti, entonces, ¿cómo es que no sabes lo que sucede adentro? Y si no sabes lo que ocurre en tu interior, ¿cómo sabes lo que ocurre afuera? Por eso, date cuenta lo que estás diciendo, que el corazón capaz de discernir está en tu interior, eso es imposible.

- Al escuchar la enseñanza del 'Así Venido' he comprendido que, en realidad, mi corazón está afuera del cuerpo. ¿Por qué razón? Por ejemplo, una lámpara encendida dentro de un salón, con seguridad puede iluminar primero el interior, y después de atravesar la puerta, alcanzar el patio. Con todos los seres vivos, que no ven el interior de su cuerpo y sólo ven el exterior, sucede como con la luz de una lámpara que está ubicada afuera del salón: que no puede iluminar su interior. Este significado es muy claro y no presenta ninguna duda, como la enseñanza de Buda. ¿No hay ningún error en esto, verdad?

Buda dijo a Ānanda:

- Yo terminé mi comida, pero considera a todos estos monjes que recién me siguieron desde la ciudad de **Shravasti** pidiendo de casa en

casa para así retornar al Bosquecillo de Jeta, ¿habrían de sentirse ellos satisfecho porque una persona haya comido?

Ānanda contestó diciendo:

- No, Honrado por el Mundo, ¿Y por qué razón? Porque esos monjes, aunque son arahants, tienen diferentes cuerpos individuales. ¿Cómo podría una persona al comer satisfacer a los demás?

Buda dijo a Ānanda:

- Si como te ha parecido, este corazón que distingue, estuviese realmente fuera del cuerpo, el cuerpo y el corazón estarían separados – naturalmente no relacionados uno con el otro – entonces, lo que el corazón percibiese no lo podría saber el cuerpo, y lo que el cuerpo sintiese en una de sus zonas, el corazón no podría conocerlo. Ahora te estoy mostrando mi mano de **tula**<sup>33</sup>, cuando la percibes con tus ojos, tu mente, ¿la distingue o no?

Ānanda le contestó diciendo:

- Es así, Honrado por el Mundo.

Y Buda dijo a Ānanda:

- Si hay una percepción en común, ¿cómo podría estar afuera?

Ānanda contestó a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, según Buda ha dicho, dado que no puedo ver mi interior, es que no reside en el interior del cuerpo. Cuerpo y mente se conocen mutuamente por razón de estar separados. Entonces, no puede estar fuera del cuerpo, y yo ahora creo saber en que lugar está.

El Buda dijo:

- ¿En qué lugar?

Ānanda dijo:

- Este corazón que discierne, no percibe su interior pero puede percibir el exterior. Según creo, permanece oculto en el órgano de la visión. Al

---

<sup>33</sup> Mano de **tula** significa que son unas manos extremadamente suaves.

igual que sucedería con una persona que tomase un trozo de cristal y lo colocase delante de sus ojos, tendría algo delante pero no le molestaría. El órgano seguiría percibiendo y distinguiendo. Creo que el corazón que distingue no ve el interior porque está en el órgano, y por razón de estar en él, claramente, sin dificultad, percibe el exterior.

El Buda le dijo a Ānanda:

- Según lo que has dicho, tu corazón está oculto en el órgano y éste actuaría como un cristal. Cuando una persona, con un cristal delante de sus ojos, mira montañas y ríos, ¿ve el cristal o no?

El Buda le dijo a Ānanda:

- Así es, Honrado por el Mundo. Esta persona, cuando con el cristal cubre sus ojos, en realidad, ve el cristal.

El Buda le dijo a Ānanda:

- Si con tu corazón ocurriera como con esos ojos cubiertos por el cristal que ven las montañas y ríos, ¿cómo es que no ve tu ojo? Si las personas vieran sus ojos, los ojos serían parte del ambiente, y eso no puede ser así. Y si no pueden verlos, ¿por qué dices lo que dices: que el corazón que distingue está oculto dentro del órgano como ocurriría con unos ojos cubiertos por un cristal? Por eso has de saber, cuando hablas sobre este corazón capaz de comprender, como oculto en el interior de los órganos, como cubierto por un cristal, que no puede ser así.

Ānanda habló a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, ahora yo pienso que es de otra manera: en el cuerpo de los seres vivos las vísceras están adentro y las aberturas afuera. Lo que hay encerrado está oscuro y donde están las aberturas hay luz. Ahora estoy frente a Buda, abro mis ojos y veo la luz: eso es ver afuera. Cuando cierro los ojos veo la oscuridad, eso es ver el interior. ¿Le parece correcto?

El Buda le dijo a Ānanda:

- Cuando cierras tus ojos ves en ese momento, la oscuridad. Ese fenómeno la oscuridad, ¿está frente a tus ojos o no está frente a tus ojos? Si estuviera frente a tus ojos, entonces la oscuridad estaría ahí,

delante de tus ojos. ¿Por qué dices que está adentro? Si eso fuese 'interior', al estar en una habitación oscura, sin luz de sol, de luna o de lámpara, el interior de esta habitación sería tus órganos y vísceras. Si no estuviese frente a ti, ¿cómo podría ser vista? Si suponemos que no hay una visión exterior, diferenciada de una interior, en ese caso, cerrar tus ojos y ver la oscuridad, sería ver el interior de tu cuerpo. Cuando abres los ojos y ves la luz, ¿por qué no ves tu cara? Si no ves tu cara, es porque no está del lado interior. Y si puedes ver tu cara, el corazón capaz de comprender, junto con el órgano del ojo, estarían afuera suspendidos en el espacio. ¿Cómo podrían estar adentro? Si estuviesen afuera, en el espacio, naturalmente no serían partes de tu cuerpo, porque si no, el 'Así Venido', que puede ver su cara, también sería parte de su cuerpo. Su ojo percibiría y el cuerpo al que está unido, no lo sabría, entonces sería como tú dices: cuerpo y ojos serían dos que perciben, habría dos capaces de conocimiento y su único cuerpo llegaría a ser dos Budas. Por eso debes saber, que cuando dices que ver la oscuridad es ver tu interior, te equivocas.

Ānanda dijo:

- Yo escuché a Buda enseñar a las cuatro asambleas<sup>34</sup> que por el nacimiento de un corazón, nacen todos los dharmas, y que por el nacimiento de todos los dharmas, nacen todos los corazones. Yo ahora pienso que este pensamiento ya es el cuerpo original, realmente la esencia de mi corazón, y que, según con qué se conecte, este corazón estará ahí y no en los tres lugares: interior, exterior o medio.

El Buda le dijo a Ānanda:

- Ānanda, ahora dices, que porque los dharmas nacen, nace, todo tipo de corazones. Y que según a que se unan, allí estará el corazón sustancial. Este corazón carecería de cuerpo y no podría unirse a nada, porque, si careciendo de cuerpo se pudiese unir a cualquier cosa, entonces las diecinueve dimensiones<sup>35</sup> podrían unirse a las siete

---

<sup>34</sup> Las cuatro asambleas: Bikshus, bikshunis, upasakas y upasikas. Bikshus y bikshunis son hombres y mujeres que dejaron sus hogares; upasakas y upasikas son aquellos hombres y mujeres que no dejaron sus hogares pero que recibieron los cinco preceptos: no matar, no robar, no mantener conductas sexuales impropias, no mentir, y no intoxicarse.

<sup>35</sup> N. del T.: Las diecinueve dimensiones son: ojos, nariz, lengua, orejas, cuerpo y consciencia, que son los seis órganos. Formas, olores, gustos, sonidos, contactos y dharmas son las seis impurezas. La unión entre los órganos y las impurezas, da como resultado las seis consciencias. Todos juntos hacen las dieciocho dimensiones. La diecinueve es aquello que da cuenta de las dieciocho.

suciedades<sup>36</sup>, y eso carece de sentido. Si hubiese un cuerpo así y tú con tu mano pellizcases el cuerpo, lo que percibiría tu corazón, ¿vendría de tu interior o de tu exterior? Si viniera de tu interior, entonces, otra vez, verías el interior de tu cuerpo. Y si lo hiciese del exterior, lo primero que verías sería tu cara.

Ānanda dijo:

- Se ve con los ojos; el corazón que conoce no es parte del ojo, decir que ve, no tiene sentido.

El Buda dijo:

- Suponiendo que el ojo viese, al tú estar en una habitación, la puerta podría ver. También todos los muertos que conservan intacto sus ojos, deberían poder ver. Si pudiesen ver las cosas, ¿cómo podrían llamarse muertos? Además Ānanda, si tu corazón capaz de sentir y conocer, de hecho poseyera un cuerpo, ¿sería un cuerpo individual o un cuerpo múltiple? El cuerpo en el que hoy reside, ¿percibe o no todo ese cuerpo? Suponiendo que fuese un cuerpo individual, cuando con una mano se pellizcara un miembro, los cuatro deberían sentirlo. Si esto fuera así, el pellizco no podría estar en sitio alguno. Si este pellizco estuviese localizado en un sitio, entonces el cuerpo individual que propusiste, naturalmente no podría ser. Y suponiendo que tuviese múltiple sustancia, entonces tú, serías muchas personas, ¿cuál de estos cuerpos serías? Si fueses todos los cuerpos, cuando tocaras tu cabeza y también tu pie, si tu cabeza lo sintiese, tu pie no tendría que sentirlo. Pero no es así como ocurre. Entonces, has de saber, que no puede ser que el corazón surja en aquello a lo que se una.

Ānanda contestó a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, también escuché a Buda conversar con el Bodhisattva Manjushri y los otros discípulos del Rey del Dharma, acerca del Cuerpo Real y, el Honrado por el Mundo, dijo que el corazón no existía en el interior y tampoco en el exterior. Según pienso, el interior no se ve y el exterior no se conoce, por razón de no verse el interior, es que no existe en el interior. Como el físico y la mente están mutuamente comunicados, no tiene sentido que esté en el exterior. Ahora, debido a que mutuamente se perciben y como no se ve el interior, debe estar en el medio.

---

<sup>36</sup> N. del T.: Las seis impurezas son las seis mencionadas en la nota <sup>4</sup>, más la consciencia que las percibe y aparece a partir de ese contacto.

El Buda dijo:

- Dices que está en el medio. Este medio seguramente no es algo que haya desaparecido o no exista. Dices "el medio", pero, ¿dónde está? Tiene que estar en algún lugar o en el cuerpo. Si estuviese en el cuerpo, la superficie ya no sería 'medio', entonces, ¿el medio ya sería el interior? Si estuviese en algún lugar, ¿habría o no habría evidencias? Si no hubiese evidencias, sería como si no existiera; si hubiese alguna evidencia, entonces no tendría un lugar fijo. ¿Y por qué razón? Si una persona se pusiese como marca en el momento de señalar el medio, al mirarlo del este estaría en el oeste, si en cambio lo hiciese del sur, estaría en el norte. La marca no sería clara y el corazón se confundiría.

Ānanda dijo:

- El medio que yo digo no es de esas dos clases. Como el Honrado por el Mundo dijo: 'El ojo y la forma son razones nacidas en el órgano del ojo y en la consciencia'. El ojo puede discriminar, las formas no tienen percepción, pero la consciencia es creada entre ambos; entonces, el corazón ha de estar allí.

Buda dijo:

- Si tu corazón estuviese entre el órgano y las cosas, la sustancia de este corazón, ¿se combinaría con los dos o no? Si se combinara con los dos, las cosas y las sustancias estarían mezcladas caóticamente. Como las dos cosas no tienen percepción, y sí sustancia, estarían en oposición. ¿Cuál dirías que es el medio? Si esta combinación no fuese posible, no podrían ser percibidas ni no-percibidas y carecerían de sustancia o naturaleza. Entonces, ¿cuál sería la característica del medio? Por eso, oh Ānanda, has de saber que, eso de que esté en el medio, no puede ser.

Ānanda le dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, anteriormente he visto a Buda con sus discípulos **Maudgalyayana, Subhuti, Purna y Shariputra**, moviendo juntos la Rueda del Dharma <sup>37</sup>, comentando que la esencia del corazón que percibe y discierne, no está ni en el interior, ni en el medio y que en ninguno de esos sitios está. Aquello que no está apegado a ninguna

---

<sup>37</sup> Mover la rueda: Con ello se quiere decir que se utilizaban las enseñanzas de Buda para transformar a los seres vivos.



cosa es lo que se llama corazón, entonces, ¿mi no-apego es mi corazón?

Buda dijo a Ānanda:

- Dices que la esencia que percibe, conoce y discierne no está localizada en ningún sitio. En este mundo todo lo que hay es: vacío, agua, tierra, las criaturas que vuelan y caminan y los objetos. Entonces, ¿tu no-apego existe o no existe? Si dices que no, entonces sería como los pelos de una tortuga y los cuernos de un conejo, ¿cómo podrías hablar de no-apego? Si este no-apego existiese, no podrías decir que no existe. Ser no existente es carecer de características. Existir es tener características y, lo que tiene características, puede localizarse. ¿Cómo podrías hablar de no-apego? Has de saber que llamar así al corazón que conoce y percibe, "no-apego a cosa alguna" es imposible.

Entonces Ānanda, en medio de la asamblea, se levantó de su asiento, con su hombro derecho descubierto <sup>38</sup> hincó su rodilla derecha en el suelo, juntó sus palmas, saludó respetuosamente y así habló a Buda:

- Soy el menor de los primos de Buda y estoy cubierto por su amor. Aunque he dejado mi casa <sup>39</sup> todavía dependo de su afecto, por eso, aunque he estudiado mucho, no he conseguido evitar las filtraciones ni sobreponerme al mantra Kapila; por él fue que me movilicé y caí en una casa de prostitución, y esto por no haber entendido el Real Significado <sup>40</sup>. Sólo deseo que el Honrado por el Mundo, con su gran amor y compasión, nos enseñe a mí y a los demás, el camino de **shamata**, para que los **icchantikas** <sup>41</sup> puedan abandonar sus **mlecchas**.<sup>42</sup>

Después de haber hablado, saludó tocando con sus cinco extremidades el suelo; junto con la gran asamblea, todos con gran ansiedad y respeto, esperaron escuchar las instrucciones. Entonces, desde su cara, el Honrado por el Mundo emitió todo tipo de luces, con un brillo tal

---

<sup>38</sup> El tener el hombro derecho descubierto como una señal de respeto es una de las costumbres que el budismo llevó desde la India.

<sup>39</sup> Dejar la casa también tiene el significado de abandonar la casa de las tres dimensiones: la del deseo, la de las formas, y la de lo sin-forma. Aquel que deja la casa, es el que deja la casa de la ignorancia.

<sup>40</sup> Otro nombre para el Corazón Real o la Mente Real.

<sup>41</sup> Palabra sánscrita que significa fe insuficiente.

<sup>42</sup> En sánscrito significa 'deseo por lo perverso'. También puede significar 'conocimiento perverso' o 'malos puntos de vista'.

como el de cientos de miles de soles. Se dieron las seis clases de temblores de los mundos de Buda<sup>43</sup> y, de las diez direcciones, en un momento, aparecieron simultáneamente tantos planetas como motas de polvo. El poderoso espíritu de Buda hizo que todos los mundos sean un solo mundo. En este único mundo todos los grandes bodhisattvas, cada uno en el suyo, juntaron las palmas y escucharon.

Buda dijo a Ānanda:

- Todos los seres vivientes, desde una época sin principio, entendiendo todo equivocadamente, crearon semillas de karma que naturalmente siguieron su curso, como un racimo de aksha.<sup>44</sup> De las personas que practican y no pueden llegar al Máximo Bodhi – los Shravakas<sup>45</sup> y los **Ien Chie**<sup>46</sup>, los que no están en el camino correcto<sup>47</sup>, todos los reyes demonios<sup>48</sup> y sus seguidores – ninguno de ellos lo consigue por no reconocer las dos raíces originales y practicar, confundidos, equivocadamente. Son como aquel que cocinando arena esperaba hacer una comida exquisita: aunque pasen tantos eones como motas de polvo hay, no lograría realizarla. ¿Cuáles son estas dos raíces?<sup>49</sup> Ānanda, una es que desde un tiempo sin principio hay nacimiento y muerte y hoy, tanto tú como todos los seres vivos, toman este corazón ilusorio como la propia naturaleza. La segunda raíz es que, desde un tiempo sin principio el Nirvana y el Bodhi nunca se han manchado. Entonces hoy tenemos que la esencia luminosa de la consciencia original puede producir condiciones y, por esas condiciones, se cree perdida. Por eso los seres vivos pierden su luminosidad original y, aunque la utilizan hasta el fin de sus días, no llegan a comprenderla<sup>50</sup> y siguen entrando en todos los destinos. Ānanda, de

---

<sup>43</sup> Los temblores a los que se refiere aquí, como los que se dan durante un terremoto, son aquellos que se producen cuando una persona ha llegado a la comprensión, cuando un Buda ha llegado a la tierra o cuando un demonio hace una demostración de su poderío.

<sup>44</sup> Arbusto de la India que tiene gran cantidad de semillas en una vaina.

<sup>45</sup> Aquellos que escuchan las palabras de Buda y se unen a la Vía; practican el dharma de las Cuatro Nobles Verdades.

<sup>46</sup> Aquellos que practican el dharma de las Doce Condiciones Causales.

<sup>47</sup> Todos aquellos que buscan el Dharma fuera del Corazón siguen un camino equivocado.

<sup>48</sup> N. del T.: Ver cuadro en la página 25 - se ubican en la dimensión 6

<sup>49</sup> Las dos dificultades son: el obstáculo de las aflicciones, derivado del apego al yo, y el obstáculo de lo que se conoce que aparece por el apego a los dharmas.

<sup>50</sup> N. del T.: Todo es manifestación de esa esencia verdadera. Una vez se le preguntó a Shakyamuni: '¿Cuál es la naturaleza de Buda?' Y Buda contestó: "En los ojos es llamada visión, en los oídos es llamada escuchar, en la nariz es llamada oler, en la

**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**

nuevo te pregunto si ahora quieres saber acerca del camino del **shamata** con esperanzas de abandonar nacimientos y muertes.

Mundos Inmateriales  
sin figura ni pasiones

- \*33 - NAIRASARYNANASANJNAYAYATANA
- \*32 - AKINCANYAYATANA
- \*31 - VIJNANANANTAYATANA
- \*30 - AKASAMANANYAYATANA
- \*29 - AKANISTHA a punto de perder la figura
- \*28 - SUDARSANA
- \*27 - SUDRSA los niveles de santidad
- \*26 - ATUPA
- \*25 - AVRHA
- \*24 - ASANJNISATVA nivel al que se accede por el estudio
- \*23 - VRATPHALA los tres primeros niveles de...
- \*22 - PUNYAPRASAVA arhant
- \*21 - ANABHRAKA
- \*20 - SUBHAKVTSMA
- \*19 - APRAMANASUBHA tercer nivel de samasamadi
- \*18 - PARTTASUBHA (Anagamin)
- \*17 - ABHASVARA
- \*16 - APRUMANABHA segundo nivel de samasamadi
- \*15 - PARITTHABHA (Sakrdagaminin)
- \*14 - MAHA-BRAHMA
- \*13 - BRAHMA-PUROCHITA primer nivel de samasamadi
- \*12 - BRAHMA-PARISADYA (Srotaapanna)

El nivel 12 es el primero de los niveles en la categoría de la concentración profunda. La existencia de estos seres no se modifica por las circunstancias, estando siempre en estado de concentración, la cual se va haciendo más profunda en los niveles superiores.

- \*11 - PARAIRMITA satisfaccion y alegría plena
- \*10 - NIRMANARATI nivel de gran alegría
- \* 9 - TASITA cielo del que vendrá el próximo Buda: Maitreya
- \* 8 - YAMA
- \* 7 - TRAYASTRIMSAS
- \* 6 - LOS CUATRO CIELOS      Vairarana (norte)  
   Virupaksa (oeste)  
   Virudhaka (sur)  
   Dhrtarastra (este)

Dimensiones con  
figura y pasión

- \* 5 - ASURAS
- \* 4 - Nuestra dimensión      Utara-kuru (norte)  
   Yodhana (oeste)  
   Jambu-Dvipa (sur, en donde está  
   nuestro sistema solar)  
   Purva-Videha (este)
- \* 3 - PRETOS: espíritus a merced de sus pasiones.
- \* 2 - TIRYAGYONI: toda vida a excepción de los hombres: animales,  
   insectos, plantas, etc.
- \* 1 - NARAKA: infierno con 18 niveles.

Y en ese momento Buda levantó su brazo dorado y, cerrando sus cinco redondeados dedos, le preguntó a Ānanda:

- Ahora, ¿ves o no?

Ānanda dijo:

- Veo.

---

lengua es llamada gustar, en las manos es llamada destreza y en los pies es llamada agilidad.



Buda dijo:

- ¿Qué es lo que ves?

Ānanda dijo:

- Veo que el Así Venido levantó su brazo y dobló sus dedos, con un despliegue de luz en su puño, que iluminó mis ojos y mi mente.

El Buda dijo:

- ¿Con qué has visto?

Ānanda contestó:

- Los miembros de la Gran Asamblea y yo lo hemos visto con nuestros ojos.

Buda le dijo a Ānanda:

- Tú me has contestado ahora que el Así Venido dobló sus dedos con un puño de luz iluminando tus ojos y mente. Tus ojos pueden ver, pero, ¿qué es la mente que fue iluminada por mi puño?

Ānanda dijo:

- El Así Venido pregunta ahora dónde está localizada mi mente. Yo ahora utilizo mi mente para buscar detalladamente y digo que, precisamente, esto capaz de buscar, es mi mente.

- ¡Eh!, Ānanda, eso no es tu mente.

Ānanda se sobresaltó y juntando sus palmas se puso de pie y dijo al Buda:

- Si éste no es mi corazón, ¿qué es?

Buda le dijo a Ānanda:

- Eso es basura, falsas apariencias que confunden tu Esencia Real con una corriente de un tiempo sin principio hasta tu vida presente, haciendo que tomes por hijo a un ladrón, que pierdas tu esencia original y que continúes girando en la rueda.



Ānanda dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, yo soy el primo favorito de Buda. Por querer de corazón a Buda fue que dejé mi casa. Mi corazón no sólo ha hecho ofrecimientos a Buda sino también, en tantas tierras como granos de arena tiene el Ganges, ha estado al servicio de todos los Budas y de las personas sabias, con gran coraje y decisión para realizar todos los aspectos dificultosos del Dharma; siempre utilicé este corazón. Aun cuando difamé el Dharma y retrasé las raíces de sanidad, también fue con este corazón. Si esto mostrado así no es mi corazón, entonces no tengo corazón y soy lo mismo que una piedra o una madera, porque alejado de los sentimientos y de la consciencia ya no hay nada más. ¿Por qué Buda dice que esto no es el corazón? Me asusta realmente y también a toda la asamblea, y no hay un miembro que no tenga dudas. Espero que por su gran compasión enseñe a los que aún no hemos comprendido.

En ese momento el Honrado por el Mundo se dispuso a enseñar a Ānanda y a toda la gran asamblea, y deseó que sus corazones entrasen en una condición de paciencia y no-producción de dharmas <sup>51</sup>

Desde su asiento de león tocó la cabeza <sup>52</sup> de Ānanda y le dijo:

- El Así Venido siempre ha dicho que todos los dharmas se producen porque este corazón se manifiesta <sup>53</sup> Todas las causas y efectos, los

---

<sup>51</sup> N. del T.: Buda decide ayudar a que los presentes alcancen la condición que en el idioma chino se llama **Wu San Jua Tsan**, condición que se alcanza con la práctica, descrita como de sumo silencio y en la que ya se han superado las molestias del cuerpo y la mente. Alcanzada esta condición es que se pueden comprender un sinnúmero de cosas de la práctica, que antes no se entendían. Esto no quiere decir que se ha llegado a la total comprensión. Podemos dar un ejemplo con lo que le ocurriría a quien se pierde en una casa y no halla la puerta de salida: se desespera y cada vez se pone más torpe. Lo primero que tiene que hacer es tranquilizarse y después va poder buscar o entender las indicaciones de quien lo guíe.

<sup>52</sup> N. del T.: Este punto de la cabeza se llama en chino **In Kon**, que quiere decir algo así como 'palacio del cuerpo'; es la zona en que los huesos están sin unir cuando recién nacemos. Al cerrarse esta zona es cuando se consolidan los primeros aprendizajes y se pierde el anterior modo de percibir las cosas; se comienza a vivir en un mundo nuevo, configurado por el pensamiento y las relaciones lógicas. Si esta zona de la cabeza no está bien oxigenada se producen algunos trastornos. Durante la meditación, por ejemplo, una mala circulación en esta zona produce sueño.

<sup>53</sup> N. del T.: Al agitar mi mano se produce una brisa, pero la brisa es algo causado por el movimiento de mi mano, no es mi mano. Todo cuanto hay está conformado por el verdadero cuerpo, la verdadera sustancia, pero no es esa sustancia verdadera. Si se piensa como Ānanda, que aquello que distingue y que razona es el verdadero

tantos mundos como motas de polvo, vienen a ser a causa de este corazón. Ānanda, cuando las cosas del mundo, incluidas las más simples como las hojas de pasto, son examinadas en busca de su origen, todas tienen su sustancia y naturaleza, hasta el espacio vacío tiene su nombre y apariencia. ¿Cuánto más el maravilloso, puro y luminoso, la esencia de todo corazón, él mismo, no va a tener sustancia? Si insistes en que aquello que diferencia y que siente, aquello capaz de conocer, es ese corazón, entonces, apartados de las formas, olores, sabores, contactos, apartado de todo, tendría además una esencia independiente. Ahora escuchas mi Dharma y porque hay un sonido es que puedes hacer diferenciaciones. Aunque se quitasen las funciones de oír, ver, sentir y conocer, y se guardase silencio interior, las sombras de las discriminaciones de los dharmas continuarían. Yo no te explicité que este fenómeno no fuera tu corazón. Estudia detenidamente su función mental: si alejada de todos los objetos aún permanece esa esencia que discierne, seguramente sería tu corazón real.

Si la naturaleza discierne, una vez alejada de los objetos, careciese de sustancia, entonces ésta sería la sombra de las discriminaciones de los objetos de la mente. Los objetos no son permanentes y, a su término o al modificarse, el corazón sería como los cuernos de un conejo o los pelos de una tortuga. En este caso tu cuerpo del Dharma terminaría como ellos. Entonces, ¿quién podría practicar y testificar alcanzando la no-producción de dharmas?

En ese momento Ānanda y toda la gran asamblea quedaron enmudecidos y totalmente confundidos.

Buda le dijo a Ānanda:

---

corazón, entonces, necesariamente ese corazón habría de estar separado de lo que observa. Y en caso de ser así, si no hay algo que distinguir, ¿ya no hay quien distingue? Aun quitando todos los estímulos no se alcanza el corazón. Esta es una advertencia para aquellos que practican meditación. Muchos practicantes creen haber alcanzado el más alto nivel cuando llegan a este momento de ausencia de estímulos. Pero apenas es otro fenómeno. Para poder entender hay que dar un paso más. Llegados a este estado *recién se comienza* a practicar la concentración. Y no implica quedar descerebrados, lo que ocurre es una quita de importancia por lo que ocurre. No dejan de ocurrir las cosas, sino que ya no nos arrastran en su ocurrir. ¿Qué queda cuando quitamos todos los estímulos? ¿Qué queda cuando pelamos toda la cebolla? Es un koan, y los koanes no se explican, que cada uno lo experimente y así sabrá.

- Hay practicantes en este mundo que aunque han logrado los 9 estadios del Samadhi<sup>54</sup> no logran evitar las filtraciones o llegar a arahants, todo por aferrarse a la alucinación del nacimiento y muerte, y confundirla con lo verdaderamente real. Es por eso que, aunque has estudiado mucho, no has logrado el éxito de la santidad.

Ānanda terminó de escuchar y otra vez derramó lágrimas de tristeza, tocó el suelo con las cinco extremidades, se arrodilló y con sus palmas juntas le dijo a Buda:

- Desde que yo seguí a Buda y decidí abandonar mi casa, he dependido de su fuerza espiritual y siempre pensé que no necesitaba agotarme practicando, esperando que el Así Venido me obsequiase el **Samadhi**. No sabía que este cuerpo no podía ser realizado por otro y así perdí mi corazón original y, aunque he abandonado mi hogar, mi

---

<sup>54</sup> N. del T.: Los 9 estadios del samadhi son el primero, el segundo, el tercero y el cuarto estadio del dhyana; los cuatro lugares del vacío, y el samadhi de la extinción de sentimientos y pensamientos. Dice Buda que los practicantes pueden llegar hasta el noveno piso, en la práctica, pero que aún no han llegado a su corazón. Su nombre en chino es **Tsu Tsan Shin I Chin Chin**.

El primero de los pasos a dar es concentrarse en algo, sin importancia de todo lo demás que ocurra.

Al segundo de los pasos se lo llama **Ti Sen Shi Le** que es cuando se ha llegado a concentrarse. Puede experimentarse como una felicidad extraña y sin motivo, pero el tiempo que se está en ese estado es él tarda en ser notado, porque ahí mismo se pierde y se ha de comenzar de nuevo por el primer paso.

El tercer paso es el llamado **Li Shi Te Le**, en él que se siente regocijo y una alegría más pura y completa que la del paso anterior, ya no es tan sólo una sensación corporal.

El cuarto paso es: **Se Nien Chin Chin**, en donde ya no queda vestigio alguno de pensamiento. Esto cuatro pasos o pisos producen cuatro dimensiones, llamadas:

**Kon Wu Pien Tsu Tin**, que podría traducirse como 'la concentración en el vacío ilimitado'; luego,

**I Se Wu Pien Su Tin**, que sería la ausencia total de figuraciones; luego,

**Se Wu Pien Tsu Tin**, la ausencia de todo sentimiento y pensamiento, también de lo subconsciente, y la cuarta,

**Ue Shian Fei Fei Shian Tin**, ya no hay pensar ni no pensar. Y aún no ha llegado a ningún sitio, ya nada tiene que ver con lo conocido anteriormente. Este último estadio no tiene que ver ni con pensar ni con no pensar. Cada uno ha de atestiguar. Y por último, tenemos la novena condición:

**Mei Chi Tin**, que borra con todo lo anterior. Cuatro pasos, cuatro dimensiones correlativas a una última condición.

Estas nueve condiciones aún no alcanzan para lograr el estado de arhant, o máxima condición alcanzada dentro del hinayana, condición llamada en chino **wu lou**, que quiere decir que ya no hay más filtraciones en la práctica; ya no se pierde. Pero vemos que Shakyamuni le advierte a Ānanda que aunque se logre este estado, aún no ha llegado el corazón real, y que por eso él, a pesar de todos sus estudios, aún sigue sin comprender la enseñanza.



corazón no ha encontrado el Tao. Soy como un pobre niño que abandona sus padres y huye. Hoy he sabido que aunque se aprendan numerosas cosas, si no se las lleva a la práctica y se ejerce, es como no haber aprendido nada. Como aquellos que hablando de comida, jamás se sienten llenos. Honrado por el mundo, nosotros todos hoy estamos así, atados por dos dificultades<sup>55</sup> como consecuencia de ignorar el silencio continuo de la esencia de nuestro corazón. Sólo deseo que el Así Venido se compadezca, nos descubra completamente nuestro luminoso y maravilloso corazón y nos abra los ojos del **Tao**.

En ese momento el Así Venido, desde el carácter **Uan**<sup>56</sup> de su pecho, emitió una preciosa luz, una luz muy brillante y de múltiples colores que llegó a todos los lugares, tantos como hay de las más pequeñas motas de polvo, a todos los mundos de Buda, bendiciendo completamente todos los sitios, todos los preciosos templos y todas las coronas de los Así Venidos; luego volvió a Ānanda y a toda la gran asamblea.

Buda dijo a Ānanda:

- Yo ahora estableceré para ti y para las diez direcciones la gran Bandera del Dharma, para que todos los seres vivos puedan compartir esta maravillosa esencia, se purifiquen sus corazones y mantengan la

---

<sup>55</sup> N. del T.: Una de ella es que toda la vida tiene un modo de funcionamiento que en chino se llama **Pa Ien Chin**, que quiere decir que a causa de esta funcionalidad hay vida y muerte, pensamiento, imaginación, sentimientos de percepción del afuera y del interior, y hay lo que serían las fuerzas centrífuga y centrípeta. Y esta función es como un karma. Siempre hubo esa **Pa Ien Chin** como una cadena. Todo se encadena, un pensamiento tras otro, una acción atrás de otra. También se llama a eso corazón falso o mente falsa. Son los cambios por los que se van produciendo los fenómenos. Si recordamos todas las teorías que pensó Ānanda, vemos que estaban dentro del cambio, de la fuerza del cambio y de lo que el cambio produce. Y cada vez opinó que eso era el corazón. Pero todo eso no era más que consecuencias de otras cosas, como si agito este libro producirá una brisa. Eso es el corazón falso. La otra cosa a tener en cuenta es que este producto no es el corazón original, quien desde siempre sobresalió de los sentimientos, de los pensamientos, de lo imaginario y de todas las ideas que ha pensado la gente. Podría decirse que es como un silencio, pero con la salvedad de que no es un silencio de quietismo, de algo estático, sino como la matriz en la que nunca hubo molestias por todo lo que ocurre. Siempre en perfecta paz. Ese es el corazón real. Pero debemos tener en cuenta que estas no son más que explicaciones, no hay algo que sea el corazón real y otra cosa que sea el corazón falso. Las explicaciones son tan sólo explicaciones. Pero, ¿hay algo que es?, sí, pero este 'es', ¿dónde está? Un koan por resolver.

<sup>56</sup> Uan, en chino, significa 'miríada' y uno de sus significados, cuando adorna una estatua, por ejemplo, es la miríada de virtudes cumplimentadas por la perfección de la práctica de Buda.



pureza de sus ojos. Ānanda, primero has de contestarme acerca de cuándo vistes mi puño luminoso. Este puño luminoso, ¿con qué lo vistes?

Ānanda contestó:

- El cuerpo de Buda tomó color dorado-violáceo e iluminó como una montaña plena de tesoros; por haber nacido de la pureza es que posee tal luminosidad. Yo vi con mis ojos cómo los cinco dedos redondeados fueron creados y mostrados a la gente. Por eso tomó la forma de puño.

Buda dijo a Ānanda:

- El Así Venido te dice palabras ciertas; toda la gente inteligente también necesita de ejemplos para lograr la comprensión. Ānanda, tomemos como ejemplo mi puño: si yo no tuviese mano no podría formar un puño, y si tú carecieras de ojos no podrías verlo. El caso de tus ojos comparado con el ejemplo de mi puño, ¿es igual o no su sentido?

Ānanda dijo:

- Naturalmente, Honrado por el Mundo. Si yo careciese de ojos no podría tener vista. Y yo vi con mis ojos. Sucede como con su puño, esto tiene el mismo sentido.

Buda le dijo a Ānanda:

- Dices que es lo mismo, pero eso no es correcto. ¿Y por qué razón? Por ejemplo, la gente sin manos no puede enseñar los puños, pero aquellos que carecen de ojos no carecen por completo de visión. ¿Y por qué te digo esto? Prueba en la calle a preguntar a los ciegos qué es lo que ven. Todos los ciegos, con seguridad, te contestarán que lo que ven delante de sus ojos es la oscuridad y no otra cosa. El significado es aparente: si ven delante de sus ojos oscuridad, ¿cómo decir que han perdido la visión?

Ānanda dijo:

- Delante de sus ojos los ciegos sólo ven la oscuridad, ¿cómo pueden decir que eso es ver?

Buda dijo a Ānanda:



- A los ciegos no les funcionan los ojos y sólo ven oscuridad. Comparando con la gente que tiene vista y que está en una habitación oscura, esas dos oscuridades, ¿son diferentes?

- Honrado por el Mundo, es así: si comparamos esas dos oscuridades, la de la gente que está a oscuras y la del grupo de ciegos, nunca encontraremos diferencias.

- Ānanda, tomemos el caso de la gente que carece de visión y que delante de sí ve una oscuridad completa. Si de repente sus ojos comenzasen a funcionar, al enfrentarse a las figuras vería todo tipo de formas y tú dirías que es por sus ojos que ellos ven. Entonces la gente, en esa habitación oscura en la que también veía una oscuridad completa delante, si repentinamente consiguiese una lámpara, enfrentada a las cosas vería todo tipo de formas, entonces tendría que afirmar que quien ve es la lámpara. Si la que viese fuera la lámpara, ésta tendría la capacidad para ver y, naturalmente, no la llamaríamos lámpara. Y si fuese la lámpara la que puede ver, ¿qué relación tendría contigo?

Por eso has de saber que, en este caso es la lámpara capaz de revelar las figuras que la gente puede ver, pero son los ojos los que ven y no la lámpara. Y, mientras los ojos pueden revelar las formas, la esencia capaz de ver, proviene del corazón y no de los ojos.

Aunque Ānanda otra vez escuchó estas palabras, tanto él como el resto de la gran asamblea quedaron callados, sin que sus corazones pudieran alcanzar a comprender; todavía esperando del Así Venido el agradable sonido de la enseñanza, con sus palmas juntas y tranquilidad en el corazón, aguardando la compasiva enseñanza del Buda.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, extendió su fina y brillante mano de tula, abrió sus cinco redondeados dedos y habló a Ānanda y a la gran asamblea:

- Cuando yo llegué a la comprensión en el Jardín de la Gacelas, para **Ajnatakaundinya** y otros cinco monjes, lo mismo para ti y el resto de la asamblea, dije: "**A causa de las molestias y las preocupaciones los seres vivos no pueden lograr el Bodhi o llegar a arahants**". Ahora, en vuestro caso, ¿qué causó la apertura de vuestra comprensión y el logro del éxito de la sabiduría?

Entonces, **Ajnatakaundinya** se levantó y dijo a Buda:

- Yo, alumno mayor entre los aquí reunidos, fui llamado 'Comprensión' por haber comprendido el significado de las palabras 'molestias' y 'preocupaciones'. Honrado por el Mundo, sucede como con un viajero que se detiene en una posada del camino en donde puede comer o dormir y, una vez satisfecha su hambre o después de haber descansado lo suficiente, se marcha tranquilamente. El posadero, en cambio, no se marchará de allí. Pensándolo así, quien no vive allí es el llamado huésped y, él que vive, es el llamado posadero. 'Aquel que no permanece' es lo que significa la palabra huésped. También, cuando escampa, los rayos del sol brillan en el cielo y la luz se cuela por las rendijas de la ventana, y en ese resplandor en el aire se ve un montón de polvillo en suspensión. Ese polvillo se caracteriza por su movimiento, pero el espacio permanece inmóvil.

Considerándolo así, lo que es claro y permanece, se llama espacio y, lo que mueve, polvo. 'Aquello que se mueve' es lo que viene a significar la palabra 'polvo'.

Buda dijo:

- Así es.

En ese momento el Así Venido, en medio de la gran asamblea, cerró sus cinco redondeados dedos y luego los volvió a abrir. Después volvió a cerrarlos y le preguntó a Ānanda:

- Ahora, ¿qué es lo que viste?

Ānanda dijo:

- Vi que el Así Venido, delante de la asamblea, abrió y cerró su preciosa palma.

Buda dijo a Ānanda:

- Tú vistes que mi mano, delante de la asamblea, se abrió y se cerró. ¿Fue por mi mano que hubo este abrir y cerrar, o por tu vista es que hubo este abrir y cerrar?

Ānanda dijo:



- Es la preciosa mano del Honrado por el Mundo la que en la asamblea se abrió y cerró. Yo vi que el Así Venido abría y cerraba su mano. No fue la esencia de mi visión la que causó que la abriese y cerrase.

Buda le dijo:

- ¿Qué se mueve y qué permanece quieto?

Ānanda dijo:

- La mano de Buda no se quedó quieta y, como mi vista tampoco permaneció quieta, ¿qué fue lo que estuvo quieto?

Buda dijo:

- Así es.

Entonces el Así Venido, desde su redondeada palma emitió un precioso rayo de luz que fue hasta la derecha de Ānanda, y Ānanda giró su cabeza hacia su derecha para mirar. De nuevo emitió una luz hacia la izquierda de Ānanda y, otra vez, Ānanda giro su cabeza para mirar a la izquierda.

Entonces el Buda le dijo a Ānanda:

- ¿Por qué has movido ahora tu cabeza?

Ānanda dijo:

- Yo vi que el Así Venido emitió una luz maravillosa que llegó hasta mi derecha y hasta mi izquierda y por eso miré a la derecha y a la izquierda. Mi cabeza se movió naturalmente.

- Ānanda, cuando viste la luz de Buda y giró tu cabeza a izquierda y a derecha, ¿fue tu cabeza la que se movió o fue tu vista?

- Honrado por el Mundo, mi cabeza se movió naturalmente y, como la esencia de mi vista aún no se ha detenido, ¿cómo podría moverse?

Buda dijo:

- Así es.



Entonces el Así Venido dijo a todos en la gran asamblea:

- Si otros seres vivientes, a aquello que se mueve, lo llaman 'polvo' y, a aquello que no permanece lo llaman 'huésped', si ustedes vieron que a Ānanda se le movió naturalmente la cabeza pero que su vista permaneció inmóvil, además me miraron y vieron a mi mano abrirse y cerrarse y vuestra vista ni se abrió ni se cerró, ¿por qué continúan tomando ese movimiento, su propio cuerpo y su entorno como su Esencia Real? Así, desde el principio hasta el fin, sus pensamientos seguirán sujetos a producción y extinción. Pierden su Esencia Real viviendo al revés; pierden su naturaleza verdadera tomando los objetos como a ustedes mismos, con lo que la reencarnación está en ustedes y son ustedes los que mueven la rueda.



**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**



## CAPÍTULO II

En aquel momento, Ānanda y el resto de la asamblea escuchaban la enseñanza de Buda con sus cuerpos en total tranquilidad, y pensaban que desde un tiempo sin comienzo habían estado perdidos de sus mentes reales al acoger erróneamente, a la figura causal y al polvillo de sus mentes discernientes como algo real. Recién ahora habían llegados a entenderlo. Como bebés perdidos que volviesen al pecho materno, juntaron sus palmas y saludaron a Buda, deseosos de escuchar el Así Venido mostrándoles la naturaleza dual de cuerpo y mente, qué es real y qué es irreal, qué es vacío y qué sustancial, qué está sujeto a nacimiento y muerte y qué los trasciende y, de esta manera, ser iluminados.

En ese momento, el Rey **Prasenajit**<sup>57</sup> se levantó de su asiento y dijo a Buda:

- En el pasado cuando aún no había escuchado las enseñanzas de Buda, conocí a los maestros **Katyayana** y **Vairaliputra**, quienes decían que este cuerpo es aniquilado luego de la muerte y que eso era el Nirvana. Aunque ya he encontrado el Buda sigo con dudas al respecto. ¡Cuánto me gustaría poder conocer y atestiguar acerca de este Corazón Real no sujeto a muertes y renacimientos! Hoy, todos aquellos que aún siguen con filtraciones también desean ser instruidos al respecto.

Buda dijo al gran rey:

- Le voy a hacer una pregunta en cuanto a vuestro cuerpo: ¿es indestructible como el vajra<sup>58</sup> que siempre permanece sin desgastes, o va cambiando y destruyéndose?

- Honrado por el Mundo, esto que es mi cuerpo va cambiando y al final quedará destruido.

Buda dijo:

---

<sup>57</sup> Se cuenta que el rey **Prasenajit** nació en el mismo momento que Buda Shakyamuni, y su padre tomó la señal luminosa que se vio en el cielo como una señal por su hijo y por eso le dio su nombre que, en sánscrito, quiere decir 'reflejo de luna'.

<sup>58</sup> Vajra significa diamante.

- Gran Rey, usted aún no se ha extinguido, ¿cómo sabe entonces que habrá de extinguirse?

- Honrado por el Mundo, aunque mi impermanente, cambiante y decadente cuerpo aún no ha llegado a extinguirse, observo que mis pensamientos surgen y desaparecen, que se renuevan sin cesar como un fuego que cambia a cenizas, destruyéndose gradualmente. Esto es lo que me convence de que mi cuerpo llegará a extinguirse completamente.

Buda dijo:

- Así es, gran rey, a su edad, envejecido, sus fuerzas declinan. ¿Cómo se ve si se comprara con aquel que fue en su niñez?

- Honrado por el Mundo, cuando yo era niño tenía mi piel tersa y suave. Al ser un joven, mi sangre y aliento estaban plenos de energía. Ahora, cuando ya estoy declinando y me acerco a la vejez y a la decadencia, mi cuerpo está seco, decolorado, y gastado, y mi espíritu opacado. Mi cabello está blanco, hay arrugas en mi cara y no me queda mucho tiempo que esperar ¿cómo compararme con aquella época en que era fuerte?

Buda dijo:

- Gran rey, vuestra sustancia no va a terminar repentinamente.

- Honrado por el mundo, esa transformación ocurre oculta, de manera que yo, honestamente, no me doy cuenta de ella. Inviernos y veranos se fueron sucediendo y llegué a este estado imperceptiblemente. ¿Cómo ocurrió? Cuando tenía veinte años, aunque era muy joven, mi figura y color habían envejecido comparado con los de mis diez años. A los treinta años estaba más gastado que a los veinte. Hoy, con sesenta y dos años, si miro hacia atrás, a cuando tenía cincuenta años, me veo naturalmente fuerte. Honrado por el Mundo, he observado estos cambios ocultos, y aunque este proceso de muerte es muy evidente a través de las décadas, si presto mayor atención puedo percibir este cambio en uno o dos años. En realidad a lo largo de un año se van sufriendo cambios, pero, ¿qué es cambiar cada año? ¡Mes a mes se va cambiando! ¿Y qué cambio mensual? Cada día cambiamos. Si se examina detenidamente se ve que va ocurriendo **kshana** a



**kshana** <sup>59</sup>, pensamiento tras pensamiento, sin cesar, y es por eso que me doy cuenta de que mi cuerpo continúa cambiando y que así llegará a su extinción.

Buda dijo al gran rey:

- Usted comprendió que va a extinguirse al observar este cambio permanente pero, aun en los momentos en que se está extinguiendo, ¿no se ha dado cuenta de que en su cuerpo hay algo que no se destruye?

El Rey **Prasenajit** juntó sus palmas y dijo a Buda:

- En realidad, yo eso no lo sé.

Buda dijo:

- Yo le voy a mostrar la esencia que no tiene comienzo ni fin. Gran rey, ¿qué edad tenía usted cuando vio las aguas del río Ganges?

El rey dijo:

- A los tres años de haber nacido, mi compasiva madre me llevó a hacer una visita a la deidad Jiva. Atravesamos el río y ya en aquel momento, yo sabía que esas eran las aguas del río Ganges.

Buda dijo:

- Gran rey, según usted dijo, cuando tenía veinte años estaba más deteriorado que a los diez. Hasta llegar a los sesenta, día a día, mes a mes, año tras año, pensamiento a pensamiento, ha estado sufriendo cambios. Cuando tenía tres años, en aquel momento en que vio el río, ¿cómo estaban sus aguas, comparadas con cuando las vio a los trece?

El rey dijo:

- Como cuando las vi a los tres años, sin diferencia alguna y, aun así, hasta hoy en que tengo sesenta y dos años, tampoco han cambiado.

Buda dijo:

---

<sup>59</sup> Kshana: según el Prajna Sūtra, en cada pensamiento hay noventa kshanas, y en cada una hay novecientas producciones y extinciones. Hasta en la mínima porción de tiempo de un Kshana, la producción y la extinción no cesan.

- Usted está triste porque su cara está arrugada y su cabello encanecido, y así, con la seguridad de que su cara tiene más arrugas que cuando era niño, si usted observa hoy el río Ganges y compara esa visión del río con la que tuvo cuando lo vio de niño, ¿es diferente ahora, de viejo, a aquella de niño?

El Rey dijo:

- ¡Ah!, no, Honrado por el Mundo.

Buda dijo:

- Gran rey, su cara está arrugada pero la naturaleza esencial de su visión nunca se arruga. Lo que se arruga es aquello que cambia, lo que no está sujeto a cambios no se arruga; lo que cambia termina extinguiéndose, aquello que no cambia está libre de producción y extinción. ¿Por qué dice que en su interior recibió usted nacimiento y muerte? Además, ¿cómo es capaz de valerse de las teorías de **Maskari** y los otros, que dicen que su cuerpo después de haber muerto, se extingue totalmente?

El rey escuchó estas palabras y las creyó, y supo que después de terminada la vida en su cuerpo, volvería a renacer. Él, como toda la gran asamblea, se conmovió de alegría al obtener lo que nunca antes había tenido.

Entonces Ānanda se levantó de su asiento y con sus palmas juntas saludó a Buda, y luego de permanecer un momento de rodillas dijo:

- Honrado por el Mundo, si es que esta esencia de la visión y del oído con seguridad ni se producen ni se extinguen, ¿por qué el Honrado por el Mundo dice que, tanto yo como toda mi generación, estamos perdidos de nuestra real naturaleza y que hacemos todos al revés? Espero que, brindando su compasión, limpie mi turbidez.

Entonces el Así Venido bajó su dorado brazo con su mano abierta y sus dedos hacia abajo y, mostrándole a Ānanda le dijo:

- Usted ve mi mudra<sup>60</sup> de mano, ¿está derecho cuando apunta hacia arriba o cuando apunta hacia abajo?

---

<sup>60</sup> También llamado 'sello', es una postura específica y determinada que adoptan las manos.

Ānanda dijo:

- Los seres vivos de este mundo vimos que está hacia abajo, pero yo no sé cuál es la manera correcta y cuál no lo es.

Buda le dijo a Ānanda:

- Si la gente del mundo toma esto como al revés, la gente de este mundo entonces, ¿qué cree que es al derecho?

Ānanda dijo:

- El brazo levantado del Así Venido, con su mano de tula y los dedos hacia arriba, eso sería llamado 'derecho hacia arriba'.

Entonces Buda levantó su brazo y le habló a Ānanda diciendo:

- Acerca de si esto está al revés o si está derecho, la gente mundana se engaña doblemente. Creen, al comparar sus cuerpos con el cuerpo limpio y puro del Así Venido, que el cuerpo del Así Venido es lo correspondiente a 'derecho', mientras que vuestro cuerpo y el de los demás serían 'al revés'. Pero si tú te observas tu cuerpo y el de Buda, ¿a qué cosa puede llamar 'al revés'? ¿A qué hace referencia cuando se dice 'al revés'?

En ese momento, tanto Ānanda como el resto de la gran asamblea, con gran confusión, miraron a Buda sin quitar su vista de él, ya sin saber cuando sus físicos o mentes estaban invertidos. Buda demostró su compasión por Ānanda y por toda la gran asamblea y habló con una voz como las olas del océano a todos los presentes allí reunidos.

- A todos ustedes, buenas personas, ya les he dicho que toda afinidad, física o mental, todo lo pensado y todos los condicionamientos<sup>61</sup> son manifestaciones de la Esencia Real. Vuestro cuerpo, vuestra mente, todo es producto de esa Esencia maravillosa. ¿Por qué les digo que pierden esa maravillosa esencia, este corazón de completitud y luminosidad, esa esencia maravillosa y perfecta, confundiendo lo falso con lo real? Esa confusión es un vacío y ese vacío, en la confusión, se une a la oscuridad para advenir en figuras. Esas figuras se combinan con las alucinaciones, los falsos pensamientos y las figuras; se

---

<sup>61</sup> Se refiere a las cuatro clases de acondicionamientos: 1. condiciones basadas en las causas inmediatas; 2. condiciones de aumento; 3. condiciones secuenciales; 4. condiciones condicionadas.

mezclan y toman la forma de cuerpo. Se unen en perpetua actividad expresándose hacia el exterior. Ambas confusiones son tomadas como la esencia del corazón. El primer error es creer que la mente está en el interior del cuerpo y no saber que el cuerpo – así como las montañas y los ríos que están fuera de él, el inmenso espacio y toda la tierra – todo está en esta maravillosa esencia. Cómo ignorar la pureza de cien mil grandes mares y creer que tan sólo hay una pequeña burbuja y que ella es la totalidad del mar, la totalidad de los mares grandes y pequeños. Ustedes son esa clase de gente confundida, y el ejemplo lo tuvieron cuando yo bajé mi mano y luego la subí sin que hubiera diferencias. A esto el Así Venido llama **pobres gentes**.

Cuando Ānanda hubo recibido la compasiva enseñanza del Buda, con sus brazos cruzados y la cabeza gacha, mientras caían sus lágrimas le dijo:

- He escuchado la maravillosa enseñanza y comprendido que mi Corazón es siempre maravilloso, fundamentalmente perfecto y el permanentemente corazón original. Pero, la que ha comprendido la enseñanza del Buda ha sido mi mente condicionada, que he utilizado para atender con reverencia. Habiendo obtenido este corazón no puedo alcanzar a reconocerlo como al Corazón Fundamental. Es mi deseo que Buda se compadezca de mí y proclame la perfecta enseñanza que borre mis dudas y así pueda yo volver al insuperable camino.

Buda le dijo a Ānanda:

- Tanto tú como los demás aún escuchan con la mente condicionada, con lo que el Dharma también queda condicionado y no pueden obtener su esencia. Como sucede con quien señala la luna con su dedo para mostrarla a la gente. Guiada por el dedo, aquella gente debe mirar hacia la luna, pero si se quedan mirando al dedo como si éste fuese la luna, estas personas no sólo pierden la figura de la luna sino también el sentido de la señal.

¿Por qué razón? Porque confunden el dedo que señala con la esencia de la brillante luna y las dos manifestaciones, luz y oscuridad, no son comprendidas. Tú también actúas así. Si tomas aquello que distingue el sonido de lo que digo cuando enseño, como tu corazón verdadero, entonces este corazón, aparte del sonido que es distinguido, ha de tener una naturaleza que efectúa distinciones. Por ejemplo, como sucedería con un huésped que temporalmente residiese en una

hostería y que luego se marchase: no estaría residiendo siempre allí. Pero el dueño de la hostería no se va a ningún sitio, y así es como se llama patrón. Del mismo modo, si este es tu corazón verdadero, entonces no se marcha a ningún lado. De todos modos, en ausencia de sonido no habría esencia que distinguiese. Esto, entonces, no sólo se aplica a la esencia que distingue sonidos; en el caso de querer distinguir mi figura alejados de la figura, no habría esencia capaz de distinguir. Así hasta cuando aquello que distingue está totalmente ausente, cuando ya no hay ni forma ni vacío, la oscuridad que **Goshali** y otros toman como el 'concepto inalcanzable', en ausencia de condiciones causales, la naturaleza que hace distinciones cesa de existir. Entonces, de la esencia de tu corazón, ya que todo lo que percibe retorna a otra cosa, ¿cómo vas a decirle que haces de hostelero?

Ānanda dijo:

- Si cada estado de nuestra mente retorna a algún otro a su causa, entonces, ¿por qué la maravillosa y brillante Mente Original, mencionada por Buda, no vuelve a ningún sitio? Pido que por vuestra compasión me muestre y explique.

Buda le dijo a Ānanda:

- Así como me puedes ver ahora, la esencia de tu visión es fundamentalmente luminosa. Esta posibilidad de ver, aunque no es el corazón puro y maravilloso, y parece una segunda luna, no es el reflejo de la luna real. Ahora escúchame atentamente que voy a enseñarte acerca de la Esencia Real que no retorna a lugar alguno. Ānanda, en este salón hay una ventana que da al este y cuando sale el sol penetra luz por ella. A medianoche, con luna nueva o cuando está oculta por nubes o por niebla, vuelve la oscuridad. La abertura de la ventana o de la puerta posibilita la visión; en cambio, cuando se está detrás de paredes la visión se ve impedida. En cada lugar en que se hacen distinciones la visión queda causalmente condicionada. En el oscuro vacío su principal característica será el propio vacío; cuando hay polvo levantado la visión se enturbia, cuando escampa y aclara, otra vez puede verse con claridad. Ānanda, observa estos fenómenos que ahora iré haciendo retornar a sus orígenes. ¿Sabrías decirme cuál es su causa original? Ānanda, en todos estos cambios la luz retorna al sol, ¿por qué razón? Porque sin sol no hay luz, ya que la luz está producida por el sol y por eso se remite a él. La oscuridad retorna a la luna nueva, la posibilidad de ver retorna a que haya ventanas y

puertas, los obstáculos retornan a que haya paredes, las condiciones retornan a las distinciones, el vacío retorna al espacio, la escasa visibilidad retorna al polvillo, la claridad retorna al aire y al cielo despejado y, todo cuanto hay, no va más allá de esto.

La esencia de tu visión ¿a cuál de estos estados de percepción debería retornar? ¿Por qué razón lo pregunto? Si retornarse a la luz, cuando no hubiese luz sería imposible ver la oscuridad. Aunque se pudiese seguir haciendo diferenciaciones, tu visión seguiría inalterada. Aquello que puede devolverse, naturalmente no eres tú, y lo que no puede remitirse, si no eres tú, entonces, ¿qué es?

**Por eso debes saber que tu mente es originalmente maravillosa y pura.** Tú mismo te confundes, te pierdes de tu origen y te ahogas dentro de la rueda de vida y muerte, siempre flotando o hundiéndote. Por ese motivo es que el Así Venido dice que ustedes son unas pobres gentes.

Ānanda dijo:

- Ahora sé que esta posibilidad de visión no tiene dónde retornar, pero, ¿cómo puedo llegar a saber que esa es mi esencia real?

Buda dijo a Ānanda:

- Yo te pregunto: aún no has conseguido la pureza que implica detener tus filtraciones. Con la ayuda de Buda podrás ver en el primer cielo de dhyāna sin ningún tipo de obstáculos, como **Aniruddha**<sup>62</sup> mira a **Jambudvipa**<sup>63</sup> con tanta claridad como vería una fruta de amala<sup>64</sup> que tuviese en la palma de la mano. Todos los bodhisattvas pueden ver cientos de miles de mundos; los Así Venidos de las diez direcciones pueden ver las tierras puras, tantas como motas de polvo, sin que

---

<sup>62</sup> **Aniruddha**, en sánscrito, significa que no es pobre, debido a que, vida tras vida, jamás fue pobre. Era primo de Buda Shakyamuni. Muy perezoso, siempre se dormía en las sesiones de meditación, hasta que un día Buda lo reprimió muy severamente. Tanta fue su vergüenza que decidió practicar sin dormir, y se esforzó tanto durante una semana seguida, que quedó ciego. Buda, complacido de él, le enseñó una práctica de meditación con la que Aniruddha obtuvo su visión trascendental capaz de ver sin límite alguno. **Jambudvipa** quiere decir, precisamente, la totalidad del mundo.

<sup>63</sup> Una manera de decir 'la totalidad del mundo'.

<sup>64</sup> Fruta: Especies: Emblica Officinalis - **Nepalí/Hindi** Nombre: Amala, Amla - **Sánscrito:** Amlaki, Amritphala, Dhatrika, Shriphala. **Inglés:** Indian Gooseberry, Emblic Myrobalan. **Español:** Grosella Espinosa India.

haya algo que no vean. El hombre común ve como a través de un agujero no mayor de un centímetro. Ānanda, tú y yo recién vimos el interior del palacio donde viven los cuatro reyes celestiales, inspeccionamos todos los seres que se mueven en el agua, la tierra y el aire; algunos claros, otros oscuros y con todo tipo de figura, y no son otra cosa que polvo delante de nosotros: distinciones y obstrucciones. Tú debes distinguir ahora, ¿qué eres tú y que es lo otro? Te cuestiono para que dentro de lo visto digas cuál es tu propia sustancia y cuál la apariencia de las cosas. Ānanda, si das una buena mirada desde el sol, la luna y las estrellas, que son cosas pero que esas cosas no son tú, hasta las Montañas de los Siete Oros<sup>65</sup>, observando a todos lados, aunque con diferentes tipos y luminosidades, todo eso que puedes ver son cosas, pero no son tú. Y si observas un poco más las nubes y los pájaros que vuelan, el polvo que levanta el viento al moverse, los árboles, las montañas y los ríos, el pasto, la gente y los animales, todas esas cosas no son tú. Ānanda, todas esas cosas, cercanas o lejanas, todas ellas tienen sus características y, aunque además sean diferentes, la esencia con que las percibes es la misma pura esencia de la visión. Entonces, todas las clases de cosas tienen sus diferencias naturales, pero la esencia de la visión no tiene diferencia. Esa pura, maravillosa y plena de luz es ciertamente tu esencia de la visión.

Si esta visión fuera una cosa, entonces, para ti, sería posible ver mi visión. Si fuera así, yo podría verme a mí mismo. Y cuando yo no viese algo, ¿por qué no habría de ver 'mi no-poder ver'? Y si pudiese ver mi 'no-ver', evidentemente no sería aquello que no estoy viendo. Y si no viese mi 'no-ver', entonces no sería claramente una cosa, ¿cómo podría decir que no eres tú?

Lo que es más, si el ver fuera una cosa, tú ahora al verlas, serías visto por las cosas, con lo que estarían mezcladas las cosas y la gente, tú conmigo y con todas las demás personas y no se podría vivir en paz.

Ānanda, cuando tú ves, eres tú quien ve y no yo. Esta naturaleza de ver impregna todo, por lo tanto, ¿de quién es si no es tuya? ¿Por qué permaneces con duda acerca de tu verdadera naturaleza y descreyendo de ella recurres a mí para su verificación?

Ānanda le dijo a Buda:

---

<sup>65</sup> Las montañas de las siete clases de oro se distribuyen rodeando el monte Sumeru, se cuenta que están separadas por mares de una fragancia preciosa.

- Honrado por el Mundo, esta naturaleza de la visión es ciertamente mía y no otra cosa, y ayudado por el Así Venido, pude ver los cuatro reyes del cielo y su palacio repleto de joyas y estuvimos entre el sol, la luna y las estrellas, la completa visión alcanzando a todas las tierras del mundo **Saja**. Una vez de vuelta a este salón sólo veo las cosas que hay en este sitio, y desde la tranquila sala central sólo veo el alero del techo.

Honrado por el mundo, esto es lo que es la vista; primero esta sustancia cubrió todos los sitios de esta dimensión <sup>66</sup>, pero ahora en este salón, tan sólo ve el salón. ¿Es que la visión se encogió de grande a pequeña, o es que las paredes y el techo la comprimieron y cortaron? Ahora me siento en medio de una confusión y no sé cuál es el significado de todo esto. Espero que Buda deje caer su gran compasión y me explique esto claramente.

Buda dijo a Ānanda:

- Todos los aspectos de lo que hay en el mundo, tanto de lo grande como de lo pequeño, lo interior o lo exterior, son los reflejos de la suciedad que hay delante de ti. No es correcto decir que la visión se agrande o se achique. Por ejemplo, en algo cuadrado, en su interior puede verse un espacio cuadrado.

Otra vez te pregunto, este espacio cuadrado que se puede ver en el cuadrado, ¿es una forma cuadrada fija o no es una forma cuadrada fija?

Si fuese fijamente cuadrada, cuando cambiase su continente a redondo, este espacio no se volvería redondo. Y si no fuese una forma fija entonces, estando en un continente cuadrado no tendría que ser una forma cuadrada fija. Tú dices que no sabes lo que esto significa, esta es la naturaleza de este significado, ¿cómo puedes preguntar dónde está?

Ānanda, si ahora quisieras que la figura no fuera ni cuadrada ni redonda, sólo tendrías que quitar el continente. El espacio no tiene forma alguna, y ya no podrías decir que afuera, en el vacío, tienes una figura cuadrada. Si fuera como dices, y al entrar a una habitación tu vista se estrechara y se achicara tu visión, al levantar tu cara al sol, ¿se iría tu vista hacia la superficie del sol? Si levantar paredes o estar

---

<sup>66</sup> Significado de la palabra 'dimensión' por la Real Academia Española: 1. Aspecto o faceta de algo. 2. *Fís.* Cada una de las magnitudes de un conjunto que sirven para definir un fenómeno



dentro de una casa puede interrumpir tu visión, ¿por qué entonces si haces un agujero no hay evidencia de un camino? Esta idea no es correcta. Todos los seres vivos, desde un tiempo sin comienzo, se confunden a sí mismo con las cosas, se pierden de su corazón original y se dejan arrastrar por los objetos. Por eso en este mundo es que se ven 'cosas pequeñas' y 'cosas grandes'.

Si pudiesen no confundirse con las cosas, entonces llegarían a ser como el Así Venido, y sus cuerpos totalmente luminosos permanecerían sin modificarse. La punta de un pelo ya puede contener los mundos de las diez direcciones.

Ānanda se dirigió a Buda y dijo:

- Honrado por el Mundo, si esta esencia de la visión es ciertamente mi maravillosa naturaleza, ahora, esta maravillosa naturaleza tendría que estar frente a mí. Si esta esencia de la visión fuese mi verdadero ser, ¿qué serían, entonces, mi cuerpo y mi mente presentes?

Mi cuerpo y mi mente realizan distinciones, pero la visión que no puede realizar distinciones no puede discernir mi cuerpo. Si es real que mi mente es la que posibilita que yo pueda ver, entonces, la esencia de la visión debería ser mi ser real y mi cuerpo no sería parte mía. ¿Qué diferencia habría con lo antes preguntado por el Así Venido acerca de que las cosas podían ser capaces de verme? Sólo espero que su Gran Compasión se derrame y me explique lo que aún no he comprendido.

Buda dijo a Ānanda:

- Lo que tú has dicho ahora, que la visión está delante de ti, no es así. Si realmente fuese así, algo verías, entonces la esencia de la visión tendría una localización y podría ser señalada. Ahora estamos aquí, sentados en el bosque Jeta y tú puedes verlo, también los estanques y los salones; hacia arriba el sol y la luna, y el río Ganges frente a ti. Estas ahora delante de mi Asiento de León y puedes levantar tu mano para señalar estas distintas apariencias: la oscuridad proveniente del bosque, la luminosidad que viene del sol, los obstáculos ofrecidos por las paredes, la comunicación que permite el espacio, todo así, desde los árboles y pasto hasta lo más pequeño. Aunque diferente en tamaño, todo tiene su apariencia y nada puede dejar de ser notado. Si ciertamente tu esencia de la visión estuviese delante de ti, con tu mano podrías señalarla.

Ānanda, tienes que saber que si el vacío fuese tu visión, al serlo, ¿cómo podría seguir permaneciendo vacío? Si las cosas fuesen tu visión, ya serían tu visión, ¿cómo podrían seguir siendo cosas? Puedes analizar detalladamente las diez mil apariencias y por ese análisis, deducir esta luminosa, pura y maravillosa fuente de la visión y mostrármelo a mí al igual que aquellas otras cosas, tan claramente y sin confusiones.

Ānanda dijo:

- Desde donde yo estoy en este salón de varios pisos, a cierta distancia del río Ganges, con el sol y la luna en lo alto, todo lo que podría señalar con mi mano levantada, todo lo que dejo ver a mis ojos, todo esto son cosas, nada de ello es la visión. Honrado por el Mundo, es como lo ha dicho Buda. No sólo yo, que aun tengo **filtraciones** y que soy un principiante en la enseñanza, sino que tampoco los bodhisattvas pueden, en las diez mil apariencias que hay enfrente, analizar y descubrir la esencia de la visión separada del resto de las cosas, como una sustancia existente independientemente.

Buda dijo:

- Así es, así es.

Y de nuevo Buda dijo a Ānanda:

- Es como has dicho, no hay una esencia de la visión separada de todas las cosas y que exista a la vez con una sustancia propia. Y además, todo lo que has señalado son cosas y ninguna de esas cosas es la esencia de la visión. Ahora te digo de nuevo: tú estás sentado con el Así Venido en el bosque Jeta, si miras de nuevo los árboles del jardín y hasta el sol y la luna, todas las distintas apariencias, ciertamente que la esencia de la visión no estará entre los objetos que has señalado. Tú podrías investigar un poco más y revelar cuál, entre todas las cosas, no es tu visión.

Ānanda dijo:

- En realidad yo veo todo lo que hay en el bosque Jeta, pero no puedo hallar entre estas cosas, cuál es mi visión. ¿Y por qué razón? Si los árboles no fuesen la visión, ¿cómo vería los árboles? Y si un árbol fuese la visión ¿cómo podría ser un árbol? Con todo sucede de igual

manera, también el vacío, que si no fuese la visión, ¿cómo podríamos decir que vemos el vacío? Y si el vacío fuese la visión, ¿cómo habría de ser vacío? Si de nuevo pienso en todos los fenómenos de los más pequeños a los mayores, ninguno de ellos es mi visión.

El Buda dijo:

- Así es, así es.

Todo el público que no había alcanzado el estado que está más allá del estudio <sup>67</sup>, escuchó las palabras de Buda y, confundido no entendió ningún significado desde el comienzo hasta el fin. Estaban preocupados y dolidos al perder lo que hasta ese momento habían sostenido. El Así Venido sabía de sus cambios de ánimo y de sus temores y, naciendo en su corazón la compasión, consoló a Ānanda y a toda la asamblea.

- Buena gente, el Rey del Dharma Insuperable ha dicho palabras verdaderas, todo lo dicho no es exagerado ni falso. No es como lo que dice **Maskari (Goshaliputra)** <sup>68</sup> con sus cuatro componentes que no mueren y otras teorías confundidas. Deben considerar esto atentamente sin sentirse desgraciados.

En ese momento, Manjushri, hijo del Rey del Dharma, tuvo piedad por todos los presentes y se levantó de su asiento en medio de la gente, se inclinó a los pies de Buda, juntó sus palmas respetuosamente y así le habló:

- Honrado por el Mundo, toda la gran asamblea no ha comprendido lo dicho por el Buda acerca de la doble doctrina de la visión como siendo a la vez cosas y vacío, o cualquiera de la dos. Honrado por el Mundo, si las condiciones anteriores, formas o vacío, fuesen la visión, tendrían que poder ser señaladas, pero si no lo fuesen, no habría nada que pudiera ser visto. Entonces ahora no se sabe que significa esto y es por eso la alarma y la inquietud, por no tener desde antes unas buenas raíces. Por eso deseo que el Así Venido se apiada y explique acerca de las cosas, de los fenómenos y de esta esencia de la visión; qué son exactamente, y si en su interior no hay cuestiones acerca de 'sí' o 'no'.

---

<sup>67</sup> El estado que está más allá del estudio es el estado alcanzado en la última etapa de los arhants y el de los bodhisattvas.

<sup>68</sup> Maskari, en sánscrito, quiere decir 'él que no ve la vía'. Goshaliputra significa 'hijo de Goshali'. Era uno de los seis maestros ajenos al budismo de aquella época.

Buda dijo a Manjushri y al resto de la gente:

Para los Así Venidos de las diez direcciones y para los grandes bodhisattvas en su estado de Samadhī, la visión y las condiciones de la visión, así como los pensamientos y sus características, no son más que flores imaginarias fundamentalmente no existentes. Esta visión y sus condiciones son originalmente, la brillante, inmaculada y maravillosa esencia de la Bodhi. ¿Cómo podría afirmarse de ello que hay 'sí' o 'no'? <sup>69</sup> Manjushri, ahora yo te pregunto, tómate por ejemplo Manjushri, además de ti, ¿hay otro Manjushri? ¿Hay un Manjushri que es y otro Manjushri que no es?

- Así es, Honrado por el Mundo, yo soy el real Manjushri, no hay otro Manjushri. ¿Y por qué razón? Porque si hubiese otro Manjushri, entonces habría dos Manjushri. Y no puede ser que yo no sea Manjushri. De hecho no existen las dos características 'es' y 'no es'.

Buda dijo:

- La función de la visión, maravillosa sustancia de la Bodhi, junto con el vacío, los fenómenos y las cosas, son como lo explicado. Su origen es la maravillosa, luminosa e insuperable Bodhi, la pura, perfecta y verdadera mente, erróneamente confundida con las apariencias y el vacío, con lo que se escucha y lo que se ve. Como con la segunda luna, ¿cuál de ellas es y cuál no es la luna? Manjushri, sólo una luna es real, entonces naturalmente ahí no hay una luna que 'es' y una que 'no es'. Por lo tanto, ahora tú, al observar la visión y las cosas mundanas, las distintas cosas que descubres son los llamados falsos pensamientos dentro de los cuales no se puede deducir cuál 'es' y cuál 'no es'. Por lo tanto, ahora tú, al observar la visión y las cosas mundanas, las distintas cosas que descubres son los llamados falsos pensamiento dentro de los cuales no se puede deducir cuál 'es' y cuál 'no es' <sup>70</sup>. Con

---

<sup>69</sup> N. del T.: El bodhisattva Mañjushrī interviene en la clase para ayudar a que se comprenda un poco mejor la doctrina que está enseñando Shakyamuni. Él pregunta no porque no entienda, sino para que Buda explique un poco más y así la gente pueda entender mejor. El deseo de este bodhisattva fue permanecer siempre al lado de un Buda para ayudar en la enseñanza. En este caso pregunta en función de poder aclarar y evitar el choque entre los opuestos.

<sup>70</sup> N. del T.: Buda explica que todos los bodhisattvas y Budas, desde el silencio de su práctica – y por silencio ha de entenderse la ausencia de molestias por todo lo que ocurre – saben que todos los fenómenos son **flores en el vacío**, que originalmente nada de eso existe, que tan sólo es una función de la propia esencia. Eso es algo que cuesta entender, y pretender hacerlo mediante el discernimiento sería como

la Esencia Real, la maravillosa, iluminada y brillante naturaleza, puedes ayudarte a ti mismo, a trascender el señalar o el no señalar.

Ānanda habló a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, es realmente como el Rey del Dharma dijo: 'Las condiciones de la iluminación impregnan las diez direcciones, permaneciendo siempre en tranquilidad, esta esencia ni se produce ni se extingue'.

Lo que dice el primer Brahmán Kapila <sup>71</sup> al hablar de la 'profunda verdad', o los ascetas que se cubren con cenizas y las otras sectas que están fuera de la Enseñanza Correcta, que aseguran que existe un Yo Real que impregna las diez direcciones, ¿en qué se diferencia de esto?

Honrado por el Mundo, en otros tiempos, en la montaña **Lankapara**<sup>72</sup>, el bodhisattva **Ta Jue**<sup>73</sup> junto a otros, explicó esta doctrina: 'Aquellos que están fuera del camino siempre hablan de generación espontánea, pero yo digo que hay causas y no las condiciones que ellos aseguran'. Ahora yo observo esta naturaleza de la iluminación como espontánea, ni producible ni extingible, apartada de toda falsedad e inversión, que parece no tener que ver con la causalidad ni con la naturaleza como decían los otros. ¿Podría enseñarnos acerca de esto para no caer en errores y así poder conseguir la mente verdadera, la brillante naturaleza de la maravillosa comprensión?

Buda dijo a Ānanda:

---

imaginar un panqueque, untarlo imaginariamente con dulce de leche y ofrecerlo para que se calmen de hambre. Sin sentido. Nunca se podrán arreglar los trastornos de los pensamientos, pensando. Tanto el mundo físico como el no-físico tienen su origen en esta esencia. Todo no es más que una manera mediante la cual se expresa esa esencia. Cada uno conectado con los fenómenos, los percibe, y se produce una sensación que es otra función. Y así se van encadenando las funciones y armando el pensamiento imaginario. Como cuando quien está meditando y, al sentir de pronto una sensación de gran felicidad, cree que ya ha llegado al 'yo' real, confundiendo una vez más la función con lo que la produce.

<sup>71</sup> El primer Brahmán Kapila fue un maestro que aseguraba venir del cielo Brahma, que era un dios nacido entre la gente. Aseguraba que así como él volvería al cielo Brahma, todos después de la muerte renacerían allí.

<sup>72</sup> Lankapara: Montaña al norte de la India en el estado de Bengala del Oeste, llamada también 'Lankāpāra Hāt'.

<sup>73</sup> Así como aquí el interlocutor es Ānanda en el **Lankavatara Sutra** lo es Ta Jue (Gran Sabiduría).

- Yo te enseñé así, como una manera de facilitarte que vieras realmente la verdad, pero no entendiste y te confundiste con la generación espontánea. Ānanda, si definitivamente fuera espontánea, deberías, por supuesto, distinguir muy claramente la sustancia de esa espontaneidad.

Ahora, observa esta maravillosa y brillante visión, ¿qué es en sí misma? ¿Tomas la brillante luz como a su sustancia? ¿Tomas la oscuridad como a su sustancia? ¿Tomas el vacío como a su sustancia?

Ānanda, si su sustancia fuera luz, podrías ver la oscuridad. Más aún, si tomases el vacío como a la sustancia, no podrías ver los objetos. De la misma manera, si tomases todas las apariencias de la oscuridad como a su sustancia, entonces, cuando hubiese luz, la naturaleza de la visión quedaría interrumpida, ¿cómo podrías ver la luz entonces?

Ānanda dijo:

- Ahora estoy seguro que la naturaleza maravillosa de la visión no es espontánea. Me doy cuenta de que es producto de causas y condiciones. Pero aún no lo tengo claro en mi mente y le pregunto al Así Venido acerca del significado de la naturaleza y causas y condiciones.<sup>74</sup>

Buda dijo:

- Dices que son causas y condiciones y yo te pregunto de nuevo: dado que ahora estás viendo, quiere decir que la esencia de la visión se manifiesta; ahora, esta visión, ¿es a causa de la luz? ¿Es por la oscuridad que existe la visión? ¿Por el vacío existe la visión? ¿Por los objetos sólidos existe la visión?

Ānanda, si existiese por la luz no se podría ver la oscuridad, y si existiese por la oscuridad no podría verse la luz; así se da con el vacío y con los obstáculos, como con la luz y la oscuridad. Más aún, Ānanda, de nuevo acerca de la visión: ¿deriva la visión de las condiciones de luz? ¿Deriva la visión de las condiciones de oscuridad? ¿Deriva la

---

<sup>74</sup> N. del T.: Un koan cuenta que un monje le preguntó a otro si sabía cuál era la esencia del budismo.

-Sí, la conozco.

Entonces el primero tomó una lombriz y le volvió a preguntar:

- ¿Esta lombriz también tiene esencia de vida?

El primer monje cortó por la mitad la lombriz y le preguntó:

- ¿En cuál de las dos mitades ha quedado ahora la esencia de la vida?



visión de las condiciones de vacío? ¿Deriva la visión de las condiciones de los obstáculos? Ānanda, si existiese por las condiciones de vacuidad, no podrían verse los objetos. Si existiese por las condiciones obstaculizadoras de los objetos, no podría verse el vacío.

Y así llegamos a que sucede lo mismo con la luz y la oscuridad que con el vacío y los obstáculos. Conoce que la esencia luminosa, brillante y maravillosa no es debida a ninguna causa ni condición, no aparece espontáneamente ni es no-espontánea. Tampoco es 'no' ni 'no-no'. Ni 'es' ni 'no es'. Lo que permanece alejado de toda característica, eso es el Dharma <sup>75</sup>. Ahora, ¿por qué ocupas tu mente en hacer lo que todo el mundo: jugar con argumentaciones y efectuar diferenciaciones estériles? Es como pretender agarrar el vacío con las palmas, un gasto inútil de energía. ¡Cómo vas a agarrar el vacío de ese modo!

Ānanda habló a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, si la naturaleza de la maravillosa comprensión no es debida a causas ni a condiciones, Honrado por el Mundo, ¿por qué siempre enseña la los monjes que la naturaleza de la visión deriva de cuatro causas y dice que son el vacío, la luz, la mente y los ojos? ¿Qué significa esto?

Buda dijo:

- Ānanda, lo que yo he dicho de las causas y condiciones mundanas no tiene relación alguna con el primer significado, y te pregunto de nuevo:

---

<sup>75</sup> N. del T.: Una poesía dice:

Al ver  
ya no se ve lo original.  
Para sobresalir de lo visto  
no se ha de utilizar el ojo común.

¿Vemos o no vemos los objetos? Cuando vemos una mesa no la vemos tal como es, vemos el reflejo de la luz al chocar con ella. Al observar algo con una lupa se ve más grande, pero ese objeto no cambió su tamaño, la lupa amplificó el reflejo de la luz sobre él. Por eso, para poder sobresalir de lo visto, es preciso que no se observe con el ojo **común**, como dice el poema. Si pretendemos que el objeto observado no nos moleste desencadenando en nosotros una serie de ideas o sentimientos de aceptación o de rechazo, no lo lograremos **pensando**. No se puede sobresalir o emerger del pensamiento pensando en sobresalir del pensamiento. Mediante la imaginación no se alcanza la cosa en sí. No es posible alejarse del error que supone una explicación, explicando que esa explicación es un error. La esencia no puede ser explicada.

cuando la gente en el mundo dice, 'Yo puedo ver', ¿qué significa 'ver'?  
¿Y qué es 'no ver'?

Ānanda dijo:

- Debido al sol, la luna y las lámparas la gente en el mundo ve todo tipo de apariencias, y a eso se le llama ver. Si no hubiese estas tres clases de luz no podrían ver.

- Ānanda, si afirmas que cuando no hay luz no ves, entonces no deberías poder ver la oscuridad. Si puedes ver la oscuridad en cuanto no hay luz, ¿cómo podrías afirmar que no hay visión? Ānanda, si hay oscuridad a causa de la ausencia de luz y a eso lo llamas 'no ver', al momento en que hay luz y que ya no puedes ver 'la oscuridad' también lo llamarías 'no ver'; estarías llamando 'no ver' a dos fenómenos diferentes. Si estos dos fenómenos se reemplazan uno a otro y tu esencia de la visión no se conmueve por eso ni un instante, en ese caso, tienes que darte cuenta de que hay visión en ambos casos. ¿Cómo entonces podrías afirmar que no ves?

**Por eso Ānanda, tienes que saber que en el momento en que ves la luz, ese ver no es la luz.** Cuando ves la oscuridad, ese ver no es la oscuridad. Cuando ves el espacio vacío, ese ver no es el espacio vacío. Cuando ves un obstáculo, ese ver no es el obstáculo. Habiendo entendido estos cuatro fenómenos debes de saber que, en el momento en que ves tu **ver**, ese **ver** no es el ver esencial. Como la visión está detrás del ver, éste nunca la puede alcanzar. Siendo así, ¿cómo vas a hablar de causas y condiciones o de naturalidad, o de que tiene alguna relación con mezclas y uniones? Tú y los demás oyentes tienen una inteligencia muy estrecha y pobre y por eso no les alcanza para entender la pureza de la limpia Esencia Real. Yo ahora les voy a explicar, pero deben pensar más claramente y no dejarse vencer por el cansancio ni la pereza en el maravilloso camino hacia el Bodhi <sup>76</sup>.

---

<sup>76</sup> N. del T.: No depende, el llegar a la comprensión o de lo que se hable, de lo que se explique. Quedándose sentados escuchando explicaciones no llegarán a ningún lado, les dice Buda. A medida que se lea este libro, por momentos se tendrá la sensación de que algo se entiende, y luego, de que no se entiende nada más. Eso ocurre porque se está comprendiendo intelectualmente y eso no es más que un fenómeno. Vivimos en la 'casa' que es nuestro cuerpo, pero no somos nuestro cuerpo, aunque este cuerpo sí sea nosotros. La esencia no puede ser separada de nuestro cuerpo, pero por lo que ya fue aclarado: porque la esencia no es una figura. La esencia no es una figura aunque produzca una. La manifestación de esa esencia incluye nacimiento y muerte, el cambio, pero esa esencia no se ve afectada por los cambios. La esencia se vale del cambio. Pero la gente se aferra a los cambios y a las



Ānanda se dirigió a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, lo que Buda, el Honrado por el Mundo, enseñó para mí y el resto de la gente, acerca de las causas y condiciones, lo natural y espontáneo, los fenómenos de unión y mezcla y la ausencia de mezcla y unión, aún sigue sin quedar en claro. Y ahora escuchamos más acerca de que ver la visión no es ver, y aumenta nuestra confusión. Con toda humildad, deseo por su gran compasión abra en nosotros el Ojo de la Gran Sabiduría y muestre, tanto a mí como a los demás, la brillantemente pura Mente Original.

Después de hablar saludó con lágrimas de pena y se dispuso a recibir la enseñanza santa. Entonces, el Honrado por el Mundo sintió compasión por Ānanda y por toda la gran asamblea y se dispuso a enseñarles el Gran Dharani <sup>77</sup> de todos los samadhis <sup>78</sup>, el maravilloso método para el cultivo.

Y dijo a Ānanda:

- Aunque posees una memoria prodigiosa, sólo has conseguido aumentar tus conocimientos comunes. Pero en cuanto al shamata<sup>79</sup> y a la contemplación secreta, <sup>80</sup> nada has entendido todavía. Ahora escucha con atención <sup>81</sup> que voy a enseñar bien detalladamente, para ti y para todos aquellos del futuro que tengan filtraciones, para que puedan obtener el fruto del Bodhi.

---

figuras y por eso teme tanto a la muerte y a la vejez. ¿Cómo sobresalir de esto y alcanzar la esencia original? No molestándonos por los opuestos, el sí y el no. Si nos desprendiéramos de todo aquello que no es nuestra esencia, ¿qué quedaría?

<sup>77</sup> Dharani: palabra sánscrita que hace referencia a los mantras. Algunas veces se utiliza la palabra mantra y otras dharani. Un gran dharani tiene fuertes efectos sobre los tres tipos de karma: el acumulado por la mente, la boca y el cuerpo.

<sup>78</sup> Samadhī: concentración.

<sup>79</sup> Shamata: es la doctrina de la quietud. Contiene un inexplicable y maravilloso poder de concentración e iluminación.

<sup>80</sup> N. del T.: Se denomina shamata a la concentración real, donde ya no se sufren las molestias por lo que suceda. Y contemplación secreta, es la capacidad de observar lo que realmente hay, desprovista esta visión de todo el bagaje cultural que implica el observar algo.

<sup>81</sup> N. del T.: Buda quiere indicar que trate de escuchar sin que lo que escuche le provoque distracciones o mayor confusión. Es lo que sucede con aquel que sentándose a meditar, se propone no distraerse, estar concentrado: mientras no quite de su mente qué es estar concentrado y qué no lo es, no podrá tranquilizarse.

Ānanda, todos los seres vivos siguen reencarnando en este mundo por dos errores principales de discriminación alucinatoria. Cualquiera sea el lugar en que se desarrollan, gira la rueda del karma. ¿Y cuáles son estos puntos de vista? El primero es el falso pensamiento de los seres vivos, producto del karma individual<sup>82</sup>. El segundo es el alucinar colectivo<sup>83</sup> de los seres vivos. ¿Y qué es lo que llamamos alucinación producto del karma individual?

Ānanda, como sucedería con una persona que tuviese enfermos sus ojos, al mirar una lámpara de noche, vería círculos de reflejos con los cinco colores en aros. ¿Qué opinas de esto? Los círculos que rodean la luz del farol por las noches, ¿son colores producidos por la lámpara o son colores de la vista?

Ānanda, si fuesen colores producidos por la lámpara, ¿por qué es que alguien que no tiene enfermos sus ojos no ve los colores y sólo los ve aquel que sufre de una enfermedad en sus ojos? Si esos colores se debiesen a la visión entonces la visión devendría también coloreada. Entonces, ¿cómo llamaríamos a los círculos que ve aquel que tiene los ojos enfermos? Más aún, Ānanda, si los reflejos circulares fuesen una cosa en sí aparte de la lámpara, al mirar hacia otros sitios, un biombo, una cortina, una mesa, una estera, ¿también se verían esos reflejos circulares? Y si no tuviesen ninguna relación con la visión, no podrían verse con los ojos, ¿por qué, entonces, las personas que tienen los ojos enfermos son quienes ven esos reflejos circulares? Por lo tanto, debes saber que, de hecho, los colores provienen de la lámpara y que los reflejos son producidos por la enfermedad. Ambos, el reflejo y la visión distorsionada, son causadas por las 'cataratas'. Pero lo que puede ver que los ojos están enfermos, no lo está. Finalmente no puede afirmarse que sea debido a la lámpara o a la visión, o que no sea debido ni a la lámpara ni a la visión.

Esto es como la segunda luna que se ve en el cielo si pellizcamos nuestros ojos, que no es la luna original ni un reflejo inventado. ¿Y por qué razón? Se ve la segunda luna ilusoriamente debido a que se pellizca el ojo. Todos aquellos que fuesen inteligentes no podrían decir

---

<sup>82</sup> Karma individual: es lo que nos hace diferentes de otra gente. Es el karma particular y privado de cada uno, diferente del de cualquier otro. El falso pensamiento de los seres vivos producto de su karma individual, significa que cada uno tiene sus propias y personales opiniones y actividades, y por eso el karma creado es personal.

<sup>83</sup> También podría llamárselo karma colectivo. Es lo que tienen de común los seres vivos. Incluye desastres naturales y calamidades producidas por los mismos hombres. Los falsos pensamientos, los falsos puntos de vista, son lo que lo produce.

de la segunda luna que es una forma o que no lo es, como tampoco sería correcto decir que la ilusoria segunda luna es ajena a la visión o que no es ajena a la visión. Lo mismo ocurre con la ilusión creada por la enfermedad en los ojos; no podrás decir que se debe a la lámpara o a la visión.

¿Y qué significa la falsa visión colectiva? Ānanda, en Jambudvīpa, al otro lado de los grandes mares, la tierra firme está dividida en tres mil continentes. De este a oeste, a lo largo de toda la extensión de tierra, hay doscientos treinta países grandes. En los otros continentes más pequeños que hay en el mar, puede haber doscientos o trescientos países, o quizás uno o dos, treinta, cuarenta o cincuenta.

Ānanda, supongamos que allí hubiese una isla que contuviese dos países y que la gente de uno de los países experimentase, en conjunto, una serie de malas condiciones. En esa isla la gente de ese país ve todo tipo de malos augurios, como puede ser ver dos soles o quizás dos lunas con círculos, o eclipses de sol y de luna, o estrellas fugaces, cometas, arcos iris y arcos iris secundarios, en fin, todo tipo de malas señales. Y suponiendo también que sólo la gente de ese país ve esas malas señales ya que la gente del otro país no ve estos fenómenos ni escucha hablar de ellos.

Ānanda, ahora voy a retroceder y comparar las explicaciones para que las puedas percibir claramente. En el caso de aquel que, por su karma individual, tenía una falsa visión al ver un aparente reflejo circular cuando miraba la luz de una lámpara, tal apariencia parecía sólida, pero al final lo que estaba viendo era debido a la enfermedad de sus ojos, por un defecto y no porque eso estuviera allí formado. De todos modos, la esencia de su visión que percibía esa imagen estaba libre de enfermedad y defecto.

Por ejemplo, ahora tú utilizas tus ojos para ver aquellas montañas, los ríos, el lugar y la gente de aquí, y todo ello por una anomalía de tu visión que la afecta desde un tiempo sin comienzo. Lo visible y las condiciones de la visión son lo que se manifiesta delante de ti. Originalmente mi comprensión es brillante. La visión y sus condiciones surgen de la enfermedad: la condición iluminada de la mente no está enferma. Aquello que se da cuenta de la falta de comprensión no está enfermo, es la real percepción de la visión. ¿Cómo puedes continuar hablando de sentimiento, audición, conocimiento y visión? Por esa enfermedad en la visión es que ahora me ves a mí, te ves a ti mismo y puedes ver al mundo y todo tipo de seres vivos. Y lo que se da cuenta

de esa enfermedad no está enfermo. La verdadera esencia de la visión, por su naturaleza, no es enferma, por eso no puede llamarse visión.

Ānanda, la falsa visión de aquellos seres afectados por su karma grupal es como la falsa visión de la persona afectada por cataratas por su karma particular: ve reflejos circulares por la enfermedad que afecta sus ojos, así como el grupo de gente del país, ve mala suerte en los fenómenos; en su karma de idénticas visiones aparecen la pestilencia y malos augurios. Ambos son el producto de una falsa visión sin comienzos. Es lo mismo en los tres mil continentes de Jambudvīpa, a través de los cuatro grandes mares en el Mundo Saja <sup>84</sup> y a lo largo de las diez direcciones. Todos los países y todos los seres vivientes que tienen filtraciones son la brillante y maravillosa mente sin filtraciones. A causa de la falsa y enferma condición de la visión, de la audición, de los sentimientos, del conocimiento, se mezclan y unen en falsos nacimientos y en falsas muertes. Pero si consiguiesen alejarse de todas las condiciones de unión y de mezcla y de las de no unión y no mezcla, entonces también podrían extinguir las condiciones de nacimiento y muerte y obtener la perfecta Bodhi, la naturaleza que nunca es ni producida ni extinguida. Esta es la pura, clara y básicamente, la siempre presente y fundamental comprensión.

Ānanda, aunque entendiste que la básicamente maravillosa y brillante iluminación no viene naturalmente de causas y condiciones y no es por naturaleza espontánea, no has entendido que la fuente de la iluminación no es producida ni por mezcla y unión ni por ausencia de mezcla y unión.

Ānanda, de nuevo voy a hacer uso de los objetos mundanos que están delante de ti para preguntarte. Ahora sostienes que los falsos pensamientos se unen y mezclan con las causas y condiciones de todo en el mundo y quieres saber si la Bodhi puede surgir de uniones y mezclas. Entonces, ¿Es que la pura y brillante esencia de la visión se mezcla con la luz? ¿Es que se mezcla con la oscuridad? ¿Se mezcla con la penetración o se mezcla con los obstáculos? Si se mezclase con la luz, entonces tú observarías la luz: ¿Qué parte de ella está combinada con la visión? Si puedes distinguir las características de la visión, ¿cómo son esas características así combinadas? Y si no es la visión, ¿cómo es que puedes ver la luz? Y si es la visión, ¿cómo es que puede verse a sí misma? Si ciertamente la visión fuese completa, ¿cómo se mezclaría con la luz? Si la luz fuese completa no se uniría o se

---

<sup>84</sup> El Mundo Saja es el mundo en que vivimos nosotros y ese nombre quiere decir que para vivir en él hace falta paciencia.

mezclaría con la visión. Si la visión fuese diferente de la luz, entonces las dos, la esencia y la luz, perderían su identidad al combinarse. Y como al combinarse se perderían la luz y la esencia, carece de sentido decir que se mezcla con la luz. El mismo principio se puede aplicar a las uniones con la oscuridad, con la penetración o con las formas de la obstrucción.

Más aún, Ānanda, así como estás ahora, una vez más, ¿es que la brillantemente pura esencia de la visión está unida a la luz, o a la oscuridad, o a la penetración o a las obstrucciones? Si estuviese unida a la luz, entonces, al llegar la oscuridad, las características de la luminosidad desaparecerían, ¿cómo podría, entonces, verse la oscuridad si es que la visión no está unida a la oscuridad? Y si se viese la oscuridad aun sin haber una unión con ella, pero sí la unión con la luz, entonces no podría verse la luz. Y si no pudiese verse la luz, ¿cómo podría ser que habiendo una unión con la luz, tú puedas saber claramente que hay luz y no oscuridad? Lo mismo es valadero para las uniones con la oscuridad, con la penetración y con todos los tipos de obstáculos.

Ānanda dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, tal como lo considero, la fuente de esta maravillosa iluminación no se mezcla ni se une con ningún objeto mundanamente condicionado ni con alguna especulación mental. ¿Es así?

Buda dijo:

- De nuevo dices que la iluminada naturaleza no está ni mezclada ni unida. Así que de nuevo te pregunto si esta maravillosa esencia de la visión no estuviese ni mezclada ni unida, ¿no estaría mezclada con la luz? ¿No estaría mezclada con la oscuridad? ¿No estaría mezclada con la penetración? ¿No estaría mezclada con las obstrucciones? Si no estuviese mezclada con la luz, entre la luz y la visión habría un límite. Examina con cuidado, ¿cuál sería el lugar de la luz? ¿Cuál el de la visión? ¿Dónde estarían los límites de la visión y la luz?

Ānanda, si no hubiese visión dentro de los límites de la luz no habría contacto entre ellas, entonces no se sabría a ciencia cierta dónde están las características de la luz. ¿Cómo podría trazarse ese límite? Lo mismo para la oscuridad, la penetración y todos los tipos de obstáculos.

**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**

Más aún, como la maravillosa esencia de la visión no está mezclada ni unida, ¿tampoco está unida a la luz? ¿Tampoco está unida a la oscuridad? ¿Tampoco está unida a la penetración? ¿Tampoco está unida a los obstáculos? Si no estuviese unida a la luz, entonces la visión y la luz estarían en conflicto una con otra por naturaleza, como sucede con el oído y la luz, que no entran en contacto. Como la visión no conoce cómo son las características de la luz, ¿cómo determinar claramente si están unidas o no? Y lo mismo sucede con la unión de la oscuridad, con la penetración y con todos los tipos de obstáculos.



### CAPÍTULO III

- **Más aún Ānanda, ¿por qué es que digo que las Seis Entradas <sup>85</sup> tienen su origen en la maravillosa naturaleza, en la verdadera esencia que es el Tesoro del Así Venido?**

Ānanda, un extremado esfuerzo en la vista produce cansancio, el ojo y la fatiga se originan en el Bodhi. Es esfuerzo genera las características de la fatiga. Porque el sentido de la vista está estimulado por dos fenómenos ilusorios, oscuridad y luz, es que las falsas apariencias son aceptadas. Esto es lo que se llama función de la visión. Apartada de estos dos fenómenos ilusorios la visión carecería de sustancia propia. **Por eso, Ānanda, has de saber que la visión no proviene de la luz ni de la oscuridad, ni del órgano sensorio ni del vacío.**

¿Por qué? Si proviene de la luz entonces tendría que extinguirse cuando estuviese oscuro y no tú no podrías notar la oscuridad. Si proviene de la oscuridad debería extinguirse cuando hubiese luz, y no podría ver la luz. Suponiendo que proviene del órgano sensorio, que carece de luz y oscuridad, tal naturaleza de la visión carecería de naturaleza propia. Suponiendo que proviene del vacío al mirar enfrente de ti verías las formas y apariencias de las cosas y, dándole vuelta, verías el propio órgano sensorio. Más aún, si fuese el propio vacío quien viese, ¿qué conexión tendría con su entrada? **Por eso deberías saber que la entrada del ojo es vacía y falsa, ya que no depende de causas y condiciones para existir ni tampoco su naturaleza se produce espontáneamente.**

Ānanda, considera por ejemplo a una persona que abruptamente tapase sus oídos con dos de sus dedos. Debido a la fatiga que se producirá en su órgano comenzará a escuchar un sonido en su cabeza. Ambos, el sonido y la fatiga, tienen su origen en la Bodhi. La monotonía termina produciendo esa característica de la fatiga. Debido a que el sentido de la audición está estimulado por dos fenómenos ilusorios que son el movimiento y la quietud, las falsas apariencias son aceptadas. Esto es lo que se llama función de la audición. Apartada de los fenómenos ilusorios de movimiento y la quietud la audición carecería de sustancia propia. Por esto, Ānanda, deberías saber que la

---

<sup>85</sup> Las seis entradas: los cinco sentidos y la función intelectual.

audición no proviene del movimiento ni de la quietud, como tampoco proviene del órgano sensorio ni es producida por el vacío.

¿Por qué? Si proviniera de la quietud, se extinguiría una vez hubiese movimiento y no podrías percibirlo. Si proviniese del movimiento, se extinguiría una vez llegada la quietud y tú no la percibirías. Suponiendo que proviniese del órgano sensorial, que obviamente es carente de movimiento y quietud, tal naturaleza de la audición carecería de sustancia propia. Si proviene del vacío, el vacío devendría audición y no podría seguir siendo vacío. Más aún, si fuera el mismo vacío quien escuchase, ¿qué conexión tendría con su entrada? **Por eso tienes que saber que la entrada de la audición es falsa y vacía, ya que no depende de causas y condiciones para existir, ni su naturaleza se produce espontáneamente.**

Ānanda, considera por ejemplo a una persona que inhala por su nariz profundamente. Luego de hacerlo durante un largo tiempo se fatigará y sentirá frío en su nariz. A causa de tal sensación es que habrá distinciones de penetración o de obstrucción, de vacío o de presencia y además, de todo tipo de fragancias y olores. De todos modos, ambos, fatiga y nariz, se originan en la Bodhi. A causa de estimular el sentido del olfato con los dos fenómenos ilusorios que son la obstrucción y penetración, las falsas apariencias son aceptadas, esto es lo que se llama función del olfato. Apartada de los dos fenómenos ilusorios que son obstrucción y penetración, el olfato carecería de sustancia propia.

Por eso, Ānanda, deberías saber que el olfato no proviene de la obstrucción ni de la penetración, como tampoco proviene del órgano sensorio ni es producido por el vacío. ¿Por qué? Si proviniera de la penetración se extinguiría una vez hubiese obstrucción y no podría percibir la obstrucción. Si proviniese de la obstrucción se extinguiría una vez llegada la penetración y no podrías oler, en tal caso no podrías percibir las fragancias, los olores ni otros aromas que apareciesen. Suponiendo que proviene del órgano sensorial, que obviamente es carente de penetración y obstrucción, tal naturaleza del olfato carecería de sustancia propia. Suponiendo que proviene del vacío el olfato mismo podría llegar a oler su propia nariz. Más aún, si fuera el mismo vacío quien oliere, ¿qué conexión tendría con su entrada? **Por eso tendrías que saber que la entrada del olfato es falsa y vacía, que no depende de causas y condiciones para existir ni su naturaleza es producida espontáneamente.**



Ānanda, considera por ejemplo a una persona que humedece sus labios con la lengua. Luego de hacerlo durante un largo tiempo se fatigará. Si esta persona estuviese enferma sentiría un sabor amargo, y alguien que no estuviese enfermo sentiría un sabor dulce. Dulce o amargo demuestra el sentido del gusto de la lengua. Cuando el órgano esté en reposo, inactivo, la sensación será neutra. De todos modos, ambos, fatiga y lengua, se originan en la Bodhi. El exceso produce la característica de la fatiga. A causa de estimular el sentido del gusto con los dos fenómenos ilusorios que son lo dulce o lo amargo y lo neutro, las falsas apariencias son aceptadas, eso es lo que se llama función del gusto. Apartada de los dos fenómenos ilusorios que son amargos o dulces y—el sabor--neutros, el gusto carecería de sustancia propia.

Por eso, Ānanda, deberías saber que la percepción de lo dulce o de lo amargo así como la de lo neutro, no proviene de lo dulce o de lo amargo ni de lo neutro, como tampoco proviene del órgano sensorio ni es producida por el vacío. ¿Por qué? Si proviniera de lo dulce o de lo amargo se extinguiría una vez hubiese lo neutro y no podrías percibirlo. Si proviniese de lo neutro se extinguiría una vez llegado lo dulce o lo amargo y no podría en tal caso darse cuenta de lo dulce ni de lo amargo que apareciese. Suponiendo que proviene de la lengua, que obviamente es carente de los dos fenómenos ilusorios que son lo dulce o lo amargo y lo neutro, tal naturaleza del gusto carecería de sustancia propia. Suponiendo que proviene del vacío el gusto sería experimentado por el vacío y no por la boca. Más aún, si fuera el mismo vacío quien saborease, ¿qué conexión tendría con su entrada? **Por eso tienes que saber que la entrada del gusto es falsa y vacía, ya que no depende de causas y condiciones para existir ni su naturaleza es producida espontáneamente.**

Ānanda, considera por ejemplo a una persona que toca tu brazo con su mano fría. Si el frío fuese mayor que el calor, lo cálido llegaría a transformarse en frío. Y si el calor fuese mayor que el frío, lo frío se transformaría en cálido. De modo que las sensaciones de calor o de frío se percibirían a través del contacto de la mano con el brazo. La fatiga del contacto sería el resultado de la interpenetración del calor con el frío. De todos modos, ambos, la fatiga y el cuerpo, se originan en la Bodhi. El exceso produce la característica de la fatiga. A causa de estimular la sensación física con los dos fenómenos ilusorios que son separación y contacto, las falsas apariencias son aceptadas; esto es lo que se llama percibir una sensación. Apartada de los dos fenómenos

ilusorios que son separación y contacto, placentero o displacentero, la percepción de sensaciones carecería de sustancia propia.

Por esto, Ānanda, deberías saber que esta sensación no proviene de separaciones o uniones, ni existe a causa de lo que sea placentero o displacentero, como tampoco proviene del órgano sensorio ni es producida por el vacío. ¿Por qué razón? Si proviene del contacto se extinguiría una vez hubiese separación y no podrías percibirla. Lo mismo para lo que es placentero o displacentero. Suponiendo que proviene del órgano sensorio, que obviamente es carente de las cuatro características, con son, contacto, separación, placer y desplacer, tal percepción de sensaciones carecería de sustancia propia. Suponiendo que proviniese del vacío, la percepción de sensaciones sería experimentada por el propio vacío, ¿qué conexión tendría con su entrada? **Por eso tendrías que saber que la entrada del cuerpo es falsa y vacía, ya que no depende de causas y condiciones para existir ni su naturaleza es producida espontáneamente.**

Ānanda, considera por ejemplo a una persona que, fatigada, decide irse a dormir. Que una vez habiendo dormido lo suficiente, se levantara y tratase de recordar lo vivido mientras estaba despierta. Recordará algunas cosas y olvidará otras. Su confusión tendrá que ver con producciones, mantenimientos, cambios, y desapariciones al ser tomados unos tras otros sin que se confundan <sup>86</sup>. Esto es lo que se conoce como mente o función intelectual. De todos modos, ambos, fatiga y mente, se originan en la Bodhi. La persistencia produce la característica de la fatiga. Los dos fenómenos ilusorios que son, producción y extinción estimulan la función del conocimiento que se acumula y permanece en combinación con los datos de la visión y la audición antes de que lleguen al mundo, y eso es lo que se llama la

---

<sup>86</sup> En este caso: pensar en ir a dormir, sería una producción. El estar durmiendo correspondería al mantenimiento, el momento del despertar sería el estado de cambio. Una vez levantado y ya despierto, sería la extinción. Estos serían los cuatro aspectos del estado de confusión del proceso mental. En todos los procesos de pensamiento se dan cuatro estados, así como también en el desarrollo de la vida humana: el nacimiento sería la producción; el desarrollo de la vida, el mantenimiento; la enfermedad, el cambio; y la muerte, la extinción. Prosiguiendo en una nueva producción, mantenimiento, cambio y extinción. A todo se podría aplicar estas cuatro etapas. Lleva unos veinte Kalpas menores la producción de un mundo, se mantiene por otros veinte kalpas menores, se destruye durante otros veinte y por veinte más queda vacío. ¿Cuánto es un kalpa? 139.600 años hacen un kalpa, mil de estos kalpas hacen un kalpa menor, veinte kalpas menores hacen un kalpa mediano y cuatro kalpas medianos hacen un kalpa grande. Producción, mantenimiento, cambio y extinción también rigen para estas medidas de tiempo.

función intelectual.<sup>87</sup> Apartada de los dos fenómenos ilusorios que son despertar y dormir, producción y extinción, la facultad intelectual carecería de sustancia propia.

Por esto, Ānanda, deberías saber que esta facultad intelectual no proviene del despertar o del dormir, ni existe a causa de producciones y extinciones, y que tampoco proviene de órganos sensorios ni es producida por el vacío. ¿Por qué razón? Si proviniese del despertar desaparecería durante el sueño y no podría experimentarse el dormir. Si proviniese de la producción cesaría en tiempos de extinción, entonces, ¿cómo podría extinguirse? Si proviniese de la extinción desaparecería en tiempo de producción, de modo que, ¿cómo podría conocerse acerca de la producción? Suponiendo que proviniese del órgano sensorio, despertar y dormir sólo causarían un abrir y un cerrar físicos, respectivamente. Apartada de estos movimientos la facultad intelectual sería tan insustancial como las flores del vacío, porque sería fundamentalmente carente de sustancia propia. Suponiendo que proviene del vacío: el intelecto sería experimentado por el propio vacío más allá de la mente, ¿qué conexión tendría con su entrada? **Por eso tienes que saber que la entrada de la mente es falsa y vacía, que no depende de causas y condiciones para existir ni su naturaleza es producida espontáneamente.**

Más aún, Ānanda, ¿por qué yo digo que los doce lugares<sup>88</sup> son básicamente la maravillosa naturaleza de la verdadera esencia, el Tesoro del Así Venido? Ānanda, mira nuevamente los árboles del Bosquecillo de Jeta, las fuentes y piletas. ¿Qué piensas tú? ¿Es que estas cosas aparecen porque las formas son producidas y el ojo las ve, o porque el ojo produce las características de las formas? Ānanda, si el órgano de la vista produjese las formas, entonces la naturaleza de las formas se vería borrada cuando observases el vacío, que es carente de forma. Y una vez obliterada, todas las experiencias desaparecerían. Como las características de la forma estarían ausentes, ¿quién podría comprender la naturaleza del vacío? Con el vacío sucedería lo mismo. Y más aún, si los fenómenos ilusorios de la forma produjesen la visión de los ojos, cuando el ojo contactase con el vacío que carece de formas terminaría la visión y todo desaparecería. Entonces, ¿quién podría ser capaz de entender acerca de las formas y del vacío? Por

---

<sup>87</sup> En la mente se produce al darse cuenta de la percepción de los otros cinco sentidos. Allí se reciben y procesan.

<sup>88</sup> Los doce lugares son: ojos, oídos, nariz, boca, lengua, piel, y la mente y sus correspondencias, formas, sonidos, olores, sabores, gustos, sensaciones y pensamientos. Juntos conforman los doce lugares.

esto deberías saber que ni las formas, ni la visión ni el vacío tienen un lugar y, los dos lugares, forma y vacío, son vacíos y falsos. No están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.

Ānanda, presta atención a los sonidos. El tambor suena en el Bosquecillo de Jeta llamando a comer y cuando hay una reunión se golpea un gong. Los sonidos del gong y los del tambor se suceden uno tras otro. ¿Qué tú piensas? ¿Las cosas<sup>89</sup> aparecen porque el sonido llega a la región del oído o porque el oído se acerca al lugar donde está el sonido?

Ānanda, supongamos que es el sonido él que llega hasta el oído. Similarmente, cuando yo voy a mendigar comida a la ciudad de Shravasti, no sigo estando en el Bosquecillo de Jeta. Si el sonido se acercase hasta su oído ni **Maudgalyayana** ni **Kashyapa** podrían oírlo, y mucho menos los mil doscientos cincuenta **shramanas** quienes, luego de escuchar el gong, vienen junto al salón comedor. De nuevo supongamos que es el oído él que se acerca al sonido, como cuando yo retorno al Bosquecillo de Jeta, que no permanezco en **Shravasti**. Cuando escuchases el sonido del tambor tu oído se habría trasladado a donde sonaba el tambor y entonces, cuando tocasen el gong no podrías oír su sonido. Y mucho menos él de los elefantes, las vacas, los caballos, las cabras y demás sonidos del lugar. Si no hubiese ir ni venir, entonces tampoco debería haber posibilidad de audición. **Por eso deberías saber que ni el sonido ni la audición tienen un lugar, y los dos lugares, tanto él del sonido como él de la audición, son vacíos y falsos. No están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Más aún, Ānanda, tú hueles el incienso de sahumador. Cuando una porción de este incienso es quemada, puede olerse su aroma a cierta distancia alrededor de la ciudad de Shravasti. ¿Qué piensas? Esta fragancia, ¿es producida por el sándalo? ¿Es producida por tu nariz? ¿O aparece desde el vacío?

Ānanda, suponiendo que esta fragancia fuese producida en tu nariz – que es lo mismo que decir que surgiese de tu nariz – tu nariz no es de sándalo, entonces, entonces, ¿cómo es que podría producir olor a sándalo? Cuando dices que una fragancia huele, debería haber entrado en tu nariz. Entonces, que la nariz despidiera perfume no es el significado de oler. Suponiendo que fuese producido desde el vacío. La naturaleza

---

<sup>89</sup> Las cosas, en este caso, son los sonidos del gong y del tambor.

del vacío es la permanencia e inmutabilidad, de modo que la fragancia estaría siempre presente. ¿Qué necesidad habría de quemar madera en el sahúmador? Suponiendo que fuese producida por la madera. La naturaleza de este incienso es tal que se transforma en humo cuando es quemado. Para que la nariz huela tendría que estar en contacto con el humo ya que éste se dispersa en el aire. ¿Cómo es posible que se huela a varios kilómetros antes de que se haya alejado a una distancia considerable? **Por eso deberías saber que ni la fragancia ni el olfato tienen un lugar y que los dos lugares, tanto él de la fragancia como él del olfato, son vacíos y falsos. No están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Ānanda, dos veces al día tomas tu escudilla para mendigar junto al resto de la asamblea y todo lo reciben como si fuesen alimentos de un sabor supremo, como manteca y otros derivados de la leche. Piensa ahora, ¿estos sabores son producidos desde el vacío? ¿Proviene de la lengua o son producidos por la comida?

Ānanda, suponiendo que los sabores vienen de tu lengua, ahora, hay una sola lengua en tu boca. Cuando esta lengua haya producido el sabor del queso no tendría que alterarse al conectarse con la miel. Suponiendo que no se producen cambios, la lengua no es una sustancia múltiple, entonces, ¿cómo podría una sola lengua reconocer diferentes sabores? Suponiendo que es producido por la comida. La comida carece de consciencia, ¿cómo podría reconocer sabores? Más aún, si la comida por sí misma los reconociese sería lo mismo que si otro comiese, entonces, ¿qué conexión habría con aquellos que es conocido como reconocimiento de sabores? Suponiendo que es producido por el vacío, cuando masticas vacío, ¿qué sabor tiene? Suponiendo que tiene sabor a sal, entonces, así como tu lengua está salada, también habría de estarlo tu cara, y todo lo que hay en el mundo sería como peces en el mar. Y a partir de que tú estás en continuo contacto con la sal nunca podrías reconocer la ausencia de sabor. Y al no poder reconocer la ausencia de sabor tampoco podrías percibir la falta de sal; no podrías saber nada de nada. ¿Cómo llamarías a eso gusto? **Por eso deberías saber que ni los sabores ni el reconocimiento de sabores de la lengua tienen un lugar, y los dos lugares, tanto el del gusto como el de los sabores, son vacíos y falsos. No están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Ānanda, temprano todas las mañanas masajeas tu cabeza con ambas manos, <sup>90</sup> ¿Qué piensas tú? Cuando percibes el contacto, ¿quién posee la facultad de percibir? ¿Tus manos o tu cabeza? Si esa facultad fuera propiedad de tus manos entonces tu cabeza no percibiría nada, ¿cómo es que se daría el contacto? Si fuese propiedad de tu cabeza, entonces tus manos no se utilizarían, ¿cómo se daría ese contacto? Y si cada una tuviese tal propiedad, entonces tú, Ānanda, tendrías dos cuerpos. Y si hubiese un solo contacto, tanto para la cabeza como para la mano, tendríamos que, cabeza y mano serían una misma cosa. Y si fuesen una misma cosa, ningún contacto sería posible. Si fuesen dos sustancias, ¿a cuál de las dos correspondería la sensación de contacto? Aquel capaz de tocar no podría ser tocado y aquel que fuese tocado no sería capaz de tocar. Como tampoco podría ser que el contacto viniese entre tú y el vacío. **Por eso deberías saber que ni la sensación de tocar ni el cuerpo tienen un lugar, y los dos lugares, tanto el cuerpo como el tocar, son vacíos y falsos. No están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Ānanda, tu mente está siempre condicionada por tres cualidades: bueno, malo y neutro, que producen patrones de dharmas. Esos dharmas, ¿son producto de la mente o tienen un lugar aparte de la mente? Ānanda, si fuesen la mente, los dharmas en sí mismos no podrían ser objetos. Y si no fuesen condiciones de la mente, ¿cómo podrías afirmar que tienen una ubicación? Suponiendo que pudiesen tener una ubicación fuera de la mente, entonces, esos dharmas por sí mismos serían capaces de conocimiento. Y si fuesen capaces de conocimiento serían llamados 'mente'. Si ellos fueran algo aparte de ti tendrían que ser la mente de alguna otra persona ya que no son objetos. Y si fuesen lo mismo que tú serían tu propia mente. Pero, ¿cómo podría ser que tu mente estuviese apartada de ti? Suponiendo que no poseen capacidad de conocimiento; como estos objetos no son formas, ni sonidos, ni olores, ni gustos; tampoco son lo frío ni lo cálido, ni las características del vacío, ¿dónde podrían localizarse? Y hemos establecido que no se representan ni como figura ni como vacío, ni son algo que exista en el mundo más allá del vacío porque la mente no podría tenerlos en cuenta, entonces, ¿cómo es que se formaría? **Por eso deberías saber que ni los dharmas ni la mente tienen un lugar, y los dos lugares, tanto la mente como los dharmas, son vacíos y falsos. No están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

---

<sup>90</sup> Es una costumbre que impuso Shakyamuni para obligar a los monjes a recordar su condición de monjes: tres veces al día debían tocar su cabeza rapada.

Más aún, Ānanda, ¿por qué yo he dicho que las dieciocho dimensiones<sup>91</sup> son, básicamente, la maravillosa naturaleza de la real esencia, el Tesoro del Así Venido? Ānanda, como comprenderás, los ojos y las formas producen la consciencia de la visión. Si esta consciencia fuese producto de los ojos, ¿sería por el ojo que surgiría la dimensión? Y si fuese por la figura, ¿sería por la figura que habría esta dimensión?

Ānanda, si fuese por los ojos, entonces, en ausencia del vacío y de las formas no sería posible hacer distinciones, aunque tuvieses la consciencia, ¿cómo podrías utilizarla? Suponiendo que fuese producida por las formas; en el vacío, cuando ya no hubiese formas, tu consciencia se extinguiría. Entonces, ¿cómo tu consciencia conocería la naturaleza del vacío? Suponiendo un cambio en las formas, tú serías consciente del cambio de apariencia, pero tu consciencia de la visión no cambiaría, ¿a dónde se establecería el límite? Si la consciencia de la visión cambiase cuando cambian las formas, entonces no podría haber la apariencia de una dimensión. Si no cambiase, sería constante. Y dado que era producto de las formas no podría tener conocimiento consciente de cuando hubiese vacío. Suponiendo que la consciencia de la visión surgiese de ambos, de los ojos y de las formas; si estuviesen unidos debería seguir habiendo un punto de separación, y si estuviesen separados debería haber uno de contacto. Eso implicaría que la sustancia y la naturaleza estarían en caótico desorden. ¿Cómo podría establecerse una dimensión? Por esto debes saber que, tanto los ojos y las formas, que crean las condiciones que producen la dimensión de la consciencia de la visión, ninguno de los tres lugares existe. Entonces, ojos, formas y dimensión de las formas, los tres, no están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.

---

<sup>91</sup> Las dieciocho dimensiones están conformadas por las **seis** entradas: ojos, lengua, nariz, oído, cuerpo y mente; los **seis** fenómenos contaminantes: formas, sabores, olores, sonidos, sensaciones de contacto y dharmas, y las **seis** consciencias: la consciencia de la visión, la consciencia del sabor, la consciencia del olor, la consciencia del oído, la consciencia del tacto y la consciencia de la función mental. Los seis órganos sensoriales se conectan con los seis fenómenos contaminantes y de esa unión surgen las seis consciencias. Las consciencias son definidas como aquello que realiza distinciones; los órganos sensoriales son definidos como lo que crece; y los fenómenos contaminantes son definidos por su propiedad contaminadora. Son impuros y contaminan la naturaleza de los seis órganos. Cuando los seis órganos se encuentran con los seis fenómenos contaminantes la consciencia surge. Por ejemplo, los oídos perciben sonidos como placenteros o displacenteros, unos querrán escucharse y otros no. Así surgen las discriminaciones que son llamadas consciencias de la audición.

Más aún, Ānanda, como comprenderás, el oído y los sonidos crean las condiciones que producen la consciencia de la audición. Esta consciencia, ¿es producida por el oído a partir de que ésta es su dimensión, o es producida por los sonidos y son éstos su dimensión? Ānanda, suponiendo que la consciencia de la audición fuese producida por el oído; el órgano de la audición no percibiría en ausencia de ambos: movimiento y quietud. Con lo que nada podría saberse por él. Y sin que el órgano perciba, ¿qué caracterizaría a la consciencia? Tú podrías sostener que los oídos escuchan, pero cuando no hubiese movimiento ni quietud la audición no podría ser posible. ¿Cómo, entonces, podrían los oídos, siendo formas físicas, unirse con objetos exteriores para formar la dimensión de la consciencia? De nuevo, ¿cómo podría establecerse la dimensión de la consciencia? Suponiendo que fuese producida por los sonidos; si esta consciencia existiese a partir de los sonidos, entonces no tendría conexión alguna con el oír. Sin la audición la característica del oído carecería de un lugar. Suponiendo que la consciencia existiese por los sonidos; dado que los sonidos existen a partir de la audición, que causa que las características del sonido se manifiesten, entonces tú también tendrías que poder oír a tu consciencia de audición y si no la escuchas [a tu consciencia de la audición], es que no hay tal dimensión, pero, si pudieses escucharla, entonces sería lo mismo que un sonido. Si la consciencia misma fuese el oír, ¿quién percibiría y escucharía la consciencia? Y, si no hubiese quien perciba, entonces tú serías como el pasto o la madera. ¿Cómo podría ser que sonido y audición estuviesen mezclados para formar una dimensión entre ellos, y que esa dimensión no pudiese establecerse? ¿Cómo podrían delimitarse características internas o externas? **Por eso debes saber que, como el oído y los sonidos crean las condiciones que producen la dimensión de la consciencia de la audición, ninguno de los tres lugares existe. Entonces, oídos, sonidos y la dimensión de la audición, los tres, no están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Más aún, Ānanda, como comprenderás, la nariz y los olores crean las condiciones que producen la consciencia del olfato. Esta consciencia, ¿está producida por la nariz de tal modo que la nariz es su dimensión, o es producida por los olores, y esos olores son su dimensión? Suponiendo, Ānanda, que la consciencia del olfato es producida por la nariz, entonces, ¿qué piensas que sería tu nariz? ¿Sería para ti como una garra de carne, o la inherente capacidad de la naturaleza que da como resultado la percepción de los olores, producto del movimiento?



Suponiendo que fuese una garra de carne integrada a tu cuerpo; dado que la percepción del cuerpo es por el tacto, el órgano sensorio de los olores debería llamarse cuerpo en lugar de nariz y los objetos del olfato habrían de ser objetos del tacto. Dado que ya no se llamaría nariz, ¿cómo podría establecerse una dimensión del olfato? Ānanda, suponiendo que hubieras dicho que la nariz es quien percibe los olores, entonces, ¿qué piensas que es eso que percibe? Suponiendo que fuese la carne; lo que básicamente percibe la carne es el contacto con los objetos que nada tienen que ver con la nariz. Si fuese el vacío el preceptor, el vacío mismo sería quien percibiría y la carne nada sabría. Además, el espacio vacío serías tú y, dado que tu cuerpo carecería de percepción, Ānanda no existiría. Si fuera el olor quien percibiese por sí mismo, la percepción quedaría en el olor y nada tendría que ver contigo. Si fuese que perfumes y hedores fuesen producidos por tu nariz, entonces los dos olores, el perfume y el hedor, no saldrían del sándalo ni de la madera de **Airavana**. Dado que el olor no provendría de ninguna de estas dos maderas, cuando olieses tu propia nariz, ¿sería perfumada o maloliente? Lo que es perfumado no es maloliente y lo que es maloliente no es perfumado. Ānanda, suponiendo que me dijese que puedes oler los dos aromas, el maloliente y el perfumado, entonces, tú, una sola persona, tendría dos narices, y yo ahora estaría preguntando a dos Ānandas. ¿Cuál de los dos serías tú?

Suponiendo que hay una sola nariz; el perfume y el hedor no podrían ser dos. Dado que la fragancia sería hedor y el hedor sería fragancia, no habría dos naturalezas, ¿qué entonces conformaría la dimensión? Si la consciencia del olfato fuese producida por los olores se diría de ello que podría existir a causa de los olores. Como los ojos, que son capaces de ver pero no pueden verse ellos mismos, entonces también, si existiese a causa de olores, no podría darse cuenta de ellos. Si registrase los olores querría decir que no estaría causada por éstos pero, si no los registrase, la dimensión de los olores no existiría. Si la consciencia no registrase los olores, entonces la dimensión no podría establecerse a partir de ellos. Dado que no hay una dimensión intermediaria de la consciencia no hay una base para establecer cualquier cosa externa o interna.

Entonces, la naturaleza del olfato es, en última instancia, falsa y vacía. Por eso deberías saber que, como olores y nariz crean las condiciones que producen la dimensión de la consciencia del olfato, ninguno de los tres lugares existe. Entonces, la nariz, los olores y la dimensión de los olores, los tres, no están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.

Más aún, Ānanda, como comprenderás la lengua y los sabores crean las condiciones que producen la consciencia del gusto. ¿Es esta consciencia producida por la lengua de tal modo que la lengua es su propia dimensión, o es producida por los sabores de modo tal que esos sabores son su dimensión? Suponiendo, Ānanda, que fuese producida por la lengua, entonces, la caña de azúcar, las ciruelas secas, las semillas de loto, la sal, la pimienta, el jengibre y la canela estarían en el mundo sin tener nada de sabor. También, cuando saboreases tu propia lengua, ¿la encontrarías dulce o amarga? Suponiendo que tu lengua fuese amarga, entonces, ¿qué sería lo que saborearía tu lengua? Dado que la lengua no puede saborearse a ella misma, ¿quién tendría el sentido del gusto? Si la naturaleza de la lengua no fuese amarga no habría ningún sabor engendrado por ella, entonces, ¿cómo podría establecerse una dimensión? Si fuese producida por el sabor la consciencia misma sería un sabor. Sería el mismo caso de la lengua que no puede saborearse a sí misma. ¿Cómo podría la consciencia conocer si tiene o no tiene sabor?

Más aún, los sabores no provienen de una sola cosa y, dado que son producidos por muchas cosas, la consciencia tendría muchas sustancias. Suponiendo que la consciencia y que esa sustancia fuese definitivamente producida por el sabor, entonces, cuando salado, suave, picante y dulce fuesen combinados, sus variadas diferencias se transformarían en un sabor único sin que hubiese distinciones entre ellos. Y si no hubiese distinciones, no podría llamarse consciencia. Entonces, ¿cómo podrían seguir llamándose la dimensión del gusto, sabor y consciencia? Tampoco podría ser que el espacio vacío produjese el registro de la consciencia. La lengua y sabores no podrían combinarse sin perder cada uno su naturaleza básica. ¿Cómo podría producirse una dimensión? **Por esto tú deberías saber que, como lengua y sabores crean las condiciones que producen la dimensión de la consciencia del gusto, ninguno de los tres lugares existe. Entonces, la lengua, los sabores y la dimensión de los sabores, los tres, no están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Más aún, Ānanda, como comprenderás, el cuerpo y los objetos del contacto crean las condiciones que producen la consciencia del tacto. ¿Es esta consciencia producida por el cuerpo de tal modo que el cuerpo es su propia dimensión, o es producida por los objetos del contacto de modo tal que esos objetos son su dimensión? Suponiendo, Ānanda, que fuese producida por el cuerpo; cuando no hubiese

registro de las dos condiciones del contacto, la unión y la separación de los objetos del contacto, ¿de qué sería consciente el cuerpo? Suponiendo que fuese producida a causa de los objetos del contacto, entonces tú no necesitarías de tu cuerpo. Y sin cuerpo, ¿qué podría percibir la separación o la unión de los objetos de contacto? Lo que el cuerpo registra son los objetos del contacto, y aquello que registra los objetos del contacto es el cuerpo. Lo que son objetos de contacto no es el cuerpo y lo que es el cuerpo no son objetos de contacto. Las dos características del cuerpo y de los objetos de contacto carecen básicamente de un lugar. Si estuviesen unidas al cuerpo serían la propia sustancia y naturaleza del cuerpo, pero, si estuviesen apartadas de él, tendrían la misma apariencia que el espacio vacío. Dado que 'adentro' y 'afuera' no aparecen, ¿cómo podría haber un medio? El medio no puede establecerse tampoco. El adentro y el afuera son por naturaleza vacíos, ¿de cuál dimensión, entonces, es que surge tu consciencia?

**Por esto deberías saber que, como cuerpo y objetos del contacto crean las condiciones que producen la dimensión de la consciencia del tacto, ninguno de los tres lugares existe. Entonces, el cuerpo, los objetos de contacto y la dimensión del tacto, los tres, no están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Más aún, Ānanda, como comprenderás, la mente y los dharmas crean las condiciones que producen la consciencia de la mente. ¿Es esta consciencia producida por la mente de tal modo que la mente es su propia dimensión o es producida por los dharmas de tal modo que estos dharmas son su dimensión? Suponiendo, Ānanda, que fuese producida por la mente; en tu mente seguramente debe de haber pensamientos. Eso es lo que expresa a tu mente. Si no hubiese dharmas delante de ti, la mente no registraría nada. Apartada de esas condiciones no habría huellas, entonces, ¿de qué serviría la consciencia? Más aún, ¿es el registro de tu consciencia lo mismo que tu mente con su capacidad de entender y de hacer distinciones, o es diferente? Si fuese lo mismo que tu mente, sería tu mente. ¿Cómo podría ser que otra cosa apareciese? Si fuese diferente de tu mente no habría consciencia. Y si no hubiese consciencia, ¿cómo podría surgir de la mente? Y si la hubiese, ¿cómo podría distinguirse de ella? Como por naturaleza, ni es lo mismo ni es diferente, ¿cómo podría establecerse una dimensión?

Suponiendo que fuese producida por los dharmas; ninguno de los dharmas del mundo existe más allá de los cinco objetos contaminantes. Considera los dharmas de la forma, los del sonido, los del olor, los del gusto y los del tacto: cada uno tiene una apariencia distinguible y está relacionado con cada uno de los órganos de los sentidos. No son lo que la mente incluye. Suponiendo que tu consciencia fuese producida a través de una relación de dharmas; contémplos atentamente, ¿a qué se asemeja cada uno de estos dharmas?

Más allá de las características de la forma y del vacío, del movimiento y de la quietud, de la penetración y de la obstrucción, del contacto y de la separación, y de la producción y extinción, no hay nada más. Cuando hay producción, entonces formas, vacío, y todos los demás dharmas se producen. Cuando hay extinción, entonces formas, vacío, y todos los demás dharmas se extinguen. Dado que lo que es causal no existe, si esas causas producen la consciencia, ¿qué apariencia asumiría la consciencia? Si no hay nada discernible acerca de la consciencia, ¿cómo podría establecerse una dimensión para ella? **Por eso deberías saber que, como mente y dharmas crean las condiciones que producen la dimensión de la consciencia de la mente, ninguno de los tres lugares, existe. Entonces, la mente, los dharmas y la dimensión de la mente, los tres, no están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Ānanda dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, el Así Venido ha hablado acerca de la mezcla y de la unión de causas y condiciones, diciendo que todas las transformaciones que ocurren en el mundo surgen a partir de la mezcla unión de los cuatro elementos.<sup>92</sup> ¿Por qué el Así Venido rechaza causas y condiciones tanto como a la espontaneidad? Ahora no sé cómo interpretar el sentido de esto. Por favor, sea tan compasivo como para instruirnos a nosotros en el sentido último de la Vía Media, para evitar los dharmas que son falsas teorías.<sup>93</sup>

Entonces el Honrado por el Mundo dijo a Ānanda:

---

<sup>92</sup> Los cuatro elementos son: tierra, agua, aire y fuego.

<sup>93</sup> Los dharmas que son falsas teorías son todas aquellas enseñanzas que se apartan de la Vía Media. La Vía Media no cae en el vacío ni en la existencia. Quienes creen en la espontaneidad caen en el vacío. Las causas y condiciones parten de la existencia. Lo que aquí se está explicando se aparta tanto del vacío como de la existencia; este es el sentido último de la enseñanza de la Vía Media.

- Tú has renunciado a los dharmas del Pequeño Vehículo, de los Pratyekabuddhas, y has buscado la Bodhi con todas tus fuerzas; por eso es que yo ahora voy a explicarte acerca de la insuperable verdad. ¿Por qué todavía insistes en perder tu tiempo en juegos teóricos y falsos pensamientos de causas y condiciones y sigues atado a ti mismo? Aun habiendo aprendido tanto es como los charlatanes que discuten acerca de medicinas y, cuando tienen una verdadera adelante, no la reconocen. El Así Venido opina que tú eres realmente desgraciado. Ahora presta atención que voy a explicar estos puntos detalladamente, para que tú **y aquellas personas del futuro que quieran practicar el Gran Vehículo puedan penetrar en la Real Apariencia.**<sup>94</sup>

Ānanda estaba muy silencioso y esperando la enseñanza santa de Buda.

- Ānanda, de acuerdo con lo que me has dicho, la unión y mezcla de los cuatro elementos, crea las miríadas de transformaciones que ocurren en el mundo. Ānanda, si la naturaleza de estos elementos no se mezclara y uniera en sustancias ellas no podrían recombinarse en otros elementos, tal como el espacio vacío no puede combinarse con las formas. Asumiendo que no se mezclan ni unen, entonces ellos, los elementos, permanecen solos en un proceso de transformación en el cual dependen de otro para existir, desde el principio hasta el fin. En el transcurso de las transformaciones son producidos y extinguidos, mueren y nacen, nacen y mueren, en nacimientos tras nacimientos y muertes tras muertes, como una antorcha en un círculo de fuego.

Ānanda, el proceso es como el agua tornándose hielo para volverse agua nuevamente. Considera la naturaleza de la tierra: en partículas grandes puede formar este mundo, las pequeñas conforman el polvillo hasta llegar a tamaños tan pequeños que bordean el vacío. Si dividiese una de ellas su apariencia bordearía las fronteras de la forma. Si dividiese a su vez esta partícula en siete partes, Ānanda, y al dividir esta partícula que bordea el vacío llegásemos al vacío, se podría afirmar que el vacío da origen a las formas. Recién preguntabas si mezclas y uniones no daban cuenta de todas las transformaciones que ocurrían en el mundo. Considera con suma atención qué cantidad de vacío haría falta mezclar y unir para llegar a una mota de polvo de

---

<sup>94</sup> Hay tres tipos de Real Apariencia: la que carece de apariencia, la que no es sin apariencia, y la que carece y no carece de apariencia. Tres tipos de apariencia que son una apariencia: la Real Apariencia.

esas que bordean tu límite, dado que carece de sentido decir que ese polvillo que bordea el vacío está compuesto por polvillo que bordea el vacío. Más aún, ya que esas motas de polvillo que bordean el vacío pueden reducirse a vacío, ¿de cuantas motas de esa clase estará compuesto el vacío? Cuando esas motas se amasan juntas la masa de forma no puede formar vacío. Cuando el vacío es amasado, una masa de vacío no hace una forma. Aunque la forma pudiese desmenuzarse hasta el vacío, ¿cómo podría amasarse el vacío?

Simplemente tú ignoras que el Tesoro de Así Venido, la naturaleza de la forma es verdadero vacío y la del vacío es verdadera forma. Puro hasta en sus orígenes, completa la dimensión del dharma; en concordancia con la mente de los seres vivos, de acuerdo con su capacidad de comprensión. Esto podrá experimentarse en cualquier lugar, dictaminado por la ley del karma. Ignorando esto es que la gente mundana se confunde con las leyes de causa y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamiento de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Ānanda, el fuego que no tiene una naturaleza propia depende de varias causas y condiciones para su existencia. Como cuando una familia de la ciudad que aún no habiendo tomado su comida deseara prepararla, encendería el fuego valiéndose de un espejo. Ānanda, observemos tu versión acerca de que el fuego vendría de unión y mezcla. Por ejemplo, tú y yo y los mil doscientos cincuenta bikshus, unidos, formamos una comunidad.

Un análisis más detallado revelaría que cada uno de los miembros que compone esta comunidad tiene su cuerpo propio, su lugar de nacimiento, su nombre y su familia. Por ejemplo, Shariputra es un brahmán, **Uruvilva** pertenece al clan de **Kashiapa**, y tú, Ānanda, vienes de la familia **Gautama**.

Ānanda, suponiendo que el fuego existiese a causa de unión y mezcla, cuando la mano sostuviese el espejo apuntando al sol para conseguir el fuego, ese fuego, ¿vendría del espejo, de las ramitas secas de artemisa, o del sol? Suponiendo, Ānanda, que viniese del sol, no sólo arderían los yuyos que sostuvieses en tu mano, sino también todo el bosque. Suponiendo que proviniese del espejo, ya que viene del espejo y quema los yuyos, ¿por qué el espejo mismo no arde? Y ya que tu mano no se quema, ¿cómo llegaría a arder el propio espejo? Suponiendo que el fuego proviniese de los yuyos, ¿por qué el fuego

sólo es generado cuando los rayos de luz contactan con el espejo? Es más, con una detallada observación comprobarás que el espejo es sostenido por tu mano, el sol está en lo alto del cielo y las ramitas de artemisa están en el suelo. ¿De dónde es que viene el sol? ¿Cómo es viaja esa distancia para llegar a destino? El cielo y el espejo no pueden unirse ni mezclarse ya que están separados y lejanos el uno del otro. Ni tampoco puede ser que el fuego surja espontáneamente, sin un origen.

Simplemente ignoras que, en el Tesoro de Así Venido, la naturaleza del fuego es verdaderamente vacía y la naturaleza del vacío es verdadero fuego. Pura desde el origen, ella completa toda la dimensión del Dharma, de acuerdo con la mente de los seres vivientes y en respuesta a su capacidad de comprensión. Ānanda, tendrías que saber que el fuego es generado en el lugar en que el espejo es sostenido en dirección al sol, y que va a generarse en cualquier lugar siempre y cuando el espejo se oriente al sol a través de la dimensión del Dharma. Dado que el fuego puede llegar atravesando todo el mundo, ¿podría haber algún sitio fijo a cual confinarlo?

Esto podrá experimentarse en cualquier lugar dictaminado por la ley del karma. Ignorando esto, la gente mundana se confunde con las leyes de causa y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamiento de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Ānanda, el agua es por naturaleza inestable; puede mantenerse corriendo y detenerse. **Kapila, Chakra, Padma, Hasta** y otros grandes magos de **Shravasti** alzan sus instrumentos en dirección a la luna llena de media noche para extraer de la luna la esencia de agua que requieren para mezclar con sus drogas. Esa agua, ¿proviene de la bola de cristal, existe de por sí en el espacio o viene de la luna?

Ānanda, si el agua proviniese de la luna, entonces tendría que brotar de los pastos y árboles cuando la luz de la luna pasa por encima de ellos en su camino hasta la bola de cristal. Y si brotase de ella, ¿por qué esperarías tu presencia para brotar de la bola de cristal? Y si no brota de los árboles, es claro que no desciende de la luna. Si viniese de la bola de cristal brotaría continuamente de ella. ¿Por qué habría de esperar hasta media noche para que la luz de la luna llegue hasta ella? Y si proviniese del espacio, que es por naturaleza ilimitado, habría de

brotar por doquier, y cielo y tierra estarían sumergidos, ¿cómo podría viajar a través del agua, tierra y espacio?

Más aún, luego de una detenida observación encontrarás que la luna se mueve por el cielo, la bola de cristal es sostenida en la mano y la vasija que recibe el agua es puesta debajo. Pero, ¿de dónde viene el agua que queda en la vasija? La luna y la bola de cristal no pueden mezclarse ni unirse dado que están apartadas y lejanas, ni puede ser que la esencia del agua exista espontáneamente sin un origen.

Tú ignoras que en el Tesoro del Así Venido, la naturaleza del agua es verdaderamente vacía y la del vacío es verdaderamente agua. Pura desde el origen, ella completa toda la dimensión del Dharma, de acuerdo con la mente de los seres vivientes y en respuesta a su capacidad de comprensión. La bola de cristal es sostenida en un determinado lugar y entonces el agua brota. Si la bola de cristal se sostuviese en cualquier sitio de la dimensión del Dharma el agua brotaría en cualquier sitio de la dimensión del Dharma. Dado que el agua puede aparecer en cualquier sitio del mundo, ¿podría haber algún lugar fijo en él que ella estuviese confinada? Esto podrá experimentarse en cualquier lugar, dictaminado por la ley del karma.

Ignorando esto, la gente mundana se confunde con las leyes de causa y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamiento de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Ānanda, por naturaleza el viento carece de sustancia y sus movimientos son erráticos. Tú siempre ajustas tu chaqueta para entrar a esta gran asamblea. Cuando la punta de tu samghati <sup>95</sup> roza a la persona que está a tu lado, hay una brisa que también rozará la cara de esa persona. Esa brisa, ¿proviene de la esquina de tu kashaya, <sup>96</sup> surge de la nada o es producida desde la cara de la persona rozada por el viento?

Ānanda, si la brisa proviniera de la esquina de la kashaya, estarías envuelto en viento y tu kashaya se volaría y la perderías. Ahora estoy hablando del Dharma en medio de esta asamblea y mi chaqueta está quieta. Si la miras con atención para ver en dónde está el viento

---

<sup>95</sup> Samghati es una palabra sánscrita que quiere decir 'chaqueta de varias piezas'.

<sup>96</sup> Kashaya en sánscrito quiere decir 'decolorado' e indica que es la ropa para mantener alejado al polvo.



guardado, no verás en ella el viento. Si apareciera de la nada, ¿por qué no roza a la gente cuando su chaqueta no se mueve?

El vacío es constante en la naturaleza, de modo que viento constantemente debería aparecer. Y si no hay viento, el vacío tendría que haber desaparecido. Puedes imaginarte que el viento desaparezca, pero, ¿cómo sería la desaparición del vacío? Si apareciera y desapareciera no podría haber algo llamado vacío. Y dado que es lo que es llamado vacío, ¿cómo habría de generar viento? Si el viento proviniese de la cara de la persona soplaría hacia tu cara. ¿Cómo es que cuando acomodas tus ropas la brisa le llega a ella? Luego de una detenida observación encontrarás que la chaqueta es puesta en orden por ti mismo, la cara que es rozada por la brisa pertenece a la persona que está a tu lado y el vacío está en calma y no involucrado en el movimiento. ¿De dónde, entonces, es que viene el viento que sopla aquí? El viento y el vacío no pueden mezclarse ni unirse dado que son diferentes entre sí, ni puede ser que el viento exista espontáneamente, sin un origen.

Tú ignoras que, en el Tesoro del Así Venido, la naturaleza del viento es verdaderamente vacía y la del vacío es verdadero viento. Pura desde el origen, ella completa toda la dimensión del Dharma, de acuerdo con la mente de los seres vivientes y en respuesta a su capacidad de comprensión.

Ānanda, de la misma manera que tú, cualquier persona que sacuda su chaqueta producirá una brisa, de modo que una brisa surgirá en cualquier lugar del mundo siempre que se produzca un movimiento similar a través de toda la dimensión del Dharma. Esto podrá experimentarse en cualquier lugar, determinado por la ley del karma. Ignorando esto, la gente mundana se confunde con las leyes de causa y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamiento de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Ānanda, por naturaleza el vacío carece de marcas. Es sólo aparente a causa de las formas. Por ejemplo, **Sharavasti** está alejada del río, de tal modo que cuando **kshatiyas, brahmanes, vaishyas, shudras, bharadvajas, chandalas**<sup>97</sup> y otros construyen sus casas allí, cavan

---

<sup>97</sup> **Kshatryas** era la clase real; brahmanes, la clase sacerdotal, **vaishyas** los comerciantes; **shudras**, los sirvientes, **bharadvajas** y **chandalas** las castas más bajas. Los **Chandalas** eran los carnívoros, que debían anunciarse tocando una flauta

pozos en busca de agua. Cuando un metro de agua es removido un metro de vacío que aparece; cuando diez metros son removidos, diez metros de vacío aparecen. La medida de vacío que aparece está en relación con la cantidad de tierra que es removida. Este vacío, ¿viene de la tierra removida, viene a causa de haber cavado o aparece sin causa alguna?

Ānanda, suponiendo que apareciese por sus propios medios, sin causa alguna, ¿por qué no apareció antes que la tierra fuese cavada? Por el contrario, allí tan sólo se veía tierra sólida y ninguna evidencia de vacío. Si el vacío surgiese a causa del movimiento de tierra habría de verse en el momento en que se introduce mientras se quita la tierra; si no se ve el vacío introduciéndose en la tierra cuando ésta es removida, ¿cómo vamos a decir que el vacío surge a causa de haber removido la tierra? Si no hay entrada y salida, entonces es que no hay diferencia alguna entre vacío y tierra. ¿Por qué, entonces, no se quita el vacío junto con la tierra? Si el vacío aparece a causa de cavar, entonces al cavar también se sacaría vacío de la tierra. Si el vacío no sale por el estar cavando, entonces cavando sólo se quita la tierra. ¿Por qué, entonces, vemos que el vacío aparece cuando se cava?

Considera esto más cautelosamente. Observa con atención y podrás comprobar que el cavar proviene de la persona según ésta disponga. Y esa tierra existe a partir del cambio que hubo en el suelo, pero, ¿qué causó la aparición del vacío? El cavar y el vacío, sustancial uno e insustancial el otro, no están en el mismo plano. No se mezclan ni se unen, ni puede el vacío aparecer espontáneamente sin un origen. La naturaleza del vacío está por doquier y es básicamente inmóvil. Tendrías que saber que ella, el fuego, la tierra, el viento y el agua, juntos, son llamados los cinco elementos. Sus naturalezas son reales y perfectamente fusionadas siendo el Tesoro del Así Venido fundamentalmente vacía de producción y extinción.

Ānanda, tu mente está nublada y confusa y no te das cuenta del hecho de que los cuatro elementos no son otra cosa que el Tesoro del Así Venido. ¿Por qué no observas el vacío para ver si está bajo las relatividades del ir y venir? Tú ignoras que, en el Tesoro del Así Venido, la naturaleza de la iluminación es verdaderamente vacía y la naturaleza del vacío es verdadera iluminación. Pura desde el origen, ella completa toda la dimensión del Dharma, de acuerdo a la mente de los seres vivientes y en respuesta a su capacidad de comprensión.

---

para que la gente tuviese tiempo de apartarse de su paso porque causaban repulsión.

Ānanda, cualquier lugar en que haya un hueco en la tierra estará plenamente vacío. Si hubiese huecos en las diez direcciones estarían todos los huecos vacíos. Y dado que esto ocurre en las diez direcciones ¿habría algún lugar en el que esto quedase confinado? Esto podrá experimentarse en cualquier lugar, dictaminado por la ley del karma. Ignorando esto, la gente mundana se confunde con las leyes de causa y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamientos de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Ānanda, la consciencia de la visión no se percibe por sí misma. Depende de las formas y del vacío para su existencia. Ahora tú estás en el bosquecillo de Jeta, en él que percibes luminosidad por la mañana y oscuridad por la noche. Durante la noche verás alguna luminosidad mientras haya luna llena, y total oscuridad en noches cerradas. Luminosidad y oscuridad son discernidas por la visión. ¿Es la visión idéntica en sustancia a la luminosidad, a la oscuridad, al vacío, o no tienen la misma sustancia? ¿Son lo mismo y a la vez diferentes o no son lo mismo y a la vez diferentes?

Ānanda, supongamos que la visión fuese una sola cosa con luminosidad, oscuridad y vacío. Pero sucede que cuando hay luminosidad no hay oscuridad y que, cuando hay oscuridad, no hay luminosidad, porque ambas se excluyen mutuamente. Si fuese una sola cosa con la oscuridad dejaría de existir con la luminosidad, y si fuese una sola cosa con la luminosidad dejaría de existir con la oscuridad. Y siendo así, ¿cómo podrían percibirse ambas, luminosidad y oscuridad? Si luminosidad y oscuridad fuesen diferentes una de otra, ¿cómo podrían conformar una unidad con la visión, que trasciende producción y extinción? Supongamos que la esencia de la visión no fuese una misma cosa con luminosidad y oscuridad, y tú estuvieras separado de luminosidad, oscuridad y vacío.

Entonces, ¿qué forma o que marcas tendría la esencia de la visión como para que la pudieses distinguir? En ausencia de luminosidad, oscuridad y vacío la visión sería como los pelos de las tortugas y los cuernos del conejo. ¿Cómo podríamos establecer la percepción visual en ausencia de luminosidad, oscuridad y vacío? ¿Cómo podríamos afirmar que la visión es una misma sustancia con luminosidad y oscuridad, siendo que luminosidad y oscuridad son opuestas? ¿Y cómo afirmar que es diferente de las tres características mencionadas si en ausencia de ellas la percepción por la visión no puede darse nunca?

¿Cómo podríamos afirmar que la visión no es una con el vacío, si no hay frontera establecida entre ellas cuando están separadas una de otra? ¿Cómo podríamos decir que no son diferentes si siempre la visión permanece sin cambios sin importar qué es lo que está percibiendo, ya sea oscuridad o luminosidad?

Uno debe examinar esto en todos sus detalles, investigarlo con detenimiento, contemplarlo cuidadosamente. La luminosidad proviene del sol y la oscuridad de la ausencia de luna, la penetración es consecuencia del vacío y la solidez puede remitirse a la tierra. ¿De dónde surge la esencia de la visión? La visión posee consciencia y el vacío es inanimado, ellos ni se mezclan ni se unen. Ni tampoco puede darse que la esencia de la visión surja espontáneamente sin un origen. Si las facultades de ver, oír y conocer son naturalmente impregnantes e inmodificables, deberías saber que el espacio permanente e ilimitado junto con los elementos impermanentes, tierra, agua, fuego y viento, con conocidos, juntos, como los seis elementos. Ellos son por naturaleza verdaderos y están perfectamente fusionados y son el Tesoro del Así Venido, fundamentalmente vacío de producción y destrucción.

Ānanda, tu naturaleza está tan hundida que no ha comprendido que tu visión, audición, consciencia y conocimiento son básicamente el Tesoro del Así Venido. Contempla la visión, la audición, la consciencia y el conocimiento para ver si están sujetos a producción y extinción, si son idénticos o diferentes, si no están sujetos a producción y extinción o si no son idénticos ni diferentes.

Tú sigues sin entender que en el Tesoro de Así Venido la naturaleza de la visión es iluminada y brillante. La esencia de la iluminación es la brillante visión. Pura desde su origen, completa la dimensión del Dharma, de acuerdo con la mente de los seres vivos, en respuesta a su capacidad de comprensión. Considera por ejemplo, el órgano de la visión. Tu visión completa la dimensión del Dharma. Lo mismo es verdadero para las maravillosas virtudes de la audición, del olfato, del gusto, del contacto y del conocimiento. Siendo que completan las diez direcciones a través de la dimensión del Dharma, ¿cómo podrían estar fijados en un sitio en el cual encontrarse? Esto podrá experimentarse en cualquier lugar, dictaminado por la ley del karma. Ignorando esto, la gente mundana se confunde con las leyes de causa y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamiento de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Ānanda, si la naturaleza de la consciencia careciese de una fuente pero fuese una falsa manifestación basada en los seis órganos y sus objetos, ahora mira esta santa asamblea reunida aquí. Mirando de uno en uno, todo lo que veas será similar a lo que se reflejaría en un espejo, donde nada tiene una distinción en especial.<sup>98</sup> De todos modos, tú identificarás a uno por uno: **Manjushri, Purna, Maudgalyayana, Subhuti y Shariputra**. Esta facultad de discernir de la mente consciente, ¿viene de la visión, de las formas, del vacío, o surge sin causa alguna?

Ānanda, supongamos que tu consciencia proviniese de la visión. Si no hubiese luminosidad, oscuridad, formas y vacío, si estos cuatro no existiesen, tú no podrías ver. Si no existiese tu visión, ¿dónde estaría el origen de tu consciencia? Si tu consciencia apareciese de las formas y no de la visión, no podrías ver ni la luminosidad ni la oscuridad. En ausencia de oscuridad y luminosidad no podrías ver ni formas ni vacío. Ausentes las formas, ¿de dónde surgiría tu consciencia? Si surgiese del vacío no sería ni de las apariencias ni de la visión. Sin visión no serías capaz por ti mismo de discernir luminosidad, oscuridad, formas ni vacío. Al no ser apariencia carecería de rasgos externos.

Por lo tanto, no hay lugar para el establecimiento del ver, oír, consciencia y entendimiento. Dado que su localización carecería de tales dos, la consciencia que surgiese del vacío sería lo mismo que no-existente. Aun existiendo no sería lo mismo que una cosa, y, además, proviniendo de ahí, no sería capaz de discernir nada. Y si apareciese espontáneamente sin causa alguna, ¿por qué no puedes tú distinguir la luna en el brillo del sol?

Tú debes examinar esto en todos sus detalles, investigarlo con detenimiento, contemplarlo cuidadosamente. La visión comienza en

---

<sup>98</sup> **Tierra, agua fuego, viento, vacío y visión** ya fueron discutidos y se le llaman 'los seis elementos'. Ahora se agrega la **consciencia** como el séptimo elemento. ¿Qué es la consciencia? Es la capacidad de comprensión inteligente. Es el entendimiento, el discernimiento. Pero, también podría decirse de ella que no es la capacidad de reconocimiento de las cosas. ¿Por qué? La consciencia reconoce aquello que se ve: se ve a los amigos fulano, mengano, etc., y por haber reconocido a tales, es que ese reconocer obró como un falso reconocimiento. Es tomar por amigos a quienes no lo son, confundir el ladrón con el hijo – como dice el texto anteriormente. No se reconoce lo verdadero, que sería el agua, la tierra, el fuego, el aire, el vacío, la consciencia de ello. Ellos son los compañeros genuinos y nunca se los reconoce. ¿Qué se reconoce entonces en fulano o en mengano? Nada; se deja de reconocer a los verdaderos compañeros de la Dimensión del Dharma.

tus ojos; las apariencias son consideradas como el ambiente; aquello que tiene una apariencia existe y lo que carece de toda apariencia no existe. ¿De dónde viene la consciencia? La consciencia se mueve y la visión permanece quieta; ellas no se mezclan ni se unen. Con el olfato, oído, consciencia y conocimiento pasa lo mismo. No puede ser que la consciencia surja de manera espontánea sin una causa que la origine. Si esta mente no viene de ningún lado, tú deberías saber que lo mismo ocurre con la mente que distingue, la visión, el oído, **consciencia y conocimiento**, son todos completos y tranquilos. Sus naturalezas carecen de origen; ellas y **el vacío, la tierra, el agua, el fuego y el aire**, juntos son llamados los siete elementos. Su verdadera naturaleza está perfectamente fusionada y es el Tesoro del Así Venido, fundamentalmente carente de producción y extinción.

Ānanda, tu mente está tan hundida que no ha comprendido que su visión y audición, son básicamente el Tesoro del Así Venido. Y no se da cuenta que con el conocimiento sucede lo mismo. Observa estas seis localizaciones de la consciencia: ¿son vacías o existentes, son idénticas o diferentes, no son vacías ni existentes o no son idénticas ni diferentes?

Tú sigues sin entender que, en el Tesoro del Así Venido, la naturaleza de la consciencia es iluminada y brillante. La esencia de la iluminación es la consciencia brillante. Pura desde su origen, completa la dimensión del Dharma. Esto podrá experimentarse en cualquier lugar, dictaminado por la ley del karma. Ignorando esto, la gente mundana se confunde con las leyes de causas y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamiento de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Entonces Ānanda y la Gran Asamblea, aliviados por la maravillosa enseñanza de Buda, el Así Venido, se sintieron en paz corporal y mental y sin obstrucciones. Se dieron cuenta de que sus mentes completaban las diez direcciones, sosteniendo el vacío de todo el universo y pudiéndolo observar como una hoja en la palma de la mano. Todas las cosas existentes en el mundo eran la maravillosa y brillante Bodhi. La esencia de la mente completaba y contenía a las diez direcciones. Entonces pudieron ver sus cuerpos, obtenidos de sus padres, como pequeñas motas de polvo en suspensión en el vacío de las diez direcciones. Algunas veces visibles, otras invisibles, como una burbuja flotando en un inmensurable mar, apareciendo y desapareciendo sin motivos. Comprendieron y supieron por sí mismos

y obtuvieron la mente fundamentalmente brillante, que siempre existe y jamás se extingue. Saludaron a Buda y juntaron sus palmas habiendo obtenido lo que nunca antes habían obtenido.

Luego, dirigiéndose al Así Venido, Ānanda recitó unos versos en honor de Buda:

- El maravilloso y profundo Dharani, el inamovible y Honrado, el majestuoso Rey Shurangama que tan difícil es de hallar en el mundo, terminó con mis pensamientos equivocados acumulados a través de millones de **kalpas**. De modo que no necesito pasar inconmensurables eones para obtener el Cuerpo del Dharma. Deseo ahora conservar los resultados y llegar a Honorable Rey, él que retorna para salvar innumerables vidas, tantas como granos de arena hay en el Ganges. Ofrezco este profundo pensamiento para Aquellos habitantes del mundo común, devolviendo la compasión que me ha enseñado Buda. Me inclino ante el Honrado por el Mundo y pido que certifique mi voto de ser el primero en entrar en este mundo de las cinco contaminaciones. Aun cuando quedase un solo ser vivo sin llegar a Buda no desearé entrar en el Nirvāna. Quiera el Exaltado Héroe de la Gran Fuerza que por su ternura y compasión, quite hasta la más pequeña confusión y duda, causando en mí la pronta obtención de la comprensión y que las diez direcciones sean mi lugar de práctica. Aun la naturaleza del vacío podrá extinguirse, pero no el deseo de mi corazón de diamante.

**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**





## CAPÍTULO IV

Entonces, **Purnamaytreyaniputra** se levantó de su asiento en medio de la asamblea, con su hombro descubierto apoyó una rodilla en el suelo,<sup>99</sup> juntó sus palmas respetuosamente y dijo a Buda:

- El más virtuoso y poderosamente inspirado Honrado por el Mundo, para beneficio de todos los seres vivos ha expuesto la verdad primaria de los Así Venidos con una elocuencia remarcable. En otro momento el Honrado por el Mundo me ha reconocido como un practicante del Dharma de primer nivel. Pero ahora, que he escuchado la maravillosa y delicada expresión del Dharma,<sup>100</sup> me siento como un sordo que pretende oír a un mosquito a más de cien pasos de distancia, que de hecho no puede verse y, menos aún, oírse. Aunque Buda enseña muy claramente para que se me quiten todas mis dudas, aún hoy sigo sin entender del todo claramente y no he logrado una condición carente de dudas.

Honrado por el Mundo, aunque Ānanda y aquellos que son como él, han logrado entender y llegado a iluminarse, ellos todavía, no han podido terminar con sus hábitos y detener las filtraciones. Sin embargo, aunque nosotros, los aquí presentes en la asamblea, hemos alcanzado el nivel de no-filtraciones, y hemos terminado con ellas, aún seguimos con dudas acerca del Dharma que acabamos de escuchar explicado por el Así Venido.

Honrado por el Mundo, si todos los órganos de los sentidos, los objetos de los sentidos, los skandhas, lugares, reinos en todo el mundo son Tesoros del Así Venido, originalmente puros, ¿por qué repentinamente surgieron montañas, ríos y la madre tierra, todas apariencias condicionadas que cíclicamente cambian, fluyen y terminan para volver a comenzar? Más aún, el Así Venido ha dicho que esta tierra, el

---

<sup>99</sup> Tanto el hombro descubierto, como apoyar la rodilla derecha en el suelo, son demostraciones de respeto.

<sup>100</sup> Está indicando que es una enseñanza rara y esotéricamente maravillosa, un modo de explicación de extremada claridad. Se cuenta que cuando Buda explicó el sūtra **Avatamsaka**, los monjes presentes, representantes de los dos vehículos, no fueron capaces de ver el cuerpo **Nishyanda** de Buda, de 400 metros de altura, y que muchos de ellos ni siquiera pudieron escuchar una sola palabra a pesar de tener sanos sus oídos.

agua, el fuego, y el viento son por naturaleza perfectos y eternamente omnipresentes en la Dimensión del Dharma.

Honrado por el Mundo, si la naturaleza de la tierra es omnipresente, ¿cómo es que puede contener agua? Y si la naturaleza del agua es omnipresente entonces no debería poder surgir. Entonces, ¿cómo es que usted puede explicar que la naturaleza del fuego y del agua impregne el espacio vacío sin desplazar el uno al otro? No sé dónde tiene su sentido esta doctrina.

Honrado por el Mundo, la naturaleza de la tierra es su solidez y la del vacío la penetrabilidad, ¿cómo pueden ambos impregnar la Dimensión del Dharma? Tan sólo espero que el Así Venido se compadezca y explique, a fin de que se disipen las nubes de confusión en mí y en la Gran Asamblea.

Después de decir esto se prosternó completamente, y aguardó expectante la enseñanza compasiva del Así Venido.

El Honrado por el Mundo entonces habló a **Purna**, a todos los arahants de la asamblea, a los **asravaksayas**<sup>101</sup> y a quienes habían arribado al nivel **asaiksah**.<sup>102</sup>

- Hoy, el Así Venido va a explicar profundamente la verdad, supremo significado dentro del supremo significado, con el fin de causar en todos los presentes de esta asamblea, tanto en los shravakas,<sup>103</sup> como en aquellos arahants que no han conseguido terminar con la naturaleza de los dos vacíos pero que están dedicados al gran vehículo, como en los otros, para que obtengan el lugar de la extinción continuada, el único vehículo, el verdadero **Aranya**,<sup>104</sup> el lugar propio de la práctica. Escuchen atentamente, lo voy a explicar para ustedes.

Purna y los demás, con reverencia por la explicación de Buda acerca del Dharma, escucharon en silencio.

Entonces Buda dijo:

- Purna, me preguntas por qué, de la pureza fundamental, surgieron repentinamente montañas, ríos y la madre tierra.

---

<sup>101</sup> Aquellos que no tienen filtraciones.

<sup>102</sup> Los que llegaron a no tener más necesidad de estudio.

<sup>103</sup> Significa, en sánscrito, 'oyente'.

<sup>104</sup> Lugar apropiado para practicar, también llamado Bodhimanda.



¿No has escuchado con anterioridad hablar al Así Venido de la maravillosa luminosidad, de la naturaleza iluminada y del sorprendente brillo de la iluminación fundamental?

Purna dijo:

- Sí, Honrado por el Mundo, he escuchado a Buda hablar acerca de esto.

Buda dijo:

- Tú hablas de la luz de la iluminación. ¿Es natural lo que llamamos iluminación? ¿O lo que tú dices es que la iluminación es inicialmente sin luz y que luego es llamada brillo de la iluminación?

Purna dijo:

- Si la ausencia de luz fuese la iluminación, entonces no habría esta luz.

Buda dijo:

- Si no hubiese iluminación sin luz adherida a ella, no habría iluminación con ella; pero no hay luz sin iluminación. Entonces, la ausencia de luz no es la perenne y brillante naturaleza de la iluminación.

La naturaleza de la iluminación es esencialmente brillante. Es falso que deba hacerse brillar. Y si es fuerza así, un objeto asimismo surge y por ende, una vez que el objeto se ha establecido así falsamente, tú comienzas a devenir un sujeto falso.<sup>105</sup> En medio de diferencia o mismidad, la diferencia es la que aparece. Y lo que es diferente a partir de esa diferencia deviene identidad a causa de esa diferencia. Una vez que la diferencia y la mismidad son creadas, a ellas se debe lo que está más allá establecido, lo que no es ni identidad ni diferencia.

---

<sup>105</sup> Una vez surgida la falsedad, los objetos, la apariencia del karma, reaccionamos a ello. Es la fuente del pensar alucinado y de la subjetividad, que es la segunda de las apariencias ilusorias: el cambio. La primera de las apariencias ilusorias son los objetos.

Esta confusión eventualmente produce desgaste, y ese desgaste prolongado lleva al agotamiento. La combinación de esto en una oscura turbidez crea la aflicción que proviene de este agotamiento. <sup>106</sup>

Aparecido es el mundo; la quietud<sup>107</sup> es el vacío; el vacío es mismidad; el mundo es diferencia. Lo que no es ni identidad ni diferencia es lo que en realidad son los dharmas.

La interacción de la iluminación brillante y del vacío oscuro los instala en la rotación perpetua. Así hay la impregnancia del viento que sostiene el mundo.

Porque el vacío produce movimiento, la luz al materializarse hace aparecer lo sólido, la fuente de los metales. La luminosidad brillante hace lo sólido. Así es que se hace la impregnancia del metal que conforma las tierras.

El apego obstinado del comprender no luminoso resulta en la formación de metales, mientras que la vibración de la comprensión ilusoria hace que el viento se levante. Viento y metal friccionan. Así hay la luz del fuego, la que es mudable por naturaleza.

El brillo del metal produce humedad y de la luz del fuego aparece el vapor. Así hay la impregnancia del agua que envuelve dimensiones en las diez direcciones.

El fuego surge y el agua cae, y la combinación produce lo sólido. De la humedad vienen océanos y mares, de lo seco, continentes e islas. Por eso el fuego surge a menudo de los mares y, en los continentes, los arroyos y los ríos siempre fluyen.

Cuando el poder del agua es menor que el del fuego, las cordilleras aparecen, por eso las rocas despiden chispas cuando chocan, y se licuan cuando se funden.

---

<sup>106</sup> Se va a referir a las seis apariencias contaminantes que son: 1. La apariencia del conocimiento. Representada por un inherente apego a los dharmas. Este conocimiento es el común, no la sabiduría última. 2. La apariencia de la continuidad. Representada por el apego a los dharmas. 3. La apariencia de la desmesurada sed de posesión. 4. La apariencia del recuento de nombres. Representada por el apego a la propia identidad. 5. La apariencia del dharma que surge. 6. La apariencia del doloroso límite que el karma impone.

<sup>107</sup> Se refiere al Silencio Original.

Cuando el poder de la tierra es menor que el del agua, resultan el césped y los árboles. Por eso es que los bosques y prados se convierten en ceniza al quemarse y, al ser triturados, de ellos brota agua.

La falsedad se produce con la interacción de las semillas, y de estas causas y condiciones surge la continuidad del mundo.

Más aún, Purna, el falso brillo no es otra cosa que el error de agregar brillo a lo luminoso. Una vez establecida la falsedad de los objetos la facultad de entendimiento no puede trascenderla. Debido a estas causas y condiciones, el oír no puede ir más allá de los sonidos y la vista no puede sobrepasar la forma.

Formas, olores, sabores, objetos del tacto, las seis falsedades son realizadas y, debido a ellas, son la vista, la sensación, el oído y el conocimiento.

Los karmas similares se atraen: unión y separación conllevan transformaciones.

Vista la luminosidad la forma es generada. Ante la visión de la luz la concepción de la forma deviene. Diferentes visiones producen conflictos. Visiones similares crean el amor. El fluir del amor deviene en una semilla y la concepción se da en el vientre. Entrecruzamientos se suceden a partir de la atracción de karmas similares. Y he aquí las causas y condiciones que crean el kalala, <sup>108</sup> el arbuda <sup>109</sup> y el resto.

Los nacidos del vientre, los nacidos de huevos, los nacidos de humedad, y los nacidos por transformación vienen en respuesta de:

Los nacidos de huevos vienen del pensamiento.

Los nacidos del vientre vienen de emociones.

Los nacidos de humedad vienen de uniones.

Los nacidos de transformaciones vienen de la separación.

Emociones, pensamientos, unión o separación van cambiando y, de los karmas recibidos, uno surge o se hunde. De estas causas y condiciones viene la continuidad de los seres vivos. <sup>110</sup>

---

<sup>108</sup> Palabras sánscrita que nombra al embrión en su primera semana (Mórula).

<sup>109</sup> En sánscrito, el embrión en su segunda semana (Blástula).

<sup>110</sup> Los seres vivientes tienen doce clases de posibles nacimientos: **1.** de un vientre **2.** de huevos **3.** de humedad **4.** de transformaciones **5.** renacer con forma **6.** renacer

Purna, pensamiento y amor se encierran uno a otro, por eso la gente, cuando se ama no tolera separarse. Como resultado el mundo termina siendo una sucesión sin fin de nacimientos y muertes, niños, padres y nietos. Y la base de esto es el deseo y la ambición. Ambición y amor se alimentan uno de otro hasta que el deseo de más se vuelve insaciable. Y como resultado de esto, en el mundo de los seres sensibles nacidos de huevos, vientre y humedad, tienden a devorarse unos a otros por el nutriente de sus cuerpos hasta el punto que les permitan sus fuerzas.

Y base para todo esto es el crimen y la ambición.

Una persona se come a una oveja. La oveja muere y renace como persona. La persona muere y renace como oveja. Y así van por este camino los diez tipos de vida.

Muerte tras muerte, nacimiento tras nacimiento, ellos vuelven a comerse uno a otro. El mal karma se vuelve innato y compromete el devenir futuro. Y la base para todo esto es la aprobación indebida y la ambición desmedida. "Me debes una vida, debo reparar esa falta". Desde estas causas y condiciones pasamos a través de cientos de eones, en un incesante ciclo de nacimientos y muerte.

"Tú amas mi mente, yo deseo tus formas". Desde estas causas y condiciones pasamos a través de cientos de eones, en un sinfín de enredos mutuos.

Crimen, robo y concupiscencia son en sí mismos las raíces básicas. Más aún, Purna, la continuidad de las tres clases de errores viene de la luz agregada a la luminosidad. Con esa falsa iluminación de la naturaleza del conocimiento, la comprensión subjetiva hace surgir a las apariencias objetivas. Ambas son nacidas de falsas visiones, y de esa falsedad también las montañas, los ríos, la madre tierra y todas las apariencias condicionadas que se encubren a sí mismas en una sucesión recurrente por ciclos sin final.

Purna dijo:

- Si esta maravillosa iluminación, la milagrosa brillante iluminación básica que no es ni más ni menos que la mente del Así Venido,

---

sin forma **7**. con posibilidad de pensamiento **8**. sin posibilidad de pensamiento **9**. no totalmente con forma **10**. no totalmente sin forma **11**. no totalmente sin pensamiento **12**. no totalmente con pensamiento.



abruptamente produjo las montañas, los ríos y la madre tierra y todas las apariencias condicionadas, entonces, ahora que el Así Venido ha conseguido la maravillosa, vacía y brillante iluminación, ¿los ríos, las montañas, la madre tierra y todas las apariencias condicionadas van a aparecer de nuevo?

Buda dijo a Purna:

- Considera el caso de quien se haya perdido en una ciudad y confunde el norte con el sur, esta confusión ¿es resultado de la confusión o de la comprensión?

Purna dijo:

- La confusión de esta persona no es el resultado ni de la confusión ni de la comprensión. ¿Por qué? Porque la confusión es fundamentalmente sin basamento, entonces, ¿cómo habría de aparecer a causa de la confusión? La comprensión no produce confusión, entonces, ¿cómo habría de aparecer a partir de la comprensión?

El Buda dijo:

- Si otra persona, que no está confundida, se encuentra a ésta en medio de su confusión y le explica y hace que comprenda, ¿crees tú Purna, que la persona que estaba confundida volvería a perder el sentido de la orientación en aquella ciudad?

- No, Honrado por el Mundo.

- Purna, con el Así Venido de las diez direcciones ocurre lo mismo. La confusión es carente de sustento y vacía de naturaleza. Básicamente no hay confusión: solamente parece que hubiese confusión e iluminación. Cuando la ilusión sobre esto cae, la iluminación no hace que surja la confusión.

Sucede como con quien, a causa de una enfermedad en su vista, ve flores en el espacio. Si soluciona su problema en los ojos, aquellas flores desaparecerán. Y si él fuera tan necio como para volver a esperar que aparezcan las flores nuevamente, ¿lo considerarías estúpido o inteligente?

Purna dijo:



- Originalmente no había ninguna flor suspendida en el espacio; era a causa de una falla en la visión que se reprodujeron y que se extinguieron. Ver la desaparición de esas flores también es una ilusión, esperar que vuelvan es una verdadera locura. ¿A que determinar si es inteligente o tonto?

Buda dijo:

- Ya que tú lo explicas de esta manera, por qué me preguntas a mí si la maravillosa iluminación, el brillante vacío puede otra vez dar origen a las montañas, los ríos y la madre tierra.

Es como una roca aurífera, una vez que el oro es extraído ya no es más una roca aurífera. Es como una madera que es quemada hasta las cenizas, no volverá a ser madera. Con la **Bodhi** y el **Nirvāna** de todos los Budas, los Así Venidos, ocurre lo mismo.

Purna, también preguntas por qué fuego y agua no se neutralizan mutuamente si es que las naturalezas de agua, fuego, tierra y viento impregnan y coexisten en todo el Reino del Dharma, si es que las naturalezas de agua, fuego, tierra y viento impregnan y coexisten en todo el Reino del Dharma, y cómo el delicado vacío y la madre tierra no son incompatibles si ambos impregnan todo el Reino del Dharma.

Por ejemplo, Purna, la sustancia del vacío no es la mirada de cosas y aún así no impide la inclusión de todas las apariencias en él. ¿Sabes por qué? Purna, el espacio vacío, brilla en un día soleado y es oscuro cuando el cielo está nublado; se mueve junto al viento y es fresco cuando el cielo se aclara; es turbio cuando cae el agua, se oscurece durante una tormenta de polvo, y da un reflejo brillante sobre una pileta de aguas claras. ¿Qué piensas de todas estas condiciones que vienen a existir en diferentes lugares? ¿Son creadas desde esas condiciones en sí mismas o tienen su origen en la nada? Si aparecen de las condiciones, Purna, en un día soleado todos los mundos de las diez direcciones deberían tomar la forma del sol. Entonces, ¿cómo sería posible, durante un día soleado, ver el disco del sol en el espacio? Y si el vacío fuese el brillo, el vacío brillaría por sí mismo. ¿Cómo podría ser que al nublarse no hallase evidencia de luz?

Tú deberías saber que el brillo no es el sol, no es el vacío, y no es otra cosa que el vacío y el sol. La verdadera maravillosa brillante iluminación es así. Si tu karma encuentra expresión, uno u otro, ya





sea tierra, agua, fuego, viento, uno aparecerá. Si tu karma encuentra expresión en todos ellos, entonces aparecerán.

¿Cómo pueden aparecer todos ellos? Suponte, Purna, que el reflejo del sol aparece en una única laguna y dos personas caminan, una al este y otra al oeste, mientras miran el reflejo en el agua; cada uno de ellos verá que el reflejo lo sigue, a uno al este y al otro al oeste, lo que dará la idea de que no hay una dirección fija para el movimiento del reflejo. No debes insistir en esa cuestión diciendo que si hay un sol, cómo podría seguir a dos personas. O, dado que el sol es doble, cómo es que uno solo aparece en el cielo. Esto es como recostarse a la falsedad, ya que nada de esto puede probarse.

**Contempla la falsedad fundamental de las apariencias.** Son como flores conjuradas en el espacio, que diesen frutos vacíos. A qué, entonces, investigar el significado de su aparición y de su desaparición. Contempla la verdad fundamental de la naturaleza. Es solamente la maravillosa brillante iluminación, **la maravillosamente brillante mente.** Originalmente no hay ni agua ni fuego. Entonces, ¿a qué las preguntas sobre su compatibilidad?

Purna, piensa en este sentido y el vacío se superpone uno a otro en el Tesoro del Así Venido. Así el Tesoro del Así Venido es como se te aparece como forma y como vacío a través del reino del Dharma. Y por eso, en la mente se mueve el viento, el vacío permanece, el sol brilla y las nubes oscurecen. La razón de esto radica en la ilusión de los seres vivos, quienes dan la espalda a la iluminación para unirse junto al polvo. Así, el desgaste de la contaminación viene y las apariencias mundanas existen.

En el maravilloso brillo que no se extingue ni se produce estoy unido al Tesoro del Así Venido. Así, el Tesoro del Así Venido es la única y maravillosa iluminación brillante que ilumina por completo el reino del Dharma.

Así es porque en sí el uno es ilimitado y lo ilimitado es el uno. En lo pequeño aparece lo grande y en lo grande lo pequeño. Inmóvil en el Bodhimanda aún impregna las diez direcciones, mi cuerpo contiene las diez direcciones y un vacío sin fin. En la punta de un cabello aparecen las tierras de los reyes enjoyados. Sentado en una mota de polvo muevo la gran Rueda del Dharma y acabo con los desgastes en unión con la luminosidad; así, esta tal cosa verdadera, la maravillosamente brillante iluminada naturaleza, deviene ser.

## El Tesoro del Así Venido es la mente fundamental, maravillosa y perfecta.

No es la mente, ni el vacío, ni la tierra, ni el agua, ni el viento, ni el fuego; no es los ojos ni los oídos, ni la nariz, ni la lengua, el cuerpo o la mente. No es la forma, el sonido, olores, gustos, objetos del tacto o dharmas. No es el reino de la consciencia visual ni ningún otro, incluyendo así hasta el reino de la consciencia mental.

No es el entendimiento ni la ignorancia, ni el fin del entendimiento y de la ignorancia, ni ningún otro, así hasta incluir la vejez y la muerte y el fin de la vejez y la muerte. No es el sufrimiento, ni la acumulación, ni la extinción, ni el camino. Tampoco es el conocimiento ni el logro. No es **Dana**,<sup>111</sup> ni **Shila**,<sup>112</sup> ni **Virya**,<sup>113</sup> ni **Kshanti**,<sup>114</sup> ni **Dhyāna**,<sup>115</sup> ni **Prajna**,<sup>116</sup> ni **Pāramitā**.<sup>117</sup> Ni ninguna otra cosa: no es el Así Venido, ni los arhats, ni **Samyaksambodhi**,<sup>118</sup> ni **Parinirvana**,<sup>119</sup> ni permanencia, ni la suprema felicidad, ni el verdadero **yo**, ni la pureza.

Además no es ni mundano ni trascendental, dado que el Tesoro del Así Venido es el brillo fundamental de la mente maravillosa. Es la mente, es el vacío, es la tierra, es el agua, es el viento, es el fuego; es los ojos, es los oídos, la nariz, la lengua el cuerpo o la mente. Es la forma, el sonido, olores, gustos, objetos del tacto o dharmas. Es el reino de la consciencia visual y todos los otros, incluyendo así hasta el reino de la consciencia mental.

Es el entendimiento y la ignorancia, y el fin del entendimiento y la ignorancia, así hasta incluir la vejez y la muerte y el fin de la vejez y la muerte. Es el sufrimiento, la acumulación, la extinción y el camino. Es el conocimiento y el logro. Es Dana, Shila, Virya, Kshanti, Dhyāna,

---

<sup>111</sup> Palabra sánscrita que significa dar, ofrecer. Según el budismo hay tres clases de ofrendas: 1. dar salud, que implica el dar objetos materiales para ayudar a quienes lo necesitan. 2. dar el dharma, por ejemplo, leer, comentar y enseñar los sūtras. 3. dar consuelo para terminar con los temores.

<sup>112</sup> En sánscrito significa preceptos.

<sup>113</sup> En sánscrito significa **vigor**.

<sup>114</sup> En sánscrito significa **paciencia**.

<sup>115</sup> En sánscrito significa **consideración en la quietud**. Es la palabra que suele utilizarse para designar a la meditación. De allí vienen el nombre *zen* (japonés) y *tzan* o *ch'an* (chino).

<sup>116</sup> En sánscrito significa **sabiduría**.

<sup>117</sup> En sánscrito significa **llegar a la otra orilla**.

<sup>118</sup> En sánscrito significa **el propio y universal conocimiento**.

<sup>119</sup> Otra manera de llamar al **Nirvāna**.



Prajna, Pāramitā. Y así hasta incluir al Tathāgata, los arahants, Samyaksambodhi, Parinirvana, la permanencia, la suprema felicidad, el verdadero yo y la pureza.

Es ambas cosas, mundano y trascendental, dado que el Tesoro del Así Venido es el brillo fundamental de la mente maravillosa. Es aparte de 'es' y de 'no es'. Es idéntico a 'es' y a 'no es'.

¿Cómo pueden los seres vivientes de los tres reinos de la existencia, los shravakas, los pratyekabuddhas, hacer suposiciones acerca de la naturaleza de la Bodhi suprema del Así Venido con sus mentes comunes, o introducir el conocimiento y la visión de Buda a través de su lenguaje y expresiones mundanas?

Por ejemplo, arpas, flautas, guitarras pueden hacer sonidos maravillosos, pero si no hay dedos hábiles que los toquen esa música nunca surgirá de ellos. Contigo y con todos los seres vivos sucede lo mismo. La preciosa y luminosa mente es perfecta en todos y cada uno. Así, yo presiono mi dedo sobre ella y el océano de las impresiones emitirá luz. Ustedes mueven vuestras mentes y las contaminaciones desgastantes surgen. Todo es porque ustedes no buscan con diligencia el insuperable camino de luminosidad, se quedan satisfechos en un vehículo menor y se contentan con pequeños logros.

Purna dijo:

- Soy no-dual y completo con el perfecto brillo de la preciosa luminosidad del Así Venido, la verdadera mente pura. Pero hace mucho que soy víctima de los falsos pensamientos que carecen de un comienzo y he andado por mucho tiempo en la rueda de los renacimientos. Ahora he contactado con el vehículo santo, pero no por completo. El Honrado por el Mundo ha extinguido por completo toda la falsedad y ha obtenido la maravillosa y verdadera permanencia. Yo me aventuro a preguntar al Así Venido, ¿por qué todos los seres vivientes existen en la falsedad y ocultan su propio y maravilloso brillo de tal modo que prosiguen ahogándose en este torrente?

Buda dijo a Purna:

- Aunque tienes resuelto muchas dudas no has terminado con las **ilusiones residuales**. Voy a valerme de un ejemplo mundano para hacerte unas preguntas. ¿Has oído lo que le sucedió a **Yajnadatta** en **Shravasti**, aquel que, impulsivamente, una mañana se miró al espejo



y quedó enamorado de esa cara que vio reflejada? Quiso mirar sus cejas y ojos y se puso furioso porque se dio cuenta de que no podía ver su propia cara. Creyó ser un fantasma y, perdiendo todas sus maneras, corrió enloquecido. ¿Qué piensas tú? ¿Por qué enloqueció esta persona, así, sin motivos?

Purna dijo:

- Esta persona estaba enferma, era un insano, no hay otra razón.

Buda dijo:

- ¿Y tú qué razón puedes darme para llamar falsa a la maravillosa iluminada brillante perfección, la fundamentalmente perfecta y brillante maravilla? Si hubiese una razón, entonces, ¿cómo podrías decirme que falsa? Todo tu propio falso pensar va siendo la causa de más falso pensamientos aún. A partir de la confusión tú has venido acumulando más confusión, kalpa tras kalpa, y aunque Buda se da cuenta de ello nada puede hacer.

De tales causas confusas, la causa de la confusión se perpetúa a sí misma. Cuando uno se da cuenta de que esa confusión no tiene causa la falsedad queda sin basamento. Dado que nunca surgió, ¿cómo puedes esperar que se extinga? Aquel que obtiene la Bodhi es como una persona que al levantarse se da cuenta de los sueños que ha tenido. Aunque ya su mente está despierta y clara, no puede disponer de todos los eventos que se sucedieron en el sueño y físicamente desarrollarlos.

Cuánto más aún será en el caso en el que no hay causas y que es de base inexistente, tal como la situación de **Yajnadatta** aquel día en la ciudad. ¿Había alguna razón para que se volviera loco por la pérdida de su cabeza y saliera corriendo? Y si su locura cesara repentinamente, no sería porque él hubiese obtenido de vuelta su cabeza de algún otro sitio, por eso, antes de que cese su locura, ¿cómo podría haber perdido su cabeza?

Purna, con la falsedad ocurre lo mismo. ¿Cómo podría existir? Todo lo que necesitas hacer es no seguir discriminando porque ninguna de las tres causas surge cuando las tres condiciones de las tres continuidades del mundo, seres vivientes y retribuciones kármicas son cortadas.



Entonces, la locura de Yajnadatta en su mente cesa sola y ese cesar es la Bodhi. La suprema, pura y brillante Mente Originalmente impregna el Reino del Dharma. **No es nada obtenible de alguna otra cosa.** ¿Por qué, entonces, tantos sacrificios y preocupaciones para practicar y ser aprobados?

Ocurre como con aquella persona que tenía una perla que cumplía los deseos, cosida entre sus prendas sin saberlo. Vagaba en un estado de extrema pobreza, mendigando comida, siempre y sin descanso. Aunque él había caído nunca había dejado de tener la perla consigo. Un día una persona se dio cuenta y le enseñó la perla: todos sus deseos se cumplieron, obtuvo buena salud, y se dio cuenta de que la perla no le había sido dada de afuera.

Entonces Ānanda se prosternó en la asamblea a los pies de Buda, se levantó y dijo:

- El Honrado por el Mundo recién explicó que cuando **las tres condiciones del karma del asesinato, del robo y de la concupiscencia** son cortadas, las tres causas de ellas no vuelven a surgir; así como la locura de Yajnadatta cesó repentinamente y ese cesar era la Bodhi, no es algo que se obtenga de afuera. Eso es, claramente, causas y condiciones; ¿por qué, entonces, abruptamente el Así Venido rechaza las causas y condiciones? Fue a través de causas y condiciones que mi mente pudo iluminarse, y eso no sólo es verdad para los que somos jóvenes, para los **saiksahs**<sup>120</sup> y los **shravakas**, sino también para **Mahamaudgalyayana, Shariputra y Subhuti**, presentes aquí en la asamblea, seguidores del viejo **Brahmakarín**. Ellos se iluminaron y obtuvieron el estado de cesación de las filtraciones luego de escuchar a Buda hablar de acerca de causas y condiciones. Y ahora usted dice que la Bodhi no viene de causas y condiciones. ¡Entonces la espontaneidad de la que hablaban **Maskari Goshaliputra** y otros propugnada en **Rajagriha**, es la verdadera enseñanza! Sólo espero que por su gran compasión me ayude a salir de esta confusión.

Buda dijo a Ānanda:

- Tomemos el caso de Yajnadatta en la ciudad: habíamos dicho que, al cesar las causas y condiciones de su enfermedad, la naturaleza que no estaba enferma afloraba espontáneamente. Todo el principio de la espontaneidad y causas y condiciones no es más que esto.

---

<sup>120</sup> Aquellos que aún deben estudiar.

Ānanda, la cabeza de Yajnadatta estaba espontáneamente allí, era una parte natural de él. Ni por un momento dejó de ser así, ¿por qué entonces él, repentinamente, se aterrorizó creyendo no tener más su cabeza y salió corriendo y gritando enloquecido? Si naturalmente tenía su cabeza y enloqueció debido a causas y condiciones, ¿no sería natural para él perder su cabeza debido a causas y condiciones? Básicamente su cabeza no se había perdido. Su locura y temor surgieron de la falsedad. Nunca hubo cambios, ¿por qué entonces centrarnos en causas y condiciones?

Si su locura fuese espontánea, locura y temor serían fundamentales. Entonces, antes de enloquecer, ¿dónde estaba oculta su locura? Y si su locura no fuese espontánea y su cabeza de hecho no se había perdido, ¿por qué él corrió enloquecido?

Si se hubiese dado cuenta de que poseía su cabeza y hubiese reconocido la locura de su búsqueda, entonces ambas, espontaneidad y causas y condiciones, hubiese pasado a ser juegos teóricos. Esa es la razón por la que digo que el cesar de las tres condiciones es en sí mismo la **mente Bodhi**.

Que la mente Bodhi se produzca y la mente sujeta a producciones y extinciones se extinga, sigue siendo producción y extinción. La finalización de ambas producciones y extinciones es el camino de la no-acción. Si hubiera espontaneidad, entonces, habría que esperar que el pensamiento de la espontaneidad surja y la mente sujeta a producciones y extinciones cese: eso entonces, seguiría siendo producción y extinción.

Llamar a la ausencia de producción y extinción espontaneidad es lo mismo que decir que las sustancias simples formadas por la combinación de todas las apariencias mundanas son una esencia unida y mezclada, y que todo aquello que no fuese unión y mezcla es básicamente espontáneo en la naturaleza.

Cuando lo espontáneo es carente de espontaneidad y lo mezclado y unido es carente de su naturaleza unificada – de modo que espontaneidad y unidad son abandonadas – y ambos, el abandono y su existencia, cesan de ser, eso, no es juego teórico.

La Bodhi y el Nirvāna siguen estando muy lejos de ti, y habrás de pasar indudablemente a través de kalpas de sufrimiento y esforzada



práctica antes de llegar a comprender. Aunque retengas en tu memoria las **doce** clases de sūtras <sup>121</sup> dichos por los Budas de las diez direcciones, numerosos principios maravillosos como granos de arena hay en el Ganges, sólo te ayudarán en tus juegos teóricos. Puedes hablar acerca de causas y condiciones y espontaneidad y entender todo muy claramente, y la gente del mundo tenerte como el más erudito. Así ha pasado eones y eones saturándote de aprendizaje y no has podido superar la dificultad que te trajo la hija de Matangi.

¿Por qué has de esperar que yo te ayude con un mantra? El fuego de lujuria en el corazón de la hija de Matangi cesó instantáneamente y ya alcanzó la posición de **Anagamin**.<sup>122</sup> Ahora ella es una más del grupo vigoroso de mis seguidores. **El río del amor ya se ha secado en ella y sólo espera verte a ti libre.**

Por eso, Ānanda, tu habilidad para retener en la memoria las enseñanzas secretas maravillosas <sup>123</sup> del Así Venido, eón tras eón, no vale lo que un día practicando sin filtraciones en el intento por mantenerte alejado de los dos sufrimientos cotidianos, **amor y odio**.

En la hija de Matangi, una prostituta, el poder del mantra espiritual dispersó el amor y el deseo, y ahora su nombre en el Dharma es monja Naturaleza.

Ella y la madre de **Rahula, Yashodhara**, comprendieron sus causas pasadas y entendieron que por kalpas estuvieron atrapadas en el sufrimiento de la ambición y del deseo. Así sanaron hasta cesar sus filtraciones, consiguieron desprenderse de sus ataduras y recibieron la certificación de su logro. ¿Por qué entonces, tú, sigues engañándote y permaneces aquí escuchando y observando?

Cuando Ānanda y el resto de la Gran Asamblea escucharon las palabras de Buda, pudieron desprenderse de sus dudas e ilusiones y sus mentes despertaron a la realidad. Experimentaron física y

---

<sup>121</sup> Los doce tipos de sūtras son: 1. Sūtras en prosa, 2. sūtras en versos, 3. predicciones, 4. pasajes intermedios, 5. analogías, 6. eventos del pasado, 7. vidas presentes, 8. universalidades, 9. Dharmas antes no existentes, 10. Dharmas no requeridos, 11. Dharmas sin conexiones, 12. discusiones.

<sup>122</sup> Implica haber alcanzado el tercero de los frutos del estadio como Arhant.

<sup>123</sup> Son llamadas secretas porque no pueden ser concebidas por pensamientos ni expresadas por palabras comunes. También se lo llama secreto porque es un conocimiento que no puede ser compartido entre dos personas. Una misma enseñanza va a ser interpretada de acuerdo con las posibilidades de quien la recibe.

mentalmente un gran alivio y tranquilidad y obtuvieron lo que nunca antes habían tenido.

Una vez más Ānanda lloró con tristeza, se reclinó a los pies de Buda y de rodillas, con sus palmas juntas, le dijo:

- El Insuperable, compasivo, Puro y Precioso Rey me ha instruido tan bien, por medio de las variadas causas y condiciones, animándome y facilitándome las cosas, que todos los que estábamos inmersos en el mar del sufrimiento hemos podido escapar de él.

Honrado por el Mundo, luego de escuchar el sonido de un Dharma como éste, sé que el Tesoro del Así Venido, la maravillosa, iluminada y brillante mente, impregna las diez direcciones y también al Así Venido, las tierras de las diez direcciones y los puros y preciosos adornos de las tierras del maravilloso e iluminado Rey. Además, el Así Venido, una vez más, me advirtió que la erudición no tiene mérito alguno y que no es provechosa como la práctica.

Yo, ahora, estoy como un vagabundo que se encuentra con un rey celestial y al que éste le regala un espléndido palacio; tiene una mansión pero necesita de una puerta para poder entrar en ella. Mi deseo es que no deja de brindar su gran compasión y enseñe en esta asamblea a toda la gente que sigue en tinieblas, para que pueda así abandonar el pequeño vehículo y recibir por fin el **Nirupadisesanirvana**<sup>124</sup>, el camino principal para que toda aquella gente que aún debe seguir estudiando, pueda conquistar sus apegos a las causas y condiciones, y obtener el Dharani, el conocimiento y la visión de Buda.

Luego de decir esto realizó una prosternación completa y, junto con toda la gente que estaba en la asamblea, esperó la compasiva enseñanza de Buda.

El Honrado por el Mundo se compadeció de los **pratyekas** y **shravakas**, de todos aquellos que no habían conseguido una completa liberación y de los seres vivientes que habrían de llegar al mundo después de su partida, durante el Dharma de la Época Final.<sup>125</sup> Él

---

<sup>124</sup> En sánscrito Nirvāna de la Completa Liberación.

<sup>125</sup> Son tres las épocas del Dharma: La Época Propia del Dharma, que dura mientras vive el Buda y prosigue por mil años. Luego le sigue la Época de la Figura del Dharma, en la que se construyen numerosos templos y se desarrolla y extiende la enseñanza. Por último, viene el Período Final del Dharma, en el que va



reveló el maravilloso camino de la práctica del Insuperable Vehículo, y proclamó a Ānanda y a toda la asamblea:

- Ustedes que han decidido, sin descanso, desarrollar la Bodhi, el maravilloso Samadhī de Buda, el Así Venido, deben primero entender las **dos resoluciones** acerca de esta tarea de Iluminación.

¿Cuáles son esas resoluciones? Ānanda, **la primera** es que si tú deseas abandonar su postura de shravaka y practicar en el vehículo de los bodhisattvas para adquirir la visión de Buda, debes considerar cuidadosamente si la resolución de las causas terrenas y la iluminación en la tierra del fruto son lo mismo o no.

Ānanda, es imposible en las causas terrenas usar la mente pasible de producción y extinción como base para la práctica en pos del vehículo de Buda, que no es producido ni extinguido.

Por eso debes tener en cuenta que todos los dharmas que existen en el mundo material decaerán y desaparecerán. Ānanda, observa el mundo, ¿qué cosa puede haber que no se desgaste? Pero, ¿alguien escuchó alguna vez que se desgaste el vacío? Eso es porque el vacío no es algo, con lo que nunca puede destruirse.

En tu cuerpo, aquello que es sólido pertenece a la tierra, lo húmedo al agua, lo cálido al fuego y lo móvil al aire. Debido a estas cuatro limitaciones tu mente, tranquila, perfecta, maravillosa, iluminada y brillante, se diferencia en visión, audición, sensación y conocimiento. De principio a fin están estos agregados contaminantes.

¿Y qué quiere decir 'contaminantes'? Ānanda, el agua pura, por ejemplo, es fundamentalmente clara y límpida. La tierra, el polvillo y las cenizas son, básicamente, sustancias sólidas y opacas. Esas son las propiedades de ambas y no son compatibles. Supongamos que una persona toma tierra y la echa al agua pura. La tierra perderá su calidad de sólida y el agua su calidad de cristalina. La turbiedad que resulta es lo que llamamos contaminación. Lo mismo ocurre con sus cinco agregados contaminantes.

Ānanda, tú puedes ver que el vacío impregna las diez direcciones. No hay divisiones entre el vacío y la vista. De todos modos, el vacío no

---

desapareciendo la manifestación de la enseñanza. El poder del Samadhī de la gente va disminuyendo de época en época. Estos períodos de mil años cada uno, son cíclicos.

tiene sustancia y la visión no tiene consciencia y ambas quedan entretejidas en una falsedad. Este es el **primer** estrato y se llama 'turbidez de los kalpas'.<sup>126</sup>

Tu cuerpo aparece por la unión de los cuatro elementos compuestos y desde esa sustancia la visión, la audición, y el conocimiento quedan firmemente definidos. Agua, fuego, tierra y aire fluctúan entre sensación y conocimiento y se entrelazan en una falsedad. Este es el **segundo** de los estratos, llamado 'la turbidez de la visión'.

Además tenemos la función de la memoria, la discriminación y la comprensión verbal que posibilitan el conocimiento y los conceptos. Y a partir de ellos, los seis objetos contaminantes más allá de los cuales no hay apariencias. Apartados del conocimiento no hay naturaleza. Pero ellos se entretejen mutuamente en una falsedad. Este es el **tercero** de los estratos, llamado 'la turbidez de las aflicciones'.

Y así, día y noche hay un sinfín de producciones y extinciones, tanto como vuestro conocimiento y conceptos continúen deseando permanecer en el mundo, mientras vuestro patrón kármico constantemente los mueve a distintos sitios. Este entretejido deviene en la falsedad, que es el **cuarto** estrato, llamado 'la turbiedad de los seres vivos'.

Originalmente tu vista y tu oído no tenían una naturaleza diferente, pero una multitud de objetos contaminantes los ha dividido hasta devenir diferentes. Sus naturalezas tienen una consciencia común pero en su funcionar se diferencian. Igualdad y diferencia surgen y se pierde la anterior identidad. Ese entretejido deviene en falsedad y se transforma en la quinta falsedad, el **quinto** sustrato, llamado 'la turbiedad de la vida'.

Ānanda, si deseas que tu visión, audición, sensaciones y conocimiento retornen y se unan al permanente, eternamente feliz, puro y verdadero ser del Así Venido, **primero debes** reconocer la causa original de nacimientos y muertes que se apoya en la perfecta y tranquila naturaleza que no es ni producible ni extingible. Por medio de esta tranquilidad cambia la vacía y falsa producción y extinción, para que quede subyugada y **retorne a las fuentes** de la iluminación. Atenerse a esta fuente de iluminación brillante, que no es producible ni

---

<sup>126</sup> De esta manera es que aparece el tiempo. Por ignorancia se confunde la visión en el vacío del mismo modo en que se contamina el agua pura al echarle un puñado de tierra. El resultado es la contaminación del tiempo.

extinguible, es la mente de la práctica inicial. Y así podrás lograr completamente la práctica y llegar al fruto de la certificación de tu esfuerzo.

Es como purificar el agua sucia de barro contenida en un recipiente al que se deja completamente inmóvil. El barro y toda la suciedad decantarán y así se obtendrá agua pura y cristalina. Eso es lo que se llama **'la conquista principal de las molestias y aflicciones que nos habitan'**.

La completa remoción de ese barro fuera del agua es llamada **'el cortar de raíz para siempre con la ignorancia fundamental'**. Una vez que la claridad es pura hasta su esencia, **entonces ya no importa qué pase**: no hay más aflicciones. Todo acuerda con las maravillosas y puras virtudes del Nirvāna.

La segunda resolución es ésta: si deseas definitivamente desarrollar la Bodhi y dedicarte con especial determinación a practicar en el vehículo de los bodhisattvas, debes renunciar de una vez a todas las apariencias condicionadas. Debes considerar cuidadosamente el origen de las aflicciones y la creación sin un comienzo del karma, la perpetuación de los nacimientos, ¿quién los crea y quién los recibe?

Ānanda, si en tu práctica para adquirir la Bodhi no consideras cuidadosamente cuál es el origen de tus aflicciones, no podrás percibir la falsedad vacía de los órganos de los sentidos y de sus objetos ni de la localización de las ilusiones. Si ni siquiera te das cuenta de su localización o dónde está esa ilusión, ¿cómo podrías dominarla o subyugarla y llegar al nivel del Así Venido?

Ānanda, piensa en una persona que quisiese deshacer un nudo. Si no puede ver dónde está ¿cómo podrías llegar a deshacerlo? Yo nunca he oído de alguien que haya cortado el espacio vacío. ¿Por qué? Porque el espacio no posee forma ni apariencia, por ende, allí o hay nudos que desatar. Pero ahora tus ojos, tus oídos, tu nariz y tu lengua, tanto como tu cuerpo y tu mente, son como seis ladrones que te roban las joyas de tu casa.

Y Así, desde un tiempo sin comienzo los seres vivos y el mundo se han entretejido juntos de tal modo, que el mundo material no puede ser trascendido

Ānanda, ¿qué quiere decirse con tiempo y espacio de los seres vivos? 'Tiempo' tiene que ver con los cambios y el fluir; 'espacio' hace referencia a localizaciones. Debes saber que, norte, sur, este, oeste, noroeste, noreste, suroeste, sureste, nadir y cenit marcan espacios. Pasado, presente y futuro son características del tiempo. Hay diez direcciones en el espacio y tres períodos de tiempo.

Todos los seres vivientes vienen a esta vida a causa de falsas interacciones. Sus cuerpos van a través de cambios y están apresados en el tiempo y el espacio.

De todos modos, aunque hay diez direcciones en el espacio, aquellas conocidas como norte, sur, este y oeste son las únicas claramente fijadas. Arriba y abajo no tienen una posición y las intermedias no tienen una dirección fija. Determinadas claramente cuatro, en números se combinan con los tres períodos de tiempo. Tres veces cuatro o cuatro veces tres, hacen doce. Incrementado esto en tres veces y a su vez multiplicado por diez y otra vez por diez, tenemos más de mil: mil doscientos es la mayor eficacia<sup>127</sup> posible de los seis órganos.

Ānanda, tú puedes establecer estos valores. Por ejemplo, los ojos ven oscuridad hacia atrás y luz hacia delante. El frente es totalmente luminoso, la parte de atrás es totalmente oscura. Con tu visión periférica incluida, tu puedes ver dos tercios a tu alrededor, a lo sumo. Puede decirse que esta capacidad no es eficazmente completa, ya que un tercio de tu eficacia no tiene ninguna virtud. Podríamos decir, entonces, que los ojos tienen una eficacia de ochocientos.

Los oídos, por ejemplo, pueden escuchar en las diez direcciones de alrededor, sin pérdidas. Escuchan movimientos cercanos y lejanos y su funcionar es permanente y sin limitaciones. Por eso podemos decir que tienen una eficiencia de mil doscientos.

La nariz, por ejemplo al respirar percibe olores en cada inhalación. Es deficiente en el instante que media entre inhalación e inhalación. El órgano del olfato puede considerarse deficiente en un tercio, con lo que tendríamos que la nariz tiene una eficiencia de ochocientos.

La lengua, por ejemplo, puede proclamar la integridad de la sabiduría mundana y trascendental. Aunque el lenguaje va variando en cada pueblo el principio es el mismo, sin ningún tipo de limitación. Así

---

<sup>127</sup> **N. del T.:** Significado de eficacia según el diccionario de la lengua española 'ARISTOS': Virtud, fuerza y poder para obrar.

tenemos que el órgano de la lengua tiene una eficiencia de mil doscientos.

El Cuerpo, por ejemplo, es consciente de los contactos registrados como dolorosos o placenteros. Cuando se hace contacto se percibe la cosa contactada, cuando se está aislado no se percibe contacto alguno. El aislamiento es un aspecto único y el contacto es dual. El cuerpo como órgano perceptual puede considerarse deficiente en un tercio. Por eso el cuerpo tendría una eficacia de ochocientos.

La mente, por ejemplo, silenciosamente puede contener todos los dharmas mundanos y trascendentales de las diez direcciones y de los tres períodos de tiempo. Sin importar si es santo u ordinario, todo está incluido en su ausencia de límites. Por eso podemos decir que la mente tiene una eficacia de mil doscientos.

Ānanda, ahora deseas oponerte al flujo del deseo que conduce a nacimientos y muertes. Tú debes revertir el flujo de los órganos sensorios para lograr ninguno de los dos estados, ya sea ni de producción ni de extinción. Debes investigar bien estas seis funciones para ver cuál funciona con uniones, cuál aislada, cuál es profunda, cuál es superficial, cuál va a penetrar perfectamente y cuál no es perfecta en este sentido. Una vez que te has dado cuenta de cuál órgano penetra perfectamente, deberás revertir el flujo de su envoltura sin principio en el falso karma. Entonces conocerás la diferencia entre lo que penetra perfectamente y lo que no. Así, un día y un eón serán lo mismo.

Te he revelado las eficacias fundamentales de la tranquila perfecta luminosidad de estos seis órganos. Esto es lo que los números son. Está en ti el seleccionar por cual entrar. Ahora te voy a explicar un poco más cómo, para ayudarte a progresar en esta tarea.

Los Así Venidos de las diez direcciones, valiéndose de estos dieciocho reinos obtuvieron la perfecta e insuperable Bodhi. Todos ellos son, en general, adecuados.

Pero tú aún perteneces a un nivel inferior y no estás capacitado para adquirir tal sabiduría a través de ellos. Por eso te voy a explicar para que puedas pasar profundamente por una puerta. Si se entra con profundidad en uno de ellos, los seis órganos se volverán simultáneamente puros.



Ānanda dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, ¿cómo podríamos revertir esta corriente, entrar profundamente por una de estas puertas y causar que los seis órganos se vuelvan simultáneamente puros?

Buda le dijo a Ānanda:

- Tú has llegado al estado de **Srotapanna**<sup>128</sup>. Ya has extinguido las ilusiones de los seres vivientes en las tres dimensiones pero aún no conoces los hábitos que tus órganos han acumulado a través de un tiempo sin principio. Esas costumbres, así como el surgir, el caer, los cambios y las extinciones, tienen que eliminarse mediante la práctica.

Debes contemplar en detalle esas seis raíces, ¿son seis o una sola? Si dices que es una, Ānanda, ¿por qué los oídos no pueden ver? ¿Por qué los ojos no pueden oír? ¿Por qué la cabeza no puede caminar? ¿Por qué los pies no pueden hablar?

Y en caso de que estas raíces sean definitivamente seis, ahora que estoy explicando esta magnífica y maravillosa Puerta del Dharma, ¿cuál de tus seis órganos recibe esta enseñanza?

Ānanda dijo:

- Yo escucho con mis oídos.

Buda dijo:

- Tus oídos escuchan por sí mismos, ¿qué tienen que ver con tu cuerpo y tu boca? Porque preguntas acerca de este principio con tu boca y tu cuerpo demuestra veneración, por eso debes saber que, si no hay uno, entonces debe de haber seis. Y si no hay seis, debe de haber uno. Pero tú no puedes decir que tus sentidos sean uno y seis.

Ānanda, debes saber que estos órganos no son ni uno ni seis. Es por errores y confusiones desde un tiempo sin comienzo que esta teoría de uno y seis se ha establecido. Como **Srotapanna** has disuelto los seis pero sigues sin resolver el uno.

---

<sup>128</sup> En sánscrito significa 'entrado en la corriente', es el primero de los logros del arhant. En el Vajra Sūtra se explica que aquel que 'entra en la corriente' ya no entra en los sonidos, en los sabores, en los olores, en los contactos, en las formas ni en los dharmas.

Es como con el vacío que contienen distintos recipientes. Se dirá que el vacío adopta la forma de cada recipiente. Pero si tú observas ese vacío sin el recipiente verás que es uno y siempre el mismo. ¿Cómo habría el vacío de modificarse a tu gusto? Menos aun podrá ser uno ni no-uno. Por eso es que debes entender que con los seis órganos receptores ocurre lo mismo.

La visión ocurre a causa de dos apariencias, oscuridad y luminosidad, y así se adhiere a la quietud que fue originalmente perfecta. La esencia de la visión refleja formas y se combina con formas hasta devenir en un órgano. El órgano está compuesto básicamente por los cuatro elementos, se le da el nombre 'ojo' y toma una forma como de uva. Este órgano sensorial superficial de los cuatro elementos contaminantes corre en pos de las formas. <sup>129</sup>

La audición ocurre a causa de dos reverberaciones, movimiento y quietud, y se adhiere firmemente a la quietud que fue originalmente perfecta. La esencia de la audición refleja sonidos y resuena con los sonidos hasta devenir en oído. El órgano está compuesto básicamente por los cuatro elementos, se le da el nombre 'oído' y toma la forma de una hoja tierna enrollada. Este órgano sensorial superficial de los cuatro elementos contaminantes se pierde tras los sonidos.

El olfato ocurre a causa de dos apariencias, penetración y obstrucción, y se adhiere firmemente a la quietud que fue originalmente perfecta. La esencia del olfato refleja olores y se pega a los olores hasta devenir en olfato. El órgano está compuesto básicamente por los cuatro elementos, se le da el nombre 'nariz' y toma la forma de una doble garra colgante. Este órgano sensorial superficial de los cuatro elementos contaminantes busca los olores.

El gusto ocurre a causa de dos fenómenos, suavidad y variedad, y se adhiere firmemente a la quietud que fue originalmente perfecta. La esencia del gusto refleja sabores y se enrolla a los sabores hasta devenir en gusto. El órgano está compuesto básicamente por los cuatro elementos, se le da el nombre 'lengua' y toma la forma de una luna creciente. Este órgano sensorial superficial de los cuatro elementos contaminantes persigue sabores.

---

<sup>129</sup> Aquí, con los cuatro elementos contaminantes se refiere a formas, sonidos, sabores y olores.

El tacto ocurre a causa de dos posibilidades, separación y unión, y se adhiere firmemente a la quietud que fue originalmente perfecta. La esencia del tacto refleja contactos y unida a los contactos y sensaciones deviene en cuerpo. El órgano está compuesto básicamente por los cuatro elementos, se le da el nombre 'cuerpo' y toma la forma de una mesa. Este órgano sensorial superficial de los cuatro elementos contaminantes está volcado a los contactos.

El conocimiento ocurre a causa de las dos continuidades, producción y extinción, y se adhiere firmemente a la quietud que fue originalmente perfecta. La esencia del conocimiento refleja dharmas y reconoce dharmas hasta devenir en mente. El órgano está compuesto básicamente por los cuatro elementos, se le da el nombre 'conocimiento mental' y parece un cuarto oscuro. Este órgano sensorial superficial de los cuatro elementos contaminantes corre tras los dharmas.

Ānanda, de este modo aparecen los seis órganos, a causa de agregar luminosidad a la luminosidad brillante, así ésta<sup>130</sup> pierde su esencia, se adhiere a la falsedad y crea luz.

Además, aparte de oscuridad y luz no hay sustancia que ahora pueda ser vista por ti. Aparte de movimiento y quietud, básicamente no hay nada que pueda escuchar. Sin penetración y obstrucción la naturaleza del olfato no aparece. En ausencia de variedad y suavidad no hay posibilidad de saborear. Más allá de separación y unión la sensación de contacto es fundamentalmente inexistente. Sin extinción y producción el conocimiento tampoco puede darse.

Tú sólo necesitas no seguir las doce apariencias condicionadas de movimiento y quietud, unión y separación, suavidad y variedad, penetración y obstrucción, producción y extinción, luminosidad y oscuridad. Y de acuerdo con eso, al liberar un órgano de su adhesión se lo libera de lo oculto en su interior. Una vez libre retornará a la inherente verdad e irradiará su brillo innato. Cuando este brillo surja, las restantes cinco adhesiones se emanciparán y conseguirás la liberación total.

---

<sup>130</sup> La palabra 'ésta' se refiere a la maravillosa y perfecta mente, al Tesoro del Así Venido. Originalmente los seis órganos eran el Tesoro del Así Venido, pero ellos surgen a causa de este intento de agregar luz a la luz original, a lo que no necesita de luz para brillar, porque básicamente la sustancia fundamental de la iluminación es el brillo y no es necesario sumar brillo a ella. Cuando se le agrega brillo a la iluminación original, se crea un falso brillo, una falsa iluminación porque ya no es la original.



No sigas el conocimiento y la visión que surjan de los objetos que estén delante de ti. El verdadero brillo no tiene nada en común con los órganos de los sentidos y además, la revelación del brillo que permite el mutuo funcionamiento de los seis órganos está radicada en los órganos.<sup>131</sup>

Ānanda, ¿acaso no conoces los casos de los aquí presentes, **Anirhuda**,<sup>132</sup> que es ciego y puede ver; el dragón **Upananda**, que siendo sordo todo lo escucha; el Espíritu del Ganges que aún sin tener nariz puede oler las fragancias; Gavampati, que con una extraña lengua igual puede percibir los sabores; el espíritu Śūnyatā, que aún sin cuerpo puede percibir los contactos? En la luz del Así Venido este espíritu es iluminado temporalmente, como una esencia etérea sin sustancia alguna. Del mismo modo también está Mahakashyapa en esta asamblea, residente del Samadhī de la extinción,<sup>133</sup> quien ha obtenido la perpetuidad como oyente del Dharma. Hace tiempo que él ha extinguido su mente y mantiene un perfecto y claro conocimiento que no se debe a procesos mentales de pensamiento.

Entonces, Ānanda, después que hayas liberado todos tus órganos brillará en ti una luz interior. Todos los fenómenos evanescentes, objetos contaminantes y el mundo material inclusive cambiarán su apariencia como cuando el hielo es derretido por algo cálido. En respuesta a su mente se transformarán en conocimiento y entendimiento, que es la insuperable iluminación.

Ānanda, sucede como con la persona que tiene confinada la visión a sus ojos. Si cierra sus ojos ve la oscuridad delante de él. Sus seis órganos, cabeza y pies se ven envueltos en la oscuridad. Si esta persona palpa con sus manos la figura de alguna cosa, él, aunque sigue sin poder verla, podrá reconocerla. Su conocimiento y entendimiento siguen funcionando.<sup>134</sup>

---

<sup>131</sup> Una vez producida la liberación de los apegos, pueden seguir utilizándose los seis sentidos, pero ya en total libertad, sin que se siga generando apegos. Lo que se percibe ya no molesta.

<sup>132</sup> **N. del T.: Diez grandes discípulos del Buda:** Mahakashyapa, Ananda, Sariputra, Subhuti, Purna, Mahamaudgalyayana, Katyayana, **Anirhuda**, Upali, Rahula. Tomado de: <http://www.zenkan.com/esp/glosario/d.htm>

<sup>133</sup> Este es el noveno estado sucesivo de samadhī, la extinción de los skandas de pensamiento y sentimiento.

<sup>134</sup> Se refiere, con este ejemplo, a que, aunque los seis órganos se extingan, la capacidad de comprensión no desaparece.

Si la luz fuera el requisito para que la visión sea posible, la oscuridad acarrearía la ausencia de visión. Poder percibir sin luz significa que no hay manifestación de oscuridad que pueda oscurecer la visión.

Una vez que órganos y objetos son erradicados, ¿cómo la brillante iluminación no devendría perfecta y maravillosa?

Ānanda dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, como ha dicho Buda: "La resolución de alcanzar la iluminación en las causas terrenas que busca lo eterno, ha de estar en mutuo acuerdo con la tierra del fruto." Honrado por el Mundo, la tierra del fruto es la Bodhi, el Nirvāna, la Verdadera Esencia,<sup>135</sup> la Naturaleza Búdica, la Consciencia Amala,<sup>136</sup> el Tesoro Vacío del Así Venido, El Grande y Perfecto Espejo de la Sabiduría. Pero aunque es llamado por esos siete nombres, es pura y perfecta, su sustancia es perdurable, y como el diamante/Vajra magnífico, siempre presente e indestructible.

Si la visión y la audición son apartadas de la oscuridad y la luminosidad, movimiento y quietud, penetración y obstrucción y, por último, vaciadas de sustancias, serán como pensamientos apartados de los objetos de los sentidos: definitivamente no existen.

¿Cómo puede lo que finalmente es destruido ser causa por la cual alguien practique con la esperanza de obtener el fruto de la morada permanente séptupla del Así Venido?

Honrado por el Mundo, una vez aparte de luz y oscuridad la visión queda vacía, tal como cuando no hay objeto sensible, la esencia del pensamiento se extingue.

Doy vueltas y vueltas en círculos, buscando detalladamente, y no encuentro más cosas que mi mente y sus objetos. ¿Qué es lo que debo utilizar para buscar la mente insuperable?<sup>137</sup>

---

<sup>135</sup> Es actual y no falsa, una simple y no dual esencia. No es una 'cosa', es como el vacío, es el Verdadero Vacío. En una verdad está toda la verdad, sin la mínima falta.

<sup>136</sup> Es la consciencia inmaculada, la llamada 'Octava Consciencia'. Es la consciencia Ayala, que significa 'almacén', e indica que contiene a todo lo que hay.

<sup>137</sup> Si es que nada existe, ¿cómo puede ser que haya de usar mi mente, que está sujeta a producción y extinción, para alcanzar aquello que ni es producido ni es extingible?

El Así Venido, en otro momento nos dijo que había una esencia tranquila, perfecta y eterna. Ahora se contradice y pareciera que está jugando con las palabras. ¿Cómo podrían estas palabras del Así Venido ser verdaderas?

Tan sólo espero que Buda deje caer sobre nosotros su gran compasión y nos instruya a aquellos que no entendemos y estamos aferrados con firmeza. <sup>138</sup>

Buda le dijo a Ānanda:

- Tú has estudiado y aprendido muchísimo, pero no has conseguido detener tus filtraciones. En tu mente te das cuenta solamente de lo que está al revés. Pero cuando la verdadera inversión se manifiesta, todavía eres incapaz de reconocerla.

Como tu sinceridad y fe son insuficientes, voy a tratar de valerme de sucesos ordinarios para dispersar tus dudas.

Entonces el Así Venido le pidió a Rahula que golpease una vez el gong y luego le preguntó a Ānanda:

- ¿Escuchaste eso?

Tanto Ānanda como el resto de la asamblea dijeron haber escuchado

El gong cesó de sonar y Buda volvió a preguntar:

- ¿Escuchan ahora?

Ānanda y los miembros de la asamblea dijeron que no escuchaban. Entonces Rahula volvió a golpear el gong. Buda preguntó:

- ¿Escuchan?

Ānanda y el resto de la asamblea dijeron:

- Escuchamos.

Buda preguntó a Ānanda:

- ¿Qué es lo que escuchaste y qué es lo que no escuchaste?

---

<sup>138</sup> A los Dharmas del Pequeño Vehículo.

Ānanda y los miembros de la asamblea, todos, le dijeron a Buda:

- Cuando el gong sonó, nosotros lo escuchamos, una vez que dejó de sonar ya no lo escuchamos más.

Entonces el Así Venido le pidió a Rahula que golpease una vez más el gong y preguntó a Ānanda:

- ¿Hay sonido ahora?

Tanto Ānanda como los miembros de la asamblea dijeron:

- Sí, ahora hay sonido.

Un momento después que cesó de sonar el gong, Buda preguntó de nuevo:

- ¿Hay sonido ahora?

Ānanda y los miembros de la asamblea dijeron:

- No, ya no hay sonido.

Después de un momento, Rahula golpeó una vez más el gong, y Buda preguntó otra vez:

- ¿Hay sonido ahora?

Ānanda y los miembros de la asamblea dijeron juntos:

- Ahora hay sonido.

Buda preguntó a Ānanda:

- ¿Qué significa 'hay sonido' y 'no hay sonido'?

Ānanda y los miembros de la asamblea le dijeron a Buda:

- Cuando se golpea el gong hay sonido. Una vez que el sonido cesa, y hasta que ha desaparecido su eco, se dice que ya no hay sonido.

Buda dijo a Ānanda y a los miembros de la gran asamblea:



- ¿Por qué son inconscientes en lo que dicen?

Ānanda y los miembros de la asamblea preguntaron:

- ¿En qué sentido es que somos inconscientes?

Buda dijo:

- Cuando yo les pregunté si escuchaban ustedes me respondieron que escuchaban. Después les pregunté si había sonido y me dijeron que había sonido. Yo no puedo deducir de vuestras respuestas si es que ustedes escuchan o si es que hay sonido. ¿Cómo no van a ser inconscientes?

Ānanda, cuando el sonido y hasta su eco se ha ido, tú dices que ya no escuchas. Si realmente no escuchases, la naturaleza de la audición se habría extinguido. Sería como un trozo de madera. Si el gong volviese a sonar, ¿cómo podrías escucharlo?

Lo que tú reconoces como estando allí o no, es el objeto contaminante del sonido. ¿Pero podría la naturaleza de la audición estar o no dependiendo de su percepción para estar allí o no? Si la audición pudiese realmente estar allí, ¿con qué percibiría si no estuviese?

Por lo tanto, Ānanda, los sonidos que escuchas son los que están sujetos a producción y extinción, no es tu audición. El surgir y el cesar del sonido causan que tu naturaleza de la audición parezca estar y no estar.

Tú estás tan errado que confundes el sonido con la audición, tan confundido como para tomar por permanente lo que es extinguido.

Finalmente, no puedes afirmar que no hay naturaleza de la audición más allá de lo que es movimiento y quietud, penetración y obstrucción.

Considera el caso de una persona que ha dormido profundamente mientras descansaba en su cama. Mientras duerme alguien en su casa comienza a machacar arroz en el mortero para descascararlo. En su sueño la persona escucha el golpear y toma ese sonido por alguna otra cosa, como si fuesen sonidos de tambores o como si alguien estuviese haciendo sonar un gong. En sus sueños, él se pregunta por qué un gong suena a piedra o a madera. De repente se despierta y reconoce

el sonido del golpear de la madera mientras se descascara el arroz. Entonces comenta a los miembros de su familia: 'tuve un sueño en él que confundía el sonido del mortero con el sonido de un tambor'.

Ānanda, ¿cómo pudo esta persona, dormida, reconocer quietud y movimiento, apertura y cierre, penetración y obstrucción?

A pesar de estar físicamente dormida, su naturaleza auditiva no estaba perdida. Lo mismo cuando tu cuerpo se haya ido y tu luz y vida hayan cambiado, ¿cómo puede esta naturaleza abandonarte?

Pero a causa de que los seres vivos desde un tiempo sin comienzo hayan perseguido las formas y sonidos y han seguido sus pensamientos mientras estos cambian y fluyen, ellos siguen sin iluminarse en la pureza maravillosa y permanente de sus naturalezas.

No van de acuerdo con lo eterno, sino que corren tras las cosas que están sujetas a producción y extinción. Por eso renacen una y otra vez, y terminan envueltos en las contaminaciones mientras cambian y fluyen.

Pero si rechazasen producciones y extinciones y sostuvieran la verdadera permanencia, la luz perenne aparecerá y con ella, los órganos de los sentidos, los objetos contaminantes y la consciencia desaparecerán.

La apariencia de los pensamientos deviene contaminante; las emociones de la consciencia se tornan sucias. Si se mantuviesen alejados de estas dos características, vuestro Ojo del Dharma se tornaría puro y brillante. ¿Cómo pueden perderse de llegar al conocimiento y a la iluminación insuperables?

---

**Nota:** Final de la edición a la traducción del Venerable Maestro Chen Chin Wen.

Editado y digitado para 'Acharia' por Rev. Yin Zhi Shākya, OHY

Shurangama Sutra  
Volumen II  
Traducción de  
Rev. Yin Zhi Shakya,  
OHY  
Año 2007



**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**





## CAPÍTULO V

Ānanda, juntando las palmas de sus manos, hizo una reverencia y le dijo a Buda:

- Habiendo oído la expresión ilimitada, grandemente compasiva, pura, eterna, verdadera y genuina del Dharma del Buda, todavía no he entendido la secuencia para liberar los nudos, esos que cuando se desatan los seis, el uno también se libera. Sólo espero seas compasivo, y de nuevo te apiades de esta asamblea y de aquellos en el futuro, y nos confieras los sonidos del Dharma lavando y enjuagando nuestras corrupciones.

Entonces, en el trono del león, el Así Venido, se enderezó su `manto Nirvánico', se arregló su **Samghati**<sup>139</sup>, tomó el control de la asamblea formada de las siete gemas, alcanzó la mesa con sus manos y tomó un lienzo florido que le había obsequiado el dios Suyama.

Después, mientras la asamblea observaba, Él hizo un nudo con el lienzo y se lo mostró a Ānanda, preguntándole:

- ¿Cómo se llama esto?

Ānanda y la gran asamblea respondieron al unísono:

- Eso es llamado un nudo.

Entonces, el Así Venido ató otro nudo en el lienzo de flores incrustadas y le preguntó a Ānanda de nuevo:

- ¿Cómo se llama esto?

Ānanda y la gran asamblea nuevamente respondieron al unísono:

- Eso también es llamado un nudo.

Él continuó de esa forma hasta que hubo atado seis nudos en el lienzo incrustado con flores. Mientras ataba cada nudo, Él se lo mostraba en alto a Ānanda y le preguntaba:

---

<sup>139</sup> Samghati: una vestimenta larga plegada.

- ¿Cómo se llama esto?

Y cada vez, Ānanda y la gran le asamblea le respondían a Buda en la misma forma:

- Eso es llamado un nudo.

El Buda le dijo a Ānanda:

- Cuando primero até el lienzo, lo llamaste un nudo. Dado que el lienzo incrustado con flores es básicamente una tira, ¿cómo puedes llamarles igualmente al segundo y tercer amarre, nudos?

Ānanda le dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, este lienzo tejido con incrustaciones de flores es simplemente una pieza, pero como yo lo considero, es que cuando el Así Venido hace un amarre, eso es llamado un nudo. Si Él se dispusiera a hacer cien amarres, a ellos se le llamarían cien nudos, cuánto más así con esta pieza, que tiene exactamente seis nudos, no siete o cinco. ¿Por qué el Así Venido me permite llamarle nudo solamente al primer amarre y no al segundo o al tercero?

El Buda le dijo a Ānanda:

- Tú sabes que este lienzo precioso de flores es básicamente una pieza, pero cuando hago seis amarres en él, dices que tiene seis nudos. Si consideras esto cuidadosamente, verás que la sustancia de este lienzo es la misma, ¿son los nudos los que hacen la diferencia?

- ¿Qué piensas? El primer nudo que amarré se llamó número uno. Continué así hasta que llegué al sexto nudo, y mientras ahora lo amarro, ¿se le llama también número uno?

- No, Honrado por el Mundo. Si hay seis nudos, el sexto nunca se le podrá llamar número uno. En todas mis vidas de aprendizaje, con todo mi entendimiento, ¿cómo ahora puedo confundir los nombres de los seis nudos?

El Buda dijo:



- Así es. Los seis nudos no son los mismos. Considera el original. Ellos se crearon de un lienzo. Confundir su orden no resulta.
- Tus seis órganos sensoriales son también así. En el medio de la semejanza, las diferencias concluyentes surgen.

El Buda le dijo a Ānanda:

- A ti te disgustan esos seis nudos y te gustaría que fuera simplemente un lienzo. Pero, ¿cómo se puede hacer eso?

Ānanda dijo:

- Mientras estos nudos permanezcan, habrá motivo para argumentar acerca de lo que es y lo que no es. Su existencia guiará a distinciones tales como, este nudo no es ese nudo y ese nudo no es este nudo. Pero si en este día, el Así Venido los desata todos, de forma que no permanezca ningún nudo, entonces, no habrá 'esto' ni 'aquello'. Ni siquiera habrá algo llamado 'uno'. ¿Cuánto menos serán seis?

El Buda dijo:

- Cuando los seis se desaten, el uno que se ha ido tiene el mismo significado. Porque desde el tiempo sin principio, tu mente y naturaleza se han creado salvajes y rebeldes, tú has producido conocimiento y puntos de vista falsos. Esta falsedad continúa surgiendo sin intervalos, y la fatiga o agotamiento de estos puntos de vista trae el 'Polvo' objetivo.
- Esto es igualmente como las flores extrañas o las estrellas que aparecen cuando tus ojos están cansados o estás fijando la vista. Ellas surgen al azar sin ninguna causa en la tranquilidad esencial de la brillantez.
- Todo en el mundo – las montañas, los ríos, y la gran tierra, tanto como el nacimiento, la muerte, y el Nirvāna – es todo una impotencia extraña: la apariencia de las flores invertidas.

Ānanda dijo:

- Este fastidio o impotencia es idéntico a los nudos. ¿Cómo podemos desatarlos?



El Así Venido cogió la pieza de lienzo anudada y tiró de su extremo izquierdo preguntándole a Ānanda:

- ¿Es esta la forma de desatarlos?

- No, Honrado por el Mundo.

Entonces con su mano él tiró del extremo derecho y de nuevo le preguntó a Ānanda:

- ¿Es esta la forma de desatarlos?

- No, Honrado por el Mundo.

El Buda le dijo a Ānanda:

- Ahora he tirado la pieza de lienzo por la izquierda y por la derecha con mi mano y todavía no he podido desatar los nudos. ¿Qué método propones para hacerlo?

Ānanda le dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, debes desatar los nudos desde el centro. Entonces ellos se soltarán.

El Buda le dijo a Ānanda:

- Así es, así es, si quieres desatarlos, tienes que hacerlo desde su centro.

- Ānanda, el Buddhadharmā que yo explico surge de causas y condiciones. Pero eso no es para que se entienda a través de la mezcla y la unión de las apariencias vulgares del mundo. El Así Venido entiende todos los Dharmas mundanos y trascendentes [los que trascienden al mundo] y conoce sus causas u orígenes fundamentales y cuáles son las condiciones que los traen a la existencia o los hacen surgir.

- Esto es así, hasta el punto de que sé cuántas gotas de lluvia caen al igual que cuántos mundos hay lejos de aquí y cuántas motas de polvo hay en el Ganges. Lo mismo es verdadero para todas las cosas que ves: yo entiendo las razones del por qué el pino está derecho, la zarza está torcida, el ganso es blanco y el cuervo es negro.

- Por lo tanto, Ānanda, tú puedes seleccionar cualquiera de los seis órganos sensorios que desees. Si los nudos de los órganos-sensorios se remueven, entonces las corrupciones aparentes desaparecen de ellos. Toda la falsedad cesa de ser. Si eso no es la verdad, en adición a eso, ¿qué más esperas?

- Ānanda, ahora te pregunto, ¿pueden los seis nudos en el lienzo incrustado con flores desatarse simultáneamente y soltarse todos al mismo tiempo?

- No, Honrado por el Mundo. Los nudos se anudaron originalmente uno a la vez, ¿cómo es que ellos necesariamente deben ser desatados uno a la vez? La sustancia de los seis nudos es la misma, pero ellos no se anudaron simultáneamente, y por lo tanto ahora, cuando es tiempo de desatarlos ¿cómo pueden ser desamarrados simultáneamente?

El Buda dijo:

- El desamarrar los órganos-sensorios es de igual manera. Cuando un órgano-sensorio comienza a ser desatado, uno comprende primero la vacuidad de las personas. Cuando se entiende completamente la naturaleza de esa vacuidad, entonces uno se suelta o libera de los Dharmas. Una vez que uno está libre de Dharmas, ninguna clase de vacuidad surgirá.

- Esto se llama la Paciencia con la No-producción lograda por los Bodhisattvas a través del Samadhī. Al recibir la instrucción de Buda, Ānanda y la gran asamblea obtuvieron sabiduría y consciencia vigilante, que penetraron perfectamente y los liberó de las dudas, el engaño y la ofuscación.

Todos al mismo tiempo, juntaron las palmas de sus manos, se reverenciaron a los pies de Buda y Ānanda le dijo a Buda:

- Hoy nuestros cuerpos y mentes se han iluminado, estamos felizmente libres de obstrucción.

- Nosotros hemos entendido el significado de la terminación de los seis y del uno. Pero todavía no hemos, hasta ahora, ido a través de la penetración fundamental y perfecta

- Honrado por el Mundo, nosotros que nos hemos desplazado y tropezado en nuestro camino eón tras eón, huérfanos y sin hogar, no teníamos la menor idea ni imaginamos que podríamos encontrarnos con el Buda en una relación tan cercana. Nosotros somos como niños perdidos que repentinamente han encontrado a su compasiva madre.

- Por ese motivo, hemos conocido y logrado el camino en esta asamblea. Sin embargo, las palabras secretas que hemos recibido son las mismas que nuestra iluminación básica, y por lo tanto, eso es lo mismo como si nosotros ni siquiera las hubiéramos oído.

- Nosotros sólo deseamos que el Gran Compasivo nos confiera u otorgue el secreto profundo como la instrucción final del Así Venido.

Después de decir esto se reverenció, se retiró y se mantuvo listo para la oportunidad secreta mientras que esperaba la transmisión recóndita de Buda.

Entonces el Honrado por el Mundo le dijo a todos aquellos en la asamblea que eran Grandes Bodhisattvas y Grandes Arhats, y que sus filtraciones se habían extinguido:

- Todos ustedes, Bodhisattvas y Arhats que han nacido de mi Dharma y que han logrado la etapa más allá del estudio, ahora les pregunto: Cuándo primero ustedes dieron a luz su resolución y devinieron iluminados para las dieciocho dimensiones <sup>140</sup>, ¿cuál de estas les

---

**140 Copiando de nuevo la nota al pie del Capítulo III:** Las dieciocho dimensiones están conformadas por las seis entradas: ojos, lengua, nariz, oído, cuerpo y mente; los seis fenómenos contaminantes: formas, sabores, olores, sonidos, sensaciones de contacto y dharmas, y las seis consciencias: la consciencia de la visión, la consciencia del sabor, la consciencia del olor, la consciencia del oído, la consciencia del tacto y la consciencia de la función mental. Los seis órganos sensoriales se conectan con los seis fenómenos contaminantes y de esa unión surgen las seis consciencias. Las consciencias son definidas como aquello que realiza distinciones; los órganos sensoriales son definidos como lo que crece; y los fenómenos contaminantes son definidos por su propiedad contaminadora. Son impuros y contaminan la naturaleza de los seis órganos. Cuando los seis órganos se encuentran con los seis fenómenos contaminantes la consciencia surge. Por ejemplo, los oídos perciben sonidos como placenteros o displacenteros, unos querrán escucharse y otros no. Así surgen las discriminaciones que son llamadas consciencias de la audición.

condujo a la penetración perfecta<sup>141</sup>? ¿A través de cuál expediente o recurso ustedes entraron en el Samadhī?

**Kaundinya** estando sentado con los otros de los cinco Bhikshuṣ, se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda, y le dijo a Éste:

- Cuando yo estaba en el Parque de los Venados y en el Jardín de los Faisanes, observé al Así Venido inmediatamente después de su logro y triunfo en el camino. Al oír la voz de Buda, entendí las Cuatro Verdades.

- El Buda nos pide que hablemos. Yo fui el primero en entender y el Así Venido me certificó y me nombró **Ajnata**. Su sonido maravilloso era tan secreto como todo-penetrante. Fue a través del sonido que llegué a ser un Arhat.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Como yo he sido certificado a través de ella, el sonido es el expediente superior.

**Upanishad** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda, y le dijo a Éste:

- Yo también vi a Buda cuando él logró el camino. Aprendí a contemplar la apariencia de impureza hasta que comencé a abominarla y llegué a entender que la naturaleza de toda la forma es sucia. Los huesos desnudos y el polvo sutil, todos, regresan al vacío, y por lo tanto ambos, el vacío y la forma concluyen y se extinguen. Con esta comprensión, yo fui capaz de lograr el camino más allá del estudio.

- El Así Venido me certificó y me nombró **Upanishad**. El objeto de la forma llegó a su final, y la forma maravillosa era tanto secreta como toda penetrante. Así que, fue a través de la apariencia de la forma que llegué a ser un Arhat. El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Como yo he sido certificado a través de ella, la forma es el expediente superior.

**Juventud Pura, Beatificado con Fragancia**, se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda, y le dijo a Éste:

---

<sup>141</sup> Nota de 'Acharia': ¿Qué es la penetración perfecta? La Perfecta Penetración de la Gran fuerza del Bodhisattva: Véase explicaciones sobre ella por el Venerable Maestro Hsuan Hua al final del sūtra, tomadas de la siguiente página web:

<http://www.bbd2000.org/verses/greatstrength.htm>

- He oído que el Así Venido me enseña a contemplar atentamente todas las apariencias condicionadas.

- Después de haber oído la instrucción del Buda, a medida que me sentaba en reposo en la quietud de un habitar puro. Cuando vi la luz de los Bhikshus penetrando profundamente el incienso, el aroma fragante entro quietamente a través de las ventanas de mi nariz. Yo contemplé esta fragancia: ella no vino de la madera; no vino del vacío; no vino del humo, y no vino del fuego. No había un lugar de donde viniera y ningún lugar donde ir. Por eso, mi mente discriminativa se dispersó, y logré la ausencia de filtraciones.

- El Así Venido me certificó y me llamó '**Beatificado con Fragancia**'. El perfume corrupto repentinamente se desvaneció, y la fragancia maravillosa era tan secreta como toda-penetrante. Fue a través del adorno de la fragancia que llegué a ser un Arhat.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Como yo he sido certificado a través de ella, la beatificación de la fragancia es el expediente superior.

Los dos príncipes del Dharma, los Reyes Médicos y el Médico Superior, y los quinientos dioses brahmanes en la asamblea se levantaron de sus asientos, se inclinaron a los pies del Buda, y le dijeron al Buda:

- Desde los Kalpas sin principio hasta ahora, hemos sido buenos médicos para el mundo. En nuestras bocas hemos paladeado muchas hierbas, madera, metales y piedras del mundo Saha, ciento ocho mil sabores. Nosotros conocemos en detalle los sabores agrios, ácidos, salados, blandos, dulces y picantes, y lo mismo, en todas sus combinaciones y cambios inherentes. Nosotros tenemos un conocimiento meticuloso de si ellos son fríos o tibios, venenosos o no-venenosos.

- Mientras hemos servido al Así Venido llegamos a saber que la naturaleza de los sabores no es vacía y no es existente, ni tampoco lo es el cuerpo o la mente, o aparte del cuerpo y la mente. Nosotros llegamos a iluminarnos a través de discriminar entre los sabores.

- El Así Venido nos preservó y certificó como hermanos y nos nombró Bodhisattvas; Rey Doctor y Doctor Superior. Ahora en la asamblea nosotros somos príncipes del Dharma, que han ascendido al nivel del



Bodhisattva porque hemos llegado a iluminarnos a través de los expedientes de los sabores

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Como hemos sido certificados **para ella**, la causa de los sabores es el expediente superior.

**Bhadrapala** y dieciséis señores despiertos que eran sus acompañantes, se levantaron de sus asientos y se inclinaron a los pies del Buda. Él le dijo a Buda:

- Bajo el Rey del Imponente Buen Buda, primeramente hemos oído el Dharma y dejado la vida hogareña. Enseguida, cuando llegó el tiempo de bañarse para la Sangha, seguí la costumbre y entré en la casa de baño. Repentinamente desperté al hecho de que el agua no te limpia el polvo, ni tampoco el cuerpo. En ese instante, entre los dos momentos, llegué a estar en calma, y logré el estado de la nada en absoluto.

- Hasta este día, nunca he olvidado esa experiencia pasada. Habiendo dejado el hogar con el Buda, he ido más allá del estudio. El Buda me nombró **Bhadrapala**. Se manifestó el toque magnificante, y logré la posición de discípulo del Buda.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Como he sido certificado **para ella**, el toque es el expediente superior.

**Mahakashyapa**, Bhikshuni Luz Purpúrea-Dorada y otros, se levantaron de sus asientos, se inclinaron a los pies del Buda, y le dijo a Buda:

- En un Kalpa pasado en esta región, me dirigí cerca del Buda nombrado Lámpara-Solar-Lunar, que por ese entonces estaba en el mundo. Escuché el Dharma de Él y lo cultivé y estudié con Él. Después de la extinción del Buda, le hice ofrendas a sus Shariras y encendí lámparas para continuar su luz. Luz Purpúrea-Dorada embelleció la imagen del Buda dorándola. Desde ese momento, vida tras vida, mi cuerpo ha sido perfecto y ha brillado con la luz purpúrea-dorada. El Bhikshuni Luz Purpúrea-Dorada y otros formaron mi séquito, y todos juntos, al mismo tiempo, originamos la determinación para la Bodhi.

- Contemplé que los seis objetos-sensoriales mundanos cambian y se deterioran; ellos no son más que inmovilidad vacía. Basado en esto,



cultivé la extinción. Ahora mi cuerpo y mi mente pueden pasar a través de cientos de miles de Kalpas como en un chasquear de dedos.

- Basado en la vacuidad de los Dharmas, logré el estado de Arhat. El Honrado por el Mundo dice que yo soy un líder en las prácticas de Dhuta. El Dharma Maravilloso me trajo el despertar y el entendimiento, y extinguí todas las filtraciones. El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Como he sido certificado para ella, los Dharmas son los expedientes superiores.

**Aniruddha** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies del Buda, y le dijo a Buda:

- Cuando primeramente dejé el hogar, estaba feliz durmiendo todo el tiempo. El Así Venido me reprimió y dijo que yo no era mejor que un animal. Cuando oí la reprimenda del Buda, lloré y me reproché a mí mismo. Por siete días no dormí, y perdí la vista en ambos ojos.

- El Honrado por el Mundo me enseñó el Samadhī Vajra de la Vista Deliciosa, que ilumina y es brillante. Aunque no tengo ojos, pude contemplar las diez direcciones con la claridad verdadera y penetrante, justo como si estuviera mirando a un pedazo de fruta en la palma de mi mano. El Así Venido me certificó como habiendo logrado el estado de Arhat.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Como yo he sido certificado para ella, el regresar la vista a su origen es el método principal.

**Kshudrapanthaka** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda, y le dijo a Buda:

- Tengo una deficiencia en la habilidad de memorizar y no tengo mucha inteligencia innata. Cuando conocí a Buda por primera vez, oí el Dharma y dejé el hogar. Pero, cuando traté de recordar una línea de un verso del Así Venido, pasé cien días recordando la primera parte y olvidando la última, o recordando la última y olvidando la primera.

- El Buda se apiadó de mi estupidez y me enseñó a calmarme y regular mi respiración. Yo contemplé mi respiración metódicamente hasta el punto sutil en él que el surgimiento, la residencia, el cambio y la extinción sucede en cada **Kshana**.<sup>142</sup>.

---

<sup>142</sup> **Kshana** es el tiempo entre dos pensamientos.

- Mi mente logró repentinamente la vastedad sin obstrucción, hasta que mis filtraciones se extinguieron y logre el estado de Arhat. A los pies de Buda fui sellado y certificado como estando más allá del estudio.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Como yo he sido certificado para ella, el regresar la respiración al vacío es el método primordial.

**Gavampati** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda, y le dijo a Buda:

- Yo tengo un Karma de boca creado por un pasado ofensivo. Yo insulté un Shramana, y vida tras vida, he tenido la condición de hablar basura.

- El Así Venido me enseñó la puerta del Dharma de la posición mental de la pureza de una sola esencia. Mi pensamiento se extinguió, entré en Samadhī, y contemplé la atención de la esencia como no teniendo una sustancia y no siendo una cosa. Como resultado, mi mente trascendió todas las filtraciones mundanas.

- Internamente fui libre de cuerpo y mente, y externamente abandoné el mundo. Dejé las tres existencias muy atrás, al igual que a un ave se le libera de su jaula. Me separé de la inmundicia y borré las corrupciones, y así mi ojo Dharmático devino puro, y logré el estado de Arhat. El Así Venido me certificó en persona como habiendo ascendido al pasaje más allá del estudio.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Como yo he sido certificado para ella, regresar a la esencia y dirigir la atención correctamente es el método primordial.

**Pilindavatsa** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda, y le dijo a Buda:

- Cuando primero dejé el hogar para seguir a Buda y entrar en el camino, oí frecuentemente al Así Venido explicar que no había nada en el mundo que trajera felicidad. Una vez, cuando estaba mendigando en la ciudad y reflexionando en esta puerta del Dharma, no noté una espina venenosa en el camino hasta que no me la había enterrado en el pie. Mi cuerpo completo experimentó el dolor físico, y mi mente

también reconociendo el sentimiento de dolor. Sabía que en mi corazón puro no había ni dolor ni consciencia o sobre-aviso de él.

- También pensé: '¿Es posible para un cuerpo tener dos consciencias o sobre-avisos?' Habiendo reflexionado en esto por un tiempo mi cuerpo y mi mente se vaciaron repentinamente. Después de veintidós días, mis filtraciones desaparecieron. Logré el estado de Arhat y recibí la certificación en persona, y una confirmación de que había logrado el nivel más allá del estudio.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Como yo he sido certificado para ella, purificar la consciencia o atención plena y olvidar el cuerpo es el método primordial.

**Subhuti** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda, y le dijo a Buda:

- Desde Kalpas distantes hasta ahora, mi mente ha estado clara y sin obstrucción. Recuerdo tantas de mis vidas pasadas como granos de arena en el río Ganges. Desde el principio, en la matriz de mi madre, conocí la vacuidad y la tranquilidad, hasta el grado en que las diez direcciones llegaron a ser vacuidad y originé que los seres vivientes se certificaran para la naturaleza del vacío.

- Habiendo recibido la revelación del Así Venido de que la naturaleza de la iluminación es el vacío verdadero – que la naturaleza del vacío es perfecta y brillante – logré el estado de Arhat y repentinamente entré en el vacío brillante y el océano de magnificencia del Así Venido. Con conocimiento y puntos de vista iguales a los de Buda, fui certificado como estando más allá del estudio. En la liberación de la naturaleza del vacío, yo soy insuperable.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Como yo he sido certificado para ella, todas las apariencias entran en la nada, la nada y lo que deviene la nada, ambos desaparecen. Regresar los Dharmas al vacío es el método primordial.

**Shariputra** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda, y le dijo a Buda:

- Desde Kalpas distantes hasta el presente, mi mente y puntos de vista han sido puros. En esta forma he pasado muchos nacimientos como granos de arena hay en el río Ganges. En cuanto a las varias



transformaciones y cambios de ambos, lo mundano y lo trascendental, soy capaz de entenderlas de un vistazo y lograr la no-obstrucción.

- Una vez me encontré los Kashyapas en el camino, y caminé junto con los hermanos. Ellos hablaron acerca de las causas y condiciones, y desperté a la infinitud de mi mente.
- Seguí a Buda y dejé el hogar. Mi atención-visual-plena devino brillante y perfecta. Logré la valentía y el arrojo y llegué a ser un Arhat. Como uno de los discípulos mayores de Buda, nací de su boca, traído a la existencia intuitivamente desde el Dharma.
- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Como yo he sido certificado para ella, el método primordial es emitir la luz a través de la mente y la visión y, a través de la luz alcanzar, desde el principio hasta el fin, el conocimiento y la visión.

El Bodhisattva ***Digno Universalmente*** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda, y le dijo a Buda:

- He sido un príncipe del Dharma como tantos muchos de los Así Venidos así como los granos de arena en el Ganges. Los Así Venidos de las diez direcciones notifican a sus discípulos quienes tienen las raíces de un Bodhisattvas para cultivar la conducta Digna Universal, la cual es mi nombre.
- Honrado por el Mundo, uso mi mente para oír y distinguir el conocimiento y los puntos de vista de los seres vivientes.
- En otras regiones, en dominios lejanos, tantos como hay granos de arena en el río Ganges, si hay cualquier ser viviente que descubre la conducta de la Dignidad Universal, yo inmediatamente me monto en mi elefante de seis-colmillos y origino cientos de miles de cuerpos reduplicados que van a esos lugares. Aunque sus obstáculos puedan ser muy profundos y no me vean, yo secretamente froto sus coronillas, los protejo, los consuelo, y los ayudo para que sean victoriosos.
- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. La causa básica de la que hablo, en mi caso, es prestar plena atención o escuchar con la mente, para descubrir y distinguir sin dificultad. Este es el método primordial.

**Sundarananda** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda, y le dijo a Buda:

- Cuando primero dejé el hogar y seguí a Buda para entrar en el camino, recibí los preceptos completos, pero mi mente fue siempre muy atolondrada para el Samadhī, y no pude lograr el estado de no tener filtraciones. El Honrado nos enseñó a **Kaushthila** y a mí a contemplar el punto blando en la punta de nuestras narices.

- Desde el principio, contemplé intensamente. Después de tres semanas, vi que la respiración en las ventanas de mi nariz lucía como humo, cuando inhalaba y exhalaba. Mi cuerpo y mi mente devinieron brillantes interiormente, y entendí perfectamente el mundo externo, hasta el punto que todo devino vacío y puro como el cristal. La apariencia de humo gradualmente desapareció, y la respiración en las ventanas de mi nariz llegó a ser blanca.

- Mi mente se abrió y todas las filtraciones se extinguieron. Cada inhalación y exhalación de la respiración se transformó en luz que iluminó las diez direcciones, y logré el estado de Arhat. El Honrado por el Mundo predijo que en el futuro alcanzaría la Bodhi.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Yo la hice por medio de la desaparición de la respiración, hasta que eventualmente la respiración emitió luz y la luz extinguió completamente mis filtraciones. Este es el método primordial.

**Purnamaitreyaniputra** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda y le dijo a Buda:

- Por vastos Kalpas he poseído la elocuencia clara y libre. Cuando argumento acerca del sufrimiento y la vacuidad, penetro profundamente en la genuina apariencia, y en esa misma forma, doy a la asamblea la instrucción sutil y maravillosa concerniente a las puertas del Dharma secreto de los muchos Así Venidos, tantos como granos de arena hay en el Ganges. He obtenido también la valentía.

- El Honrado por el Mundo sabía que yo tenía gran elocuencia, y por lo tanto hizo uso de mi voz para echar a andar la rueda del Dharma. Él me enseñó cómo diseminarlo. Me uní a Buda para ayudarlo a echar a andar la rueda. Logré el estado de Arhat a través del rugido del león. El Honrado por el Mundo me certificó como siendo primordial en departir el Dharma.



- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Yo usé el sonido del Dharma para subyugar los demonios y adversarios, y hacer desaparecer mis filtraciones. Este es el método primordial.

**Upali** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda y le dijo a Buda:

- Seguí a Buda en persona cuando él escapó de la ciudad y dejó la vida del hogar. Observé que el Así Venido tolera seis años de ascetismo meticuloso. Observé que el Así Venido subyuga todos los demonios, controla las adherencias o apegos de los caminos externos y llega a liberarse de todas las filtraciones que están basadas en el mundo del deseo y egoísmo.

- Me establecí en las enseñanzas de los preceptos de Buda, circundando los tres mil comportamientos esplendorosos y lo ocho mil aspectos sutiles. Ambos, mi Karma presente y mi Karma causal devinieron puros. Mi cuerpo y mente se tranquilizaron, y logré el estado de Arhat.

- En la asamblea del Así Venido, soy un gobernador de la ley. El Buda mismo certificó la continuación de los preceptos y mi práctica genuina de ellos en mi mente. Soy considerado un líder de la asamblea.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Yo he disciplinado el cuerpo hasta que éste logró la simplicidad y la comodidad. Entonces discipliné la mente hasta que ella logró la claridad penetrante. Después de eso, el cuerpo y la mente experimentaron la intensa y verdadera absorción. Este es el método primordial.

El Gran **Maudgalyayana** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda y le dijo a Buda:

- Una vez cuando estaba yo en la calle mendigando por comida, me encontré los tres hermanos Kashyapa - **Uruvilva, Gaya, y Nadi** - quienes me proclamaron el principio profundo del Así Venido de causas y condiciones. Inmediatamente produje la resolución y logré un gran entendimiento.

- El Así Venido me aceptó, y el **Kashaya** estaba sobre mi cuerpo y mi pelo se cayó por sí mismo. Anduve en las diez direcciones, no teniendo



impedimentos ni obstrucciones. Descubrí mis penetraciones espirituales, que son tan estimadas como insuperables, y logré el estado de Arhat.

- No sólo el Honrado por el Mundo, sino el Así Venido de las diez direcciones elogió mis poderes espirituales como perfectamente claros, puros, expertos y valientes

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. A través de una atención semejante a la espiritual hacia lo profundo, la luz de mi mente se reveló, igualmente que el agua turbia se aclara. Eventualmente devino pura y deslumbrante. Este es el método primordial.

**Ucchushma** llegó ante Buda, juntó las palmas de sus manos, se prosternó a Sus pies, y le dijo a Buda:

- Todavía puedo recordar cómo hace muchas Kalpas estaba lleno de egoísmo y deseo excesivos. Hubo un Buda en el mundo llamado Rey del Vacío. Él dijo que las personas con mucho deseo se convierten en una masa violenta de fuego. Él me enseñó a contemplar la frialdad y la tibieza a través de mi cuerpo entero.

Una luz espiritual se carbonizó dentro y transformó mis pensamientos de deseos excesivos en el fuego de la sabiduría. Después de eso, cuando cualquiera de los Budas me ha llamado, Ellos usaron el nombre de 'cabeza-de-fuego'.

- Desde la fuerza del Samadhī de la luz-del-fuego, logré el estado de Arhat. Hice el gran voto de que cuando cada uno logre-complete el camino de Buda, yo sería un poderoso caballero y en persona subyugaría el odio de los demonios.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Yo usé la contemplación atenta de los efectos del calor en mi cuerpo y mente, hasta que éste llegó a ser liberado y penetrado y todas mis filtraciones se consumieron. Produje una llamarada brillante y ascendí hacia la iluminación. Este es el método primordial.

El Bodhisattva '**Manteniendo la Posición**', se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda y le dijo a Buda:





- Recuerdo cuando en el pasado, la luz universal, el Así Venido, apareció en el mundo. Yo era un Bhikshu que trabajaba continuamente en marcar el nivel de los caminos principales, de las capacidades de los transportes, y las situaciones peligrosas en la tierra, donde las malas condiciones pueden obstruir o dañar los carros o los caballos. Hice de todo, desde construir puentes hasta transportar arena.
- Durante la aparición de los Budas ilimitados en el mundo, fui laborioso en este duro trabajo. Si había seres en las murallas y portones de las ciudades que necesitaban alguien para acarrear sus pertenencias, yo se las acarreaba todo el tiempo hasta su destino, se las dejaba y me iba sin tomar ninguna recompensa.
- Cuando el Buda **Vipashyin** apareció en el mundo, había una hambruna mundial. Yo cargaba los cuerpos sobre mi espalda sin importar la distancia que fuera, y solamente aceptaba una moneda pequeña. Si había una carreta con un buey atascada en el fango, usaba mi fuerza espiritual para empujar las ruedas y sacarla de las dificultades.
- Una vez un rey invitó a Buda a que aceptara un banquete vegetariano. En ese momento yo servía a Buda nivelando la calle a medida que Él pasaba. El Así Venido **Vipashyin** frotó mi coronilla y dijo: "Deberías nivelar el terreno de tu mente, entonces todo lo demás en el mundo se nivelará."
- Inmediatamente mi mente se abrió y vio que las partículas de la tierra que componen mi propio cuerpo no eran diferentes de todas las partículas de la tierra que formaban el mundo. La naturaleza de esas partículas de polvo era tal que ellas no se conectaban unas con otras ni podían ser tocadas por la hoja de una espada.
- En la naturaleza del Dharma desperté a la paciencia con la no-producción de Dharmas y logré el estado de Arhat. Regresé mi mente a tal punto, que ahora he entrado en los rangos de los Bodhisattvas. Oyendo al Así Venido proclamar la Flor de Loto Maravillosa, el nivel del conocimiento y la visión del Buda, he sido certificado como habiendo entendido, y ahora soy un líder en la asamblea.
- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. En la contemplación cuidadosa y alerta del cuerpo y el ambiente, observé que esos dos polvos son exactamente iguales, fundamentalmente, todo es el Tesoro del Así Venido, pero que un falso vacío surge y crea

el polvo. Cuando el polvo es eliminado, la sabiduría es perfeccionada, y uno logra el Camino insuperable. Este es el método primordial.

El ***Pura Juventud Luz de Luna*** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda y le dijo a Buda:

- Recuerdo que hace mucho, más allá de los Kalpas, tantos como hay granos de arena en el Ganges, había un Buda en el mundo nombrado **Dios del Agua**, quien enseñó a todos los Bodhisattvas a cultivar o practicar la contemplación del agua y entrar en Samadhī.

- Reflexioné en cómo en el cuerpo completo, la esencia del agua no está en discordia. Comencé con las mucosidades y la saliva y así fui a través de mi cuerpo, la naturaleza del agua era idéntica. Observé que el agua en mi cuerpo no era diferente de esa en el mundo en el exterior - inclusive la de las tierras majestuosas de banderas flotantes con todos sus océanos de agua fragante.

- En ese momento, cuando primeramente triunfé en la contemplación del agua, sólo podía ver agua. Todavía no había ido más allá de mi cuerpo físico.

- Por ese entonces yo era un Bhikshu, y una vez cuando estaba en mi habitación en el reposo de Dhyāna, uno de mis discípulos miró desde afuera a través de la ventana y sólo vio agua pura, que llenaba la habitación completa. Él no vio nada más.

- El muchacho era joven, y no sabiendo que hacer, recogió un ladrillo y lo tiró dentro del agua. El ladrillo golpeó el agua con un ruido 'seco'. Él buscó por los alrededores y entonces se fue. Cuando salí de la concentración, repentinamente estaba consciente de un dolor en mi cabeza, y me sentí como Shariputra debe haberse sentido cuando se encontró con ese fantasma cruel.

- Pensé sobre mí mismo, yo ya soy un Arhat y ha pasado mucho tiempo desde que abandoné las condiciones que traen la enfermedad. ¿Por qué es que hoy, repentinamente, tengo un dolor en mi cabeza? ¿Estoy perdiendo la posición de no-volverme-atrás?

- Justamente, en ese momento el muchacho joven llegó rápidamente a donde yo estaba y me relató lo que había pasado. Enseguida le dije: 'Cuando de nuevo veas el agua, puedes abrir la puerta y remover el ladrillo.' El muchacho obedeció, así que, cuando volví a entrar en

Samadhī, él de nuevo vio el agua y también el ladrillo. Él abrió la puerta y sacó el ladrillo. Cuando salí de la concentración, mi cuerpo estaba como había estado antes.

- Yo he conocido Budas ilimitados y cultivado o practicado en esta forma hasta la llegada del Así Venido, Rey de las Penetraciones Expertas-Excepcionales de las Montañas y los Mares. Entonces finalmente no tuve cuerpo. Mi naturaleza y los océanos de aguas fragantes a través de las diez direcciones eran idénticos con el vacío verdadero, sin ninguna dualidad o diferencia. Ahora, yo estoy con el Así Venido y me conocen como **Pura Juventud**, y me he unido a la asamblea de Bodhisattvas.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Por medio de la naturaleza del agua, penetré a través del flujo de un solo sabor, logrando paciencia y la perfección de la Bodhi con la no-producción de Dharmas. Este es el método primordial.

El príncipe del Dharma, **Luz Vaidurya**, se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda y le dijo a Buda:

- Todavía puedo recordarme regresando a través de eones, tanto como los granos de arena del Ganges, del tiempo de un Buda llamado '**Sonido Ilimitado**', quien instruyó a los Bodhisattvas de que la iluminación fundamental es maravillosa y brillante. Él les enseñó a contemplar este mundo y a todos los seres en él como condiciones falsas impulsadas por el poder del viento.

- Por ese entonces, contemplé la posición del mundo, y observé el pasar del tiempo en él. Reflexioné en el movimiento y en la inmovilidad de mi cuerpo. Consideré el surgimiento de pensamientos en la mente. Todas esas clases de movimientos eran no-dual, ellos eran igual y el mismo.

- Entonces entendí, que la naturaleza del movimiento no viene de ninguna parte y tampoco va a ninguna parte. Cada partícula material a través de las diez direcciones y cada ser viviente que de ella se transforma, es de la misma vacuidad falsa.

- Y por lo tanto, a través de los tres-mil-milenarios-grandiosos mundos, los seres vivientes en cada uno de ellos eran como muchos mosquitos encerrados en una trampa tediosa repetitiva. Atrapados en unas cuantas pulgadas cuadradas, su zumbido elaboraba una locura y

frustración en aumento. No mucho después conocí a Buda, y logré la paciencia con la no-producción de Dharmas.

- Entonces mi mente se abrió, y pude ver la tierra de Buda, 'inmóvil', en el este. Llegué a ser un príncipe del Dharma y serví a los Budas de las diez direcciones. Mi cuerpo y mi mente emiten una luz que los hace completamente claros y traslucientes.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Contemplé el poder del viento como carente de cualquier cosa en que se pueda confiar, y desperté a la mente-Bodhi. Entré en Samadhī y me uní con la mente única maravillosa transmitida por todos los Budas de las diez direcciones. Este es el método primordial.

El Bodhisattva **Tesoro de la Vacuidad** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda y le dijo a Buda:

- El Así Venido y yo hemos obtenido cuerpos ilimitados en la esfera del Buda 'Luz del Samadhī'.

- En ese momento, sostuve en mis manos cuatro perlas inmensas preciosas, que brillaron sobre las tierras-del-Buda - tantas como las motas de polvo en las diez direcciones - y las transformé en vacuidad.

-En mi mente apareció un espejo inmenso perfecto, que emitía diez clases de luces sutiles maravillosamente preciosas que se difundían en las diez direcciones hasta los límites más distantes de la vacuidad.

- Todas las tierras nobles de excelencia llegaron al espejo y pasaron a través de mi cuerpo. No había obstrucciones para esta interacción, porque mi cuerpo era similar al vacío.

- Mi cuerpo pudo entrar con facilidad a tantas tierras como motas finas de polvo hay, y pudo hacer el trabajo de Buda en gran escala, porque había llegado a ser completamente obediente.

- Alcancé este gran poder espiritual, de **contemplar en detalle** cómo los cuatro elementos carecían de todo para regresar; cómo la producción y extinción de pensamientos falsos no es diferente del vacío; cómo todas las tierras-de-Buda son básicamente la misma. Una vez comprendida esta identidad, logré- la paciencia con la no-producción de Dharmas.



- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Yo usé la contemplación de la infinitud de la vacuidad para entrar en Samadhī y lograr el poder maravilloso y la claridad perfecta. Este es el método primordial.

El Bodhisattva **Maitreya** se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda y le dijo a Buda:

- Recuerdo cuando, hace muchas Kalpas, tantas como hay motas finas de polvo, un Buda llamado 'Lámpara de Luz Solar-Lunar' apareció en el mundo. Bajo ese Buda abandoné la vida del hogar; sin embargo estaba profundamente comprometido con el reconocimiento mundano y me gustaba fraternizar con las personas de buena familia.

- Entonces el Honrado por el Mundo me enseñó a cultivar o practicar sólo la concentración-en-la-consciencia, y entré en ese Samadhi. Por muchos eones hice uso de ese Samadhi ejecutando acciones para tantos Budas como granos de arena hay en el Ganges. Mi búsqueda por nombre y reconocimiento mundano cesó completamente y nunca recurrió.

- Cuando el Buda **Lámpara Encendida** apareció en el mundo, finalmente logré el maravillosamente perfecto Samadhī insuperable de la consciencia.

- Continué así hasta los confines de la vacuidad, todas las tierras del Así Venido, puras o corruptas, existentes o no existentes, donde las transformaciones aparecen del interior de mi propia mente.

- Honrado por el Mundo, porque entiendo la consciencia, solamente así, la naturaleza de la consciencia revela ilimitadamente el Así Venido. Ahora he recibido la predicción de que seré el próximo en ocupar el lugar del Buda.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Me propuse la contemplación de que las diez direcciones llegan solamente de la consciencia. Cuando la mente consciente es perfecta y pura, uno entra en la perfección de la realidad verdadera. Uno deja detrás la dependencia en otros y el apego a la calculación y manipulación incesante y logra la paciencia con la no-producción de Dharmas. Este es el método primordial.

El Príncipe del Dharma, **Gran Fortaleza**, junto con cincuenta y dos Bodhisattvas de rango similar, se levantaron de su asiento, se inclinaron a los pies de Buda y le dijeron a Buda:

- Recuerdo cuando, hace muchos eones, como granos de arena tiene el Ganges, un Buda llamado 'Luz Ilimitada' apareció en el mundo. En ese mismo eón había doce sucesivos Así Venidos; el último se llamó 'Luz Insuperable del Sol y la Luna'. Ese Buda me enseñó el Samadhī de la recitación del Buda.

- Supongamos que hubiera una persona que siempre recuerda a alguien; pero ese alguien a quien recuerda lo ha olvidado completamente. Si tales dos personas se encontraran, incluso si se miraran el uno al otro, ellos no lo notarían. No se reconocerían mutuamente.

- Si dos personas se recuerdan mutuamente hasta que la memoria de cada uno es profunda, entonces después de la vida ellas estarán juntas como una forma y su sombra, y ellas nunca estarán separadas.

- Debido a la compasión por los seres vivientes, los Así Venidos de las diez direcciones están atentos a ellos como una madre recuerda a su hijo. Y si el hijo huye, ¿cuál es la utilidad de la consideración de una madre? Pero si el hijo recuerda a su madre en la misma forma que la madre recuerda al hijo, entonces, vida tras vida, la madre y el hijo no estarán separados.

- Si los seres vivientes recuerdan el Buda y están atentos a Él, ciertamente ellos verán al Buda aquí y ahora y no en el futuro.

- Ellos nunca estarán lejos de Buda, y sus mentes despertarán por ellas mismas, sin ayuda de expedientes.

- Una persona que ha estado cerca del incienso llevará la fragancia impregnada en su persona; es lo mismo con este caso. A esto se le llama un adorno de luz fragante.

- Sobre los argumentos fundamentales-causales yo uso la atención de Buda para entrar en paciencia con la no-producción de Dharmas. Ahora, en este mundo yo reúno a todos aquellos que están atentos a Buda y los traigo de regreso a la Tierra Pura.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Yo no seleccionaría ninguna otra que no fuera la reunión de los seis órganos a través de la atención pura y continua para obtener el Samadhī. Este es el método primordial.

Entonces, el Bodhisattva **Kuan Shih Yin**<sup>143</sup> se levantó de su asiento, se prosternó a los pies de Buda y le dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, recuerdo cuando, cuando hace muchos Kalpas, tantos como granos de arena hay en el Ganges, había un Buda en el mundo llamado Contemplador de los Sonidos del Mundo. Fue bajo ese Buda que yo produje la resolución de la Bodhi. Ese Buda me enseñó a entrar en Samadhī a través de un proceso de escuchar y reflejar.

- Inicialmente, entré en la corriente o flujo a través de oír olvidando la situación objetiva. Dado que los objetos sensoriales y los órganos sensoriales estaban calmados, las dos características del movimiento y la quietud se cristalizaron y no surgieron. Después de eso, avanzando gradualmente, el oído y lo que se oía, ambos desaparecieron. Una vez que el oído hubo terminado, no había nada sobre lo que sostenerse, y la atención y los objetos de la atención devinieron vacíos. Cuando el vacío de la atención alcanzó una perfección última, entonces, el vacío y lo que había sido vaciado también cesaron de ser. Dado que la producción y la extinción se habían ido, la extinción inmóvil se reveló.

- Repentinamente trascendí los mundos ordinarios y los trascendentes, y a través de las diez direcciones una brillantez perfecta prevaleció. Logré los dos estados supremos.

- Primeramente, me uní en lo alto con la mente fundamental, maravillosamente iluminada de todos los Budas de las diez direcciones, y logré una fuerza de compasión igual a la de todos Ellos, los Así Venidos.

Segundamente, me uní en lo bajo con todos los seres vivientes en los seis pasajes, y alcancé una consideración benévola y piadosa por todos los seres vivientes igualmente.

- Honrado por el Mundo, porque he servido y hecho ofrendas al Así Venido, Kuan Yin, recibí de este Así Venido una transmisión del Vajra

---

<sup>143</sup> Bodhisattva Avalokiteshvara. Una imagen del Bodhisattva se encuentra al final del sūtra.

Samadhī de todos los seres como una ilusión a medida que uno llega a ser penetrado por el sonido o audición y lo cultiva o practica. Porque logré un poder de compasión idéntico con ese de todos los Budas, los Así Venidos, llegué a ser diestro en los treinta y dos cuerpos-respuestas y entré en todas las tierras.

- Honrado por el Mundo, si hay Bodhisattvas que entran en Samadhī y vigorosamente cultivan la extinción de las filtraciones, quienes tienen entendimiento superior y manifiestan la penetración perfecta, yo apareceré en el cuerpo de un Buda y predicaré el Dharma para ellos, causándoles que alcancen la liberación.

- Si hay aquellos que estudian, que están en calma y tienen claridad perfecta, quienes son superiores y milagrosos y manifiestan la perfección, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un Iluminado Solitario y predicaré el Dharma para ellos, causándoles que alcancen la liberación.

- Si hay aquellos que estudian, que han cortado los apegos a las Doce Condiciones Causales, y habiéndose desapegado de las condiciones, revelan una naturaleza suprema, y quienes son superiores y maravillosos y manifiestan la perfección, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un Iluminado para las Condiciones y predicaré el Dharma para ellos, causándoles que alcancen la liberación.

- Si hay aquellos que estudian, quienes han logrado la vacuidad de las Cuatro Verdades, y cultivando el camino, han entrado en la extinción, tienen una naturaleza superior y manifiestan la perfección, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un Oidor-de-Sonido y predicaré el Dharma para ellos, causándoles que alcancen la liberación.

- Si hay seres vivientes que desean tener sus mentes claras y despiertas, que no se emplean en deseos mundanos y desean purificar sus cuerpos, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un rey Brahma y predicaré el Dharma para ellos, causándoles que alcancen la liberación.

- Si hay seres vivientes que desean ser el señor del cielo, líder de los seres celestes, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de Shakra y les hablaré, capacitándolos a lograr su deseo.

- Si hay seres vivientes que desean lograr el dominio físico propio y deambular a través de las diez direcciones, yo apareceré ante ellos en



el cuerpo de un dios de los cielos del dominio propio y les predicaré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.

- Si hay seres vivientes que desean obtener el dominio físico propio y vuelan a través del espacio, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un dios de los cielos del gran dominio propio y les hablaré sobre el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.

- Si hay seres vivientes que son aficionados a gobernar los fantasmas y espíritus para rescatar y proteger sus tierras, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un gran general celestial y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.

- Si hay seres vivientes que les gusta gobernar el mundo para proteger los seres vivientes, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de uno de los Cuatro Reyes Celestiales y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.

- Si hay seres vivientes que disfrutan nacer en los palacios celestiales y controlar fantasmas y espíritus, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un príncipe de los reinos de los Cuatro Reyes Celestiales y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.

- Si hay seres vivientes que les gustaría ser reyes de pueblos, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un rey humano y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.

- Si hay seres vivientes que disfrutan siendo jefes de familias, quienes esos del mundo veneran y se someten a ellos, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un anciano dignatario y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.

- Si hay seres vivientes que se deleitan en discutir los clásicos<sup>144</sup> y que se mantienen nobles y puros, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un Upasaka y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.

- Si hay seres vivientes que disfrutan gobernando la nación y que pueden manejar y tratar, con certeza y positivamente, materias del estado, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un oficial y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.

---

<sup>144</sup> El estudio de las 'Escrituras' o 'Enseñanzas'.

- Si hay seres vivientes que gustan de las calculaciones y las invocaciones y que deseen protegerse y salvaguardarse, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un brahmán y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.
- Si hay hombres que quieren abandonar la vida hogareña y sostienen los preceptos y reglas, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un Bhikshu y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.
- Si hay mujeres que les gustaría abandonar la vida hogareña y sostener los preceptos puros, yo apareceré ante ellas en el cuerpo de una Bhikshuni y les transmitiré el Dharma, capacitándolas a lograr su deseo.
- Si hay hombres que quieren sostener los cinco preceptos, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un Upasaka y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.
- Si hay mujeres que les gustaría fundarse en los cinco preceptos, yo apareceré ante ellas en el cuerpo de una Upasika y les transmitiré el Dharma, capacitándolas a lograr su deseo.
- Si hay mujeres que gobiernan asuntos domésticos internos o de la nación, yo apareceré ante ellas en el cuerpo de una reina, una primera dama, o una aristócrata y les transmitiré el Dharma, capacitándolas a lograr su deseo.
- Si hay mozas vírgenes yo apareceré ante ellas en el cuerpo de una joven pura y les transmitiré el Dharma, capacitándolas a lograr su deseo.
- Si hay doncellas que deseen permanecer vírgenes y no desean casarse, yo apareceré ante ellas en el cuerpo de una dama amable y les transmitiré el Dharma, capacitándolas a lograr su deseo.
- Si hay seres celestiales que desean escapar a su destino celestial, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un dios y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.
- Si hay dragones que quieren renunciar a su grupo de seres dragónicos, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un dragón y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.

- Si hay **Yakshas** que quieren salir de su destino presente, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un Yaksha<sup>145</sup> y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.
- Si hay Gandharvas que desean liberarse de su destino, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un Gandharva y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.
- Si hay Asuras que desean liberarse de su destino, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un Asura y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.
- Si hay Kinnaras<sup>146</sup> que desean trascender su destino, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un Kinnara y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.
- Si hay Mahoragas que desean liberarse de su destino, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de un Mahoraga y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.
- Si hay seres vivientes que les gusta ser personas y quieren continuar siendo personas, yo apareceré ante ellos en el cuerpo de una persona y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.
- Si hay no-humanos, ya sea con formas o sin formas, ya sea con pensamientos o sin pensamientos, que anhelan ser libres de sus destinos, yo apareceré ante ellos en un cuerpo como el suyo y les transmitiré el Dharma, capacitándolos a lograr su deseo.
- A esto se le llama la pureza maravillosa de los treinta y dos cuerpos de respuestas, a través de los cuales uno entra en todas las tierras y alcanza el dominio propio vía el Samadhī de llegar a ser penetrado con la audición a través del sentido del oído y cultivando o practicando por medio de la fuerza milagrosa de la simplicidad del no esfuerzo.
- También, Honrado por el Mundo, usando este Vajra Samadhī de llegar a ser penetrado con la audición y cultivando el sentido del oído,

---

<sup>145</sup> **N. de T.:** Yaksha en Sánscrito o Yakkha Pāli. Es el nombre de una clase amplia de fantasmas y espíritus o de deidades menores que aparecen en la mitología hinduista y budista. La forma femenina de la palabra es yaksi o yaksini en sánscrito y yakkhi o yakkhini en Pali. <http://en.wikipedia.org/wiki/Yaksha>

<sup>146</sup> **N. de T.:** Los Kinnaras eran grupos de tribus exóticas habitantes de los Himalayas, considerados como súper-humanos:  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Kinnara\\_Kingdom](http://en.wikipedia.org/wiki/Kinnara_Kingdom)

y usando la fuerza milagrosa de la simplicidad del no esfuerzo; porque tengo una consideración gentil igualmente para todos los seres vivientes en los seis pasajes, yo voy a través de las diez direcciones y los tres períodos de tiempo y causo u origino que todos los seres vivientes que se encuentran con mis cuerpos reciban la virtud meritoria y las catorce clases de valentías o heroísmos.

- La Primera: porque no contemplo los sonidos por mi propio bien, sino que hasta cierto punto escucho los sonidos de aquellos que yo contemplo, a través de contemplar sus sonidos, puedo capacitar a los seres vivientes que están sufriendo y en dificultades a través de las diez direcciones, a que logren la liberación.

- La Segunda: dado que mi conocimiento y puntos de vista han dado la vuelta y regresado, como resultado yo puedo hacer que si los seres vivientes se quedan atrapados en un violento fuego, el fuego no los queme.

- La Tercera: dado que la contemplación y el escuchar han dado la vuelta y regresado, como resultado yo puedo hacer que si los seres vivientes se han caído en aguas profundas, el agua no los ahogue.

- La Cuarta: dado que el falso pensamiento ha sido arrancado de raíz, y mi mente no tiene pensamientos de matar o dañar, como resultado yo puedo hacer que si los seres vivientes entran en territorio de fantasmas, los fantasmas no puedan dañarles.

- La Quinta: dado que estoy penetrado con la audición y he traído el sentido del oído al logro, así los seis órganos sensoriales se han disueltos y regresado hasta llegar a ser idénticos con la audición, y como resultado yo puedo hacer que si los seres vivientes están a punto de ser heridos, se romperán los cuchillos en pedazos. Yo puedo causar que las espadas de la guerra no tengan más efectos que los que tuvieran si fueran a hacer lonjas de agua, o si uno fuera a soplar la luz.

- El Sexto: cuando se penetra el sentido del oído o la audición y la esencia es brillante, la luz penetra el dominio del Dharma, así que absolutamente ninguna oscuridad permanece. Entonces como resultado, aunque Yakshas, Rakshasas, Kumbhandas, Pishachas, y Putanas estén cerca de los seres vivientes, yo soy capaz de hacer que los fantasmas no tengan la capacidad de mirarlos.

- El Séptimo: cuando la naturaleza del sonido se disuelve completamente y la contemplación y la audición regresan y entran, como resultado me separo de los objetos-sensoriales corruptos y falsos, y soy capaz de hacer que si los seres vivientes están confinados por yugos y grilletes, los candados no los retendrán.
- El Octavo: cuando el sonido se ha ido y la audición es perfecta, y todos los poderes penetrantes de la compasión surgen, yo puedo hacer, como resultado, que si los seres vivientes están viajando por una vía peligrosa, los ladrones no lo roben.
- El Noveno: cuando uno es penetrado con o a través de la audición, uno se separa de los objetos mundanos, y las formas no pueden robarle. Entonces, como resultado, yo puedo hacer que los seres vivientes con una gran cantidad de deseo, puedan dejar atrás el egoísmo y la codicia.
- El Décimo: cuando el sonido es tan puro que no hay objeto-corrupto, el órgano sensorial y el estado externo están fundidos perfectamente, sin ningún complemento y sin nada que lo complemente. Entonces, como resultado, yo puedo hacer que los seres vivientes, que están llenos de cólera y odio dejen atrás todos esos aborrecimientos.
- El Décimo-primero: cuando el polvo se ha ido y se ha hecho la luz, el reino del Dharma, el cuerpo y la mente son como el cristal, transparentes y libres. Entonces, como resultado, yo puedo hacer que todos los seres egotistas cuyas naturalezas están obstruidas – todos los **Atyantikas** – se liberen para siempre de la estupidez y la oscuridad.
- El Décimo-segundo: cuando la materia se desvanece y regresa a la audición, entonces, inmóvil en el Bodhimanda<sup>147</sup>, puedo viajar a través de mundos. Puedo hacer ofrendas a tantos Budas o Así Venidos como motas de polvo finas hay a través de las diez direcciones. Al lado de cada Buda devengo un príncipe del Dharma, y como resultado, puedo hacer que los seres vivientes infértiles a través del dominio del Dharma que deseen tener hijos, sean bendecidos con hijos inteligentes, virtuosos y dignos.
- El Décimo-tercero: con la penetración perfecta de los seis órganos sensoriales, la luz y lo que es iluminado no son dos. Circundando las diez direcciones, un inmenso y perfecto espejo está situado en el

---

<sup>147</sup> Bodhimanda en sánscrito significa 'Lugar de Iluminación'.

tesoro vacío del Así Venido. Yo heredo las puertas del Dharma-secreto de los muchos Así Venidos, tantos como motas finas de polvo a través de las diez direcciones. Recibiéndolas sin pérdidas soy capaz, como resultado, de hacer que los seres vivientes infértiles a través del dominio del Dharma que buscan tener hijas sean bendecidos con hijas admirables que sean correctas, virtuosas y obedientes, y que todos puedan estimarlas y respetarlas.

- El Décimo-cuarto: en este sistema de tres mil y extraordinarios miles de mundos con sus billones de soles y lunas, tantos príncipes del Dharma como granos de arena en los sesenta y dos ríos Ganges aparecen en el mundo y cultivan el Dharma. Ellos actúan como modelos para enseñar y transformar los seres vivientes. Ellos actúan de acuerdo a los seres vivientes por medios de expedientes y sabiduría, en formas diferentes para cada uno.

- Sin embargo, porque he logrado la penetración perfecta del órgano-sensorial y he descubierto la maravilla de la entrada del oído, después de lo cual mi cuerpo y mi mente, sutil y milagrosamente incluyó todo el dominio del Dharma, yo soy capaz, como resultado, de hacer que esos seres vivientes que sostienen mi nombre obtengan tanto mérito y virtud como lo podría obtener una persona que sostuviera los nombres de todos aquellos príncipes del Dharma que son tantos como los granos de arena de los sesenta y dos ríos Ganges.

- Honrado por el Mundo, no hay diferencia entre el mérito de mi único nombre y el mérito de esos muchos nombres, porque de mi práctica o cultivación logro la penetración perfecta y verdadera.

- A éstos se le llaman los Catorce Poderes que Confieren la Valentía o el Heroísmo, con ellos yo bendigo a los seres vivientes.

- Además, Honrado por el Mundo, porque he obtenido la penetración perfecta y he practicado o cultivado para la certificación del pasaje insuperable, yo también devine dotado con las cuatro virtudes maravillosas, sin esfuerzos e inconcebibles.

- La Primera: tan pronto obtuve la maravilla milagrosa de oír la mente, la mente llegó a ser esencial y la audición fue olvidada – historia pasada - por lo tanto, no había distinción entre el ver, oír, la sensación y el conocimiento. Alcancé una fusión incomparable pura y perfecta, la preciada iluminación. Por esa razón, soy capaz de manifestar muchas

apariencias maravillosas y puedo proclamar ilimitadamente mantras espirituales secretos.

- Por ejemplo, puedo hacer aparecer una cabeza, tres cabezas, cinco cabezas, siete cabezas, nueve cabezas, once cabezas, y así sucesivamente, hasta que pueda que haya ciento ocho cabezas, mil cabezas, u ochenta y cuatro mil cabezas de Vajras;

- Dos brazos, cuatro brazos, seis brazos, ocho brazos, diez brazos, doce brazos, catorce brazos, dieciséis brazos, dieciocho brazos, o veinte brazos, veinticuatro brazos, y así sucesivamente hasta que pueda que haya ciento ocho brazos, mil brazos, diez mil brazos, u ochenta y cuatro mil brazos en Mudras;

- Dos ojos, tres ojos, cuatro ojos, nueve ojos, y así sucesivamente hasta que pueda que haya ciento ocho ojos, mil ojos, diez mil ojos, u ochenta y cuatro mil ojos puros y preciados, algunas veces compasivos, otras veces esplendorosos, en ocasiones en Samadhī, y ocasionalmente demostrando la sabiduría para rescatar y proteger a los seres vivientes de manera que ellos puedan obtener el gran dominio propio.

- La Segunda: por la audición y la consideración, yo escapé de los seis objetos corruptos, al igual que el sonido traspasa una pared sin ningún obstáculo. Y por lo tanto, tengo la habilidad maravillosa de manifestar formas tras formas y recitar mantras tras mantras. Estas formas y estos mantras hacen desaparecer los temores de los seres vivientes. Consecuentemente, a través de las diez direcciones, en tantas tierras como motas finas de polvo hay, soy conocido como uno que confiere la audacia.

- La Tercera: porque cultivé o practiqué la penetración fundamental, maravillosa y perfecta y purifiqué el órgano-sensorial, dondequiera que voy en cualquier mundo, como resultado, puedo hacer que todos los seres vivientes renuncien a sus tesoros materiales y físicos para buscar mi compasión.

- El Cuarto: yo obtuve la mente de los Budas y me certifiqué como habiendo alcanzado la meta última; como resultado, puedo hacer ofrendas de tesoros raros o extraordinarios a los Así Venidos de las diez direcciones y a los seres vivientes en los seis pasajes a través del dominio del Dharma.



- Si buscan una esposa, obtienen una esposa. Si buscan hijos, ellos podrán tener hijos. Si buscan el Samadhī, ellos obtienen el Samadhī; si buscan una larga vida, ellos la obtienen, y así sucesivamente hasta el punto que si buscan el gran Nirvāna, ellos obtienen el gran Nirvāna.

- El Buda pregunta acerca de la penetración perfecta. Desde la puerta del oído, obtuve un Samadhī perfecto e iluminador. La mente-condicionada se serenó, y por lo tanto entré en la apariencia de la corriente, alcancé el Samadhī, y logré la Bodhi. Este es el método primordial.

- Honrado por el Mundo, ese Buda, el Así Venido, me ha elogiado por haber alcanzado admirablemente la puerta-del-Dharma de la penetración perfecta. En la gran asamblea él me concedió una predicción y me nombró **Kuan Shih Yin**.

- Porque mi contemplación y mi oír son perfectamente claros a través de las diez direcciones, el nombre **Kuan Shih Yin** penetra todos los dominios de las diez direcciones.

Entonces el Honrado por el Mundo sobre el Trono del León emitió simultáneamente desde sus cinco extremidades una luz preciosa que brilló distante a través de las diez direcciones para ungir las coronas de tantos Así Venidos y Bodhisattvas-príncipes-del-Dharma como motas de polvo hay.

Todos los Así Venidos también emitieron luces preciosas de sus cinco extremidades, luces tan numerosas como motas de polvo y que llegaban de variadas direcciones para ungir en la asamblea, tantos las coronas de los Budas como las de los grandes Bodhisattvas y Arhats.

Florestas, árboles, estanques y lagos, todos proclamaron el sonido del Dharma. Las luces se combinaron y entrelazaron como una malla sedosa enjorada. Fue un evento extraordinario y sin precedente para todos en la gran asamblea, y todos ellos lograron el Vajra Samadhī.

Entonces de los cielos llovieron cientos de preciosas flores de loto de combinaciones multicolores usando el verde, el amarillo, el rojo y el blanco. Todos el espacio en las diez direcciones se matizó con los colores de las siete gemas.

Este mundo Saha con sus montañas, ríos, y la gran tierra desapareció totalmente, y todo lo que se podía ver eran tierras, tan numerosas



como las motas de polvo, uniéndose en un reino. Tributos puros en himnos y mantras espontáneamente penetraron en celebración.

Entonces, el Así Venido dijo al príncipe del Dharma, Manjushri:

- Ahora tú debes contemplar esos veinticinco grandes Bodhisattvas y Arhats que están más allá del estudio.

- Cada uno ha explicado el expediente o recurso inicial en su cumplimiento y ejecución del camino. Todos dicen que han cultivado o practicado para la penetración perfecta, verdadera y genuina. Su práctica es igual, sin distinción de superior e inferior o adelantada y atrasada.

- Yo ahora deseo causar que Ānanda llegue a iluminarse, y por lo tanto pregunto cuál de las veinticinco prácticas es apropiada para sus facultades, y cuál será, después de mi extinción, la puerta expediente-recurso más sencillo para que los seres vivientes en este dominio entren y así puedan lograr el vehículo-Bodhisattva y buscar el camino insuperable.

El Príncipe del Dharma, **Manjushri**, recibió la instrucción compasiva del Buda, y levantándose de su asiento, se prosternó a los pies de Buda, y estableciéndose en el espíritu inspirador e imponente del Buda, pronunció los siguientes versos al Buda:

- El océano de la iluminación es perfecto y claro en su naturaleza. El Bodhi absoluto y claro es la causa-fuente milagrosa. Pero cuando la claridad básica brilló, como resultado, los objetos aparecieron.

Con la existencia de los objetos, la claridad de la naturaleza cesó.

La confusión y la falsedad traen la vacuidad.

Confiar en la vacuidad, el tiempo y el espacio, es adquirir la forma.

Los pensamientos se establecen haciendo dominios y tierras.

Lo que conoce y siente llega a ser 'los seres vivientes'.

El vacío que creó de su interior la gran iluminación,

Es como una burbuja en el océano.

Las tierras como motas de polvo fino, sujetas a las filtraciones,

Vienen todas del espacio vacío.

A medida que las burbujas estallan, el espacio desaparece.

¿Cuánto menos los tres estados del ser?



Regresando a su origen, la naturaleza no es dos.  
Muchas son las entradas a través de los expedientes;  
La naturaleza sabia no fracasa en traspasar ninguna de ellas.  
Favorable o desfavorable, todo es expediente.  
Primero resuelve y entra en Samadhī.  
Llegando lento o rápido ya que hay normas diferentes.  
La forma y el pensamiento combinados llegan a ser 'el polvo'.  
Su esencia no es discernible.  
¿Cómo puede uno usar lo que carece de claridad,  
Esperando ganar la penetración perfecta?  
En los sonidos, el lenguaje es entremezclado.  
Pero el significado en una palabra, un nombre, una frase,  
Es tal que uno solo no puede incluirlos a todos.  
¿Cómo puede esto traer la penetración perfecta?  
La atención plena de los olores llega a través del contacto con ellos.  
Lejos de ellos, uno no sabe que ellos existen.  
Dado que la sensación de ellos no es constante,  
¿Cómo puede uno alcanzar la penetración perfecta?  
Los sabores no son fundamentales para nosotros.  
Ellos solamente existen cuando hay algo que saborear.  
Dado que esta sensación no es perpetua,  
¿Cómo puede uno derivar la penetración perfecta?  
El palpar llega a ser claro cuando algo es tocado.  
Sin un objeto no puede haber contacto.  
Sin fluctuación entre el contacto y la separación,  
¿Cómo puede uno alcanzar la penetración perfecta?  
Los Dharmas son conocidos como 'polvo interno'.  
Considerados como 'polvo', ellos son ciertamente objetos sensoriales.  
La participación en el sujeto y el objeto no puede ser penetrante;  
¿Cómo entonces pueden ellos guiar a la penetración perfecta?  
Aunque ver en sí mismo es claro y penetrante,  
Haciendo brillante lo que está ante uno,  
No puede brillar detrás.  
Sólo alcanzando siempre la mitad de las cuatro direcciones,  
¿Cómo puede manifestar la penetración perfecta?  
La respiración de la nariz inhala y exhala.  
Pero en las pausas, entre una y otra no hay aire.  
Esas interrupciones causan la inconsistencia.  
¿Cómo puede una usarlas para la penetración perfecta?  
La lengua no es un órgano aparte de la causa;  
Los sabores forman la causa de su sensación, cuando los sabores cesan,  
Ella no sabe ni conoce nada en absoluto.

¿Cómo puede ella lograr la penetración perfecta?  
Es lo mismo con el cuerpo que con los objetos de contacto o toque.  
Ninguno puede ser considerado como la atención perfecta.  
Con divisiones invisibles definidas y limitadas,  
¿Cómo pueden ser usados para la penetración perfecta?  
El conocimiento de la mente es una masa de deliberaciones.  
Lo que percibe nunca es un discernimiento profundo.  
Incapaz de ir más allá de la reflexión y el pensamiento,  
¿Cómo puede revelar la penetración perfecta?  
La consciencia visual combina tres aspectos.  
Investiga su origen: no tiene apariencia.  
Dado que su sustancia misma es variable,  
¿Cómo puede traer la penetración perfecta?  
El corazón del oído penetra las diez direcciones.  
Cuando le causa dificultad el relacionarse con la fortaleza de las  
grandes causas,  
Aquellos de resolución inicial no pueden entrar a este camino.  
¿Cómo puede uno esperar ganar la penetración perfecta?  
Reflexionar sobre la nariz es un método provisional.  
Sólo sirve para unir y asentar la mente.  
Una vez ya establecida, la mente es básicamente inmóvil.  
¿Cómo puede ser eso la penetración perfecta?  
Diseminar el Dharma a través del medio del lenguaje,  
Es la iluminación para aquellos de logros previos.  
Pero las palabras y las frases no están libres de filtraciones.  
¿Cómo puede esto hacer la penetración perfecta?  
Abstenerse de transgresiones solamente controla el cuerpo.  
Cuando se carece de cuerpo, no hay nada que controlar.  
Dado que su origen no es todo-penetrante,  
¿Cómo puede esto traer la penetración perfecta?  
Las penetraciones espirituales están basadas en nuestras causas  
pasadas.  
¿Qué conexiones tienen ellas con los Dharmas individuales?  
El pensamiento condicionado no está aparte de las cosas.  
¿Cómo puede uno lograr la penetración perfecta?  
Uno puede contemplar la naturaleza de la tierra,  
Pero es firme y sólida, no penetrable.  
Lo que es condicionado no es la naturaleza sabia.  
¿Cómo puede uno usarla para la penetración perfecta?

- Uno puede contemplar la naturaleza del agua,  
Pero tal reflexión mental no es verdadera y real.  
Este estado de talidad no es un punto de vista iluminado.



¿Cómo puede dar la penetración perfecta?

Uno puede contemplar la naturaleza del fuego,  
Pero admitir el disgusto no es la renunciación verdadera.  
Este expediente no puede ser uno para los principiantes.

¿Cómo puede dar la penetración perfecta?

Uno puede contemplar la naturaleza del viento,  
Pero el movimiento y la inmovilidad no son no-dual.  
La dualidad no puede traer la iluminación suprema.

¿Cómo puede uno esperar la penetración perfecta?

Uno puede contemplar la naturaleza del vacío.  
Pero su aspecto es lóbrego y monótono; carece de atención.  
Lo que es inconsciente e ignorante es diferente a la Bodhi.

¿Cómo puede eso traer la penetración perfecta?

Uno puede contemplar la naturaleza de la consciencia.  
Pero uno está observando una consciencia que no es eterna.  
Incluso el pensamiento de ella es vacío y falso.

¿Cómo puede eso traer la penetración perfecta?

Todas las actividades son impermanentes.  
Así, también, la atención plena tiene su origen en surgir y cesar.  
Dado que la causa y el efecto van más allá de la causa y el efecto,  
¿Cómo puede uno usarla para la penetración perfecta?

Ahora digo esto, Honrado por el Mundo, Buda, quien ha revelado el mundo Saha:

- En esta tierra la sustancia verdadera de la enseñanza  
Reside en oír los sonidos puramente.  
Si uno quiere lograr el Samadhī,  
Oír es la mejor forma para entrar.  
Aparte del sufrimiento, se encuentra la liberación.  
¡Qué excelente es aquél que contempla los sonidos del mundo!  
A través de Kalpas tan numerosas como las arenas del Ganges,  
Él entra en las Tierras-de-Buda, tantas como las finas motas de polvo.  
Obteniendo gran poder y dominio-propio,  
Él confiere el valor y el coraje a los seres vivientes.  
Maravilloso es el sonido de **Kuan Shih Yin**,  
Un sonido puro como el rugir del océano.  
Él salva al mundo y trae la paz a todos en él.  
Él ha trascendido el mundo, y su logro es eterno.  
Yo ahora hago este reporte, Oh Así Venido,  
Observando lo que Kuan Yin ahora ha explicado:

- Es como alguien en un lugar tranquilo  
Cuando los tambores han resonado a través de las diez direcciones,  
Oyendo al mismo tiempo los sonidos que llegan desde los diez lugares.  
Esta, entonces, es la auténtica y genuina perfección verdadera.  
Los ojos no pueden ver a través de las formas sólidas.  
La boca y la nariz son más o menos lo mismo.  
El cuerpo registra la atención sólo a través del contacto.  
Enredada en pensamientos, la mente carece de conexiones claras.  
Los sonidos pueden oírse incluso a través de las paredes sólidas.  
Uno puede oír las cosas, ambas, cerca y lejos.  
Ninguno de los otros cinco órganos puede igualar esto.  
El sonido, entonces, es la penetración verdadera y real.  
La naturaleza de los sonidos está basada en el movimiento y la inmovilidad.  
Uno oye de acuerdo a si hay sonido.  
Con no-sonido, se dice ser que no se oye.  
Pero esto no significa que la audición no tiene naturaleza.  
En la ausencia de sonido, la naturaleza no se va.  
Ni surge en la presencia del sonido.  
Completamente más allá de la producción y la extinción.  
Él es, entonces, verdaderamente eterno.  
Siempre presente, incluso en el pensar del sueño,  
Él no desaparece cuando las condiciones y el pensamiento se han ido.  
Iluminada, esta contemplación trasciende el razonamiento y el intelecto  
Alcanzando más allá del cuerpo y la mente.  
Ahora en el mundo Saha, la teoría de los sonidos  
Ha sido proclamada y entendida.  
Los seres vivientes están confusos acerca del origen de la audición.  
Ellos siguen los sonidos y por lo tanto cambian y fluyen.  
El poder de Ānanda para recordar era excepcional;  
Por otra parte, él se sintió víctima de una trama diferente.  
¿No era por prestarle atención a los sonidos que casi se había perdido?  
Por el hecho de regresar en la corriente, uno no hará tal equivocación.  
Ānanda, debes escuchar atentamente:  
Yo confío en el tremendo poder de Buda,  
En describirte el Rey Vajra,  
Un Samadhī inconcebible, más allá de la creencia en reproducir las ilusiones.  
Es la verdadera madre de todos los Budas.  
Tú puedes oír las puertas secretas del Dharma

De los Budas tan numerosos como motas de polvo,  
Pero sin primero renunciar al deseo y a las filtraciones,  
Puedes acumular aprendizaje, pero todavía cometerás errores.  
Concéntrate en el aprendizaje para sostener el Dharma de Buda.  
¿Por qué no escuchas tu propia audición o recepción?  
El oír no surge espontáneamente;  
Por el sonido él toma su nombre.  
Pero cuando el sonido regresa y es libre de sonido,  
¿Qué uno llama a eso que es libre?  
Tan pronto como un órgano sensorial regresa a su origen,  
Todos los seis se liberan completamente.

- La vista y el oído son como una ilusión cubriendo  
El dominio triple, una visión de flores en el espacio.  
Cuando el oído se revierte o restituye, la catarata se va.  
El 'polvo' abre el camino para el discernimiento puro y perfecto.  
Cuando la pureza es definitiva, la luz penetra.  
Una quietud brilla e incluye toda la vacuidad.  
Mirando al mundo desde ese punto de vista,  
Todo lo que pasa es simplemente como un sueño.  
La hija de **Matangi**<sup>148</sup>, también es parte del sueño.  
¿Quién es capaz, entonces, de detenerte físicamente?  
Eso es como el titiritero que juega con las sombras,  
Y hace que los muñecos parezcan tan reales como personas.  
Aunque uno los ve moverse libremente,  
Ellos verdaderamente están dirigidos por un conjunto de cuerdas.  
Cuando los controles cesan ellos regresan a la inmovilidad.  
La ilusión completa no tiene naturaleza.  
Los seis órganos-sensoriales son también así.  
Al principio había una brillantez esencial  
Que se dividió en una combinación de seis.  
Pero si una parte cesa y regresa,  
Todas las seis funciones igualmente se detendrán.  
En respuesta a un pensamiento los objetos corruptos se desvanecen,  
Deviniendo la brillantez perfecta, maravillosa y pura.  
Si hay una corrupción residual, uno debe todavía estudiar.  
Cuando la brillantez es definitiva, eso es el Tathāgata.  
Ānanda, y todos los demás en la gran asamblea,

---

<sup>148</sup> N. del T.: En el Hinduismo, Matangi es el aspecto de Devi (en otras palabras, el **Mahavidya**) quien es la patrona del pensamiento interno. Ella guía a sus devotos al sonido primordial sin causa – Matangi tiene una tez de color esmeralda oscura y tiene tres ojos. <http://en.wikipedia.org/wiki/Matangi>

Se dieron la vuelta y revirtieron el oído.  
Regresar la audición y escuchar a la naturaleza propia  
Hasta que la naturaleza alcance el camino supremo,  
Eso es lo que la penetración perfecta realmente significa.  
Es el portón por él que han entrado tantos Budas como motas de polvo.  
Es el único pasaje al Nirvāna.  
Los Así Venidos del pasado perfeccionaron este método.  
Los Bodhisattvas ahora se unen con esta brillantez total.  
Las personas del futuro que estudian y practican  
Confiarán también en este Dharma.  
A través de este método, yo también he sido certificado.  
El Bodhisattva **Kuan Shih Yin** no era el único que lo usaba.  
Como el Buda, el Honrado por el Mundo, lo pidió,  
Yo escogí sinceramente un expediente como medio,  
Uno para salvar a aquellos en el eón final.  
Uno que busque escapar del mundo ordinario,  
Y que perfeccione la compasión del Nirvāna:  
El mejor camino es contemplar los sonidos del mundo.  
Todas las otras clases de expedientes  
Requieren el espíritu tremendo de Buda.  
En algunos casos ellos traen la trascendencia inmediata,  
Pero ellos no son el medio habitual de la práctica,  
Verbalizado por aquellos de raíces triviales y profundas igualmente.  
Me inclino ante los Así Venidos y ante el Tripitaka,  
Y ante aquellos inconcebibles sin filtraciones,  
Confiando que ellos ayudarán a esos en el futuro,  
De forma que ninguno dude de esta puerta-del-Dharma.  
Ese es un expediente fácil de dominar y conocer a fondo;  
Una enseñanza apropiada para Ānanda  
Y para aquellos inmersos en la edad final.  
Ellos deben cultivar-practicar este órgano de la audición,  
Una penetración perfecta que sobrepasa a todas las otras.  
Este es el camino de la mente verdadera.

Por consiguiente, Ānanda y todos en la gran asamblea experimentaron una claridad de cuerpo y mente. Habiendo obtenido esa instrucción profunda, ellos contemplaron la Bodhi y el Parinirvana de Buda como alguien que, habiendo viajado lejos por negocios, sabe que está en camino al hogar, aunque todavía no ha llegado completamente.

Durante la asamblea completa, los dioses, dragones, y toda la división óctuple, aquellos de los dos vehículos que no estaban más allá del

**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**

estudio, tanto como todos los Bodhisattvas de resolución inicial, tan numerosos como los granos de arena de los diez ríos Ganges, encontraron su mente fundamental y por mucho removieron la forma del polvo y la corrupción, obteniendo la pureza del ojo del Dharma.

La Bhikshuni llamada 'Naturaleza' logró el estado de Arhat después de oír este verso.

Y seres ilimitados dieron a luz la resolución inigualable e incomparable para el **Anuttarasamyaksambodhi**.





## CAPÍTULO VI

Ānanda enderezó su manto y entonces, inclinándose en reverencia en el medio de la asamblea, juntó las palmas de sus manos. Las impresiones de su mente estaban perfectamente claras, y sintió una mezcla de júbilo y tristeza. Su intención era beneficiar a los seres en el futuro, y a medida que se inclinaba en reverencia así le dijo a Buda:

- Gran compasivo Honrado por el Mundo, ya yo he despertado y alcanzado la puerta-del-Dharma para llegar a ser un Buda, y puedo cultivarla-practicarla sin la menor duda. He oído frecuentemente al Así Venido decir, 'Salva a los otros primero y entonces sálvate a ti. Esa es la aspiración de un Bodhisattva. Una vez que tu iluminación sea perfecta, entonces puedes iluminar a los demás'. Esa es la forma en que el Así Venido responde al mundo. Aunque todavía no estoy salvado, prometo salvar a todos los seres vivientes en la edad-final del Dharma.

- Honrado por el Mundo, a esos seres vivientes que gradualmente se apartan del Buda vagando sin ninguna dirección, y a esos muchos maestros que se desvían proponiendo sus propios métodos, tantos como granos de arena en el Ganges, les quiero capacitar a **concentrar sus pensamientos** y a entrar en Samadhī. ¿Cómo puedo originar que ellos residan pacíficamente en un Bodhimanda, lejos de las explotaciones de los demonios y que sean irreversibles o inalterables en su resolución para la Bodhi?

En ese momento, el Honrado por el Mundo elogió a Ānanda frente a la asamblea completa, diciendo:

- Muy bien sin duda alguna, que bueno es que hayas preguntado cómo establecer un Bodhimanda y cómo rescatar y proteger a los seres vivientes que están hundidos en el caos de la edad final. Ahora, escucha bien y te diré.

Ānanda y la gran asamblea acordaron sostener y mantener la enseñanza.

El Buda le dijo a Ānanda:



- Tú me oyes constantemente explicar en el Vinaya que hay tres aspectos inalterables para la práctica o cultivación. Esto es, **concentrar los pensamientos** de uno, que es lo que constituye los preceptos; de los preceptos llega el **Samadhī**; y del Samadhī surge la **sabiduría**. El Samadhī surge de los preceptos, y la sabiduría se revela del Samadhī. A esto se le llama los 'Tres Estudios de la No-Filtración'.
- Ānanda, ¿por qué yo llamo 'concentrar los pensamientos de uno' a los preceptos? Si los seres vivientes en los seis pasajes de cualquier mundo ordinario no tienen pensamientos de codicia, ellos no tendrían que seguir una sucesión continua de nacimientos y muertes.
- Tu propósito básico en practicar es trascender las corrupciones tediosas. Pero si no renuncias a tus pensamientos de codicia-deseos-anhelos, nunca serás capaz de salir del polvo.
- Incluso aunque uno pueda tener alguna sabiduría y la manifestación del samadhī Ch'an, uno ciertamente entra en caminos demoníacos si no corta de raíz la codicia. En el mejor de los casos, uno será un rey-demonio, como promedio, será uno de sus seguidores, y en el nivel más bajo, uno será un demonio femenino.
- Estos demonios tienen sus grupos de discípulos. Cada uno dice de sí mismo que ha logrado el Camino insuperable.
- Después de mi extinción, en la edad final del Dharma, esas hordas de demonios proliferarán, y se diseminarán como fuego salvaje a medida que practican abiertamente la codicia y la lujuria. Pretendiendo ser consejeros sabios, ellos causarán a los seres vivientes la caída dentro del abismo del amor y puntos de vista, y la pérdida del camino a la Bodhi.
- Cuando tú enseñas a las personas en el mundo a practicar Samadhī, ellas deben primero tener la instrucción clara e inalterable sobre la pureza, dada por los Así Venidos y los Budas del pasado, los Honrados por el Mundo.
- Por lo tanto, Ānanda, si los practicantes del Samadhī Ch'an no **arrancan de raíz la codicia y la lujuria**, ellos serán como alguien que cocina arena con la esperanza de obtener arroz. Después de cientos de miles de eones, todavía será arena caliente. ¿Por qué? Porque para empezar no era arroz; sólo era arena.

- Si buscas el logro maravilloso de los Budas y todavía tienes codicia y lujuria, entonces, incluso si logras un despertar maravilloso, será basado en eso – la codicia, la lujuria. Con la codicia como causa u origen, rotarás dentro de los tres pasajes y no serás capaz de salir. ¿Qué camino tomarás para practicar y certificarte para el Nirvāna del Así Venido?
- Tú debes arrancar de raíz la lujuria que es el instinto de ambos, el cuerpo y la mente. Entonces, incluso, despréndete del aspecto 'de arrancar de raíz'. Y entonces, en ese momento, tendrás alguna esperanza de lograr la Bodhi del Buda.
- Lo que he dicho aquí es la enseñanza del Buda. Cualquier explicación opuesta a ella es la enseñanza de **Papiyan**.<sup>149</sup>
- En el futuro, Ānanda, si los seres vivientes en los seis pasajes del mundo ordinario no tuviesen pensamientos de matar, ellos no tendrían que seguir una continua sucesión de nacimientos y muertes.
- Tu propósito básico en practicar Samadhī es trascender las corrupciones obstaculizadoras. Pero si no renuncias a tus pensamientos de matar, no serás capaz de salir del polvo.
- Aunque uno pueda tener alguna sabiduría y la manifestación del Samadhī Ch'an, ciertamente uno entrará en los pasajes de los espíritus si no cesa de matar. En el mejor de los casos, una persona devendrá un fantasma poderoso; como promedio uno devendrá un Yaksha volador, un fantasma líder, o algo por el estilo; y en el nivel bajo, uno llegará a ser un fantasma confinado a la tierra – un Rakshasa.
- Estos fantasmas y espíritus tienen sus grupos de discípulos. Cada uno dice de sí mismo que ha logrado el Camino insuperable.
- Después de mi extinción, en la edad final del Dharma, esas hordas de fantasmas y espíritus proliferarán, y se diseminarán como fuego salvaje a medida que ellos argumenten que la carne que se come lo traerá a uno al camino de la Bodhi.

---

<sup>149</sup> N. del T.: Papiyan: Mara ("muerte" o "deseos"), también llamada Papiyan ("más impía") y Varsavarti ("aquél que siente deseos"), en el budismo quien tentó a Sidharta durante el tiempo que buscaba el camino, y cuando estaba sentado bajo el árbol de Bo meditando. Tomado de: Myths of the Hindus and Buddhists (Dover Books on Anthropology & Ethnology) (Paperback) por Ananda K. Coomaraswamy, Sister Nivedita.

- Ānanda, yo permito que los Bhikshus coman las cinco clases de carne pura. Esa carne, es de hecho, una transformación que emerge de mis poderes espirituales. No tiene básicamente fuerza de vida. Ustedes brahmanes viven en un clima tan caliente y húmedo, y en una tierra arenosa y rocosa, que los vegetales no crecerán, por lo tanto, he tenido que ayudarlos con poderes espirituales y compasión. Por la magnitud de esta gentileza y compasión, lo que ustedes comen y sabe como carne, meramente se dice que es carne, de hecho, sin embargo, no lo es. Después de mi extinción, ¿cómo pueden aquellos que comen la carne de los seres vivientes llamarse los discípulos de Shākya?

- Deberías saber que esas personas que comen carne pueden lograr alguna atención y puede que parezcan que están en Samadhī, pero ellas son todas grandes Rākṣhasas. Cuando su retribución termina, ellas están limitadas a hundirse en el agrio mar del nacimiento y muerte. Ellos no son discípulos del Buda. Tales personas como estas matan y se comen unas a otras en un ciclo que nunca termina. ¿Cómo pueden tales personas trascender el dominio triple?

- Cuando tú enseñas a las personas en el mundo a practicar-cultivar Samadhī, ellas deben también arrancar de raíz la matanza. Esta es la **instrucción segunda**, clara e inalterable sobre la pureza, dada por los Así Venidos y los Budas del pasado, los Honrados por el Mundo.

- Por lo tanto, Ānanda, si los practicantes del Samadhī Ch'an no arrancan de raíz la matanza, ellos son como uno que tapa sus oídos y grita en alta voz, esperando que nadie lo oiga. Es desear esconder lo que es completamente evidente.

- Los Bodhisattvas y los Bhikshus que practican la pureza, ni siquiera pisarán la hierba en el camino; y mucho menos la arrancarán con sus manos. ¿Cómo puede uno con gran compasión coger la carne y la sangre de seres vivientes y proceder a comérsela hasta saciarse?

- Los Bhikshus que no usan seda, ni botas de cuero, ni pieles o plumas de sus tierras, o consumen leche, crema, o mantequilla pueden realmente trascender este mundo. Cuando ellos ya hayan pagado sus deudas pasadas, ellos no tendrán que volver a entrar el dominio triple.

- ¿Por qué? Porque cuando uno usa algo tomado de un ser viviente, uno crea condiciones con eso, al igual que cuando las personas comen los cien granos, sus pies no pueden dejar la tierra. Ambos, física y

mentalmente, uno debe evitar los cuerpos y los productos hechos de los cuerpos de los seres vivientes, a través de no usarlos y no comerlos. Yo digo que tales personas tienen la liberación verdadera.

- Lo que digo aquí es la enseñanza de Buda. Cualquier otra explicación opuesta a ésta es la enseñanza de **Papiyan**.

- Además, Ānanda, si los seres vivientes en los seis pasajes de cualquier mundo ordinario no tuviesen pensamientos de **robar**, ellos no tendrían que seguir una continua sucesión de nacimientos y muertes.

- -Tu propósito básico en practicar Samadhī es trascender las corrupciones obstaculizadoras. Pero si no renuncias a tus pensamientos de robar, no serás capaz de salir del polvo.

- Aunque un camino tiene alguna sabiduría y la manifestación del Samadhī Ch'an, ciertamente uno entrará en un pasaje desviado si no cesa de robar. En el mejor de los casos, uno será una aparición; como promedio uno devendrá un fantasma; y en el nivel bajo, uno será una persona mentirosa poseída por un fantasma '**mei**'<sup>150</sup>.

- Estas hordas mentirosas y tramposas tienen sus grupos de discípulos. Cada uno dice de sí mismo que ha logrado el Camino insuperable.

- Después de mi extinción, en la edad final del Dharma, estos fantasmas y apariciones proliferarán, y se diseminarán como fuego salvaje a medida que clandestinamente ellos se engañan unos a otros. Ellos mismos se denominan sabios consejeros, los Dharmas súper humanos. Atrayendo y engañando a los ignorantes o amedrentándolos con su agudeza o ingenio; ellos turban e interrumpen, deshaciendo las familias dondequiera que van.

- Yo enseño a los Bhikshus a mendigar por comida en un lugar asignado, para ayudarlos a renunciar a la codicia y lograr el camino de la Bodhi. Los Bhikshus no preparan su propia comida, así que, al final de esta vida de existencia transitoria en el dominio triple, ellos pueden demostrar ser los que-han-regresado y al irse ya no regresan más.

- ¿Cómo pueden los ladrones ponerse mis vestimentas y vender el Así Venido, diciendo que todas las formas de Karma que uno crea es simplemente el Buddhadharma? Ellos difaman aquellos que han dejado

---

<sup>150</sup> **N. del T.:** Fantasma o espíritu encontrado en las montañas.

la vida-del-hogar, y consideran a los Bhikshus que han tomado los preceptos completos como pertenecientes al pasaje del pequeño vehículo. Por tales dudas y equivocaciones en los juicios, seres vivientes ilimitados caen en un infierno continuo.

- Yo digo que los Bhikshus que después de mi extinción hayan resuelto practicar el Samadhī, y que delante de las imágenes de los Así Venidos puedan encender una vela sobre sus cuerpos, o quemarse un dedo, o incluso, quemar un palillo de incienso sobre sus cuerpos, en ese momento, pagarán sus deudas pasadas desde el tiempo sin principio. Ellos podrán partir del mundo y por siempre estar libres de filtraciones. Aunque ellos no puedan tener un entendimiento instantáneo de la iluminación insuperable, ellos tendrán su mente firme en ella.

- Si uno no practica ninguna de esos símbolos de renunciaciones del cuerpo en el nivel causal, entonces, sin embargo, si uno comprende lo incondicionado, todavía tendrá que regresar como persona para pagar las deudas pasadas de uno al igual que yo tengo que pasar por o sobrellevar la retribución de haber comido el grano que estaba destinado a los caballos.

- Cuando tú enseñas a las personas en el mundo a practicar Samadhī, ellas deben también cesar de robar. Esta es la tercera instrucción clara e inalterable sobre la pureza, dada por los Así Venidos y los Budas del pasado, los Honrados por el Mundo.

- Por lo tanto, Ānanda, si los practicantes del Samadhī Ch'an no cesan de robar, ellos son como alguien que derrama agua en una vasija sin fondo y espera llenarla. Él podrá continuar por tantos eones como finas motas de polvo hay, pero todavía al final no estará llena.

- Si los Bhikshus no se deshacen de todo excepto sus mantos y escudillas; si ellos dan lo que queda de las ofrendas para los seres vivientes hambrientos recibidas; si ellos juntan sus palmas y reverencian a la gran asamblea; si cuando las difaman ellos pueden recibir la difamación como tributo: si pueden sacrificar sus propios cuerpos y mentes, dando su carne, huesos y sangre a las criaturas vivientes; y si no repiten las enseñanzas no-definitivas del Así Venido como si fueran sus propias explicaciones, representándolas erróneamente a aquellos que han justamente comenzado a estudiar, entonces, el Buda le conferirá el sello como habiendo obtenido el Samadhī verdadero.

- Lo que he dicho aquí es la enseñanza del Buda. Cualquier otra explicación opuesta a ésta es la enseñanza de **Papiyan**.

- Ānanda, aunque los seres vivientes en los seis pasajes de cualquier mundo ordinario puede que no maten, roben o codicien ya sea física o mentalmente, siendo perfectos en estos tres aspectos de su conducta, todavía si ellos mienten, el Samadhī que ellos logren no será puro. Ellos devendrán demonios del amor y los puntos de vista y perderán la semilla del Así Venido.

- Ellos dicen que han obtenido lo que no han obtenido, y que han sido certificados cuando no lo han sido. Quizás ellos buscan ser primordiales en el mundo, las personas más venerables y superiores. Para su audición ellos dicen que han logrado la culminación del **Shrotaapanna**, la culminación del **Sakridagemin**, la culminación del **Anagamin**, y la culminación del **estado de Arhat**, el vehículo **Pratyekabuddha**, y hasta los varios niveles de la **Bodhisattvaidad** incluyendo los diez fundamentos, para así ser reverenciados por los demás y porque son insaciables en el recibimiento ofrendas.

- Estos **Ichchantikas** destruyen las semillas de la Budeidad al igual que un árbol de **tala**, sin ninguna duda, se destruye si lo cortan. El Buda predice que tales personas cortan sus buenas raíces para siempre y pierden su conocimiento y visión. Inmersos en el océano de los Tres Sufrimientos, ellos no pueden lograr el Samadhī.

- Yo ordeno a los Bodhisattvas y a los Arhats que aparezcan después de mi extinción en cuerpos-respuestas, en la edad final del Dharma, y tomen varias formas para poder rescatar aquellos en el ciclo de renacimientos.

- Ellos deben, cualquiera de los dos, llegar a ser Shramanas, personas laicas con mantos-blancos, reyes, ministros u oficiales, joven vírgenes o doncellas, y así sucesivamente, incluso prostitutas, viudas, disolutos, ladrones, carniceros o mercaderes en contrabando, haciendo las mismas cosas que esas clases de personas, mientras alaban el vehículo del Buda y causan que ellas entren en Samadhī en cuerpo y mente.

- Pero ellos nunca deben decir de ellos mismos 'Yo soy verdaderamente un Bodhisattva', o 'Realmente soy un verdadero Arhat', o dejar que el secreto del Buda se filtre a través de hablar casualmente a aquellos que todavía no han estudiado.

- ¿Cómo pueden las personas que hacen tales reclamaciones, a no ser que sea al final de sus vidas y sólo a aquellos que heredan la enseñanza, estar haciendo esas cosas como engañando y confundiendo a los seres vivientes y gratificándose con falsas afirmaciones.

- Cuando tú enseñas a las personas en el mundo a practicar Samadhī, ellas deben también terminar con la mentira. Esta es la cuarta instrucción clara e inalterable sobre la pureza, dada por los Así Venidos y los Budas del pasado, los Honrados por el Mundo.

- Por lo tanto, Ānanda, uno que no arranca de raíz el mentir es como una persona que esculpe una pieza de excremento humano para que luzca como Chandana<sup>151</sup>, esperando hacerla fragante. Esa persona intenta lo imposible.

- Yo enseñé a los Bhikshus que la mente recta es el Bodhimanda y que ellos deben practicar los cuatro comportamientos excelentes en todas sus actividades. Dado que ellos deben estar libres de toda falsedad, ¿cómo pueden ellos alegar haber alcanzado los Dharmas de una persona superior?

- Eso sería como una persona pobre llamándose a sí misma falsamente un emperador; por eso, ella sería apresada y ejecutada. Mucho menos una persona debe intentar usurpar el título del rey del Dharma. Cuando la causa-fundamental no es verdadera, los efectos serán distorsionados o indistintos. Aquel que busca la Bodhi del Buda en esta forma es como una persona que trata de morder su propio ombligo. ¿Quién posiblemente podría tener éxito en eso?

- Si las mentes de los Bhikshus están tan rectas como las cuerdas de un laúd, verdadera y real en todo lo que hacen, entonces ellos pueden entrar en Samadhī y nunca involucrarse en acciones demoníacas. Yo certifico que tales personas lograrán el conocimiento y la iluminación insuperable de los Bodhisattvas.

- Lo que he dicho aquí es la enseñanza del Buda. Cualquier otra explicación opuesta a ésta es la enseñanza de **Papiyan**.

- Ānanda, has preguntado acerca de concentrar los pensamientos de uno; ahora he comenzado a explicar el método maravilloso de práctica

---

<sup>151</sup> **N. del T.:** Chandana: otro nombre para la madera de sándalo.



para la entrada al Samadhī. Aquellos que buscan el camino del Bodhisattva deben primero ser tan puros, como escarcha brillante, en mantener esas cuatro reglas de comportamiento. Si uno es capaz de no hacer surgir nunca nada que sea superfluo o innecesario, entonces las tres tribulaciones de la mente y las cuatro de la boca no tendrán causa para germinar.

Ānanda, si uno no descuida estas cuatro cosas, y, además, si uno no persigue las formas, las fragancias, los gustos, o los objetos del tacto, entonces, ¿cómo puede cualquier acción detestable o malévola surgir?

- Si hay personas que no pueden darle fin a sus hábitos del pasado, tú debes enseñarles a concentrarse recitando mi mantra espiritual insuperable, 'la luz encima de la corona del Buda', **mwo he sa dan dwo bwo da la.**

- Él es la apariencia invisible encima de la corona del Así Venido. Es el mantra espiritual proclamado por el Buda de la mente incondicionada que nace de pináculo en una llamarada de luz y se asienta sobre una flor de loto enjorada.

Lo que es más, tus vidas pasadas con la hija de Matangi crearon Kalpas acumulados de causas y condiciones, tus hábitos de parcialidad y amor emocional se originan no solamente de una vida, ni siquiera de un Kalpa. Sin embargo, tan pronto yo lo he proclamado, ella se liberó para siempre del amor en su corazón y logró el estado de Arhat.

- Esa prostituta, que no tenía la intención de practicar, se le ayudó imperceptiblemente a través del poder espiritual y se le certificó rápidamente a la posición más allá del estudio; entonces ¿qué acerca de ustedes, Oidores de Sonido en la asamblea, que buscan el vehículo más supremo y están resueltos a alcanzar la Budeidad? Para ustedes debe ser tan fácil como sacudir el polvo con un viento favorable. ¿Cuál entonces es el problema?

- Aquellos en la edad final que deseen sentarse en un Bodhimanda deben sostener primero los preceptos puros de un Bhikshu. Para hacer eso, ellos deben encontrar como maestro un Shramana notable que sea puro en los preceptos. Si no encuentran un miembro de la Sangha que sea verdaderamente puro, entonces es absolutamente cierto que sus comportamientos en los preceptos y reglas no podrán ser logrados.

- Después de lograr los preceptos, ellos deben ponerse vestimentas frescas y limpias, encender incienso en un lugar donde estén solos, y recitar el mantra espiritual pronunciado por el Buda de la mente ciento ocho veces. Después de eso, ellos deben proteger las limitaciones y establecer el Bodhimanda.
- En las tierras interiores [dentro de ellos], ellos deben buscar por los insuperables Así Venidos a través de las diez direcciones que emitan una luz de gran compasión y unjan las coronas de sus cabezas.
- Ānanda, cuando cualquiera de esos Bhikshus, Bhikshunis, o benefactores de mantos-blancos en la edad-era final del Dharma, que puedan liberar sus mentes de la avaricia y la lujuria, y sostengan los preceptos puros del Buda, y en un Bodhimanda hagan los votos de un Bodhisattva y puedan limpiarse entrando a cada momento en él, día y noche por tres semanas sin dormir continuando la práctica del camino, yo aparecer ante esas personas en una forma física y frotaré las coronillas de sus cabezas para confortarlos y capacitarlos a devenir iluminados.

Ānanda le dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, envuelta-involucrada en la instrucción compasiva del insuperable Así Venido, mi mente ya ha devenido iluminada, y sé cómo practicar y certificarme en el camino más allá del estudio. Pero para aquellos que practican en la edad final y quieren establecer un Bodhimanda: ¿cómo ellos protegen las limitaciones de acuerdo a las reglas de pureza del Buda, el Honrado por el Mundo?

El Buda le dijo a Ānanda:

- Si hay personas en la edad final del Dharma que desean establecer un Bodhimanda, ellos deben encontrar primero un poderoso buey blanco en las montañas nevadas, uno que coma las abundantes y fértiles yerbas de fragancia-dulce de las montañas. Dado que ese buey también bebe solamente el agua pura de las montañas nevadas, sus excrementos serán muy finos. Ellos pueden coger ese excremento, mezclarlo con Chandana y emplastar el terreno con eso.
- Si esto no es hecho en las montañas nevadas, los excrementos del buey apestarán, y no pueden usarse para cubrir el terreno. En ese caso, seleccionen un lugar nivelado, caven cinco pies de profundidad o algo por el estilo, y usen esa tierra amarilla.

- Mézclela con incienso de Chandana, incienso sumergido en agua, incienso de jazmín, incienso continuamente penetrante, incienso de oro quemado, incienso de pasta blanca, incienso de madera verde, incienso de montículo de tierra fragante, incienso de pino dulce, e incienso de lengua-de-pollo<sup>152</sup>. Triture esos diez ingredientes en polvo fino, haga una pasta, y cubra el terreno de la plataforma con ella. El área debe ser de dieciséis pies de ancho y octagonal en su contorno.

- En el centro de la plataforma, coloque una flor de loto hecha de oro, plata, cobre, o madera. En el medio de la flor coloque una vasija en la que se ha puesto el rocío que ha sido recogido en el mes de la luna octava. Deje que una abundancia de pétalos de flores flote sobre el agua. Coloque ocho espejos circulares en cada dirección alrededor de las flores y la vasija. Afuera de los espejos coloque dieciséis flores de loto y dieciséis incensarios, de manera que los braseros sean parte del adorno entre las flores. Quemem solamente incienso sumergido en agua, y no dejen que el fuego sea 'visto'.

- Coloque la leche de un buey blanco en dieciséis recipientes, junto con tortas hechas de leche, piedras de azúcar, tortas de aceite, gachas de avena, **Turushka**<sup>153</sup>, jengibre con miel, mantequilla refinada, y miel filtrada. Estos dieciséis se colocan alrededor de la parte de afuera de las dieciséis flores como una ofrenda a los Budas y grandes Bodhisattvas.

- A la hora de cada comida y a media noche, prepare media pinta de miel y tres decimos de pinta de mantequilla refinada. Prepare un incensario frente a la plataforma. Extraiga el líquido fragante del incienso Turushka y úselo para limpiar los residuos de cenizas. Enciéndalos de forma que la llama queme hacia delante, y tire la mantequilla refinada y la miel en las llamas del incensario. Déjelos quemar hasta que el humo desaparezca, y preséntelo a los Budas y Bodhisattvas.

- Acerca de las cuatro paredes externas uno debe suspender banderas y flores, y dentro de la habitación donde la plataforma está localizada, uno debe colocar sobre las cuatro paredes imágenes de los Así Venidos y Bodhisattvas de las diez direcciones.

---

<sup>152</sup> **N. del T.:** También llamado 'clavo'.

<sup>153</sup> **N. del T.:** Turushka: una clase de aceite perfumado. Tomado de:

[http://la.nichirensu.org/lotus/sutra/english/watson/lsw\\_chap23.htm](http://la.nichirensu.org/lotus/sutra/english/watson/lsw_chap23.htm)

- En el lugar más prominente, presente imágenes del Buda Vairocana, del Buda Shakyamuni, del Bodhisattva Maitreya, el Buda Akshobhya, el Buda Amitaba, y todas las transformaciones magnificentes del Bodhisattva Kuan Yin. A la izquierda y a la derecha, los Bodhisattvas del tesoro-Vajra. A su lado exhiba los señores Shakra y Brahma, Ucchushma, y el Dirgha Azul, tanto como el Kundalini y Bhrukuti y todos los Cuatro Reyes Celestiales, con Vinayaka a la izquierda y a la derecha de la puerta.
- Entonces suspenda ocho espejos en el espacio alrededor de la plataforma de forma que ellos estén opuestos exactamente sobre la plataforma. Esto capacitará las reflexiones en ellos para la interpenetración infinita.
- Durante los primeros siete días, inclínense sinceramente en reverencia a los Así Venidos de las diez direcciones, a los grandes Bodhisattvas, y a los nombres de los Arhats. A través de los seis períodos del día y noche, continuamente recite el mantra a medida que circumambula la plataforma. Practique la forma con una mente sincera, recitando el mantra ciento ocho veces prolongándolo.
- Durante la segunda semana, dirija su intento a través de hacer los votos de un Bodhisattvas. La mente nunca debe estar separada de ellos. En mi Vinaya ya yo los he enseñado.
- Durante la tercera semana, uno sostiene el mantra del Buda, **Bwo Da La**, por doce horas seguidas, con una sola intención; y en el séptimo día, los Así Venidos de las diez direcciones aparecerán simultáneamente. Su luz será reflejada simultáneamente en los espejos e iluminará el lugar completo; y ellos le frotarán la coronilla de la cabeza de uno.
- Si uno practica este Samadhī en el Bodhimanda, entonces aún en la era de la terminación del Dharma uno puede estudiar y practicar hasta que el cuerpo y la mente de uno sean tan puros y claros como Vaidurya<sup>154</sup>.
- Ānanda, si cualquiera de los preceptos de los Bhikshus trasmitidos por los maestros o por cualquiera de los otros Bhikshus que practican con él, no es puro, el Bodhimanda como se ha descrito no será exitoso.

---

<sup>154</sup> **N. del T.:** Maestro de la Medicina el Tathāgata Luz Vaidurya. [Vaidurya significa Lapis Lazuli].

- Después de tres semanas, uno se sienta derecho y calmado por cien días. Aquellos con cualidades penetrantes no se levantarán de sus asientos y devendrán **Shrotaapannas**. Aunque sus cuerpos y mentes no han obtenido el resultado último de la santidad, ellos saben con seguridad, más allá de la exageración, que eventualmente lograrán la Budeidad.

- Tú has preguntado cómo se establece el Bodhimanda. Esta es la manera en que se hace.

Ānanda se prosternó respetuosamente a los pies de Buda y dijo:

- Después que dejé la vida del hogar, yo confié en la consideración afectiva de Buda. Porque buscaba la erudición, todavía no he sido certificado para lo incondicionado.

- Cuando encontré ese Mantra del Cielo de Brahma, si bien mi mente estaba alerta, el encantamiento que desvía me capturó, y tuve que depender en el Bodhisattva Manjushri para liberarme. Aunque el Así Venido me había bendecido con el mantra espiritual de la corona del Buda e imperceptiblemente recibí su fuerza, todavía no lo había oído por mí mismo.

- Espero que el gran compasivo lo proclame otra vez para rescatar gentilmente a todos los practicantes en esta asamblea y aquellos del futuro que sufren el girar de la rueda, de manera que ellos se lleguen a liberar en cuerpo y mente a través de confiar en los sonidos secretos del Buda.

- En ese momento, todos en la gran asamblea reverenciaron al unísono y se pararon esperando oír las ramificaciones y frases secretas del Así Venido.

- En ese instante, cien rayos brillantes brotaron del montículo de carne sobre la coronilla de la cabeza del Honrado por el Mundo. Un loto precioso de mil pétalos surgió en el medio de los rayos. Sobre la preciosa flor se sentó la transformación del Así Venido.

- Desde la diadema de su mano, uno después del otro, él emitió diez rayos, cada uno compuesto de cien fulgores de luz preciosa. Cada uno de eso fulgores preciosos brilló sobre las tierras tantas como los granos de arena del río Ganges, mientras que a través del espacio vacío estaban las huellas-secretas de los espíritus Vajra, cada uno

sosteniendo en el aire una montaña y empuñando la mano de un mortero.

- La gran asamblea, mirando hacia arriba, sintió una temerosa admiración y buscó la protección compasiva de Buda. En concentración ellos escucharon como el Así Venido en la luz de la apariencia invisible sobre la coronilla de la cabeza del Buda proclamó el mantra espiritual:

### El Mantra Shurangama

**NA MWO SA DAN TWO  
SU CHYE DWO YE  
E LA HE DI  
SAN MYAU SAN PU TWO SYE  
NA MWO SA DAN TWO  
FWO TWO JYU JR SHAI NI SHAN  
NA MWO SA PE  
BWO TWO BWO DI  
SA DWO PI BI  
NA MWO SA DWO NAN  
SAN MYAU SAN PU TWO JYU JR NAN  
SWO SHE LA PE JYA  
SENG CHYE NAN  
NA MWO LU JI E LWO HAN OWO NAN  
NA MWO SU LU OWO BWO NWO NAN  
NA MWO SWO JYE LI TWO CHYE MI NAN  
NA MWO LU JI SAN MYAU CHYE OWO NAN  
SAN MY AU CHYE BE LA DI BWO OWO NWO NAN  
NA MWO TI PE LI SHAI NAN  
NA MWO SYI TWO YE  
PI DI YE  
TWO LA LI SHAI NAN  
SHE PWO NU  
JYA LA HE  
SWO HE SWO LA MWO TWO NAN  
NA MWO BA LA HE MWO NI  
NA MWO YIN TWO LA YE**

**I**

**NA MWO PE CHYE PE 01  
LU TWO LA YE**



WU BWO BE DI  
SWO SYI YE YE  
NA MWO PE CHYE PE DI  
NWO LA YE  
NA YE  
PAN JE MWO HE SAN MWO TWO LA  
NA MWO SYI JYE LI DWO YE  
NA MWO PE CHYE PE DI  
MWO HE JYA LA YE  
DI LI BWO LA NA  
CHYE LA PI TWO LA  
BWO NA JYA LA YE  
E DI MU DI  
SHR MWO SHE NWO NI  
PE SYI NI  
MWO DAN LI CHYE NA  
NA MWO SYI JYE LI DWO YE  
NA MWO PE CHYE PE DI  
DWO TWO CHYE DWO JYU LA YE  
NA MWO BE TOU MWO JYU LA YE  
NA MWO BA SHE LA JYU LA YE  
NA MWO MWJO NI JYU LA YE  
NA MWO CHYE SHE JYU LA YE  
NA MWO PE CHYE PE DI  
DI LI CHA  
SHU LA SYI NA  
BWO LA HE LA NA LA SHE YE  
DWO TWO CHYE DWO YE  
NA MWO PE CHYE PE DI  
NA MWO E MI DWO PE YE  
DWO TWO CHYE DWO YE  
E LA HE DI  
SAN MYAU SAN PU TWO YE  
NA MWO PE CHYE PE DI  
E CHU PI YE  
DWO TWO CHYE DWO YE  
E LA HE DI  
SAN MYAU SAN PU TWO YE  
NA MWO PE CHYE PE DI  
BI SHA SHE YE  
JYU LU FEI JU LI YE  
BWO LA PE LA SHE YE  
DWO TWO CHYE DWO YE

NA MWO PE CHYE PE DI  
SAN BU SHR BI DWO  
SA LYAN NAI LA LA SHE YE  
DWO TWO CHYE DWO YE  
E LA HE DI  
SAN MYAU SAN PU TWO YE  
NA MWO PE CHYE PE DI  
SHE JI YE MU NWO YE  
DWO TWO CHYE DWO YE  
E LA HE DI  
SAN MYAU SAN PU TWO YE  
NA MWO PE CHYE PE DI  
LA DAN NA JI DU LA SHE YE  
DWO TWO CHYE DWO YE  
E LA HE DI  
SAN MYAU SAN PU TWO YE  
DI PYAU  
NA MWO SA JYE LI DWO  
YI TAN PE CHYE PE DWO  
SA DAN TWO CHYE DU SHAI NI SHAN  
SA DAN DWO BWO DA LAN  
NA MWO E PE LA SHR DAN  
BWO LA DI  
YANG CHI LA  
SA LA PE  
BWO DWO JYE LA HE  
NI JYE LA HE  
JYE JYA LA HE NI  
BA LA BI DI YE  
CHR TWO NI  
E JYA LA  
MI LI JU  
BWO LI DAN LA YE  
NING JYE LI  
SA LA PE  
PAN TWO NWO  
MU CHA NI  
SA LA PE  
TU SHAI JYA  
TU SYI FA  
BWO NA NI  
FA LA NI  
JE DU LA





SHR DI NAN  
JYE LA HE  
SWO HE SA LA RAU SHE  
PI DWO BENG SWO NA JYE LI  
E SHAI JA BING SHE DI NAN  
NA CHA CHA DAN LA RAU SHE  
BWO LA SA TWO NA JYE LI  
E SHAI JA NAN  
MWO HE JYE LA HE RAU SHE  
PI DWO BENG SA NA JYE LI  
SA PE SHE DU LU  
NI PE LA RAU SHE  
HU LAN TU SYI FA  
NAN JE NA SHE NI  
PI SHA SHE  
SYI DAN LA  
E JI NI  
WU TWO JYA LA RAU SHE  
E BWO LA SHR DWO JYU LA  
MWO HE BWO LA JAN CHR  
MWO HE DYE DWO  
MWO HE DI SHE  
MWO HE SHWEI DWO SHE PE LA  
MWO HE BA LA PAN TWO LA  
PE SYI NI  
E LI YE DWO LA  
PI LI JYU JR  
SHR PE PI SHE YE  
BA SHE LA MWO LI DI  
PI SHE LU DWO  
BWO TENG WANG JYA  
BA SHE LA JR HE NWO E JE  
MWO LA JR PE  
BWO LA JR DWO  
BA SHE LA SHAN CHR  
PI SHE LA JE  
SHAN DWO SHE PI TI PE BU SHR DWO  
SU MWO LU BWO  
MWO HE SHWEI DWO  
E LI YE DWO LA  
MWO HE PE LA E BWO LA  
BA SHE LA SHANG JYE LA JR PE  
BA SHE LA

JYU MWO LI  
JYU LAN TWO LI  
BA SHE LA HE SA DWO JE  
PI DI YE  
CHYAN JE NWO  
MWO LI JYA  
KU SU MU PE  
JYE LA DWO NWO  
PI LU JE NA  
JYU LI YE  
YE LA TU  
SHAI NI SHAN  
PI JE LAN PE MWO NI JE  
BA SHE LA JYA NA JYA BWO LA PE  
LU SHE NA  
BA SHE LA DWUN JR JE  
SHWEI DWO JE  
JYA MWO LA  
CHA CHE SHR  
BWO LA PE  
YI DI YI DI  
MU TWO LA  
JYE NA  
SWO PI LA CHAN  
JYWE FAN DU  
YIN TU NA MWO MWO SYE

II.

WU SYIN  
LI SHAI JYE NA  
BWO LA SHE SYI DWO  
SA DAN TWO  
CHYE DU SHAI NI SHAN  
HU SYIN DU LU YUNG  
JAN PE NA  
HU SYIN DU LU YUNG  
SYI DAN PE NA  
HU SYIN DU LU YUNG  
BWO LA SHAI DI YE  
SAN BWO CHA  
NA JYE LA  
HU SYIN DU LU YUNG



SA PE YAU CHA  
HE LA CHA SWO  
JYE LA HE RAU SHE  
PI TENG BENG SA NA JYE LA  
HU SYIN DU LU YUNG  
JE DU LA  
SHR DI NAN  
JYE LA HE  
SWO HE SA LA NAN PI TENG BENG SA NA LA  
HU SYIN DU LU YUNG  
LA CHA  
PE CHYE FAN  
SA DAN TWO  
CHYE DU SHAI NI SHAN  
BWO LA DYAN  
SHE JI LI  
MWO HE SWO HE SA LA  
BWO SHU SWO HE SA LA  
SHR LI SHA  
JYU JR SWO HE SA NI  
DI LI E BI TI SHR PE LI DWO  
JA JA YING JYA  
MWO HE BA SHE LU TWO LA  
DI LI PU PE NA  
MAN CHA LA  
WU SYIN  
SWO SYI DI  
BWO PE DU  
MWO MWO  
YIN TU NA MWO MWO SYE

III

LA SHE PE YE  
JU LA BE YE  
E CHI NI PE YE  
WU TWO JYA PE YE  
PI SHA PE YE  
SHE SA DWO LA PE YE  
PE LA JAU JYE LA PE YE  
TU SHAI CHA PE YE  
E SHE NI PE YE  
E JYA LA



MI LI JU PE YE  
TWO LA NI BU MI JYAN  
BWO CHYE BWO TWO PE YE  
WU LA JYA PE DWO PE YE  
LA SHE TAN CHA PE YE  
NWO CHYE PE YE  
PI TYAU DAN PE YE  
SU BWO LA NA PE YE  
YAU CHA JYE LA HE  
LA CHA SZ JYE LA HE  
BI LI DWO JYE LA HE  
PI SHE JE JYE LA HE  
BU DWO JYE LA HE  
JYOU PAN CHA JYE LA HE  
BU DAN NA JYE LA HE  
JYA JA BU DAN NA JYE LA HE  
SYI CHYAN DU JYE LA HE  
E BWO SYI MWO LA JYE LA HE  
WU TAN MWO TWO JYE LA HE  
CHE YE JYE LA HE  
SYI LI PE DI JYE LA HE  
SHE DWO HE LI NAN  
JYE PE HE LI NAN  
LU DI LA HE LI NAN  
MANG SWO HE LI NAN  
MI TWO HE LI NAN  
MWO SHE HE LI NAN  
SHE DWO HE LI NYU  
SHR BI DWO HE LI NAN  
PI DWO HE LI NAN  
PE DWO HE LI NAN  
E SHU JE HE LI NYU  
JR DWO HE LI NYU  
DI SHAN SA PI SHAN  
SA PE JYE LA HE NAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
BWO LI BA LA JE JYA  
CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI



CHA YAN NI  
CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
MWO HE BWO SU BWO DAN YE  
LU TWO LA  
CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
NWO LA YE NA  
CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
DAN TWO CHYE LU CHA SYI  
CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
MWO HE JYA LA  
MWO DAN LI CHYE NA  
CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
JYA BWO LI JYA  
CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
SHE YE JYE LA  
MWO DU JYE LA  
SA PE LA TWO SWO DA NA  
CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
JE DU LA  
PE CHI NI  
CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE



CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
PI LI YANG CHI LI JR  
NAN TWO JI SHA LA  
CHYE NA BWO DI  
SWO SYI YE  
CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
NA JYE NA SHE LA PE NA  
CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
E LWO HAN  
CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
PI DWO LA CHYE  
CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
BA SHE LA BWO NI  
JYU SYI YE JYU SYI YE  
JYA DI BWO DI CHI LI DAN  
PI TWO YE SHE  
CHEN TWO YE MI  
JI LA YE MI  
LA CHA WANG  
PE CHYE FAN  
YIN TU NA MWO MWO SYE

IV.

PE CHYE FAN  
SA DAN DWO BWO DA LA  
NA MWO TSWEI DU DI  
E SYI DWO NA LA LA JYA  
BWO LA PE SYI PU JA  
PI JYA SA DAN DWO BE DI LI



SHR FWO LA SHR FWO LA  
TWO LA TWO LA  
PIN TWO LA PIN TWO LA  
CHEN TWO CHEN TWO  
HU SYIN HU SYIN  
PAN JA PAN JA PAN JA PAN JA PAN JA  
SWO HE  
SYI SYI PAN  
E MU JYE YE PAN  
E BWO LA TI HE DWO PAN  
PE LA BWO LA TWO PAN  
E SU LA  
PI TWO LA  
BWO JYA PAN  
SA PE TI PI BI PAN  
SA PE NA CHYE BI PAN  
SA PE YAU CHA BI PAN  
SA PE CHYAN TA PE BI PAN  
SA PE BU DAN NA BI PAN  
JYA JA BU DAN NA BI PAN  
SA PE TU LANG JR DI BI PAN  
SA PE TU SZ BI LI  
CHI SHAI DI BI PAN  
SA PE SHR PE LI BI PAN  
SA PE E BWO SYI MWO LI BI PAN  
SA PE CHE LA PE NA BI PAN  
SA PE DI DI JI BI PAN  
SA PE DAN MWO TWO JI BI PAN  
SA PE PI TWO YE  
LA SHR JE LI BI PAN  
SHE YE JYE LA  
MWO DU JYE LA  
SA PE LA TWO SWO TWO JI BI PAN  
PI DI YE  
JE LI BI PAN  
JE DU LA  
FU CHI NI BI PAN  
BA SHE LA  
JYU MWO LI  
PI TWO YE  
LA SHR BI PAN  
MWO HE BWO LA DING YANG YI  
CHI LI BI PAN

BA SHE LA SHANG JYE LA YE  
BWO LA JANG CHI LA SHE YE PAN  
MWO HE JYA LA YE  
MWO HE MWO DAN LI JYA NA  
NA MWO SWO JYE LI DWO YE PAN  
BI SHAI NA BEI YE PAN  
BWO LA HE MWO NI YE PAN  
E CHI NI YE PAN  
MWO HE JYE LI YE PAN  
JYE LA TAN CHR YE PAN  
MYE DAN LI YE PAN  
LAU DAN LI YE PAN  
JE WEN CHA YE PAN  
JYE LWO LA DAN LI YE PAN  
JYA BWO LI YE PAN  
E DI MU JR DWO  
JYA SHR MWO SHE NWO  
PE SZ NI YE PAN  
YAN JI JR  
SA TWO PE SYE  
MWO MWO YIN TU NA MWO MWO SYE

V.

TU SHAI JA JR DWO  
E MWO DAN LI JR DWO  
WU SHE HE LA  
CHYE PE HE LA  
LU DI LA HE LA  
PE SWO HE LA  
MWO SHE HE LA  
SHE DWO HE LA  
SHR BI DWO HE LA  
BA LYAU YE HE LA  
CHYAN TWO HE LA  
BU SHR BWO HE LA  
PWO LA HE LA  
PE SYE HE LA  
BE BWO JR DWO  
TU SHAI JA JR DUO  
LAU TWO LA JR DWO  
YAU CHA JYE LA HE  
LA CHA SWO JYE LA HE



BI LI DWO JYE LA HE  
PI SHE JE JYE LA HE  
BU DWO JYE LA HE  
JYOU PAN CHA JYE LA HE  
SYI CHYAN TWO JYE LA HE  
WU DAN MWO TWO JYE LA HE  
CHE YE JYE LA HE  
E BWO SA MWO LA JYE LA HE  
JAI CHYWE GE  
CHA CHI NI JYE LA HE  
LI FWO DI JYE LA HE  
SHE MI JYA JYE LA HE  
SHE JYU NI JYE LA HE  
MU TWO LA  
NA DI JYA JYE LA HE  
E LAN PE JYE LA HE  
CHYAN DU BWO NI JYE LA HE  
SHR FWO LA  
YIN JYA SYI JYA  
JYWE DI YAU JYA  
DAN LI DI YAU JYA  
JE TU TWO JYA  
NI TI SHR FA LA  
BI SHAN MWO SHR FA LA  
BWO DI JYA BI DI JYA  
SHR LI SHAI MI JYA  
SWO NI BWO DI JYA  
SA PE SHR FA LA  
SHR LU JI DI  
MWO TWO PI DA LU JR CHYAN  
E CHI LU CHYAN  
MU CHYWE LU CHYAN  
JYE LI TU LU CHYAN  
JYA LA HE  
JYE LAN JYE NA SHU LAN  
DAN DWO SHU LAN  
CHI LI YE SHU LAN  
MWO MWO SHU LAN  
BA LI SHR PE SHU LAN  
BI LI SHAI JA SHU LAN  
WU TWO LA SHU LAN  
JYE JR SHU LAN  
BA SYI DI SHU LAN



WU LU SHU LAN  
CHANG CHYE SHU LAN  
HE SYI DWO SHU LAN  
BA TWO SHU LAN  
SWO FAN ANG CHYE  
BWO LA JANG CHYE SHU LAN  
BU DWO BI DWO CHA  
CHA CHI NI  
SHR PE LA  
TWO TU LU JYA  
JYAN OU LU JI JR  
PE LU DWO PI SA BWO LU  
HE LING CHYE  
SHU SHA DAN LA  
SWO NA JYE LA  
PI SHA YU JYA  
E CHI NI  
WU TWO JYA  
MWO LA PI LA  
JYAN DWO LA  
E JYA LA  
MI LI DU  
DA LYAN BU JYA  
DI LI LA JA  
BI LI SHAI JR JYA  
SA PE NA JYU LA  
SZ YIN CHYE BI  
JYE LA LI YAU CHA  
DAN LA CHU  
MWO LA SHR  
FEI DI SHAN  
SWO PI SHAN  
SYI DAN DWO BWO DA LA  
MWO HE BA SHE LU SHAI NI SHAN  
MWO HE BWO LAI JANG CHI LAN  
YE BWO TU TWO  
SHE YU SHE NWO  
BYAN DA LI NA  
PI TWO YE  
PAN TAN JYA LU MI  
DI SHU  
PAN TAN JYA LU MI  
BWO LA PI TWO



PAN TAN JYA LU MI  
DWO JR TWO  
NAN  
E NA LI  
PI SHE TI  
PI LA BA SHE LA  
TWO LI  
PAN TWO PAN TWO NI  
BA SHE LA BANG NI PAN  
HU SYIN DU LU YUNG PAN  
SWO PE HE.

El archivo de sonido de este mantra lo pueden encontrar en [www.acharia.org](http://www.acharia.org) a través de un enlace a la página Web que lo proporciona: Shurangama Buddhist Society:  
<http://www.bbd2000.org/home.htm>

- Ananda, este conjunto de luz encima de la coronilla de la cabeza de Buda, el gatha secreto, **syi dan dwo bwo da la**, con sus distribuciones maravillosas y frases, dan nacimiento a todos los Budas de las diez direcciones. Porque los Así Venidos de las diez direcciones usan este corazón de mantra, ellos alcanzan la iluminación y el conocimiento insuperable, propio y todo-penetrante.
  
- Porque los Así Venidos de las diez direcciones poseen este corazón-de-mantra, ellos subyugan todos los demonios y controlan todos los devotos de los caminos externos.
  
- Porque los Así Venidos de las diez direcciones se benefician ellos mismos con este corazón-de-mantra, ellos se sientan en las flores de loto enjoradas y actúan en respuesta a través de las tierras tan numerosas como motas de polvo.
  
- Porque los Así Venidos de las diez direcciones encarnan este corazón-de-mantra, ellos hacen girar la gran rueda del Dharma en tierras tan numerosas como finas motas de polvo hay.
  
- Porque los Así Venidos de las diez direcciones sostienen este corazón-de-mantra, ellos son capaces de ir a través de las diez direcciones frotando las coronillas de las cabezas de los seres, confiriendo predicciones para que los que todavía no han alcanzado el resultado final, puedan así recibir la profecía de Buda.
  
- Porque los Así Venidos de las diez direcciones están basados en este corazón-de-mantra, ellos pueden ir a través de las diez direcciones a rescatar a los seres de tal sufrimiento, como los que están en los infiernos, son fantasmas hambrientos, son animales, o son ciegos, sordos o mudos, **tanto como del sufrimiento de estar juntos con aquellos que odian, del sufrimiento de estar separados de los que aman, del sufrimiento de no obtener lo que buscan**, y del sufrimiento del fuego intenso de los cinco **Skandhas**<sup>155</sup>. Ellos liberan a los seres de ambos accidentes, pequeños y grandes. En respuesta a su recitación, las dificultades con los ladrones, con los ejércitos, con la ley,

---

<sup>155</sup> **N. del T.: Skandhas:** Los cinco agregados. (Sánscrito: skandha; T: phung-po; montón). **Forma, sensación, discernimiento, composición mental y conciencia.** Estos cinco fenómenos mentales constituyen el conjunto de la experiencia de los seres y son tomados erróneamente por una entidad individual o "yo". En realidad son fenómenos impermanentes y sin entidad propia. El "yo" es como un carro: si desmontamos todos los elementos que lo componen, no queda ninguna entidad independiente que pueda ser identificada como carro.

con la prisión, con el viento, el fuego y el agua, y las dificultades con el hambre, la sed y la pobreza son erradicadas.

- Porque los Así Venidos de las diez direcciones están en acuerdo con este corazón-de-mantra, ellos pueden proveer consejos buenos y sabios a través de las diez direcciones. En los cuatro aspectos de los comportamientos excelentes, ellos hacen ofrendas o contribuciones de deseos-alcanzados. En las asambleas de los tantos Así Venidos como granos de arena en el Ganges, ellos son considerados ser los grandes Príncipes del Dharma.

- Porque los Así Venidos de las diez direcciones practican este corazón-de-mantra, ellos pueden unir y enseñar a sus parientes en las diez direcciones. Haciendo que aquellos del Pequeño Vehículo no se atemoricen cuando oyen el Tesoro Secreto.

- Porque los Así Venidos de las diez direcciones recitan este corazón-de-mantra, ellos comprenden la iluminación insuperable mientras se sientan bajo el árbol Bodhi, y entran en el Parinirvana.

- Porque los Así Venidos de las diez direcciones transmiten este corazón-de-mantra, aquellos a quienes ellos han conferido el Buddhadharma pueden, después de su Nirvāna, habitar en él completamente y sostenerlo. Siendo estrictos y puros acerca de los preceptos y las reglas, ellos todos pueden obtener la pureza.

- Si yo fuera a explicar este mantra, **bwo da la**, del conjunto de luz encima de la coronilla de la cabeza de Buda desde la mañana hasta la noche en un sonido incesante, sin repetir nunca cualquier silaba o frase, yo podría continuar por tantas Kalpas como granos de arena hay en el Ganges y aún no terminar.

- También les diré que a ese Mantra se le llama 'la Tiara del Así Venido'.

- Todos ustedes con algún estudio todavía que hacer, que aún no han finalizado el ciclo de renacimientos y sin embargo han hecho brotar la resolución sincera de llegar a ser Arhats, encontrarán imposible el sentarse en un Bodhimanda y estar completamente apartados y desapegados en cuerpo y mente de toda acción demoníaca, si no sostienen este Mantra.



Ānanda, deja que cualquier ser viviente de cualquier tierra en cualquier mundo copie este mantra en escrito sobre materiales oriundos de su región, tales como papel de corcho, *pattra*<sup>156</sup>, papel corriente, o tela blanca de algodón, y lo guarde en una bolsa conteniendo incienso. Si esa persona usa la bolsa sobre su cuerpo, o si mantiene una copia en su casa, entonces debes saber que aún si ella entiende tan poco que no la puede recitar de memoria, ella no será dañada por ningún veneno durante su vida entera.

- Ānanda, ahora te diré más acerca de cómo este Mantra puede rescatar y proteger el mundo, ayudar a las personas a obtener gran valentía, y hacer que alcancen los seres vivientes la sabiduría trascendental

- Tú debes saber que, después de mi extinción, si hay seres en la era-final-del-Dharma que por ellos mismo puedan recitar el Mantra o enseñarle a otros a recitarlo, esas personas que lo recitan y sostienen no pueden ahogarse en agua, y los venenos potentes o benignos no pueden dañarlos.

- Y así es en cada caso, de tal manera que ellos no pueden ser poseídos por cualquier mantra diabólico o cualquier dragón celestial, fantasma, o espíritu, o por cualquier esencia, criatura rara, o fantasma demoníaco. Las mentes de esas personas alcanzarán una recepción propia, de manera que cualquier encantamiento, cualquier conjuro que paralice, cualquier veneno o oro venenoso, cualquier plata venenosa, cualquier planta, árbol, insecto o serpiente, y cualquiera de las miríadas de clases de vapores venenosos se convertirán en gotas de rocío dulce cuando entren en sus bocas.

- ...Ninguna mala estrella, ni fantasma o espíritu que pueda hospedarse en su corazón y que envenene a la gente puede trabajar su maldad en esas personas. **Vinayaka** como también todos los reyes fantasmas y sus seguidores serán guiados a través de la gentileza profunda para siempre guardarlos y protegerlos.

---

<sup>156</sup> **N. del T.:** En tiempos pretéritos en India, antes de que el papel fuera inventado, los *shlokas* eran escritos en hojas de palmeras *olai* en el sur, escrito en una superficie dura, o en una corteza de **abedul** especialmente preparada (*bhurja pattra*) en el norte.

[http://www.himalayanacademy.com:80/resources/spanish/dws/dws\\_spanish\\_introduction.html](http://www.himalayanacademy.com:80/resources/spanish/dws/dws_spanish_introduction.html)

- Ānanda, deberías saber que ochenta y cuatro mil kotis de Nayutas de las arenas del Ganges de los Bodhisattvas del Tesoro-del-Rey Vajra y sus descendientes, cada uno con multitudes Vajras como seguidores, siempre están asistiendo, día y noche, con este Mantra.
- Si los seres sintientes cuyas mentes están dispersas y atolondradas y que no tienen Samadhī recuerdan y recitan el Mantra, los reyes Vajra los circundarán siempre. Por lo tanto, hombres buenos, eso es inclusive una verdad mayor para aquellos quienes están decididamente resueltos hacia la Bodhi. Todos los Bodhisattvas del Tesoro del Rey Vajra los observarán atenta y secretamente acelerando la apertura de sus consciencias espirituales.
- Cuando esa respuesta ocurra, aquellas personas serán capaces de recordar los eventos de tantos Kalpas como granos de arena hay en los ochenta y cuatro mil ríos Ganges, percatándose de todos más allá de cualquier duda.
- De ese Kalpa en adelante, a través de cada vida hasta el tiempo o momento en que ellos tomen su último cuerpo, ellos no nacerán donde hay Yakshas, Rākṣhasas, Putanas, Katapunanas, Kumbhanda, Pishachas y así sucesivamente, ya sea con forma o sin ella, o con pensamiento o sin él, o en cualquier lugar que sea diabólico.
- Si esos buenos hombres leen, recitan, copian, o escriben el Mantra, si ellos lo llevan o atesoran, si le hacen ofrendas, entonces Kalpa tras Kalpa ellos no serán pobres, o inferiores, ni nacerán en lugares desagradables.
- Si esos seres vivientes nunca han acumulado bendiciones de ninguna clase, los Así Venidos de las diez direcciones conferirán su propio merito y virtud a esas personas.
- Por eso, a través de Assamkhyeyas,<sup>157</sup> de un número inefable e indescriptibles de Kalpas, tantos como granos de arena hay en el Ganges, ellos siempre han estado junto a los Budas. Han nacido en el mismo lugar, debido a su mérito y virtud ilimitados, y al igual que un racimo de frutas **Amala**, ellos permanecen en el mismo lugar, saturados con la práctica, y nunca se han ido.

---

<sup>157</sup> **N. del T.: Assamkhyeyas:** Un número infinito de kalpas. Término tomado de **EL SUKHAVATI-VYUHA Sutra Amitabha:**

[http://www.acharia.org/sutras/tabla\\_de\\_contenido.htm](http://www.acharia.org/sutras/tabla_de_contenido.htm)



- Por lo tanto, eso capacitó a aquellos que habían rotos los preceptos a recobrar la pureza que causa el adoptarlos honestamente. Puede capacitar a aquellos que no los han recibido, para que los reciban. Puede original que aquellos que no son vigorosos, lo lleguen a ser. Puede capacitar a aquellos con falta de sabiduría, para que la ganen. Puede causar a aquellos que no son puros, que rápidamente lleguen a serlo. Puede hacer que aquellos que no sostienen el vegetarianismo lleguen a ser vegetarianos naturalmente.

- Ānanda, si los hombres buenos que sostienen este Mantra hubieran violado los preceptos puros que ellos recibieron, su multitud de ofensas incurridas por violarlos, ya sean de mayor o menor cuantía, pueden ser erradicadas simultáneamente después que ellos comiencen a sostener el Mantra.

- Incluso si ellos hubieran bebido, en el pasado, embriagantes o comido las cinco plantas picantes-venenosas<sup>158</sup> y otras cosas variadas impuras, los Budas, Bodhisattvas, Vajras, dioses, inmortales, fantasmas y espíritus no lo tomarán en contra de ellos.

- Si ellos están sucios y usan ropas viejas andrajosas y dilapidadas para llevar a cabo la única práctica y forma de vivir, ellos pueden ser igualmente puros. Incluso si ellos no preparan la plataforma, no entran en el Bodhimanda, y no practican el camino, pero recitan y sostienen este Mantra, su mérito y virtud serán idénticos a esos derivados de entrar en la plataforma y practicar el Camino.

- Si ellos han cometido los Cinco Actos de Rebeldía, ofensas graves que garantizan una retribución constante, o si ellos son Bhikshus o Bhikshunis que han violado los cuatro o los ocho Parajikas, un pesado karma como éste se dispersará después de recitar este Mantra, al igual que un montón de arena que se esparce con un ventarrón, de manera que ninguna partícula permanece.

- Ānanda, si los seres vivientes que nunca se han arrepentidos y no se han reformado de cualquiera de las ofensas obstructivas, ya sean pesadas o ligeras, que han cometido a través de incontables Kalpas pasados, incluyendo las de esta misma vida, pueden sin embargo leer, recitar o escribir este mantra o usarlo en sus cuerpos o colocarlos en sus hogares o en los jardines de sus casas, entonces todo el Karma acumulado se disolverá como nieve en agua caliente. Y en poco tiempo

---

<sup>158</sup> N. del T.: Ver la misma cita en el capítulo I como las cinco plantas prohibidas: Cebolla, ajo, achalote, cebolla de verdeo y ajo porro.



ellos obtendrán el despertar a la paciencia con la no-producción de Dharmas.

- Es más, Ānanda, si las mujeres que no tienen hijos y quieren concebir pueden memorizar sinceramente y recitar este Mantra o llevar el Mantra, **syi dan dwo bwo da la**, en sus cuerpos, ellas podrán dar a luz hijas o hijos dotados con bendiciones, virtud y sabiduría.

- Aquellos que buscan larga vida obtendrán larga vida. Aquellos que buscan rápidamente perfeccionar su recompensa, rápidamente ganarán la perfección. Lo mismo es verdad para aquellos que buscan algo en referencia a sus cuerpos, sus vidas, su apariencia, o su fuerza.

- Al final de sus vidas, ellos lograrán el renacimiento que anhelan en cualquiera de las tierras, de las diez direcciones, que deseen. Ellos ciertamente no nacerán en lugares fundamentalmente pobres, o como personas inferiores, y mucho menos ellos renacerán en una forma extraña o anormal.

- Ānanda, si hay una hambruna o una plaga en el país, provincia, o villa, o quizás hay tropas armadas, brigadas, invasiones, guerra, o cualquier otra clase de amenaza o peligro, uno debe escribir este mantra espiritual y colocarlo sobre las cuatro puertas de la ciudad, o sobre una **Chaitya** o sobre una **Dhvaja**, y dirigir a todas las personas del país para que le echen un vistazo al Mantra, que lo obedezcan, lo reverencien, y concentradamente le hagan ofrendas; uno puede aleccionar a todos los ciudadanos a que lo usen en sus cuerpos o lo coloquen en sus hogares; y entonces todos esos desastres y calamidades desaparecerán completamente.

- Ānanda, en todos y cada uno de los países donde las personas están de acuerdo y en armonía con este Mantra, los dragones son encantadores, los vientos y lluvias son periódicamente recurrentes por temporadas, las cosechas son abundantes y las personas están en paz y son felices.

- También allí, todas las malas estrellas que puedan aparecer en cualquier dirección transformándose en formas pavorosas están suprimidas. Las calamidades y las obstrucciones no surgirán. Las personas no morirán accidentalmente o inesperadamente. Ni ellas estarán limitadas por grilletes, yugos o cerraduras. Día y noche ellos estarán en paz, y ninguna pesadilla perturbará su sueño.

- Ānanda, este Mundo Saha tiene ochenta y cuatro mil estrellas diabólicas cambiantes y desastrosas. Veintiocho estrellas inmensamente malévolas son los líderes, y de éstas, ocho estrellas enormemente diabólicas son las leyes. Ellas toman diferentes formas y cuando aparecen en el mundo, ellas traen desastres, y cosas bizarras y extrañas les suceden a los seres vivientes.
- Pero, ellas serán erradicadas dondequiera que este Mantra esté. Los límites estarán asegurados por doce **yojanas** <sup>159</sup> a la redonda, y ninguna calamidad maligna o adversidad entrará nunca ahí.
- Por lo tanto, el Así Venido proclama este Mantra como uno que protegerá aquellos del futuro que justamente han comenzado a estudiar, tanto como a todos los practicantes, de manera que ellos puedan alcanzar gran calma y tranquilidad.
- Mucho menos, ningún demonio, fantasma, o espíritu, o cualquier enemigo, calamidad, o desastre debido a las vidas anteriores que llegan desde el tiempo sin principio, o cualquier Karma viejo o deudas pasadas, llegaran a agravarlos o perjudicarlos.
- En cuanto a ti y a todos en la asamblea que todavía están estudiando, y en cuanto a los practicantes del futuro que confían en mi plataforma, sostienen los preceptos de acuerdo al Dharma, reciben los preceptos de miembros puros de la Sangha, y sostienen este corazón-de-mantra sin el surgimiento de ninguna duda: ¡Si tales hombres buenos como éstos no logran la penetración-de-la-mente en ese mismo cuerpo nacido de sus padres, entonces los Así Venidos de las diez direcciones han mentido!

Cuando él terminó esta explicación, cientos de miles sin medida de Poderosos-Señores Vajra en la asamblea llegaron ante Buda, juntaron las palmas de sus manos, reverenciaron y dijeron:

- Con la sinceridad de nuestros corazones protegeremos aquellos que cultivan la Bodhi en esta forma, de acuerdo a lo que el Buda ha dicho.

Entonces el Rey Brahma, el Dios Shakra, y los Cuatro Grandes Reyes Celestiales, todos, llegaron ante el Buda, juntos reverenciaron, y le dijeron a Buda:

---

<sup>159</sup> **N. del T.:** Un **yojana** es la distancia de más o menos nueve millas o tan lejos como un buey puede viajar desde el alba hasta el crepúsculo.

- Si ciertamente hay hombres buenos que practican y estudian en esta forma, nosotros haremos todo lo posible para sinceramente protegerlos y hacer que a través de sus vidas completas, todo fuera como ellos desearían.

Además, grades e ilimitados generales Yakshas, reyes Rākshasas, reyes Putanas, reyes Kumbhandas, reyes Pishachas, Vinayakas, los grandes reyes fantasmas, y todos los fantasmas gobernadores llegaron ante Buda, juntaron sus palmas y reverenciando dijeron:

- Nosotros también prometemos proteger estas personas y causar que su resolución para la Bodhi sea rápidamente perfeccionada.

Es más, inmensurables números de dioses del sol y la luna, señores de la lluvia, señores de las nubes, señores del trueno, señores del relámpago quienes patrullan a través del año, y todas los séquitos de las estrellas que estaban también en la asamblea se inclinaron a los pies de Buda y le dijeron:

- Nosotros también protegemos a todos los practicantes, de manera que sus Bodhimandas son pacíficos y ellos logran la valentía y el arrojo.

Además, incalculables números de espíritus de las montañas, espíritus del océano, y todos aquellos de la tierra – las miríadas de criaturas y esencias del agua, la tierra, y el aire – como también el rey de los espíritus del viento y los reyes de los cielos sin forma, llegaron ante el Así Venido, inclinaron sus cabezas, y le dijeron a Buda:

- Nosotros también protegeremos a esos practicantes hasta que alcancen la Bodhi y nunca dejaremos que los demonios hagan lo que quieran con ellos.

Entonces los Bodhisattvas del Tesoro del Rey Vajra en la gran asamblea, en un número tan grande como ochenta y cuatro mil Nayutas de Kotis, como granos de arena hay en el Ganges, se levantaron de sus asientos, se inclinaron a los pies de Buda y le dijeron a Éste:

- Honrado por el Mundo, la naturaleza de nuestras acciones en la práctica es tal que, aunque nosotros hace tiempo alcanzamos la Bodhi, nosotros no hemos obtenido el Nirvāna, pero siempre hemos acompañado esos que sostienen este Mantra, rescatando y

protegiendo aquellos en la edad final que cultivan o practican el Samadhī propiamente.

- Honrado por el Mundo, tales personas como éstas, que cultivan sus mentes y buscan una concentración propia, ya sea dentro o fuera del Bodhimanda, e incluso estos últimos que con mentes atolondradas deambulan en las comunidades entreteniéndose en trivialidades, estarán acompañados y protegidos por nosotros y nuestra comitiva de seguidores.

- Aunque los reyes demonios y el Dios de la Gran Comodidad los busquen para atraparlos, ellos nunca tendrán la capacidad para hacerlo. Los fantasmas pequeños tendrán que mantenerse a una distancia de diez Yojanas de estas buenas personas, para salvar esos seres que han decidido que quieren cultivar Dhyana.

- Honrado por el mundo, si tales demonios diabólicos o sus comitivas quieren dañar o perturbar esas personas buenas, nosotros les fragmentaremos sus cabezas con nuestros utensilios Vajras. Siempre los ayudaremos a alcanzar lo que desean.

Entonces Ānanda se levantó de su asiento, se inclinó a los pies del Buda, y le dijo a Éste:

- Ahora que nosotros que somos estúpidos y lentos, y que estamos inclinados a la intelectualidad pero que no hemos buscado cesar las filtraciones de nuestras mentes, hemos recibido las instrucciones compasivas del Buda y logrado los expedientes propios para llegar a estar impregnados con la práctica, hemos experimentando éxtasis en nuestro cuerpo y mente y obtenido un beneficio maravilloso.

- Honrado por el Mundo, para uno que practica en esta forma y está certificado como habiendo logrado el Samadhī del Buda, pero que todavía no ha alcanzado el Nirvāna, ¿qué se quiere decir por el nivel de `sabiduría seca? ¿Qué son las `cuarenta y cuatro mentes'? ¿Cuál es la secuencia en la que uno practica hasta que alcanza su meta? ¿Cuál es el lugar que debe ser alcanzado para decir que uno `ha entrado en los cimientos o fundamento'? Y, ¿qué se quiere decir por un Bodhisattva de `iluminación análoga o similar'?

Habiendo dicho esto, él hizo una postración completa, y entonces la gran asamblea concentradamente esperó el sonido de la voz

compasiva de Buda a medida que ellos fijaban sus ojos sin pestañear con respeto y admiración.

En ese momento el Honorable del Mundo alabó a Ānanda, diciendo:

- Definitivamente bueno, definitivamente bueno, que puedas por el bien de la gran asamblea completa y de esos seres en la edad final que cultivan o practican el Samadhī y buscan el gran vehículo, pedir que se explique y revele el pasaje de la práctica insuperable y propia que uno toma desde el nivel de una persona ordinaria hasta el Paranirvana final. Escuchen atentamente, y hablaré acerca de él para todos ustedes.

Ānanda y todos en la asamblea unieron las palmas de sus manos, limpiaron sus mentes, y silenciosamente esperaron recibir la enseñanza.

El Buda dijo:

- Ānanda, deberías saber que aparte de todos los nombres y apariencias, la naturaleza maravillosa es perfecta y brillante. Básicamente no hay mundo, ni tampoco ningún ser viviente.

- Por la falsedad, hay producción. Por la producción, hay extinción. Los nombres 'producción' y 'extinción' son falsos.

- Cuando lo falso es extinguido, hay verdad, la cual se llama la Bodhi y el Gran Nirvāna Insuperables del Así Venido: esos son nombres para dos clases de regresos.

- Ānanda, tú ahora deseas practicar el Samadhī verdadero y llegar directamente al Parinirvana del Así Venido. Primero, debes reconocer las dos causas invertidas de los seres vivientes y mundo. Si este estado invertido no se produce, entonces hay el Samadhī del Así Venido.

Ānanda, ¿qué es lo que significa el estado invertido de los seres vivientes? Ānanda, la razón de que la naturaleza de la mente es brillante, es que la naturaleza misma es la perfección de la brillantez. A través de agregarle brillantez, otra naturaleza surge, y de esa falsa naturaleza, puntos de vista se producen, de manera que de la nada absoluta llega la existencia última.



- Todo lo que existe llega de eso; de hecho, cada causa no tiene causa. La confianza subjetiva sobre las apariencias objetivas, básicamente no tiene fundamento. Por lo tanto, en lo que esencialmente no tiene fundamento, uno construye y edifica el mundo y los seres vivientes.

- La confusión acerca del entendimiento básico y perfecto resulta en el surgimiento de la falsedad. La naturaleza de la falsedad es carente de sustancias; no hay nada en lo que se pueda confiar.

- Uno puede desear regresar a la verdad, pero ese deseo por la verdad es una falsedad. La naturaleza verdadera de la Verdad Absoluta no es una verdad que uno pueda buscar para regresar a ella. Haciendo eso, uno pierde el punto.

- Lo que básicamente no se produce, lo que básicamente no habita, lo que básicamente no es la mente, y lo que básicamente no son Dharmas surgen a través de la interacción. A medida que surgen más y más fuertemente, ellos tienen la propensión de crear karma. Un Karma similar crea un estímulo mutuo. Por el Karma así generado, hay una mutua producción y una mutua extinción. Esa es la razón para el estado invertido de los seres vivientes.

- Ānanda, ¿qué significa el estado invertido del mundo? Todo lo que existe llega de eso; el mundo se ha establecido por el surgimiento falso de divisiones y distribuciones. De hecho, cada causa no tiene causa; todo lo que es dependiente no tiene nada sobre lo cual depender, y por lo tanto cambia, obstruye y es indigno de confianza. Por esto, el mundo de los tres períodos de tiempo y las cuatro direcciones deviene. Su unión e interacción trae cambios, que resultan en las doce categorías de seres vivientes.

- Eso es por qué, en este mundo, el movimiento trae sonidos, los sonidos hacen surgir las formas, las formas hacen surgir los olores, los olores hacen surgir el contacto, el contacto hace surgir los sabores, los sabores hacen surgir la consciencia de los Dharmas. El pensamiento falso casual y fortuito resultante de estos seis crea Karma, y este continuo girar llega a ser la causa de las doce categorías diferentes.

- Y así, en el mundo, los sonidos, olores, gustos, contacto, y lo similar, son cada uno transformado a través de las doce categorías para hacer un ciclo completo.

- La apariencia de ser invertido está basada en el proceso continuo. Por lo tanto, en el mundo hay aquellos nacidos de huevos, aquellos nacidos de matriz, aquellos nacidos de humedad, aquellos nacidos por transformación, aquellos con forma, aquellos sin forma, aquellos con pensamiento, aquellos sin pensamientos, aquellos no totalmente dotados con forma, aquellos no totalmente carente de forma, aquellos no totalmente dotados con pensamiento, y aquellos no totalmente carentes de pensamientos.

- Ānanda, a través de un proceso continuo de falsedad, el estado invertido de movimiento ocurre en el mundo. Esto se une con la energía para llegar a ser ochenta y cuatro mil clases de pensamientos fortuitos que vuelan o sucumben. De esto llega a nacer el huevo **Kalalas**, que se multiplica a través de las tierras en la forma de peces, aves, anfibios y reptiles, así que su clase prolifera.

- A través de un proceso continuo de corrupción, el estado invertido de deseo ocurre en este mundo. Esto se une con el estímulo para llegar a ser ochenta y cuatro mil clases de pensamientos fortuitos que son o correctos o pervertidos. De esto, llega a nacer la matriz **Arbudas**, que se multiplica a través del mundo en la forma de humanos, animales, dragones, e inmortales hasta que su clase prolifera.

- A través de un proceso continuo de apego, el estado invertido de parcialidad o preferencia ocurre en este mundo. Esto se une con la tibieza para llegar a ser ochenta y cuatro mil clases de pensamientos que son indecisos e invertidos. De esto, llega a nacer a través de la humedad, la apariencia de **Peshis**, que se multiplica a través de las tierras en la forma de insectos e invertebrados rastreros, hasta que su clase prolifera.

- A través de un proceso continuo de cambio, el estado invertido de pedir prestado ocurre en el mundo. Esto se une con el contacto para llegar a ser ochenta y cuatro mil clases de pensamientos de lo nuevo y lo viejo. De esto, llega a nacer a través de la transformación, la apariencia de los **Ghânas**,<sup>160</sup> que se multiplica a través de las tierras en la forma de criaturas metamorfoicas voladoras y rastreadora, hasta que su clase prolifera.

- A través de un proceso continuo de restricción, el estado invertido de obstrucción ocurre en el mundo. Esto se une con el apego para llegar a ser ochenta y cuatro mil clases de pensamientos fortuitos de

---

<sup>160</sup> Estado de éxtasis o arrobamiento.

sofisticación y brillantez. De esto, llega a nacer el **Ghâna** de la apariencia que posee forma, que se multiplica a través de las tierras en la forma de esencias favorables y desfavorables, hasta que su clase prolifera.

- A través de un proceso continuo de aniquilación y dispersión, el estado invertido de engaño ocurre en este mundo. Esto se une con la oscuridad para llegar a ser ochenta y cuatro mil clases de pensamientos fortuitos de oscuridad y de lo oculto. De esto, llega a nacer los **Ghânas** de los seres sin forma, que se multiplican a través de las tierras como esos que son vacíos, dispersos, aniquilados y sumergidos, hasta que su clase prolifera.

- A través de un proceso continuo de imaginación ilusoria, el estado invertido de sombras ocurre en el mundo. Esto se une con la memoria para llegar a ser ochenta y cuatro mil clases de pensamientos fortuitos que se ocultan y absorben. De esto, llega a nacer los **Ghânas** de aquellos con pensamientos, que se multiplican a través de las tierras en la forma de espíritus, fantasmas, y esencias extrañas, hasta que su clase prolifera.

- A través de un proceso continuo de monotonía o tedio y embotamiento o insensibilidad, el estado invertido de estupidez ocurre en este mundo. Esto se une con la obstinación para llegar a ser ochenta y cuatro mil clases de pensamientos fortuitos que son áridos y disminuidos. De esto, llega a nacer los **Ghânas** de aquellos sin pensamiento, que se multiplican a través de las tierras a medida que su esencia y espíritu cambia en tierra, madera, metal, o piedra, hasta que su clase prolifera.

- A través de un proceso continuo de interacción parásita, el estado invertido de simulación ocurre en este mundo. Esto se une con la corrupción para llegar a ser ochenta y cuatro mil clases de pensamientos fortuitos de dependencia y acuerdos. De esto, llega a nacer los **Ghânas** de la forma, que se multiplican a través de las tierras hasta que sus clases proliferan, de tal forma como la medusa o [aguaviva o aguamala], que usa al camarón como sus ojos.

- A través de un proceso continuo de tentación o atracción mutua, el estado invertido de la naturaleza ocurre en este mundo. Esto se une con los mantras para llegar a ser ochenta y cuatro mil clases de pensamientos fortuitos de señales y requerimientos. De esto, llegan a nacer aquellos que no carecen totalmente de forma, quienes toman los



**Ghânas** sin forma y se multiplican a través de las tierras hasta que sus clases proliferan, como los seres ocultos de los mantras y encantaciones.

- A través de un proceso continuo de unidad falsa, el estado invertido de desobediencia o transgresión ocurre en este mundo. Esto se une con formaciones para llegar a ser ochenta y cuatro mil clases de pensamientos fortuitos de intercambio recíproco. De esto, llegan a nacer aquellos que no están dotados totalmente con pensamientos, que devienen poseedores de pensamientos Ghânas y que se multiplican a través de las tierras hasta que sus clases proliferan en tales formas como el **Varata**, que cambia una criatura diferente en su propia especie.

- A través de un proceso continuo de enemistad y perjuicio, el estado invertido de destrucción ocurre en este mundo. Esto se une con monstruosidades para llegar a ser ochenta y cuatro mil clases de pensamientos fortuitos de devorar el padre y la madre de uno. De esto, llegan a nacer aquellos que no carecen totalmente de pensamientos, quienes toman los Ghânas con no-pensamiento y que se multiplican a través de las tierras hasta que sus clases proliferan en tales formas como el búho de tierra, que empolla sus huevos en terrones de tierra, y el ave p'ou ching, que incuba una fruta venenosa para hacer crecer sus huevos. En cada caso, el recién nacido por consiguiente se come a los padres.

- Estas son las doce categorías de seres vivientes.

**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**



## **CAPÍTULO VII**

- Ānanda, cada una de esas categorías de seres está repleta con todas las doce clases de estados invertidos, igualmente como el presionar en los ojos de uno produce una variedad de imágenes similares a flores.
- Con la inversión de la perfección maravillosa, la mente verdadera pura y brillante deviene colmada de pensamientos falsos y fortuitos.
- Ahora, a medida que cultivas o practicas para la certificación del Samadhī del Buda, tú pasarás a través de tres etapas graduales para poder desprenderte de la base de estos pensamientos fortuitos.
- Ellos trabajan de igual manera que la miel venenosa se remueve de una vasija pura que se lava con agua caliente mezclada con las cenizas de incienso. Después puede ser usada para guardar rocío dulce.
- ¿Cuáles son las tres etapas graduales? La primera es corregir los hábitos de uno a través de desprenderse de las causas auxiliares; la segunda es practicar o cultivar verdaderamente, para arrancar de raíz la misma esencia de las ofensas Kármicas; la tercera es aumentar el vigor de uno para prevenir la manifestación del Karma.
- ¿Cuáles son las causas auxiliares? Ānanda, las doce categorías de seres vivientes en este mundo no están propiamente completas, sino que dependen en las cuatro clases de consumo o sustento; esto es, comer a través de porciones, comer a través del contacto, comer a través del pensamiento, y comer a través de la consciencia. Por esa razón, el Buda dijo que todos los seres vivientes tienen que comer para vivir.
- Ānanda, todos los seres vivientes pueden vivir si ellos comen lo que es dulce, y ellos morirán si toman veneno. Los seres que buscan el Samadhī deben refrenarse de comer las cinco plantas picantes<sup>161</sup> de este mundo.
- Si esas cinco plantas se comen cocinadas, ellas aumentan el deseo sexual de uno; si se comen crudas, ellas aumentan el enojo o la cólera de uno.

---

<sup>161</sup> N. del T.: Ver la misma cita en el capítulo I como las cinco plantas prohibidas: Cebolla, ajo, achalote, cebolla de verdeo y ajo porro.

- Por lo tanto, aun cuando, las personas en este mundo que comen plantas picantes, puedan exponer las doce divisiones del canon sūtra, los dioses e inmortales de las diez divisiones se mantendrán apartados de ellos porque ellos huelen muy mal. Con todo, después que ellos comen esas cosas los fantasmas hambrientos revolotearán alrededor de ellos y los besarán en sus labios. Estando siempre en la presencia de los fantasmas, sus bendiciones y virtudes se disuelven a medida que los días pasan, y ellas no experimentan ningún beneficio duradero.

- Las personas que coman plantas picantes y también practican el Samadhī no serán protegidas por los Bodhisattvas, los dioses, los inmortales, o los buenos espíritus de las diez direcciones; por lo tanto, los inmensamente poderosos reyes demonios, capaces de hacer lo que les da la gana, aparecerán en el cuerpo de un Buda y les predicarán el Dharma, criticando los preceptos que prohíben como irrazonables y alabando la codicia, la furia y el engaño.

- Cuando sus vidas terminan, esas personas se unirán a la comitiva de los reyes demonios. Y al usar sus poderes de bendición como demonios, ellos caerán en el infierno continuo.

- Ānanda, aquellos que practican para la Bodhi nunca deben comer las cinco plantas picantes. Este es la primera de las etapas graduales de la práctica o cultivo.

- ¿Cuál es la esencia de la ofensa Kármica? Ānanda, los seres que quieren entrar en el Samadhī deben primero sostener firmemente los preceptos puros.

- Ellos deben cortar los pensamientos de codicia, no participar de vino o carne, y comer comidas cocinadas en lugar de crudas. Ānanda, si los practicantes no se separan o cortan con la codicia y la destrucción o matanza, les será imposible trascender el Reino Triple.

- Tú debes poner atención al deseo lujurioso como si fuera una serpiente venenosa o un bandido ofendido. Primero agárrate al Sonido-Olor de las cuatro u ocho **Parajikas**<sup>162</sup> para controlar tu

---

<sup>162</sup> **Parajika** es la primera sección del vinaya, o reglas monásticas. Las cuatro Parajikas, también conocidas como las cuatro mayores ofensas o las cuatro prohibiciones graves son: matar, robar, tener relaciones sexuales y mentir [en particular mentir acerca del nivel de discernimiento o logro espiritual de uno]. Las ocho Parajikas, también conocidas como las ocho mayores ofensas consistentes de

actividad física, entonces practica las regulaciones puras del Bodhisattva para controlar tu actividad mental.

- Cuando los preceptos que prohíben son sostenidos exitosamente, uno no creará Karma que guíe al cambio de lugares en el renacimiento y a matarse unos a otros en este mundo. Si uno no roba, uno no estará en deuda, y no tendrá que restituir las deudas pasadas en este mundo.

- Si las personas que son puras en esta forma cultivan el Samadhī, ellos serán naturalmente capaces de contemplar el alcance de los mundos de las diez direcciones con el cuerpo físico que sus padres les han dado; sin necesidad del ojo celestial, ellos verán los Budas predicando el Dharma y recibirán en persona la instrucción sabia. Obteniendo las penetraciones espirituales, ellos andarán a través de las diez direcciones, ganando claridad en referencia a las vidas pasadas, y sin encontrar dificultades y peligros.

- Esta es la segunda de las etapas graduales de la práctica o cultivo.

- ¿Qué es la manifestación del Karma? Ānanda, tales personas como éstas, que son puras y que sostienen los preceptos que prohíben, no tienen pensamientos de egoísmo y lujuria, y por lo tanto ellos no se desperdician en la persecución de las seis corrupciones externas de los objetos-sensoriales.

- Porque ellos no las persiguen [las seis corrupciones externas], ellos regresan a su propio origen. Sin las condiciones de los objetos corruptos, no hay nada para los órganos -sensoriales con que parearse o igualarse con ellos, y por lo tanto ellos revierten su fluido, devienen una unidad, y no funcionan más en seis formas.

- Todas las tierras de las diez direcciones son tan brillantemente claras y puras como la luz de la luna reflejada en un cristal.

- Sus cuerpos y mentes son dichosos a medida que experimentan la igualdad de la perfección maravillosa, y logran la gran paz.

- La perfección secreta y la maravilla pura de todos los Así Venidos aparece ante ellos.

---

las cuatro graves ofensas más aquellas de tocar un macho, asociación impropia con un macho, ocultar la falta de otro, y seguir a un monje que va en contra de las reglas monásticas.

- Estas personas entonces obtienen paciencia con la No-producción de Dharmas. Por lo cual, ellos se desarrollan gradualmente de acuerdo a sus prácticas, hasta que residen firmes y seguros en las posiciones sabias.
- Esta es la tercera de las etapas graduales de la práctica o cultivo.
- Ānanda, **el amor emocional y el deseo de estas buenas personas están marchitos y secos**, sus órganos-sensoriales o objetos-sensoriales ya no aparecen más, y por lo tanto los hábitos residuales no continúan surgiendo.
- A través de su sabiduría completa, ellos entienden que los apegos de la mente son falsos. La perfección brillante de su naturaleza de la sabiduría brilla a través de las diez direcciones, y esta sabiduría inicial se llama **'la etapa de la sabiduría seca'**.
- Aunque los hábitos del deseo están originalmente secos, ellos todavía no se han unido con el fluido-corriente del Dharma-agua del Así venido.
- Entonces, con esta mente centrada en el medio, ellos entran en la corriente donde la perfección maravillosa se revela a sí misma. Desde la verdad presente de esa perfección maravillosa surgen repetidamente las maravillas de la verdad. Ellos siempre viven en la maravilla de la fe, hasta que todo pensamiento falso es eliminado completamente y el Camino Medio es totalmente verdad. A esto se le llama **'la Mente que Reside en la Fe'**.
- Cuando la verdadera fe es entendida claramente, entonces la penetración perfecta es total, y los tres aspectos de Skandhas, lugares, y reinos o dominios dejan de ser obstrucciones. Entonces, todos sus hábitos a través de Kalpas innumerables de pasado y futuro, durante los cuales ellos abandonaron cuerpos y recibieron cuerpos, les aparecen ahora en el momento presente. Esas buenas personas pueden recordar todo y no olvidar nada. A esto se le llama **'la Mente que Reside en la Plena Atención'**.
- Cuando la perfección maravillosa es una verdad completamente, esa verdad esencial trae una transformación. Ellos van más allá de los hábitos sin principio para alcanzar la única brillantez esencial.

Confiando solamente en esta brillantez esencial, ellos progresan hacia la pureza verdadera. A esto se le llama **'la Mente de Vigor'**.

- La esencia de la mente se revela a sí misma como la sabiduría total; a esto se le llama **'la Mente que Reside en la Sabiduría'**.

- Mientras la sabiduría y la brillantez son agarradas fuertemente, una tranquilidad profunda penetra. A la etapa en la cual la majestad de esta tranquilidad deviene constante y sólida se le llama **'la Mente que Reside en el Samadhī'**.

- La luz del Samadhī emite brillantez. Cuando la esencia de la brillantez entra en el interior profundamente, ellos solamente avanzan y nunca retroceden. A esto se le llama **'la Mente de la Irreversibilidad'**.

- Cuando el progreso de sus mentes está protegido, y ellos sostienen sus mentes y las protegen sin fallar, ellos se conectan con la respiración-de-la-vida de los Así Venidos de las diez direcciones. A esto se le llama **'la Mente que Protege el Dharma'**.

- Protegiendo su luz de iluminación, ellos pueden usar esta maravillosa fuerza para regresar a la luz del Buda de la compasión y volver a situarse firmemente con el Buda. Es igual que dos espejos que se miran uno al otro, de forma que entre ellos las imágenes exquisitas se inter-reflejan una a la otra, estrato tras estrato. A esto se le llama **'la Mente de Transferencia'**.

- Con esta interacción secreta de luz, ellos obtienen la solidez eterna y la pureza maravillosa insuperable del Buda; viviendo en lo incondicionado, ellos no conocen pérdida, malgaste o desperdicio. A esto se le llama **'la Mente que Reside en los Preceptos'**.

- Habitando o permaneciendo en los preceptos, con dominio-propio, ellos pueden andar a través de las diez direcciones e ir a su gusto a todas partes. A esto se le llama **'la Mente que Reside en los Votos'**.

- Ānanda, estas buenas personas usan expedientes honestos para dar lugar o suscitar esas diez mentes. Cuando la esencia de esas mentes deviene deslumbrante, y las diez funciones interconectadas, entonces se alcanza perfectamente la única mente. A esto se le llama **'la Morada de la Suscitación de la Determinación'**.



- Del interior de esta mente brota la luz similar al cristal puro, que revela el oro puro interno, actuando sobre la mente maravillosa precedente como una base o fundamento y se le llama **'la Morada del Fundamento de la Regulación'**.
- Cuando la mente-fundamento se conecta con la sabiduría, ambos devienen brillantes y completos. Entonces, atravesando las diez direcciones sin obstrucción se le llama **'la Morada del Cultivo'**.
- Cuando su conducta es la misma que la de los Budas y ellos toman el comportamiento de un Buda, entonces, como el cuerpo de la Skandha intermedio buscando por un padre y una madre, ellos penetran la oscuridad con una confianza escondida y entran en el linaje del Así Venido. A esto se le llama **'la Morada del Nacimiento Noble'**.
- Dado que ellos viajan en la matriz del camino y devienen herederos iluminados, sus características humanas no son deficientes en ninguna forma. A esto se le llama **'la Morada de la Dote con la Destreza en los Medios o Expedientes'**.
- Con una apariencia física como la del Buda y una mente que es la misma igualmente, se dice que ellos están **'Morando en la Rectificación de la Mente'**.
- Unidos en cuerpo y mente, ellos crecen fácilmente y maduran día a día. A esto se le llama **'la Morada de la Irreversibilidad'**.
- Con la apariencia eficaz de diez cuerpos, que son simultáneamente perfectos, se dice que ellos están en **'la Morada de la Pura Juventud'**.
- Completamente desarrollados, ellos dejan la matriz y devienen hijos de Buda. A esto se le llama **'la Morada de un Príncipe del Dharma'**.
- Alcanzando la cima de la adultez, ellos son como el príncipe escogido al cual el gran rey de una tierra le entrega los asuntos de estado. Cuando este ***Kshatriya*** hijo del rey anciano es ungido ceremoniosamente en la coronilla de la cabeza, él ha alcanzado lo que se le llama **'la Morada del Unción de la Coronilla de la Cabeza'**.
- Ānanda, después de que estos hombres buenos devienen hijos del Buda, ellos están repletos con las muchas virtudes ilimitadas de los Así



Venidos, y ellos armonizan y cumplen con los seres a través de las diez direcciones. A esto se le llama **'la Conducta de la Felicidad'**.

- El ser será capaz de acomodar a todos los seres vivientes, y a esto se le llama **'la Conducta de la Beneficencia'**.

- Iluminándose a sí mismo e iluminando a los demás sin crear ninguna resistencia es llamado **'la Conducta de la No-Oposición'**.

- El pasar por el nacimiento en varias formas continuamente hasta los límites del futuro, e igualmente a través de los tres períodos de tiempo y penetrando las diez direcciones, se le llama **'la Conducta Infinita'**.

- Cuando todo está en acuerdo igualmente, uno nunca se equivoca entre las varias puertas del Dharma. Esto es llamado **'la Conducta de la Liberación de la Confusión Engañosa'**.

- Entonces, dentro de lo que es idéntico, miríadas de diferencias aparecen; las características de cada diferencia se ven, una y todas, en su identidad. A esto se le llama **'la Conducta de la Manifestación Saludable'**.

- Esto continúa hasta que incluye todas las motas de polvo que llenan el espacio vacío a través de las diez direcciones. En todas y cada una de las motas de polvo presentes aparecen los mundos de las diez direcciones. Y sin embargo la apariencia de las motas de polvo y la apariencia de los mundos no interfieren una con la otra. A esto se le llama **'la Conducta del No-Apego'**.

- Todo lo que aparece ante uno es el Pāramitā primario. A esto se le llama **'la Conducta de la Veneración'**.

- Con esa perfecta fusión, uno puede modelarse a sí mismo en acuerdo a todos los Budas de las diez direcciones. A esto se le llama **'la Conducta del Dharma Saludable o Ejemplar'**.

- Entonces, ser puro y sin filtraciones en todas y cada una de las formas, es la verdad primaria, que es incondicionada, la esencia de la naturaleza. A esto se le llama **'la Conducta de la Verdadera Realidad'**.

- Ānanda, cuando estos hombres buenos repletos con penetraciones espirituales, han hecho el trabajo del Buda, ellos son totalmente puros

y absolutamente verdaderos, permaneciendo distantes de los obstáculos y las calamidades, entonces ellos llevan a los seres vivientes a la otra orilla, mientras desechan las apariencias de cruzarlos. Ellos transforman la mente incondicionada y van hacia el camino del Nirvāna. A esto se le llama **'la Transferencia de Salvar y Proteger los Seres Vivientes, Mientras Están Separados de las Apariencias de los Seres Vivientes'**.

- Destruir lo que debe ser destruido y permanecer despegado o apartado de lo que debe dejarse atrás se llama **'la Transferencia de la Indestructibilidad'**.

- La iluminación fundamental es definitivamente profunda, una iluminación igual a la iluminación de los Budas. A esto se le llama **'la Transferencia de la Semejanza con Todos los Budas'**.

- Cuando la verdad absoluta se descubre, el nivel de uno es el mismo que el de todos los Budas. A esto se le llama **'la Transferencia de Alcanzar Todos los Lugares'**.

- Los mundos y los Así Venidos se incluyen unos a otros sin ninguna obstrucción. A esto se le llama **'la Transferencia del Tesoro de Mérito y la Virtud Inagotables'**.

- Dado que ellos son idénticos con el fundamento-Búdico, ellos crean causas que son puras en todos y cada uno de los niveles. La brillantez emana de ellos mientras ellos confían en esas causas, y se dirigen directo hacia el pasaje del Nirvāna. A esto se le llama **'la Transferencia del Habitar en Acuerdo con la Identidad de Todas las Buenas Raíces'**.

- Cuando las verdaderas raíces se establecen, entonces todos los seres vivientes en las diez direcciones son mi propia naturaleza. Ni un solo ser se pierde, ya que la naturaleza es exitosamente perfecta. A esto se le llama **'la Transferencia de Contemplar Igualmente Todos los Seres Vivientes'**.

- Todos los Dharmas están ellos mismos aparte de todas las apariencias, y sin embargo no hay apego ya sea a su existencia o a la separación de ellas. A esto se le llama **'la Transferencia de la Apariencia de la Verdadera Semejanza'**.

- Por lo tanto eso que es, es verdaderamente obtenido, y no hay obstrucción a través de las diez direcciones. A eso se le llama **'la Transferencia de la Liberación Fluida'**.
- Cuando la virtud de la naturaleza es alcanzada perfectamente, las limitaciones del dominio del Dharma se destruyen. A esto se le llama **'la Transferencia de la Infinitud del Dominio del Dharma'**.
- Ananda, cuando esos hombres buenos han completamente purificado esas cuarenta y una mentes, ellos además logran las cuatro clases de prácticas adicionales maravillosamente perfectas.
- Cuando la iluminación de un Buda está pronta a devenir una función de su propia mente, y está en el borde de emerger pero todavía no lo ha hecho, y así sucesivamente, ella puede compararse con el punto justo antes de que la madera se encienda cuando es frotada para producir fuego. Por lo tanto a esto se le llama **'el Nivel de Calor'**.
- Él continúa adelante con su mente, pasando por donde los Budas caminan, como si confiara y todavía no. Es como si él estuviera escalando una montaña encumbrada, hasta el punto donde su cuerpo está en el espacio pero permanece presente una casi insignificante obstrucción debajo de él. Por lo tanto a esto se le llama **'el Nivel del Pináculo'**.
- Cuando la mente y el Buda son dos y sin embargo la misma, él ha obtenido satisfactoriamente el Camino Medio. Él es como alguien que sobrelleva algo, cuando eso parece imposible de sostenerse o soltarse. Por lo tanto a eso se le llama **'el Nivel de Paciencia'**.
- Cuando la información se ha destruido, no hay tales designaciones como el Camino Medio o como confusión e iluminación. A esto se le llama **'el Nivel del Primer Ser en el Mundo'**.
- Ānanda, estos hombres buenos han penetrado exitosamente a través de la Gran Bodhi. Su iluminación es enteramente como la de los Así Venidos. Ellos han comprendido el estado de Budeidad. A esto se le llama **'el Fundamento de la Felicidad'**.
- Las diferencias entran en la identidad; la identidad es destruida. A esto se le llama **'el Fundamento de Separarse de la Inmundicia'**.

- En el punto de la pureza última, surge la brillantez. A esto se le llama **'el Fundamento de la Emisión de la Luz'**.
- Cuando la brillantez deviene decisiva, la iluminación es completa. A esto se le llama **'el Fundamento de la Sabiduría Resplandeciente y Proclamada'**.
- Ninguna identidad o diferenciación se puede obtener. A esto se le llama **'el Fundamento de la Invencibilidad'**.
- Con la Verdad Absoluta incondicionada, la naturaleza es inmaculada, y se revela la brillantez. A esto se le llama **'el Fundamento de la Manifestación'**.
- Llegando a sus límites extremos de la Verdad Absoluta se le llama **'el Fundamento de Viajar Distante'**.
- La única mente de la Verdad Absoluta se llama **'el Fundamento de la Inmovilidad'**.
- El traer ambas funciones de la Verdad Absoluta se le llama **'el Fundamento de la Sabiduría Misericordiosa'**.
- Ānanda, todos los Bodhisattvas en este punto y más allá de él han alcanzado en su práctica el camino sin esfuerzo. Sus méritos y virtudes son perfectos, y por lo tanto a todas las posiciones previas también se le llaman **'el Nivel de Práctica'**.
- Entonces con una maravillosa nube de protección compasiva uno cubre el océano del Nirvāna. A esto se le llama **'el Fundamento de la Nube del Dharma'**.
- Los Así Venidos se oponen y evitan el fluido mientras que los Bodhisattvas alcanzan este punto a través de cumplir con la práctica. Sus iluminaciones interactúan, por lo tanto a eso se le llama **'Iluminación Idéntica'**.
- Ānanda, la iluminación que abarca la mente de la sabiduría seca a través de la culminación de la iluminación idéntica es el logro inicial de la mente Vajra. Esto constituye el nivel de **'Sabiduría Seca Inicial'**.

- Por lo tanto hay un total de doce niveles solitarios y agrupados. Eventualmente ellos alcanzan la Iluminación Maravillosa y logran el Camino Insuperable.
- En todos estos niveles ellos usan la contemplación Vajra de las Diez Analogías Profundas para los hábitos o conductas en las que las cosas son como una ilusión. En el **Shamatha** ellos usan el **Vipashyana** de los Así Venidos para practicarlas puramente, certificarse en ellas, y entrar gradualmente en ellas más y más profundamente.
- Ānanda, porque ellos ponen en uso los tres medios de avance a través de todas ellas, serán capaces de alcanzar las cincuenta y cinco etapas del verdadero pasaje Bodhi.
- A esta forma de contemplación se le llama 'contemplación propia'. Otra contemplación que no sea ésta se le llama '**contemplación diferente**'.

Entonces, el Príncipe del Dharma Manjushri se levantó de su asiento y en el medio de la asamblea, se inclinó a los pies del Buda y le dijo a Éste:

- ¿Cuál es el nombre de este sūtra y cómo debemos, nosotros y todos los seres vivientes sostenerlo?

El Buda le dijo a Manjushri:

- A este sūtra se le llama 'la cúspide, **syi dan dwo bwo da la**, y el precioso e insuperable sello de la firma del gran Buda, y el ojo puro, claro y similar al océano de los Así Venidos de las diez direcciones'.
- También se le llama 'la Causa para Salvar un Miembro de la Familia': para rescatar a Ānanda y a la Bhikshuni 'Naturaleza', quienes están ahora en la asamblea, de manera que ellos obtengan la mente Bodhi y entren en el océano del conocimiento penetrante.
- Se le llama también 'la Causa Secreta de la Práctica del Tathāgata, Su Certificación para el Significado Completo'.
- Asimismo se le llama 'el Gran Método Penetrante, el Maravilloso Rey Flor del Loto, el Mantra Dharani que es la Madre de todos los Budas de las Diez Direcciones'.

- Igualmente se le llama 'el Principal Shurangama, Secciones y Frases para el Ungimiento de la Corona en la Cabeza, y de las Miríadas de Prácticas de todos los Bodhisattvas.

- Por lo tanto tú debes sostenerlo respetuosamente.

Después que esto se dijo, Ānanda y todos en la gran asamblea recibieron inmediatamente la instrucción del Así Venido en el sello secreto, el significado de **bwo da la**, y se oyó estos nombres para el significado completo de este sūtra.

Repentinamente ellos se iluminaron para Dhyāna, avanzaron en su práctica hacia la posición sabia, y aumentaron su entendimiento del principio maravilloso. Sus mentes estaban atentas y serenas.

Ānanda cortó y desechó Seis Secciones de las Aflicciones Sutiles en su práctica de la mente en el Reino Triple.

Él se levantó de su asiento, se inclinó a los pies de Buda, juntó las palmas de sus manos respetuosamente, y le dijo a Buda:

- El grandioso, imponente y virtuoso Honrado por el Mundo, cuyo sonido compasivo no conoce límites, ha instruido bien a los seres vivientes en cuanto a su sumersión, extremadamente sutil, en la ilusión y me ha causado en este día el devenir dichoso en cuerpo y mente y lograr un beneficio enorme.

- Honrado por el Mundo, si la brillantez maravillosa de esta mente fantástica y verdaderamente pura es básicamente toda-penetrante, entonces todo en la gran tierra, incluyendo el pasto y los árboles, los gusanos que se mueven con dificultad y las formas minúsculas de la vida son originalmente la Verdad Absoluta y son en sí mismos El Así Venido-el verdadero cuerpo de Buda.

- Dado que el cuerpo de Buda es real y verdadero, ¿cómo puede también haber infiernos, fantasmas hambrientos, animales, Asuras, humanos, dioses, y otros pasajes del renacimiento? Honrado por el Mundo, ¿existen estos pasajes naturalmente por ellos mismos, o ellos son creados por la falsedad y hábitos de los seres vivientes?

- Honrado por el Mundo, por ejemplo, la Bhikshuni Fragancia del Loto Precioso recibió los preceptos de Bodhisattva y entonces se gratificó en el deseo lujurioso, diciendo que los actos sexuales no involucraban

matanza o robo y que ellos no acarrearán retribución Kármica. Pero después de decir esto, sus órganos femeninos ardieron con fuego, y entonces la combustión intensa se esparció a través de sus articulaciones mientras caía viva en el infierno perpetuo.

- Y había el Poderoso Rey Cristal y el Bhikshu Estrellas Bondadosas. Cristal exterminó el clan Gautama y Estrellas Bondadosas mintió y dijo que todos los Dharmas eran vacíos. Ellos ambos se hundieron en el infierno perpetuo.

- ¿Son estos infiernos lugares fijos, o ellos surgen espontáneamente? ¿Es que cada individuo sufre cualquier clase de Karma que él o ella ha creado? Yo tengo la esperanza que Buda sea compasivo e instruya a aquellos de nosotros que no entienden esto. Que pueda Él causar que todos los seres sostengan los preceptos hasta que positiva y respetuosamente reciban esta determinación tras haber oído, y puedan ser vigilantes y claros, y libres de cualquier violación.

El Buda dijo a Ānanda:

- ¡Qué buena pregunta! Tú deseas mantener a todos los seres vivientes apartados de entrar en puntos de vista desviados. Tú debes escuchar ahora atentamente y te explicaré este asunto.

- Verdaderamente, Ānanda, todos los seres vivientes son fundamentalmente verdaderos y puros, pero por sus falsos puntos de vista ellos hacen surgir la falsedad de los hábitos, que están divididos en un aspecto interno y un aspecto externo.

- Ananda, el aspecto interno se refiere a lo que ocurre dentro de los seres vivientes. Por el amor y la corrupción, ellos producen la falsedad de las emociones. Cuando esas emociones se acumulan sin cesar, ellos pueden crear los fluidos del amor.

- Ese es el por qué de que las bocas de los seres vivientes se ensalivan cuando piensan en una comida deliciosa. Cuando piensan acerca de una persona muerta, ya sea con afección o cólera, las lágrimas se derraman de sus ojos. Cuando ellos son egoístas por fortunas y joyas, una corriente de ambición pasará por sus corazones. Cuando confrontan con un cuerpo suave y sinuoso, sus mentes devienen apegadas a la conducta lujuriosa y de ambos, los órganos masculinos y femeninos, surgirán secreciones espontáneas.



- Ānanda, aunque las clases de amor difieren, su fluido y opresión o tiranía es la misma. Con esta clase de humedad, uno no puede ascender, sino que naturalmente caerá. A esto se le llama el '**aspecto interno**'.

- Ananda, el 'aspecto externo' se refiere a lo que pasa fuera de los seres vivientes. Por el anhelo y la nostalgia, ellos inventan la falacia del pensamiento discursivo. Cuando este razonamiento se acumula sin cesar, puede crear vapores ascendentes.

- Ese es el por qué cuando los seres vivientes sostienen los preceptos que prohíben en sus mentes, sus cuerpos estarán flotando y se sentirán livianos y claros. Cuando ellos los sostienen, el mantra se sella en sus mentes, ellos controlarán una perspectiva heroica y definitiva. Cuando ellos tienen el deseo en sus mentes de nacer en los cielos, en sus sueños ellos tendrán pensamientos de volar y ascender. Cuando ellos atesoran las Tierras-de-Buda en sus mentes, entonces los reinos de la sabiduría aparecerán en una visión reluciente, y ellos servirán de consejeros buenos y sabios con una pequeña reflexión para sus propias vidas.

- Ānanda, aunque el pensamiento varía, la agilidad y la inspiración es la misma. Con el vuelo y el ascenso uno no se hunde o desciende, sino que naturalmente llega a trascender. A esto se le llama el '**aspecto externo**'.

- Ānanda, todos los seres en el mundo están atrapados en la continuidad del nacimiento y muerte. El nacimiento sucede por sus tendencias habituales; la muerte llega a través del fluido y el cambio. Cuando ellos están al borde de la muerte, pero el calor final no ha dejado aún sus cuerpos, todo el bien y el mal que han hecho en esa vida, repentina y simultáneamente se manifiesta. Ellos experimentan la entremezcla de dos hábitos: la abominación de la muerte y la atracción a la vida.

- Dotados exclusivamente con pensamiento, ellos volarán y ciertamente podrán renacer arriba en los cielos. Si ellos vuelan desde su corazón, y tienen bendiciones y sabiduría, como también votos puros, entonces sus corazones se abrirán espontáneamente y verán los Budas de las diez direcciones y todas sus tierras puras, y ellos renacerán en dondequiera que deseen.



- Cuando ellos tienen más atención y reflexión, o sea pensamiento, que emociones, ellos no son completamente etéreos y como resultado devienen inmortales voladores, poderosos reyes fantasmas del espacio – Yakshas nómadas o itinerantes, o Rākṣhasas caminantes de la tierra que deambulan por los cielos aparentes, yendo donde les place sin ninguna obstrucción.
  
- Entre ellos pueden estar algunos con votos-promesas-determinaciones y corazones buenos que protegen y sostienen mi Dharma. Quizás ellos protegen los preceptos puros a través de seguir y ayudar a esos que los sostienen. Quizás ellos protegen los mantras espirituales a través de seguir y ayudar aquellos que las sostienen. Quizás ellos protegen el Samadhī Ch’an a través de proteger y confortar aquellos que son tolerantes con los Dharmas. Esos seres están cerca y bajo las manos del asiento del Así Venido.
  
- Cuando su pensamiento y emoción tienen iguales proporciones, ellos no pueden volar ni tampoco caer, sino que nacen en el reino humano. Si su pensamiento es brillante, sus inteligencias son devotas. Si su emoción es oscura sus inteligencias son obtusas y embotadas.
  
- Cuando ellos tienen más emoción que pensamiento, ellos entran en el reino animal. Con una emoción más fuerte, ellos devienen bestias lanudas; con emociones más livianas, ellos devienen criaturas aladas.
  
- Cuando ellos tienen setenta por ciento de emoción y treinta por ciento de pensamiento, ellos caen bajo la rueda del agua en las regiones de fuego, donde llegan a estar en contacto con el vapor que es en sí mismo una hoguera terrible. En los cuerpos de los fantasmas hambrientos, ellos constantemente se queman por ese fuego. Incluso el agua los daña, y ellos no tienen nada que comer o beber por cientos de miles de Kalpas.
  
- Cuando ellos tienen noventa por ciento de emoción y diez por ciento de pensamiento, ellos caen a través de la rueda del fuego hasta que sus cuerpos entran el viento y el fuego, en una región donde los dos interaccionan. Con una emoción más liviana ellos nacen en el infierno intermitente; con una emoción más fuerte ellos nacen en el infierno continuo.
  
- Cuando ellos están completamente poseídos de emoción, ellos se hunden en el Infierno de Avici. Si la emoción se ha ido a sus corazones de forma que ellos insultan el Gran Vehículo, difaman los preceptos

puros del Buda, diseminan un Dharma fanático y falso, son avariciosos por ofrendas de lealtad, irresponsablemente aceptan el respeto de los demás, comenten los cinco actos de rebelión y las diez ofensas mayores, entonces ellos renacerán más adelante en los Infiernos Avici de las diez direcciones.

- Aunque uno reciba el pago de acuerdo al Karma malo que uno ha creado, un grupo puede experimentar una parte idéntica, y hay lugares definidos donde esto ocurre.

- Ānanda, todo llega de las respuesta Kármicas que los seres vivientes invocan o hacen surgir. Ellos crean diez causas habituales y pasan a través de seis retribuciones interactuantes.

- ¿Cuales son las diez **causas**? Ānanda, la primera consiste de los **hábitos de codicia** y las **interacciones recíprocas**, que surgen de la fricción mutua. Cuando esta fricción continúa sin cesar, ella produce un fuego tremendo y poderoso en el cual el movimiento ocurre, al igual que la tibieza surge entre las manos de una persona cuando esta se las fricciona una a la otra.

- Por estos dos hábitos que se han establecido uno al otro en llamas, surge en la existencia **la cama de hierro, la columna de cobre**, y otras experiencias tales como esas.

- Por lo tanto los Así Venidos de las diez direcciones miran a la práctica de la lujuria y la nombran 'el fuego del deseo'. Los Bodhisattvas evitan el deseo como lo harían con un infierno en llamas.

- La segunda consiste de hábitos de **avaricia** y **artimañas entremezcladas** que hacen surgir una succión. Cuando esta succión deviene dominante e incesante, ella produce un frío intenso y hielo sólido donde ocurre la congelación; al igual que una sensación de frío es experimentada cuando una persona deja entrar una explosión de aire a través de su boca.

- Porque esos dos hábitos se entrechocan, nacen la charlatanería, el lloriqueo, y el estremecimiento; lotos azules, rojos y blancos; la frialdad y el hielo; y otras experiencias tales como esas.

- La tercera consiste de hábitos de arrogancia y la fricción resultante que dan lugar a la intimidación mutua. Cuando ésta se acelera sin cesar, produce torrentes y rápidos, que crean olas interminables de

agua, al igual que el agua es producida cuando una persona continuamente mueve su lengua en un esfuerzo por gustar los sabores.

- Porque estos dos hábitos se incitan uno al otro, surgen el río de sangre, el río de cenizas, las arenas abrazantes, el mar envenenado, el cobre derretido que se vierte sobre uno o que debe ser tragado, y otras experiencias tales como esas.

- Por lo tanto, los Así Venidos de las diez direcciones observan la satisfacción propia y la nombran **'tomar el agua de la estupidez'**. Los Bodhisattvas evitan la arrogancia como lo harían con diluvio enorme.

- La cuarta consiste de los hábitos de odio que hacen surgir el mutuo desafío. Cuando este desafío se apega a uno sin cesar, el corazón de uno deviene tan caliente que coge fuego, y el vapor disuelto se convierte en metal.

- De esto se producen la estaca de cuchillos, el garrote de hierro, el árbol de espadas, la rueda de espadas, las hachas y alabardas, las lanzas y las sierras. Es como el intento de matar que surge cuando una persona se encuentra con un enemigo mortal, de manera que él se incita a la acción.

- Porque esos dos hábitos se entrechocan uno con otro, nacen la castración y la laceración, la decapitación y la mutilación, la categorización y el apego, el azote y la golpiza, y otras experiencias tales como esas.

- Por lo tanto, los Así Venidos de las diez direcciones miran al odio y lo nombran **'espadas y cuchillos afilados'**. Los Bodhisattvas evitan el odio como lo harían con su propia ejecución.

- La quinta consiste de los hábitos de impostura e implicaciones mentirosas que hacen surgir un mutuo engaño o stratagema. Cuando tales maniobras continúan sin cesar, eso produce las cuerdas y la madera de una horca o patíbulo para ahorcar, como el pasto y los árboles que crecen cuando el agua satura el terreno.

- Porque esos dos hábitos se perpetúan mutuamente, surgen los grilletes y las cadenas, los yugos y los candados, los látigos y los garrotes, los palos y las cachiporras, y otras experiencias tales como esas.

- Por lo tanto, los Así Venidos de las diez direcciones miran la mentira y la nombran 'ladrona traidora'. Los Bodhisattvas temen la mentira como si fuera un lobo salvaje.
- La Sexta consiste de los hábitos de mentir y la fraudulencia combinada que hacen surgir la deshonestidad mutua. Cuando las acusaciones falsas continúan sin cesar, uno deviene partidario y perito en corrupción.
- De esto nace el polvo y la suciedad, los excrementos y la orina, la inmundicia, el hedor, y las impurezas. Es como el oscurecimiento de la visión de todos cuando el polvo se levanta con el viento.
- Porque esos dos hábitos se aumentan uno al otro, surgen hundirse y ahogarse, lanzarse y arrojarse, volar y caer, flotar y sumergirse, y otras experiencias tales como esas.
- Por lo tanto, los Así Venidos de las diez direcciones miran el mentir y lo nombran 'robar y matar'. Los Bodhisattvas observan el mentir como si estuvieran caminando sobre una serpiente venenosa.
- La séptima consiste de los hábitos de la animosidad, y la hostilidad interconectada que hacen surgir las acusaciones y la crítica. De esto nacen las piedras voladoras, las piedras que se tiran, los féretros, los gabinetes, jaulas sobre ruedas, envases y contenedores, y las valijas y los imperios. Es como alguien dañando a otros secretamente – esa persona hospeda, atesora y cultiva el mal.
- Porque esos dos hábitos se disimulan uno al otro, surgen la agitación y el lanzamiento, la captura y aprensión, el golpe y la descarga, los naufragios y los arrestos y otras experiencias tales como esas.
- Por lo tanto, los Así Venidos de las diez direcciones miran la animosidad y la nombran un 'fantasma desobediente y dañino'. Los Bodhisattvas observan la animosidad como si fuera un vino venenoso.
- La octava consiste de los hábitos de puntos de vista y la mezcla y adición o los productos que se incorporan al entendimiento, tales como los puntos de vista de **Satkayadrishti**, las prohibiciones morales, los apegos, los discernimientos desviados en las varias clases de Karma, que hacen surgir la oposición y producen el antagonismo. De ellos germinan los oficiales de la corte, diputados, los avales y los notarios.

Ellos son como viajantes que se encuentran unos a otros yendo y viniendo.

- Porque esos dos hábitos se influyen uno a otro, surgen las investigaciones oficiales, las preguntas inductivas, los exámenes, las interrogaciones, las investigaciones públicas, el estar expuesto, las juventudes que protocolizan el bien y el mal, el llevar el libro de documentación de los criminales, los argumentos y la racionalizaciones, y otras experiencias tales como esas.

- Por lo tanto, los Así Venidos de las diez direcciones miran los puntos de vista diabólicos y los nombran 'el abismo de los puntos de vista'. Los Bodhisattvas observan el tener puntos de vista falsos y partidistas como si estuvieran parados en el borde de una barranca escarpada ineludible llena de veneno.

- La novena consiste de los hábitos de la injusticia y su mantenimiento interconectado uno con otro; ellos resultan en las acusaciones y difamaciones instigadoras y falsas. De ellos se producen el choque por compresión entre montañas y entre rocas, las piedras rodantes, la demolición de piedras, los surcos, y la pulverización. Es como un villano malicioso que se emplea en perseguir a las personas buenas injustamente.

- Porque esos dos hábitos se unen en rango, surgen la urgencia imperativa o presión y la agresión, el garrote y la compulsión, la compresión, la tirantez, la consideración y la medida, y otras experiencias tales como esas.

- Por lo tanto, los Así Venidos de las diez direcciones miran las acusaciones dañinas y las nombran 'un tigre traicionero'. Los Bodhisattvas observan la injusticia como si fuera un rayo

- La décima consiste de los hábitos de litigación y de disputas mutuas, los que hacen surgir lo encubierto. De ellos se produce la impresión en el espejo y la iluminación por la lámpara. Es como estar expuesto a la luz del sol directamente: no hay forma que uno pueda esconder la sombra de uno.

- Porque esos dos hábitos promueven la continuación de las riñas o los altercados, surgen las malas compañías, el espejo del Karma, el tesoro feroz, la exposición del Karma pasado, la inquisición, y otras experiencias tales como esas.



- Por lo tanto, todos los Así Venidos de las diez direcciones miran lo encubierto y lo nombran un 'villano e indigno yin'. Los Bodhisattvas miran lo encubierto como si ellos tuvieran que cargar una montaña arriba de sus cabezas mientras caminan sobre el mar.

- ¿Cuáles son las seis retribuciones? Ānanda, los seres vivientes crean Karma con las seis consciencias. Las retribuciones diabólicas que ellos mismos se buscan llegan de los seis órganos sensoriales.

- ¿Cuáles son las retribuciones diabólicas que surgen de los seis órganos sensoriales? La primera es la retribución de ver, que lo llama y guía a uno hacia fines diabólicos. El Karma de ver entremezcla, de manera que en el momento de la muerte uno primero ve una conflagración intensa, que ocupa las diez direcciones. La consciencia espiritual del muerto vuela, pero entonces cae. Montado sobre una insustancialidad de humo, entra en el infierno continuo.

- Allí, está consciente de dos apariencias. Una es la percepción de la brillantez en la que puede ver toda clase de cosas diabólicas, y que hace surgir el temor. La otra es una percepción de la oscuridad en la cual hay una quietud total y ninguna visión, y experimenta un terror sin límites.

- Cuando el fuego que llega de la visión quema el sentido del oído, eso deviene en calderas de agua hirviendo y cobre derretido. Cuando eso quema la respiración, deviene humo negro y gases morados. Cuando esto quema el sentido del gusto, devienen los perdigones no carbonizados y las gachas de hierro derretido. Cuando quema el sentido del tacto, devienen las cenizas blancas-calientes y los carbones incandescentes. Cuando quema la mente, devienen las estrellas que cruzan rápidamente e inflaman el reino entero del espacio

- La segunda es la retribución del oído, que le indica y guía a uno hacia fines diabólicos. El Karma de oír se entremezcla, y por lo tanto en el momento de la muerte uno primero ve olas gigantes que cubren el cielo y la tierra. La consciencia espiritual del muerto cae en el agua viajando en la corriente del infierno continuo.

- Allí, (la consciencia espiritual) es consciente de dos sensaciones. Una es el oído abierto, en la que se oye toda clase de sonido y su espíritu esencial deviene confuso. La otra es el oído cerrado, en la que hay una

quietud total y no hay audición, y su alma se hunde en el olvido o la inconsciencia.

- Cuando las ondas de audición fluyen en el oído, ellas devienen increpantes e interrogantes. Cuando ellas fluyen en la vista, ellas devienen fulminantes y estrepitosas y vapores diabólicos venenosos. Cuando fluyen en la respiración, ellas devienen la lluvia y la niebla que propagan organismos venenosos que llenan enteramente el cuerpo. Cuando ellas fluyen en el sentido del gusto, ellas devienen el pus y la sangre y cada clase de inmundicia. Cuando ellas fluyen en el sentido del tacto, ellas devienen animales y fantasmas, y el excremento y la orina. Cuando ellas fluyen en la mente, ellas devienen relámpagos y granizo, que saquean y destruyen el corazón y el alma.

- La tercera es la retribución del olor, que le indica y guía a uno hacia fines diabólicos. El karma del olor se entremezcla, y por lo tanto al momento de la muerte uno ve primero un humo venenoso que penetra la atmósfera cerca y lejos. La consciencia espiritual del muerto sale de la tierra y entra en el infierno continuo.

- Allí, (la consciencia espiritual) es consciente de dos sensaciones. Una es el olor sin obstrucción, el cual está infundido con vapores diabólicos y su mente deviene angustiada. La otra es el olor obstaculizante, que corta su respiración sin tener salida, apagándose sobre la tierra sofocada y asfixiada.

- Cuando el vapor del olor invade la respiración, devienen el cuestionamiento y la testificación. Cuando invade la vista, devienen el fuego y las antorchas. Cuando invade la audición, devienen el hundirse y ahogarse, los océanos, y las calderas burbujeantes. Cuando invade el sentido del gusto, devienen las comidas rancias y pútridas. Cuando invade el sentido del tacto, devienen las rupturas y las golpizas superficiales. Devienen también las montañas gigantes de carne que tienen cientos de miles de ojos y que innumerables gusanos se alimentan de ellas succionándolas. Cuando invade la mente, devienen las cenizas, los aires pestilentes, y las arenas y piedras voladoras, que cortan el cuerpo en tiras.

- La cuarta es la retribución del gusto, que le indica y guía a uno hacia fines diabólicos. Este karma del gusto se entremezcla, y por lo tanto en el momento de la muerte uno primero ve una red de hierro hirviendo con un fuego intenso cubriendo la tierra entera. La

consciencia espiritual del muerto pasa y desciende a través de esta red, y suspendido boca abajo entra en el infierno continuo.

- Allí, (la consciencia espiritual) es **consciente** de dos **sensaciones**. Una es el aire que lo succiona, que se solidifica en hielo de forma que congela la carne de su cuerpo. La otra es un chorro en estallido de aire, que envía una llama de fuego que quema desde sus huesos y carne hasta la piel.

- Cuando el sabor de los sabores pasa a través del sentido del gusto, deviene lo que debe ser reconocido y lo que debe ser tolerado. Cuando pasa a través del sentido de la vista, deviene el metal y las piedras candentes. Cuando pasa a través del oído, deviene las armas punzantes y los cuchillos. Cuando pasa a través del sentido del olfato, deviene una inmensa jaula de hierro que contiene el terreno completo. Cuando pasa a través del sentido del tacto, devienen los arcos y las flechas, los dardos y las ballestas. Cuando pasa a través de la mente, devienen las piezas voladoras de hierro fundido que caen o llueven del espacio.

- La quinta es la retribución del tacto, que le indica y guía a uno hacia fines diabólicos. Este karma del tacto se entremezcla, y por lo tanto en el momento de la muerte uno ve primero montañas gigantes que se le interponen a uno por los cuatro costados, no dejándole un camino para escapar. La consciencia espiritual del muerto entonces ve una inmensa ciudad de hierro. Serpientes y perros furiosos, lobos, leones, y carceleros con cabezas de bueyes, Rākṣhasas con cabezas de caballos blandiendo lanzas y penetrando a la fuerza en la ciudad de hierro hacia el infierno continuo.

- Allí, (la consciencia espiritual) es **consciente** de dos **sensaciones**. Una es el toque que involucra el unirse, en el cual las montañas se juntan, y exprimen su cuerpo hasta que la carne, los huesos y la sangre están dispersos totalmente. La otra es el toque que involucra la separación, en el cual cuchillos y espadas atacan el cuerpo, rompen el corazón y el hígado hasta destruirlos.

- Cuando este toque pasa a través de la sensación del tacto, deviene la golpiza, la atadura, la puñalada, y la penetración. Cuando pasa a través de la vista, deviene la quemazón y la carbonización. Cuando pasa a través de la audición, deviene el cuestionamiento, la investigación, los exámenes de la corte y la interrogación. Cuando pasa a través del sentido del olfato, devienen los encierros, las presas,



las golpizas, y las ataduras. Cuando pasa a través del sentido del gusto, deviene la labranza, el robo, el corte, y la separación. Cuando pasa a través de la mente, deviene la declinación, el volar, el achicharrar y lo extremadamente caliente.

- La sexta es la retribución del pensamiento, que le indica y guía a uno hacia fines diabólicos. El Karma del pensar se entremezcla, y por lo tanto al momento de la muerte uno ve un viento fétido que devasta la tierra. La consciencia espiritual del muerto explota en el aire, y entonces, baja en espiral, montándose en ese viento se dirige directamente al infierno continuo.

- Allí, (la consciencia espiritual) es **consciente** de dos **sensaciones**. Una es la confusión extrema, que le causa el frenesí y la histeria y una carrera interminable y sin cesar. La otra no es una confusión, sino más bien una alerta aguda, que le causa el sufrimiento de una quemadura y fuego interminable, un dolor extremo el cual es muy difícil soportar.

- Cuando este pensamiento anormal y extraviado se combina con el pensar, devienen las posiciones y los lugares. Cuando se combina con la vista, devienen la inspección y los testimonios. Cuando se combina con la audición, devienen los estrujamientos de las piedras inmensas, los hielos y las heladas, las escarchas, el fango y la neblina. Cuando se combina con el olor, devienen el vehículo en llamas, el barco en llamas, y la cárcel en llamas. Cuando se combina con el gusto, devienen la llamada estridente y el llanto de remordimiento. Cuando se combina con el tacto, devienen las sensaciones de grande y pequeño, donde diez mil nacimientos y diez mil muertes se sufren cada día, y de permanecer acostado con la cara de uno bocabajo sobre la tierra.

- Ānanda, a esas se les llaman las diez causas y las seis retribuciones de los infiernos, que todas son creadas por la confusión y la falsedad de los seres vivientes.

- Si los seres crean este karma maligno simultáneamente, ellos entran al Infierno de Avici y sobrellevan sufrimientos ilimitados, pasando a través de Kalpas infinitos.

- Si los tres Karmas del cuerpo, la boca y la mente comenten actos de **matar, robar, y codiciar**, la persona entrará en los dieciocho infiernos.

- Si los tres Karmas no están todos involucrados, y quizás haya sólo un acto de matar y/o robar, entonces la persona debe entrar en los treinta y seis infiernos.
- Si únicamente el órgano sensorial de la vista comete una sola ofensa kármica, entonces la persona debe entrar en los ciento ocho infiernos.
- Por esto, los seres vivientes que hacen ciertas cosas crean cierto Karma, y así en el mundo ellos entran en los infiernos colectivos, que surgen del pensamiento falso, que originalmente no existe.
- Y entonces, Ānanda, después que los seres vivientes han desacreditado y destruido las reglas y las conductas, violado los preceptos de los Bodhisattvas, difamado el Nirvāna del Buda, y creado otras variadas clases de Karma, pasan a través de muchos Kalpas quemándose en el infierno, y finalmente ellos pagan sus ofensas y nacen como fantasmas.
- Si el egoísmo o la voracidad por objetos materiales fue la causa original que hizo a la persona cometer las ofensas, entonces, después que ha finalizado de pagar por sus crímenes, él tomará forma al encontrarse con objetos materiales, y será llamado un fantasma forastero.
- Si lo que hizo a la persona cometer las ofensas era la avidez de lujuria, entonces, después de que haya finalizado de pagar por sus crímenes, él tomará forma al encontrarse con el viento, y será llamado un fantasma de la sequía o de la aridez.
- Si lo que hizo a la persona cometer las ofensas era la propensión a la mentira o el deseo de mentir, entonces, después de que haya finalizado de pagar por sus crímenes, él tomará forma al encontrarse con un animal, y será llamado un fantasma Mei.
- Si lo que hizo a la persona cometer las ofensas era la propensión al odio o el deseo de odiar, entonces, después de que haya finalizado de pagar por sus crímenes, él tomará forma al encontrarse con gusanos, y será llamado un fantasma de veneno Ku.
- Si lo que hizo a la persona cometer las ofensas era la animosidad, entonces, después de que haya finalizado de pagar por sus crímenes, él tomará forma al encontrarse con la degeneración, y será llamado un fantasma pestilente.

- Si lo que hizo a la persona cometer las ofensas era la arrogancia, entonces, después de que haya finalizado de pagar por sus crímenes, él tomará forma al encontrarse con gases, y será llamado un fantasma hambriento.
- Si lo que hizo a la persona cometer las ofensas era la insaciabilidad por ser injusto, entonces, después de que haya finalizado de pagar por sus crímenes, él tomará forma al encontrarse con la oscuridad, y después de que haya finalizado de pagar por sus crímenes, él tomará forma al encontrarse con la un fantasma paralizado.
- Si lo que hizo a la persona cometer las ofensas era la inclinación por los puntos de vista, después de que haya finalizado de pagar por sus crímenes, él tomará forma al encontrarse con la energía esencial, y será llamado un fantasma Wang-Liang.
- Si lo que hizo a la persona cometer las ofensas era la codicia por la deshonestidad, después de que haya finalizado de pagar por sus crímenes, él tomará forma al encontrarse con la brillantez, y será llamado un fantasma sirviente.
- Si lo que hizo a la persona cometer las ofensas era la propensión al litigio, entonces después de que haya finalizado de pagar por sus crímenes, él tomará forma al encontrarse con personas, y será llamado el fantasma mensajero.
- Ānanda, tal caída de una persona es debido a su nivel total emocional de funcionamiento. Cuando su fuego Kármico se ha extinguido, él surgirá y renacerá como un fantasma. Esto es ocasionado por su propio Karma de pensamiento falso. Si él despierta a la Bodhi, entonces en la brillantez perfecta maravillosa, no hay nada en absoluto.
- Es más, Ānanda, cuando su Karma como fantasma se termina, el problema de la emoción como opuesta al pensamiento discursivo se resuelve. En ese momento él debe devolver en gentileza lo que pidió prestado de otros para resolver estas injusticias. Él nace en el cuerpo de un animal para reparar su deuda de las vidas pasadas.
- La retribución del fantasma forastero de objetos materiales se termina cuando el objeto se destruye y éste renace en el mundo, usualmente como una especie de búho.

- La retribución del fantasma de la sequía o aridez se termina cuando el viento se atenúa, y éste renace en el mundo, usualmente como una especie o clase de criatura peculiar que da pronósticos desfavorables.
- La retribución del fantasma Mei de un animal se termina cuando el animal muere, y éste renace en el mundo, usualmente como una clase de zorro.
- La retribución del fantasma Ku en la forma de gusanos se termina cuando el Ku se consume, y éste renace en el mundo, usualmente como una clase de criatura venenosa.
- La retribución del fantasma pestilente encontrado en la degeneración se termina cuando la degeneración se termina, y éste renace en el mundo usualmente como una especie de gusano-parásito.
- La retribución del fantasma que toma la forma en gases se termina cuando los gases se evaporan o se van, y entonces éste renace en el mundo, usualmente como una especie de animal comestible.
- La retribución del fantasma de oscuridad prolongada finaliza cuando la oscuridad termina, y entonces éste renace en el mundo, usualmente como una clase de animal que se emplea para el servicio o para usar su piel en vestimentas.
- La retribución del fantasma que se une con la energía esencial finaliza cuando la unión se disuelve, y entonces éste renace en el mundo, usualmente como una clase de criatura migratoria.
- La retribución del fantasma de la brillantez y el intelecto finaliza cuando la brillantez desaparece, y entonces éste renace en el mundo, usualmente como una especie de criatura auspiciosa.
- La retribución del fantasma que depende en una persona finaliza cuando la persona muere, y entonces éste renace en el mundo, usualmente como una clase de animal domestico.
- Ānanda, todo esto se debe a la quema del fuego Kármico que se paga por las deudas de sus vidas pasadas. El renacimiento como animal es también ocasionado por su Karma falso y vacío. Si él se despierta a la Bodhi, entonces fundamentalmente ninguna de estas condiciones falsas existirán en absoluto.

- Tú has mencionado al precioso **Loto Fragante, al Rey Cristal y a Bhikshu Estrellas Bondadosas**. Un Karma Maligno, tal como los suyos, se creó por ellos únicamente. No cayó de los cielos o llegó de la tierra, ni les fue impuesto por alguna persona. Su propia falsedad hizo que ese Karma naciera, y por lo tanto ellos mismos tienen que sufrirlo. En la mente Bodhi, ese Karma es vacío y falso – una conexión de pensamientos falsos.

- Además, Ānanda, si mientras están pagando sus deudas pasadas a través del renacimiento como un animal, ese ser viviente paga más de lo que debe, entonces, él renacerá como un humano para rectificar el exceso.

- Si él es una persona con fortaleza, bendiciones y virtud, entonces una vez que esté en el reino o dominio humano, él no tendrá que perderlo o dejarlo (su renacimiento humano) después que lo que se le debe se le que haya pagado. Pero si él carece de bendiciones, entonces regresará al reino animal para continuar pagando sus deudas.

- Ānanda, debes saber que una vez que la deuda es pagada, ya sea con dinero, posesiones materiales, o trabajo manual, el proceso de pago naturalmente llega a su final.

- Pero si en el proceso él toma las vidas de otros seres o se come su carne, entonces él continúa en la misma forma, pasando a través de Kalpas, tantas como las motas de polvo fino, rotando una y otra vez, devorando y siendo devorado en un ciclo interminable de subidas y bajadas.

- No hay forma de ponerle fin a esto, excepto a través de Shamatha<sup>163</sup> o de la llegada al mundo de un Buda.

---

<sup>163</sup> SHAMATHA (samatha) – Habitando en la Calma: La definición de Shamatha es: la habilidad de sostener nuestras mentes en el objeto de meditación con claridad y estabilidad por tanto tiempo como uno desee, asociado con la flexibilidad mental y física. Se le llama también concentración en un solo punto. Con shamatha, la mente deviene extremadamente flexible y reduce drásticamente el poder de las actitudes desordenadas o perturbadoras, la irritación vulgar, el apego, la envidia, etc. para que no surjan. Las personas que aprenden la forma deberán primero aquietar y vaciar sus mentes. Esto es porque la mente debe estar vacía antes de que pueda entender místicamente el principio sutil. Si la mente no está vacía, es como una vela en el viento, o como agua turbulenta, ¿cómo puede ella reflejar las miríadas de formas?

Tomado de: Yuan-hsien (1618-1697) - Excerpted from "The Teaching of Zen" edited by Thomas Cleary –

**Lecturas adicionales:** CALM ABIDING, SHAMATHA (samatha)



- Tú debes saber que cuando los búhos y sus clases han pagado sus deudas, ellos recuperan su forma original y nacen como personas, pero entre aquellos que son corruptos y obstinados.
- Cuando las criaturas que son nocivas o perjudiciales - o no son auspiciosas - han pagado sus deudas, ellas recuperan su forma original y nacen como personas, pero entre aquellos que son anormales.
- Cuando los zorros han pagados sus deudas, ellos recuperan sus formas originales y nacen como personas, pero entre los que son simplones y tontos.
- Cuando las criaturas de la categoría venenosa han pagado sus deudas, ellos recuperan su forma original y nace como personas, pero entre aquellos que están llenos de odio.
- Cuando los gusanos parásitos y todos los similares han pagados sus deudas, ellos recuperan su forma original y nacen como personas, pero entre aquellos que son viles.
- Cuando los tipos de criaturas comestible han pagado sus deudas, ellos recuperan su forma original y renacen como personas, pero entre aquellos que son débiles.
- Cuando las criaturas que se usan para vestimenta o servicio han pagado sus deudas, ellos recuperan su forma original y renacen como personas, pero entre aquellos que hacen una labor dura.
- Cuando las criaturas que migran han pagado sus deudas, ellos recuperan su forma original y renacen como personas, pero entre aquellos que son educados.
- Cuando los animales domésticos han pagado sus deudas, ellos recuperan su forma original y renacen como personas entre aquellos que están bien informados.
- Ānanda, estos son todos los seres que han finalizado de pagar sus deudas pasadas y nacen de nuevo en el reino humano. Ellos están involucrados en un esquema o plan Karmático infinito y desordenado,

---

[http://buddhism.kalachakranet.org/meditation\\_theory.html](http://buddhism.kalachakranet.org/meditation_theory.html)

A Taste of Freedom By Ajahn Chah

<http://www.accesstoinsight.org/lib/thai/chah/atasteof.html>



en el cual sus vidas se usan para matarse unos a otros y para que los maten. Ellos no llegan a conocer el Así Venido o a escuchar propiamente el Dharma, simplemente habitan en el polvo tedioso y fastidioso, pasando a través de un ciclo repetitivo. A tales personas se les puede llamar verdaderamente lastimosos o deplorables.

- Es más, Ānanda, hay personas que no confían en la iluminación apropiada para cultivar o practicar el Samadhī, sino que practican en cierta forma especial que está basada en su pensamiento falso. Sosteniendo la idea de perpetuar sus cuerpos físicos, ellos merodean en las montañas y bosques en lugares donde las personas no van y devienen diez clases de inmortales.

- Ānanda, algunos seres vivientes con resolución tenaz y determinada, se hacen fuertes con dosis de medicina. Cuando ellos han perfeccionado este método de ingestión, se les llaman y conocen como los inmortales viajeros-terráqueos.

- Algunos seres con resolución tenaz y determinada, se hacen fuertes a través del uso de hierbas y herbajes. Cuando han perfeccionado este método de tomar hierbas, se les conoce como inmortales voladores.

- Algunos seres con resolución tenaz y determinada, se hacen fuertes a través del uso de metales y piedras. Cuando han perfeccionado este método de transformación, se les conoce como inmortales errantes.

- Algunos seres con resolución tenaz y determinada, se hacen fuertes a través del movimiento y la cesación. Cuando han perfeccionado su respiración y esencia, se les conoce como inmortales viajeros-espaciales.

- Algunos seres con resolución tenaz y determinada, se hacen fuertes a través del uso del fluido de la saliva. Cuando han perfeccionado las virtudes de esta humedad, se les conoce como inmortales viajeros-celestiales.

- Algunos seres con resolución tenaz y determinada, se hacen fuertes con la esencia del sol y la luna. Cuando han perfeccionado la inhalación de esta pureza, se les conoce como inmortales de conducta penetrante.

- Algunos seres con resolución tenaz y determinada, se hacen fuertes a través de mantras y prohibiciones. Cuando han perfeccionado esos

encantamientos y Dharmas, se les conoce como inmortales con conducta-metódica.

- Algunos seres con resolución tenaz y determinada, se hacen fuertes a través del uso de los procesos de pensamiento. Cuando han perfeccionado el pensamiento y la memoria, se les conoce como inmortales con conducta iluminada.

- Algunos seres con resolución tenaz y determinada, se hacen fuertes a través de la interacción. Cuando han perfeccionado la respuesta, se les conoce como inmortales con conducta esencial.

- Algunos seres con resolución tenaz y determinada, se hacen fuertes a través de transformaciones y cambios. Cuando han perfeccionado su despertar, se les llama inmortales de conducta absoluta.

- Ānanda, estas son todas las personas que aromatizan sus mentes pero no practican propiamente la iluminación. Ellos logran algún principio especial de vida y pueden vivir por miles o diez miles de años. Ellos se retiran en la profundidad de las montañas o en las islas de los mares y se apartan del reino humano. Sin embargo, todavía son parte de la rueda giratoria, porque ellos fluyen y rotan de acuerdo a su pensamiento falso y no cultivan o practican el Samadhī. Cuando su recompensa termina, ellos aún deben regresar y entrar en los diversos destinos.

- Ānanda, hay muchas personas en el mundo que no buscan lo que es eterno y que no pueden todavía renunciar a la gentileza y el amor que ellos sienten por sus esposas.

- Pero esas personas no tienen interés en la actividad sexual que desvía, y como resultado desarrollan una pureza y producen luz. Cuando sus vidas finalizan, ellas se dirigen cerca del sol y la luna y se encuentran entre aquellos nacidos en los cielos de los Cuatro Reyes.

- Aquellos que su amor sexual por sus esposas es menor, pero que no han obtenido todavía el sabor completo de vivir en la pureza, trascienden la luz del sol y la luna al final de sus vidas, y residen en la cima del reino humano. Ellos se encuentran entre aquellos nacidos en el Cielo **Tayastrimsha**.

- Aquellos que temporalmente llegan a involucrarse cuando se encuentran con el deseo pero que se olvidan de eso cuando eso se





termina, y quienes, a pesar de que en el reino humano están menos activos y más quietos o calmados, habitan al final de sus vidas en la luz y el vacío donde la iluminación del sol y la luna no alcanza. Esos seres tienen su propia luz, y se encuentran entre aquellos nacidos en el Cielo Suyama.

- Aquellos que están quietos todo el tiempo, pero que todavía no son capaces de resistir cuando se les estimula por el contacto, ascienden al final de sus vidas a un lugar sutil y etéreo; ellos no serán dirigidos a los dominios inferiores. La destrucción de los dominios de los humanos y dioses y de la aniquilación u obliteración de las Kalpas por los Tres Desastres no los alcanzarán, porque ellos están entre aquellos nacidos en el Cielo Tushita.

- Aquellos que carecen de deseo, pero que se emplean en él por el bien de su asociado, aunque el sabor de hacerlo es como el sabor de mascar cera, nacen al final de sus vidas en un lugar de transformaciones trascendentes. Ellos están entre aquellos nacidos en el Cielo de la Bienaventuranza por la Transformación.

- Aquellos que no tienen ninguna clase de pensamientos mundanos mientras hacen lo que las personas mundanas están haciendo, que están lucidos y más allá de esa actividad mientras se involucran en ella, son capaces al final de sus vidas de trascender enteramente los estados donde las transformaciones pueden estar presentes o pueden estar ausentes. Ellos están entre aquellos que nacen en el Cielo de la Comodidad de las Transformaciones de los Otros.

- Ānanda, por lo tanto, es, que aunque ellos han trascendido el físico en los seis cielos, las huellas de sus mentes todavía devienen involucradas. Por eso ellos tendrán que pagar en persona. Estos se les llama los Cielos de los Seis Deseos.

- Ānanda, todos aquellos en el mundo que cultivan sus mentes pero que no se valen o benefician de Dhyāna y por lo tanto no tienen sabiduría, pueden solamente controlar sus cuerpos en cuando a no emplearse en el deseo sexual. Ya sea caminando o sentados, o en sus pensamientos, ellos están carentes totalmente de ese beneficio. Dado que ellos no hacen surgir el amor corrupto, ellos no permanecen en el reino o dominio del deseo. Esas personas pueden, en respuesta a su pensamiento, aceptar los cuerpos de los seres Brahma. Ellos están entre aquellos en el Cielo de las Multitudes de Brahma.

- En aquellos quienes los corazones de deseo ya han sido desechados, la mente apartada del deseo se manifiesta. Ellos tienen una consideración afectiva por las reglas de disciplina y se deleitan en estar en acuerdo a ellas. Esas personas pueden practicar la virtud de Brahma en todo momento, y están entre aquellos en el Cielo de los Ministros de Brahma.
  
- Aquellos cuyos cuerpos y mentes son maravillosamente perfectos, y quienes su conducta esplendida e inspiradora no es deficiente en lo más mínimo, son puros en los preceptos prohibitorios [que prohíben] y tienen también un entendimiento completo de ellos. En todo momento esas personas pueden gobernar las multitudes de Brahma como señores del gran Brahma, y ellos están entre aquellos en el Cielo del Gran Brahma.
  
- Ānanda, aquellos que fluyen hacia esos tres niveles superiores no serán oprimidos por cualquier sufrimiento o aflicción. Aunque ellos no hayan desarrollado propiamente el Samadhī, sus mentes son puras hasta el punto que ellos no son motivados ni estimulados por las filtraciones. A esto se le denomina el primer Dhyāna.
  
- Ānanda, aquellos más allá de los cielos de Brahma se congregan en el gobierno de los seres de Brahma, porque su conducta Brahma [Brahmánica] es perfecta y realizada. Inmóviles y con mentes establecidas, ellos producen luz en la quietud profunda, y están entre aquellos en el Cielo de la Luz Menor.
  
- Aquellos cuyas luces se iluminan unos a otros en una llamarada fantástica y extraordinaria brillan a través de los reinos de las diez direcciones y por lo tanto todo llega a ser como cristal. Ellos están entre aquellos en el Cielo de la Luz Infinita.
  
- Aquellos que toman y sostienen la luz hasta la perfección realizan y completan la sustancia de la enseñanza. Creando y transformando la pureza en respuestas y funciones infinitas, ellos están entre aquellos del Cielo del Sonido-Luz.
  
- Ananda, aquellos que fluyen hacia esos tres niveles superiores no estarán oprimidos por preocupaciones o disgustos. Aunque ellos no hayan desarrollado el Samadhī propiamente, sus mentes son puras hasta el punto que han subyugados sus filtraciones bajas y vulgares. A esto se le denomina el segundo Dhyāna.

- Ānanda, los seres celestiales para quienes la perfección de la luz ha llegado a ser sonido y que además envían el sonido para revelar su maravilla inexplicable, descubren un nivel sutil de práctica. Ellos penetran en el éxtasis de la extinción inamovible y están entre aquellos del Cielo de la Pureza Menor.
- Aquellos en quienes la vacuidad de la pureza se manifiesta son guiados a descubrir su infinitud. Sus cuerpos y mentes experimentan la luz libre y en quietud, y ellos logran el éxtasis de la extinción inamovible. Ellos están entre aquellos en el Cielo de la Pureza Ilimitada.
- Aquellos para quienes el mundo, el cuerpo, y la mente son todos perfectamente puros han logrado la virtud de la pureza, y un nivel superior emerge. Ellos regresan al éxtasis de la extinción inamovible, y están entre aquellos en el Cielo de la Pureza Penetrante.
- Ānanda, aquellos que fluyen hacia esos tres niveles superiores estarán repletos con la gran adquisición. Sus cuerpos y mentes están en paz, y obtienen el éxtasis ilimitados. Aunque ellos no hayan logrado el Samadhī propiamente, el gozo en la tranquilidad de sus mentes es total. A esto se le denomina el tercer Dhyāna.
- Además, Ānanda, los seres celestiales cuyos cuerpos y mentes no están oprimidos le ponen un final a la causa del sufrimiento y comprenden que el éxtasis no es permanente – que tarde o temprano terminará. Repentina y simultáneamente ellos renuncian a ambos, los pensamientos de sufrimiento y a los de éxtasis o felicidad. Sus pensamientos vulgares y graves se extinguen, y en ellos surge la naturaleza de la pureza y bendición. Ellos se encuentran entre aquellos en el Cielo del Nacimiento de las Bendiciones.
- Aquellos cuya renunciación de esos pensamientos está en una unión perfecta logran una pureza y un entendimiento superior. Dentro de esas bendiciones sin impedimentos, ellos logran una complacencia maravillosa que se extiende hasta los límites del futuro. Ellos se encuentran entre aquellos en el Cielo del Amor Bendito.
- Ānanda, desde ese cielo hay dos caminos para continuar. Aquellos que extienden el pensamiento previo hacia la luz pura ilimitada, y que perfeccionan y clarifican sus bendiciones y virtud, practican y se certifican para habitar una de esas moradas. Ellos se encuentran entre aquellos del Cielo de la Fruta Abundante.

- Aquellos que extienden o desarrollan el pensamiento previo hasta disgustarse de ambos, el sufrimiento y la felicidad, y como resultado la intensidad de su pensamiento para renunciar a ellos continúa sin cesar, terminarán renunciando totalmente al camino. Sus cuerpos y mentes llegarán a extinguirse; y sus pensamientos llegarán a ser como cenizas muertas. Por quinientos eones estos seres perpetuarán la causa para la producción y extinción, siendo incapaces de descubrir la naturaleza que no es ni producida ni extinguida. Durante la primera mitad de esos eones ellos experimentarán la extinción, durante la segunda mitad ellos experimentarán la producción. Ellos se encuentran entre aquellos en el Cielo del No-Pensamiento.

- Ānanda, aquellos que fluyen hacia esos cuatro niveles superiores no serán motivados por ningún sufrimiento o felicidad en cualquier mundo. Aunque esto no es lo incondicionado o el argumento verdadero de la no-motivación, porque ellos todavía tienen el pensamiento de obtener algo, su funcionamiento, por otra parte, es relativamente avanzado. A esto se le denomina el cuarto Dhyāna.

-Más allá de estos, Ānanda, están los Cinco Cielos del No-Regresar. Para aquellos que completamente han cortado las nueve categorías de hábitos en los reinos inferiores, ni el sufrimiento ni la felicidad existen, y no hay regresión a los niveles inferiores. Todos los que sus mentes han alcanzado esta renunciación habitan juntos en estos cielos.

- Ānanda, aquellos que han puesto un final al sufrimiento y a la felicidad y que no se involucran en el conflicto o el argumento entre esos pensamientos están entre aquellos del Cielo de la No-Aflicción.

- Aquellos que aíslan su práctica, ya sea en movimiento o en restricción, investigando la insustancialidad de esa participación, están entre aquellos en el Cielo del No-Calor.

- Aquellos cuya visión es maravillosamente perfecta y clara, ven los reinos de las diez direcciones como libres de las apariencias corruptas y carentes de toda suciedad e inmundicia. Ellos están entre aquellos en el Cielo de los Puntos de Vista Bondadosos.

- Aquellos cuya visión sutil se manifiesta, como todas sus obstrucciones están removidas y separadas, ellos se encuentran entre aquellos del Cielo de la Manifestación Bondadosa.

- Aquellos que alcanzan el nivel sutil eventualmente llegan al final de la naturaleza de la forma y el vacío y entran en el reino ilimitado. Ellos se encuentran entre aquellos en el Cielo de la Forma Última.
- Ananda, aquellos en los cuatro Dhyanas, e incluso los líderes de los dioses en esos cuatro niveles, pueden pagar sus respetos solamente a través de haber oído los seres en los Cielos del No-Regreso; ellos no pueden conocerlos o verlos, al igual que las personas vulgares del mundo no pueden ver los territorios donde habitan los Arhats, en unos lugares Santos en lo profundo de las áreas montañosas en el habitat natural.
- Ānanda, en esos dieciocho cielos están aquellos que practican solamente el no estar involucrado, y todavía no se han desprendido de sus figuras, como también aquellos que han alcanzado el nivel de no-regreso. A esto se le llama el Reino de la Forma.
- Además, Ānanda, desde esta cima del Reino de la Forma hay también dos caminos. Aquellos que intentan la renunciación descubren la sabiduría. La luz de su sabiduría deviene perfecta y penetrante, de forma que ellos pueden trascender los reinos corruptos logrando el estado de Arhat, y entrando al Vehículo del Bodhisattva. Ellos están entre aquellos llamados grandes Arhats, quienes han cambiado sus mentes de dirección.
- Aquellos que habitan en el pensamiento de renunciación y que triunfan en la renunciación y objeción, comprenden que sus cuerpos son un obstáculo. Si ellos acto seguido erradican el obstáculo y entran en el vacío, ellos están entre aquellos en la Estación de la Vacuidad.
- Para aquellos que han erradicado todos los obstáculos, ni hay obstrucción ni extinción. Entonces ahí solamente permanece la consciencia Ayala y la mitad de las funciones sutiles de las Manas. Estos seres están entre aquellos en la Estación de la Consciencia Ilimitada.
- Aquellos quienes ya han terminado con el vacío y la forma, también erradican la consciencia mental. En la tranquilidad extensa de las diez direcciones no hay lugar en absoluto donde ir. Estos seres están entre aquellos en la Estación de Nada en Absoluto.
- Cuando la naturaleza de sus consciencias no se mueve, dentro de la extinción ellos investigan profundamente en detalle. En lo infinito ellos

disciernen el final de la naturaleza. Es como si estuvieran allí y sin embargo no están, como si fuera el final, y sin embargo no finaliza. Ellos están entre aquellos en la Estación de Ni Pensamiento ni No-Pensamiento.

- Estos seres que investigan y exploran profundamente interesados en el vacío, pero que nunca comprenden al principio de la vacuidad, van desde del Cielo del No-Regreso descendiendo este camino, el cual es una calle sin salida a la santidad. Ellos están entre aquellos conocidos como Arhats embotados, que no han cambiado sus mentes de dirección. Al igual que aquellos en el Cielo de No Pensamiento y en los cielos de los eternalistas que devienen absortos en el vacío y no quieren regresar, esos seres están confusos, con propensión a las filtraciones, e ignorantes. Ellos entrarán de nuevo, por esa razón, al ciclo de renacimiento.

- Ānanda, todos y cada uno de los seres en estos cielos son ordinarios. Ellos todavía son responsables por sus retribuciones Kármicas. Cuando ellos han respondidos por sus deudas, deben otra vez entrar en el renacimiento. Los señores de estos cielos, sin embargo, son todos los Bodhisattvas que transitan en el Samadhī. Ellos gradualmente progresan en su práctica y se transfieren al camino cultivado por todos los sabios.

- Ānanda, estos son los Cuatro Cielos de la Vacuidad, donde los cuerpos y las mentes de los habitantes se extinguen. La naturaleza de la concentración emerge, y ellos se liberan de la retribución Kármica de la forma. A este grupo final se le llama el Reino Sin-Forma.

- Los seres en todos ellos no han entendido la iluminación maravillosa de la mente brillante. Su acumulación de falsedad les hace surgir la existencia falsa en los tres reinos o dominios. Allí ellos falsamente continúan y devienen sumergidos en los siete destinos. Como los Pudgalas, ellos se unen en colectividad con su propia especie o clase.

- Además, Ānanda, hay cuatro categorías de Asuras en el Reino Triple.

- Aquellos en el camino de los fantasmas que usan su fortaleza para proteger el Dharma y que pueden recorrer sus penetraciones espirituales para entrar en el vacío de los Asuras nacen de huevos; ellos pertenecen al destino de los fantasmas.

- Aquellos que ha descendido en virtud y se les ha despedido de los cielos, habitan en lugares cerca del sol y la luna. Ellos son Asuras nacidos de matrices y pertenecen al destino de los humanos.
- Hay reyes Asuras que sostienen el mundo con un poder penetrante y audaz. Ellos pelean por una posición con el señor Brahma, el dios Sharkra, y los Cuatro Reyes Celestiales. Estos Asuras nacen o llegan a ser por transformación y pertenecen al destino de los dioses.
- Ananda, hay otra categoría elemental de Asuras. Ellos tienen los pensamientos de grandes mares y viven sumergidos en las cavernas bajo el agua. Durante el día ellos vagan en la vacuidad; en la noche ellos regresan a su reino acuático. Estos Asuras llegan a ser o nacen de la humedad y pertenecen al destino de los animales.
- Ānanda, así es que cuando los siete destinos de los habitantes-del-infierno, los fantasmas hambrientos, los animales, las personas, los inmortales espirituales, los dioses y los Asuras se investigan en detalle, todos ellos se encuentran que son oscuros y están enredados y confundidos en la existencia condicionada. Sus nacimientos llegan de pensamientos falsos. Dentro de la perfección maravillosa de la mente fundamental que no tiene acción de hacer, ellos son como flores bizarras en el espacio, porque básicamente no hay nada que se les apegue; ellos son enteramente vanos y falsos y no tienen ni causa ni origen.
- Ananda, estos seres vivientes, que no reconocen la mente fundamental, todos pasan por el renacimiento por Kalpas ilimitadas. Ellos no logran la pureza verdadera, porque continúan involucrándose en la matanza, el robo, y la codicia, o porque ellos se oponen a esos y nacen de acuerdo a no matar, no robar, y no codiciar. Si estos tres karmas están presentes en ellos, ellos nacen entre las hordas de los fantasmas. Si ellos están libres de esos tres karmas, ellos nacen en el destino de los dioses. La fluctuación incesante entre la presencia y la ausencia de esos Karmas da lugar al ciclo del renacimiento.
- Para aquellos que hacen el descubrimiento maravilloso del Samadhī, ni la presencia ni la ausencia de estos Karmas existe en esa quietud eterna y magnificante; incluso su no-existencia ha terminado. Dado que la carencia de matanza, robo y codicia es no-existente, ¿cómo puede haber una implicación genuina en las acciones de matar, robar y codiciar?

- Ānanda, para aquellos que no cortan los tres Karmas, cada uno tiene su propia porción privada. Porque cada uno tiene su porción privada, las porciones privadas se acumulan, haciendo porciones colectivas. La posición de ellos no es arbitraria, sin embargo, ellos en sí, se producen falsamente. Dado que se producen de la falsedad, básicamente no tienen una causa, y por lo tanto no pueden ser rastreados con precisión.
  
- Tú debes notificar a los practicantes que ellos deben desprenderse de esas tres apariencias engañosas si quieren cultivar la Bodhi. Si ellos no le ponen un fin a esas tres apariencias engañosas, entonces, incluso las penetraciones espirituales que puedan lograr son funciones condicionadas meramente mundanas. Si ellos no extinguen esos hábitos, caerán en el camino de los demonios.
  
- Aunque ellos deseen expulsar lo falso, ellos devendrán en su lugar, doblemente mentirosos. Los Así Venidos dicen que tales seres son deplorables, ustedes han creado esa falsedad por ustedes mismos; no es el error o culpa de la Bodhi.
  
- Una explicación como ésta es una expresión verbal propia. Cualquier otra explicación es la verbalización de los reyes demoníacos.



## CAPÍTULO VIII

### INTRODUCCIÓN

En ese momento, el Tathāgata se estaba preparando para dejar el asiento-del-Dharma. Desde el trono del león, extendió su mano y la colocó sobre una mesa pequeña labrada con las siete cosas preciosas. Pero entonces Él volteó su cuerpo, que era del color de las montañas doradas-purpurinas, y se inclinó hacia atrás, diciéndoles a Ānanda y a todos en la asamblea:

- Aquellos de ustedes con Más que Aprender, aquellos Iluminados por Condiciones, y aquellos que son Oidores, ahora han dirigido sus mentes para perseguir el logro de la suprema Bodhi – la iluminación maravillosa e insuperable. Ya les he enseñado el método verdadero de la práctica o cultivo.
- Ustedes todavía no están conscientes de los eventos demoníacos sutiles que pueden ocurrir cuando practican **Shamatha** y **Vipashyana**.<sup>164</sup> Si ustedes no pueden reconocer el estado demoníaco cuando éste aparece, es porque la limpieza de sus mentes no ha sido hecha propiamente. Entonces estarán rodeados por puntos de vista equivocados.
- Ustedes pueden estar perturbados por un demonio de sus propias Skandhas<sup>165</sup> o un demonio de los cielos. O pueden estar poseídos por un fantasma o espíritu, o pueden encontrarse con un fantasma Li o Mei.

---

<sup>164</sup> Ver: <http://www.cmbt.org/fdd/fundamentosvipassana.htm>

<sup>165</sup> **N. del T.:** Los cinco agregados: Los cinco agregados de la adherencia son la materialidad o **forma** (*rùpupàdànakkhandha*), las **sensaciones** (*vedanupàdànakkhandha*), la **percepción** (*saññupàdànakkhandha*), las **formaciones mentales** (*saækhàrupàdànakkhandha*) y la **consciencia** (*viññàäupàdànakkhandha*). ¿Qué son ellos? Son las cosas que experimentamos todo el tiempo. No debe ir a otra parte para encontrarlos. Ellos están en usted. Cuando ve algo, ellos están allí en lo que ve. Cuando escucha algo, ellos están en lo que escucha. Cuando huele, gusta, toca o piensa, ellos están allí en lo que huele, gusta, toca o piensa. Cuando se inclina o mueve sus miembros, los agregados están allí en la inclinación, la extensión o el movimiento. Pero usted no sabe que ellos son los agregados. Esto es porque no ha meditado en ellos y por lo tanto no conoce como realmente son. No conociéndolos, usted se adhiere a ellos con apego y falsas concepciones. Tomado de:

<http://www.cmbt.org/fdd/fundamentosvipassana.htm#agregados>



Si sus mentes no están claras, ustedes confundirán un ladrón por su propio hijo.

- También es posible sentirse satisfecho después de un pequeño logro, como el Bhikshu ignorante que alcanzó el Cuarto Dhyāna y alegó que había alcanzado la sapiencia. Cuando su recompensa celestial terminó y aparecieron los signos de decadencia, él difamó el estado de Arhat como siendo sujeto al nacimiento y muerte, y por lo tanto cayó en el Infierno Avichi.

- Ustedes deben prestar atención. Ahora les explicaré en detalle.

Ānanda se levantó y, con los demás en la asamblea que tenían más que aprender, reverenciaron gozosamente. Entonces, aquietándose, esperaron escuchar la instrucción compasiva.

El Buda le dijo a Ānanda y a la asamblea completa:

- Ustedes deben saber que las doce categorías de seres, en el mundo de las filtraciones, están dotados con la iluminación fundamental, maravillosamente brillante – la sustancia perfecta, iluminada de la mente que no es diferente de la de los Budas de las diez direcciones.

- Debido al error del pensamiento falso y la confusión acerca de la verdad, surge la obsesión y crea vuestra confusión toda-penetrante. Consecuentemente, aparece un vacío. Los mundos surgen a medida que esa confusión se transforma incesantemente. Por lo tanto, las tierras que no están libres de filtraciones, tan numerosas como las motas de polvo a través de las diez direcciones, todas se crean como resultado de la confusión, el embotamiento, y el pensamiento falso.

- Ustedes deben saber que el espacio creado en vuestras mentes es como un cúmulo de nubes que puntea en el vasto cielo. ¡Qué más pequeños pueden ser todos los mundos en ese vasto espacio!

- Si incluso una persona entre ustedes encuentra la verdad y regresa al origen, entonces todo el espacio en las diez direcciones es erradicado. ¿Cómo pueden los mundos en ese espacio dejar de ser igualmente erradicados?

- Si ustedes practican o cultivan Dhyāna y logran el Samadhī, vuestras mentes conformes y concordadas con las mentes de los Bodhisattvas y de los grandes Arhats de las diez direcciones que están libres de

filtraciones, y ustedes, han de habitar en un estado de pureza profunda.

- Todos los reyes de los demonios, los fantasmas y espíritus, y los dioses ordinarios ven sus palacios colapsar por ninguna razón aparente. La tierra tiembla, y todas las criaturas en el agua, sobre la tierra, y en el aire, sin excepción, temen. Sin embargo, las personas ordinarias que se hunden en el pantano de la confusión permanecen inconscientes de esos cambios.

- Todos esos seres tienen cinco clases de poderes espirituales; ellos solamente carecen de la libertad de las filtraciones, porque todavía están apegados a las pasiones mundanas. ¿Cómo pueden ellos permitirles a ustedes destruir sus palacios? Ese es la razón por la que los fantasmas, espíritus, demonios celestiales, gnomos y duendes vienen a perturbarles cuando ustedes están en Samadhī.

- Aunque esas patrullas de demonios son descomunadamente hostigantes, ellos están en el agarre a sus pasiones mundanas, mientras que ustedes están en la iluminación maravillosa. Ellos no pueden afectarles más que un soplo de viento puede afectar la luz o que un cuchillo puede cortar el agua. Ustedes son como agua hirviendo, mientras que los demonios son hielo sólido que en la presencia del calor prontamente se derriten. Dado que ellos descansan exclusivamente en los poderes espirituales, ellos son simplemente visitantes.

- Ellos pueden triunfar en su destrucción a través de vuestra mente, que es la anfitriona de los cinco Skandhas. Si la anfitriona deviene confusa, el visitante será capaz de hacer lo que le venga en gana.

- Cuando ustedes están en Dhyāna, despiertos, atentos, y libres de engaño, sus acciones demoníacas no pueden hacerles nada. Mientras las Skandhas se disuelven, ustedes entran en la luz. Todas esas hordas anormales dependen de la energía oscura. Dado que la luz puede destruir la oscuridad, ellos serán destruidos si se acercan a ustedes. ¿Cómo podrían ellos osar o atreverse a permanecer y tratar de destruir vuestro Dhyāna-Samadhī?

- Si tú no estuvieras claro y atento, sino confuso por las Skandhas, entonces, Ānanda, seguramente devendrías uno de los demonios; te convertirías en un ser demoníaco.



**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**

- Tu encuentro con la hija de Matangi fue un incidente menor. Ella te lanzó un encantamiento para que violaras los preceptos morales del Buda. Sin embargo, entre los ochenta mil modos de conducta, has violado solamente un precepto. Porque tu mente era pura, no se perdió todo.

- Esto sería un intento para destruir completamente tu iluminación preciosa. Si hubiera triunfado, hubieras llegado a ser como la familia de un oficial mayor del gobierno que repentinamente se exila; su familia deambularía, desamparada, desprovista y sola, con nadie que se apiadara o la rescatara.



## LA SKANDHA<sup>166</sup> (AGREGADO) DE LA MATERIALIDAD O FORMA

- Ānanda, deberías saber que cuando un practicante se sienta en el Bodhimanda, él aleja sus pensamientos. Cuando sus pensamientos finalizan no habrá nada en su mente. Este estado de claridad pura permanecerá igual ya sea en movimiento o quietud, en memoria u olvido.
- Cuando él vive en este lugar y entra en Samadhī, él es como una persona con visión clara que se encuentra a sí mismo en la oscuridad total. Aunque su naturaleza es maravillosamente pura, su mente todavía no está iluminada. Esta es la región de la Skandha de la forma.
- Si sus ojos devienen claros, entonces, él experimentará las diez direcciones como una vastedad abierta, y la oscuridad se irá. Este es el final de la Skandha de la forma. Entonces, él, será capaz de trascender la turbiedad de Kalpas. Contemplando la causa de la Skandha o agregado de la forma, uno ve que los pensamientos falsos de solidez son su origen.
- Ānanda, en este momento, mientras la persona investiga cuidadosamente esa brillantez maravillosa, los cuatro elementos ya no funcionarán más colectivamente, y pronto el cuerpo será capaz de trascender obstrucciones. Este estado se denomina '**la brillantez pura integrándose en el ambiente**'. Este es un estado temporal en el curso de la práctica o cultivo y no indica la sabiduría. Si él no piensa que ha devenido un sabio, entonces esto será un estado bueno. Pero si él se considera un sabio, entonces será vulnerable a la influencia de los demonios.

---

<sup>166</sup> **N. del T.:** Los cinco agregados: Los cinco agregados de la adherencia son la materialidad o **forma** (*rùpupàdànakkhandha*), las **sensaciones** (*vedanupàdànakkhandha*), la **percepción** (*saññupàdànakkhandha*), las **formaciones mentales** (*saækhàrupàdànakkhandha*) y la **consciencia** (*viññàāupàdànakkhandha*). ¿Qué son ellos? Son las cosas que experimentamos todo el tiempo. No debe ir a otra parte para encontrarlos. Ellos están en usted. Cuando ve algo, ellos están allí en lo que ve. Cuando escucha algo, ellos están en lo que escucha. Cuando huele, gusta, toca o piensa, ellos están allí en lo que huele, gusta, toca o piensa. Cuando se inclina o mueve sus miembros, los agregados están allí en la inclinación, la extensión o el movimiento. Pero usted no sabe que ellos son los agregados. Esto es porque no ha meditado en ellos y por lo tanto no conoce como realmente son. No conociéndolos, usted se adhiere a ellos con apego y falsas concepciones. Tomado de:

<http://www.cmbt.org/fdd/fundamentosvipassana.htm#agregados>



- Además, Ānanda, cuando una persona usa su mente para investigar cuidadosamente esa luz maravillosa, la luz penetrará su cuerpo. Repentinamente él será capaz de extraer los gusanos intestinales de su propio cuerpo. Sin embargo su cuerpo permanecerá intacto y sin dañar. Este estado se denomina **'la luz pura ondulando a través del cuerpo físico de uno'**. Este es un estado temporal en el curso de la práctica intensiva, y no indica la sabiduría. Si él no piensa que ha devenido un sabio, entonces esto será un estado bueno. Pero si él se considera un sabio, entonces será vulnerable a la influencia de los demonios.

- Además, cuando una persona usa su mente para investigar cuidadosamente el interior y el exterior, sus almas físicas y espirituales, el intelecto, la voluntad, la esencia, y el espíritu, será capaz de interactuar e interrelacionarse con los demás sin afectar su cuerpo. Ellos tomaran turno como anfitrión y visitante. Entonces él puede repentinamente oír el Dharma que se habla en el espacio, o quizás oír las verdades esotéricas que están siendo pronunciadas simultáneamente a través de las diez direcciones. A este estado se le denomina **'la esencia y almas separándose y uniéndose alternativamente, y el sembradío de la buenas semillas'**. Este es un estado temporal y no indica la sabiduría. Si él no piensa que ha devenido un sabio, entonces esto será un estado bueno. Pero si él se considera un sabio, entonces será vulnerable a la influencia de los demonios.

- Además, cuando la mente de una persona deviene clara, develada, brillante y penetrante, emitirá y brillará de su interior una luz cambiando el matiz de todo en las diez direcciones al color dorado del río Jambu. Todas las especies variadas de seres se transformarán en Tathāgatas. Repentinamente él verá al Buda Vairochana sentado en la plataforma de la luz celestial, rodeado por mil Budas, que simultáneamente aparecen sobre capullos de flores de lotos en cien millones de tierras. A este estado se le denomina **'infundiendo la mente y el alma con la consciencia espiritual'**. Cuando él ha investigado hasta el punto de la claridad, la luz de su mente brillará en todos los mundos. Este es un estado temporal y no indica la sabiduría. Si él no piensa que ha devenido un sabio, entonces esto será un estado bueno. Pero si él se considera un sabio, entonces será vulnerable a la influencia de los demonios.



- Además, cuando la persona usa su mente para investigar atentamente esa luz maravillosa, ella contemplará sin pausa, restringiendo y dominado su mente, no llegando así a los extremos. Repentinamente el espacio en las diez direcciones puede tomar los colores de las siete cosas preciosas o los colores de cien cosas preciosas, que simultáneamente penetran en todas partes sin obstruirse unos a otros. Cada uno de los azules, amarillos, rojos, y blancos serán claramente aparentes. A este estado se le denomina **'subyugando o disciplinando excesivamente la mente'**. Este es un estado temporal y no indica la sabiduría. Si él no piensa que ha devenido un sabio, entonces esto será un estado bueno. Pero si él se considera un sabio, entonces será vulnerable a la influencia de los demonios.

- Además, cuando la persona usa su mente para investigar con claro discernimiento hasta que la luz pura no se llegue a dispersar, ella será capaz repentinamente de ver varias cosas que aparecen en una habitación oscura en la noche, al igual que si fuera de día, mientras que los objetos que ya estaban en la habitación no desaparecen. A este estado se le denomina **'refinando la mente y purificando la visión hasta que uno es capaz de ver en la oscuridad'**. Este es un estado temporal y no indica la sabiduría. Si él no piensa que ha devenido un sabio, entonces esto será un estado bueno. Pero si él se considera un sabio, entonces será vulnerable a la influencia de los demonios.

- Además, cuando su mente se une completamente con el vacío, sus cuatro miembros o extremidades devendrían repentinamente como hierba o madera, carentes de sensación, incluso cuando fueran quemadas por el fuego o cortadas con un cuchillo. La quema del fuego no haría que sus extremidades se calentaran, e incluso cuando su carne se cortara, sería como si se sacara un trozo de madera. A este estado se le denomina **'la unión de los estados externos y la amalgama de los cuatro elementos en una sustancia uniforme'**. Este es un estado temporal y no indica la sabiduría. Si él no piensa que ha devenido un sabio, entonces esto será un estado bueno. Pero si él se considera un sabio, entonces será vulnerable a la influencia de los demonios.

- Además, cuando su mente logra tal pureza que su destreza en purificar la mente ha alcanzado su final, él ve repentinamente la tierra, las montañas, y los ríos en las diez direcciones convirtiéndose en tierras de Buda repletas con las siete cosas preciosas, y su luz

brillando por doquier. Él verá también los Budas, los Tathāgatas, tantos como las arenas del Ganges, llenando todo el espacio. Él verá también pabellones y palacios bellos y resplandecientes. Él verá también los infiernos abajo y los palacios celestiales arriba, todo sin obstrucción. A este estado se le denomina **'la transformación gradual de los pensamientos concentrados de la ternura y el odio'**. Este es un estado temporal y no indica la sabiduría. Si él no piensa que ha devenido un sabio, entonces esto será un estado bueno. Pero si él se considera un sabio, entonces será vulnerable a la influencia de los demonios.

- Además, cuando la persona usa su mente para investigar qué es profundo y lejano, él repentinamente será capaz de ver lugares distantes en el medio de la noche. Él verá los mercados y las fuentes públicas de las ciudades, calles, callejones, familiares y amigos, y podrá oír sus conversaciones. A este estado se le denomina **'habiendo sido sorprendido al extremo, la mente vuela al exterior y ve una gran cantidad de lo que ha sido bloqueado de la vista'**. Esto no indica la sabiduría. Si él no piensa que ha devenido un sabio, entonces esto será un estado bueno. Pero si él se considera un sabio, entonces será vulnerable a la influencia de los demonios.

- Además, cuando la persona usa su mente para investigar hasta el extremo último, él puede ver un Consejero Bueno y Sabio cuyo cuerpo pasa por cambios. Dentro de un pequeño intervalo, ocurrirán varias transformaciones que no pueden ser explicadas. A este estado se le denomina **'teniendo una mente impropia poseída por un fantasma Li, un fantasma Mei, o un demonio celestial, y que sin razón habla el Dharma que profundiza verdades maravillosas'**. Esto no indica la sabiduría. Si él no piensa que ha devenido un sabio, entonces esto será un estado bueno. Pero si él se considera un sabio, entonces será vulnerable a la influencia de los demonios.

- Ānanda, estos diez estados pueden ocurrir en Dhyāna cuando el esfuerzo mental de uno interactúa con la Skandha de la forma.

- Embotados y confusos los seres vivientes no se evalúan a sí mismos. Encontrando tales situaciones, en su confusión ellos fracasan en reconocerlas y dicen que ellos han devenido sabios, pronunciando así grandes mentiras. Ellos caerán en los Infiernos Inexorables.

- En la Era Final del Dharma, después que el Tathāgata entre en el Nirvāna, todos ustedes deben confiar en esta enseñanza y proclamarla.



**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**

No dejen que los demonios de los cielos se salgan con las suyas.  
Ofrezcan protección de forma que todos puedan comprender el Camino  
Insuperable.



## LA SKANDHA (AGREGADO) DE LA SENSACIÓN O SENTIMIENTO

- Ānanda, cuando una buena persona que practica Shamatha y Samadhī ha puesto fin al Skandha de la forma, ella puede ver la mente de los Budas como si estuviera viendo una imagen reflejada en un espejo claro.
- Él parece que ha obtenido algo, pero no puede usarlo. En eso él es similar a una persona paralizada. Sus manos y pies están intactos, su vista y oído no están distorsionados, y sin embargo su mente está bajo una influencia anormal, así que es incapaz de moverse. Esta es la región de la Skandha de la sensación.
- Una vez que el problema de la parálisis disminuye, su mente, puede entonces dejar su cuerpo y mirar hacia atrás su cara. Eso puede continuar o permanecer a gusto sin ningún obstáculo adicional. Ese es el final de la Skandha de la sensación. Esta persona entonces puede trascender la opacidad de las observaciones. Contemplando el origen de la Skandha de la sensación, uno ve que los pensamientos falsos de claridad ilusoria son su causa.
- Ānanda, en esta situación la buena persona experimenta una luz brillante. Como resultado de la presión interna excesiva en su mente, él repentinamente se siente abrumado con una tristeza ilimitada de forma que mira incluso a los mosquitos y las abejas como niños recién nacidos. Él está lleno de lástima e inconscientemente rompe en llanto.
- A esto se le llama **'esfuerzo extenuante en suprimir la mente en el curso de la práctica'**. Si él entiende, entonces no hay error. Esta experiencia no indica la sabiduría. Si él comprende eso y permanece sin confusión, entonces después de un tiempo eso desaparecerá. Pero si se considera un sabio, entonces un demonio de la tristeza entrará a su mente. Entonces, tan pronto como vea a alguien, se sentirá triste y llorará incontrolablemente. Carente del Samadhī correcto, él ciertamente colapsará.
- Además, Ānanda, en este estado de Samadhī, la buena persona ve la desintegración de la Skandha de la forma y entiende la Skandha de la sensación. En ese momento él tiene una visión sublime y se inunda de gratitud. En esta situación, repentinamente evidencia una valentía tremenda. Su mente es audaz y entusiasta. Él determina igualar a todos los Budas y dice que puede trascender tres Asamkhyeyas de eones en un solo pensamiento.

- A esto se le denomina **'estar muy ansioso para superar en la práctica'**. Si él entiende, entonces no hay error. Esta experiencia no indica la sabiduría. Si él comprende eso y permanece sin confusión, entonces después de un tiempo eso desaparecerá. Pero si se considera un sabio, entonces un demonio de la tristeza entrará a su mente. Entonces, tan pronto como vea a alguien, se sentirá triste y llorará incontrolablemente. Carente del Samadhī correcto, él ciertamente colapsará.

- Además, en este estado de Samadhī la buena persona ve la desintegración de la Skandha de la forma y entiende la Skandha de la sensación. Con ninguna comprensión nueva e inmediata frente a él, y habiendo también perdido su estado anterior, su poder de sabiduría se debilita, y él entra en una calle sin salida en la que no ve nada para anticipar. Repentinamente un sentimiento de monotonía y anhelo tremendo surge en su mente. En todo momento está absorto en las memorias que no se dispersan. Él equivoca esto por un signo de atención y vitalidad.

- A esto se le denomina **'cultivando la mente pero perdiéndose uno mismo debido a la carencia de sabiduría'**. Si él entiende, entonces no hay error. Esta experiencia no indica la sabiduría. Pero si se considera un sabio, entonces un demonio de la memoria entrará a su mente. Día y noche sostendrá su mente sostenida en un solo lugar. Carente del Samadhī correcto, él ciertamente colapsará.

- Además, en este estado de Samadhī, la buena persona ve la desintegración de la Skandha de la forma y entiende la Skandha de la sensación. Su sabiduría deviene más fuerte que su Samadhī, y equivocadamente deviene impetuoso. Atesorando la supremacía de su naturaleza, se imagina que es un **Nishyanda (Buda)** y descansa contento con su logro insignificante.

- A esto se le denomina **'aplicando la mente, pero desviándose lejos del examen constante y llegándose a preocupar con ideas y opiniones'**. Si él entiende, entonces no hay error. Esta experiencia no indica la sabiduría. Pero si se considera un sabio, entonces un demonio inferior, que se satisface fácilmente, entrará a su mente. Entonces, tan pronto como vea a alguien, él anunciará: "He logrado la verdad absoluta insuperable". Carente del Samadhī correcto, él ciertamente colapsará.



- Además, en este estado de Samadhī, la buena persona ve la desintegración de la Skandha de la forma y entiende la Skandha de la sensación. Él todavía no ha obtenido ningún resultado, y su estado previo de mente ya ha desaparecido. Investigando los dos extremos, él siente que está en un gran peligro. Repentinamente deviene grandemente perturbado, como si estuviera sentado sobre la Cama de Hierro, o como si hubiera tomado veneno. No tiene deseo de seguir viviendo, y siempre le pide a todos que tomen su vida para poder liberarse pronto.

- A esto de le denomina **'practicando los expedientes, pero sin entenderlos'**. Si él entiende, entonces no hay error. Esta experiencia no indica la sabiduría. Pero si se considera un sabio, entonces un demonio de depresión crónica entrará a su mente. Él puede que coja cuchillos o espadas y corte su carne, felizmente terminando su vida. O quizás, estimulado por una constante ansiedad, se aparte en la soledad despoblada sin deseo de ver a nadie. Carente del Samadhī correcto, él ciertamente colapsará.

- Además, en este estado de Samadhī, la buena persona ve la desintegración de la Skandha de la forma y entiende la Skandha de la sensación. Cuando él vive en la pureza, su mente está tranquila y sin dificultades. Repentinamente un sentimiento de regocijo ilimitado surge en él. Hay tanto gozo en su mente que no puede contenerlo.

- A esto de le denomina **'experimentando liviandad y la facilidad, pero careciendo de sabiduría para controlarla'**. Si él entiende, entonces no hay error. Esta experiencia no indica la sabiduría. Pero si se considera un sabio, entonces un demonio que le guste la felicidad entrará a su mente. Entonces, tan pronto como vea a alguien, él se reirá. Cantará y bailará en las calles. Y dirá que ya ha logrado la liberación sin obstáculos. Carente del Samadhī correcto, él ciertamente colapsará.

- Además, en este estado de Samadhī, la buena persona ve la desintegración de la Skandha de la forma y entiende la Skandha de la sensación. Él dice que ya está satisfecho. Repentinamente, un sentimiento de satisfacción-propia intensa e irracional puede surgir en él. Puede consistir en orgullo, orgullo extremo, orgullo arrogante, orgullo presuntuoso, y orgullo basado en inferioridad, todos los cuales ocurren a la vez. En su mente, él incluso mira con desdén a los Tathāgatas de las diez direcciones, y con cuánto más desprecio a los

de posiciones inferiores como los Oidores y Aquellos Iluminados por Condiciones.

- A esto se le denomina **'mirándose uno mismo como supremo, pero careciendo de sabiduría para auto-salvarse'**. Si él entiende, entonces no hay error. Esta experiencia no indica la sabiduría. Pero si se considera un sabio, entonces un demonio de arrogancia intensa entrará a su mente. Ahora, él no reverenciará las estupas ni los templos. Destruirá Sūtras e imágenes. Dirá a los Danapatis<sup>167</sup>: "estos son oro, bronce, barro, o madera. Los Sūtras son simplemente hojas de papel. El cuerpo carnal es lo que es verdadero, real y eterno, pero ustedes no lo reverencian, en su lugar veneran el fango. Entonces la fe en él hará que ellos destruyan las imágenes y las entierren. Él llevará a los seres vivientes por caminos equivocados y por lo tanto ellos caerán en los Infiernos Inexorables. Carente del Samadhī correcto, él ciertamente colapsará.

- Además, en este estado de Samadhī, la buena persona ve la desintegración de la Skandha de la forma y entiende la Skandha de la sensación. En este entendimiento refinado, él despierta completamente a los principios sutiles. Todo está en acuerdo con sus deseos. Él puede experimentar repentinamente la luz infinita y liberar su mente. Él puede decir que ha llegado a ser un sabio y obtenido el gran dominio-propio. - A esto se le denomina **'obteniendo la luz y la claridad debido a la sabiduría'**. Si él entiende, entonces no hay error. Esta experiencia no indica la sabiduría.

Pero si se considera un sabio, entonces un demonio que le guste la luz y la claridad entrará a su mente. Alegando que ya está satisfecho, no luchará para progresar más adelante. La mayoría de las veces, tales practicantes devendrán como el Bhikshu Ignorante. Él desencaminará a los seres vivientes así que ellos caerán en el Infierno de Avichi. Carente del Samadhī correcto, él ciertamente colapsará.

- Además, en este estado de Samadhī, la buena persona ve la desintegración de la Skandha de la forma y entiende la Skandha de la sensación. En ese despertar claro, él experimenta una claridad ilusoria. Dentro de ella, repentinamente él puede desviarse hacia los puntos de vista de la extinción eterna, negando la causa y el efecto, y tomarlo todo como vacío. Como resultado, el pensamiento de la vacuidad predomina, así que él llega a creer que después de la muerte está la extinción eterna. [A esto se le denomina 'el estado mental del

---

<sup>167</sup> **Danapatis**: personas caritativas que donan limosnas a los mendicantes.

Samadhī disolviéndose de manera que uno pierde de vista lo que es correcto'.] Si él entiende, entonces no hay error. Esta experiencia no indica la sabiduría.

- Pero si se considera un sabio, entonces un demonio del vacío entrará a su mente. Él difamará el sostenimiento de los preceptos, llamando a eso 'el Dharma del Pequeño Vehículo'. Él dirá, "Dado que los Bodhisattvas han despertado a la vacuidad, ¿qué hay ahí para sostener o violar? Esta persona, en la presencia de los devotos Danapatis, frecuentemente bebe vino, come carne, y se emplea en la lujuria injustificable. El poder del demonio mantendrá a sus seguidores sin dudar o denunciarlo. Después que el fantasma lo ha poseído por tiempo largo, él puede consumir excrementos y orina, o carne y vino, sosteniendo que tales cosas están vacías. Él romperá los preceptos morales de Buda y conducirá a las personas a conclusiones erróneas guiándolos a que comentan ofensas. Carente del Samadhī correcto, él ciertamente colapsará.

- Además, en este estado de Samadhī, la buena persona ve la desintegración de la Skandha de la forma y entiende la Skandha de la sensación. Él disfruta el estado de claridad ilusoria, y éste entra profundamente en su mente y huesos. El amor ilimitado puede repentinamente surgir desde su mente. Cuando ese amor llega al extremo, se vuelve loco con egoísmo y lujuria. A esto de le denomina '**cuando un estado placentero de Samadhī entra en la mente de uno, carente de sabiduría para uno mismo controlarlo, y comprometiéndose erróneamente en una conducta lujuriosa**'. Si él entiende, entonces no hay error. Esta experiencia no indica la sabiduría.

- Pero si se considera un sabio, entonces un demonio del deseo entrará a su mente. Él devendrá un promotor de la lujuria, llamando a esto el Camino a la Bodhi. Él enseñará a sus seguidores incompetentes a emplearse indiscriminadamente en actos de lujuria, llamando a aquellos que los cometen sus herederos del Dharma. El poder de los espíritus y fantasmas en la Edad Final lo capacitará para atraer un grupo de personas (seguidores) incautas y ordinarias en números de cien, doscientos, quinientos, seiscientos, o tantos como mil o diez mil. Cuando el demonio deviene cansado y aburrido, dejará el cuerpo de las personas. Cuando el carisma de la persona se ha ido, él correrá en conflicto con la ley. Él guiará errónea y falsamente a los seres vivientes, para que caigan en los Infiernos Inexorables. Carente del Samadhī correcto, él ciertamente colapsará.

- Ānanda, todos estos diez estados pueden ocurrir en Dhyāna cuando el esfuerzo mental de uno interacciona con la Skandha de la sensación o sentimiento. Embotados y confusos, los seres vivientes no se evalúan a sí mismos. Encontrándose con tales situaciones, en su confusión ellos fracasan en reconocerlas y dicen que ha devenido sabios, y en esta forma pronuncian una gran mentira. Ellos caerán en los Infiernos Inexorables.

- En la Edad-Final-del-Dharma, después de mi Nirvāna, todos ustedes deben continuar transmitiendo las enseñanzas del Tathāgata, de manera que todos los seres vivientes puedan despertar a su significado. No dejen que los demonios de los cielos se salgan con la suya. Ofrezcan protección para que todos puedan comprender y realizar el Camino insuperable.



## LA SKANDHA (AGREGADO) DE LA PERCEPCIÓN O PENSAMIENTO

- Ānanda, cuando una buena persona que practica Samadhī ha puesto fin al Skandha de la sensación, aunque ella no ha logrado la libertad de las filtraciones, su mente puede dejar su cuerpo, en la misma forma que un ave escapa de una jaula. Desde el interior de su cuerpo ordinario, ella ya tiene el potencial para ascender a través de los seis niveles de sapiencia del Bodhisattva. Ella logra el '**cuerpo producido por intención**' y puede viajar libremente sin obstrucción.

- Esto es como alguien hablando mientras duerme. Aunque no sabe que lo está haciendo, sus palabras son claras, y su voz e inflexión están todos en orden, así que aquellos que están despiertos pueden entender lo que está diciendo. Esta es la región de la Skandha de la percepción.

- Si él pone fin a sus pensamientos emotivos y se desprende del pensamiento superfluo, es como si él purgara las corrupciones de la mente perceptiva iluminada. Entonces, él está perfectamente claro acerca de los nacimientos y muertes de todas las categorías de seres desde el principio hasta el fin. Este es el final de la Skandha de la percepción. Él puede entonces trascender la turbiedad de las aflicciones. Contemplando la causa de la Skandha de la percepción o pensamiento, uno ve que los pensamientos falsos interconectados son su causa.

- Ānanda, en la claridad sin obstrucción ni conjetura que se desarrolla después de que la Skandha de la percepción se ha desvanecido, esta buena persona está libre de cualquier estado mental anormal y experimenta la concentración brillante perfecta. En el Samadhī, su mente ansía su brillantez perfecta, así que él agudiza su pensamiento concentrado mientras busca vorazmente por capacidad y destreza.

- En ese momento un demonio de los cielos agarra la oportunidad que había estado esperando. Su espíritu se posesiona de esa persona y la usa como un instrumento para exponer los Sūtras y el Dharma.

- Esa persona, inconsciente de que es poseído por un demonio, sostiene que ha alcanzado el Nirvāna insuperable. Cuando [el espíritu] se da cuenta de la intención de esa buena persona que busca inteligencia y destreza, él acomoda un asiento y predica el Dharma. En un instante, él puede aparecer como un Bhikshu, capacitando a esa



persona a verse como tal, o aparecer como un Shakra, como una mujer, o como una Bhikshuni; o su cuerpo puede emitir luz mientras duerme en una habitación oscura.

- A la buena persona se la hechiza y engaña para que piense que el otro es un Bodhisattva. Ella cree en sus enseñanzas y su mente queda influenciada. Así ella rompe los preceptos morales del Buda y secretamente gratifica sus deseos egoístas.

La otra persona se siente feliz de hablar acerca de calamidades, eventos auspiciosos, y cambios inusuales. Ella puede decir que el Tathāgata ha aparecido en el mundo en cierto lugar. Puede hablar de fuegos y guerras catastróficas, consecuentemente alarmando a las personas con el despilfarro de la riqueza y prosperidad de sus familias sin razón.

- Este es un fantasma extraño que en su vejez ha llegado a ser un demonio. Él perturba y confunde a la persona buena. Pero cuando se cansa de hacerlo, dejará el cuerpo de la persona. Entonces, ambos, el discípulo y el maestro se encontrarán en dificultades con la ley.

- Tú debes estar consciente de este proceso y no dejarte agarrar en el ciclo de transmigración. Si estás confuso y no entiendes, caerás en los Infiernos Inexorables.

- Además, Ānanda, en la claridad sin obstrucción ni conjetura que se desarrolla después de que la Skandha de la percepción se ha desvanecido, esta buena persona está libre de cualquier estado mental anormal y experimenta la concentración brillante perfecta. En el Samadhī, su mente ansía vagar, así que deja a sus pensamientos sutiles volar al exterior mientras busca egoístamente por aventuras.

- En ese momento un demonio de los cielos agarra la oportunidad que había estado esperando. Su espíritu se posesiona de esa persona y la usa como un instrumento para exponer los Sūtras y el Dharma.

- Esa persona, inconsciente de que es poseído por un demonio, sostiene que ha alcanzado el Nirvāna insuperable. Cuando [el espíritu] se da cuenta de la intención 'de transitar' de esa buena persona, él acomoda un asiento y predica el Dharma. Su propio cuerpo no cambia su apariencia, pero aquellos que escuchan el Dharma repentinamente se ven ellos mismos sentados en los lutos enojados y sus cuerpos completos transformados en grupos de luces doradas-violetas. Cada

persona en la audición experimenta ese estado y siente que ha obtenido algo extraordinario y sin precedente.

- A la buena persona se la hechiza y engaña para que piense que el otro es un Bodhisattva. La lujuria y la negligencia y la falta de disciplina corrompen su mente. Así él o ella rompe los preceptos morales del Buda y clandestinamente gratifica sus deseos egoístas.

- La otra persona se siente feliz diciendo que los Budas están apareciendo en el mundo. Ella mantiene que en cierto lugar una cierta persona es de hecho un cuerpo de transformación de un cierto Buda. O ella dice que una cierta persona tal y tal, es un Bodhisattva que ha llegado para enseñar a la humanidad. Las personas que presencian esto se llenan de admiración. Sus puntos de vista erróneos se multiplican, y su Sabiduría de los Expedientes se destruye.

- Este es un fantasma de la sequía que en su vejez ha llegado a ser un demonio. Él perturba y confunde a la persona buena. Pero cuando se cansa de hacer eso, dejará el cuerpo de la persona. Entonces, ambos, el discípulo y el maestro se encontrarán en dificultades con la ley.

- Tú debes estar consciente de este proceso y no dejarte agarrar en el ciclo de transmigración. Si estás confuso y no entiendes, caerás en los Infiernos Inexorables.

- Además, Ānanda, en la claridad sin obstrucción ni conjetura que se desarrolla después de que la Skandha de la percepción se ha desvanecido, esta buena persona está libre de cualquier estado mental anormal y experimenta la concentración brillante perfecta. En el Samadhī, su mente ansía por la unidad espiritual, así que clarifica su pensamiento concentrado mientras busca egoístamente por la unión.

- En ese momento un demonio de los cielos agarra la oportunidad que había estado esperando. Su espíritu se posesiona de esa persona y la usa como un instrumento para exponer los Sūtras y el Dharma.

- Esa persona, inconsciente de que es poseído por un demonio, sostiene que ha alcanzado el Nirvāna insuperable. Cuando [el espíritu] se da cuenta que la intención de esa buena persona es que busca la unión, él acomoda un asiento para predicar el Dharma. Ni su propio cuerpo ni el cuerpo de los demás que están escuchando el Dharma pasan a través de transformaciones externas. Pero él hace que las mentes de los que escuchan devengan 'Iluminadas' antes que ellos

escuchen el Dharma, de forma que experimenten los cambios en cada pensamiento. Ellos pueden tener el conocimiento de vidas pasadas o de los pensamientos de los demás. Ellos pueden ver los infiernos o conocer todos los eventos buenos y malos en el reino humano. Pueden hablar en verso o recitar sūtras espontáneamente. Cada persona está jubilosa y siente que ha obtenido algo extraordinario y sin precedente.

- A la buena persona se la hechiza y engaña para que piense que el otro es un Bodhisattva. Sus pensamientos devienen enredados en amor. Así ella rompe los preceptos morales del Buda y secretamente gratifica sus deseos egoístas.

- Él se siente feliz de decir que hay Budas grandes y pequeños, Budas de antes y Budas del presente; y que entre ellos están los Budas falsos y verdaderos, los masculinos y los femeninos; y que lo mismo sucede con los Bodhisattvas. Cuando las personas presencian esto, su resolución inicial es eliminada, y ellos se dejan llevar fácilmente por su entendimiento erróneo.

- Este es un fantasma Mei que en su vejez ha llegado a ser un demonio. Él perturba y confunde a la persona buena. Pero cuando se cansa de hacer eso, dejará el cuerpo de la persona. Entonces, ambos, el discípulo y el maestro se encontrarán en dificultades con la ley.

- Tú debes estar consciente de este proceso y no dejarte agarrar en el ciclo de transmigración. Si estás confuso y no entiendes, caerás en los Infiernos Inexorables.

- Además, Ānanda, en la claridad sin obstrucción ni conjetura que se desarrolla después de que la Skandha de la percepción se ha desvanecido, esta buena persona está libre de cualquier estado mental anormal y experimenta la concentración brillante perfecta. En el Samadhī, su mente ansía conocer los orígenes de las cosas y sus cambios, desde el principio hasta el fin. Él intensifica la energía de sus pensamientos mientras busca egoístamente analizarlas.

- En ese momento un demonio de los cielos agarra la oportunidad que había estado esperando. Su espíritu se posesiona de esa persona y la usa como un instrumento para exponer los Sūtras y el Dharma.

- Esta persona, inconsciente de que está poseído por un demonio, sostiene que ha alcanzado el Nirvāna insuperable. Cuando [el espíritu] se da cuenta que la intención de esa buena persona es buscar los

orígenes de las cosas, él acomoda un asiento para predicar el Dharma. Su cuerpo tiene una cualidad espiritual tremenda, que subyuga al buscador. Él hace que las mentes de aquellos que están unidos alrededor de su asiento obedezcan espontáneamente, incluso antes que ellos hayan oído el Dharma. Él les dice a todas aquellas personas que el Nirvāna del Buda, la Bodhi, y el cuerpo del Dharma están allí ante ellos en la forma de su propio cuerpo físico. Él les dice que, "las causas sucesivas de padres e hijos de generación en generación son en sí mismas el cuerpo-del-Dharma, que es permanente y nunca termina. Lo que ustedes ahora ven son las mismas tierras-de-Buda. No hay otras moradas o apariencias doradas".

- Estas personas creen y aceptan sus palabras, olvidando su resolución inicial. Ellos le ofrecen sus vidas, sintiendo que han obtenido algo sin precedente. Ellos están hipnotizados y confundidos pensando que él es un Bodhisattva. Mientras buscan plasmar sus ideas, ellos rompen los preceptos morales del Buda y gratifican sus deseos egoístas.

- Él se siente feliz de decir que los ojos, oídos, nariz y lengua son la Tierra Pura, y que los órganos masculinos y femeninos son el lugar de la Bodhi y el Nirvāna. Las personas ignorantes creen en esas palabras inmundas.

- Este es un fantasma venenoso o un fantasma de parálisis diabólica que en su vejez ha llegado a ser un demonio. Él perturba y confunde a la buena persona. Pero cuando se cansa de hacer eso, dejará el cuerpo de la persona. Entonces, ambos, el discípulo y el maestro se encontrarán en dificultades con la ley.

- Tú debes estar consciente de este proceso y no dejarte agarrar en el ciclo de transmigración. Si estás confuso y no entiendes, caerás en los Infiernos Inexorables.

- Además, Ānanda, en la claridad sin obstrucción ni conjetura que se desarrolla después de que la Skandha de la percepción se ha desvanecido, esta buena persona está libre de cualquier estado mental anormal y experimenta la concentración brillante perfecta. En el Samadhī, su mente ansía revelaciones desde la distancia, así que pone toda su energía en esa investigación intensa mientras busca egoístamente por las respuestas espirituales imperceptibles.

- En ese momento un demonio de los cielos agarra la oportunidad que había estado esperando. Su espíritu se posesiona de esa persona y la usa como un instrumento para exponer los Sūtras y el Dharma.
- Esta persona, inconsciente de que está poseído por un demonio, sostiene que ha alcanzado el Nirvāna insuperable. Cuando [el espíritu] se da cuenta que la intención de esa buena persona es buscar revelaciones, él acomoda un asiento para predicar el Dharma. Él aparece brevemente a sus escuchas en un cuerpo que luce que tuviera cien o mil años. Ellos experimentan hacia él un amor corrupto y no pueden tolerar estar sin él. Personalmente actúan como sus sirvientes, incansablemente haciéndole las Cuatro Ofrendas. Cada miembro de la asamblea cree que esa persona es su antiguo maestro, su Consejero original Bondadoso y Sabio. De ellos surge el amor por su Dharma y se apegan a él como goma de pegar, sintiendo que han obtenido algo sin precedente.
- A la buena persona se la hechiza y engaña para que piense que el otro es un Bodhisattva. Atraídos hacia los pensamientos de ese otro ella rompe los preceptos morales del Buda y secretamente gratifica sus deseos egoístas.
- Él se siente feliz de decir: "En una vida pasada, en cierta encarnación, rescaté a cierta persona que en ese entonces era mi esposa (o mi amante, o mi hermano). Ahora he llegado a rescatarlos a ustedes otra vez." O él puede decir: "Hay un Cielo de Gran Brillantez donde un Buda vive ahora. Ese es el lugar de descanso de todos los Tathāgatas. Las personas ignorantes creen sus desvaríos o disparates y pierden su resolución original.
- Este es un fantasma pestilente que en su vejez ha llegado a ser un demonio. Él perturba y confunde a la persona buena. Pero cuando se cansa de hacer eso, dejará el cuerpo de la persona. Entonces, ambos, el discípulo y el maestro se encontrarán en dificultades con la ley.
- Tú debes estar consciente de este proceso y no dejarte agarrar en el ciclo de transmigración. Si estás confuso y no entiendes, caerás en los Infiernos Inexorables.
- Además, Ānanda, en la claridad sin obstrucción ni conjetura que se desarrolla después de que la Skandha de la percepción se ha desvanecido, esta buena persona está libre de cualquier estado mental anormal y experimenta la concentración brillante perfecta. En el

Samadhī, su mente ansía por una asimilación profunda, así que controla su energía diligentemente y le gusta habitar en lugares apartados mientras busca egoístamente por paz y quietud.

- En ese momento un demonio de los cielos agarra la oportunidad que había estado esperando. Su espíritu se posesiona de esa persona y la usa como un instrumento para exponer los Sūtras y el Dharma.

- Esta persona, inconsciente de que está poseído por un demonio, sostiene que ha alcanzado el Nirvāna insuperable. Cuando [el espíritu] se da cuenta que la intención de esa buena persona es buscar el aislamiento, él acomoda un asiento para predicar el Dharma. Él causa que sus escuchas piensen que ellos conocen el karma del pasado. O le puede decir a alguien allí "Usted no ha muerto todavía, pero usted ya ha llegado a ser un animal". Entonces instruye a otra persona para que le pise el "rabo" a la primera, y repentinamente la primera persona no puede levantarse. En ese momento, toda la asamblea abre su corazón con respeto y admiración para él. Si alguien tiene un pensamiento, el demonio lo detecta inmediatamente. Él establece unas prácticas ascéticas intensas que exceden los preceptos morales del Buda. Él difama los Bhikshus, reprocha su asamblea de discípulos, y expone los asuntos privados de las personas sin temor al ridículo o a las respuestas negativas. Es feliz prediciendo las calamidades y los eventos auspiciosos, y cuando ellos se llegan a realizar, él no ha estado errado en lo más mínimo.

- Este es un fantasma con un gran poder que en su vejez ha llegado a ser un demonio. Él perturba y confunde a la persona buena. Pero cuando se cansa de hacer eso, dejará el cuerpo de la persona. Entonces, ambos, el discípulo y el maestro se encontrarán en dificultades con la ley.

- Tú debes estar consciente de este proceso con anterioridad, y no dejarte agarrar en el ciclo de transmigración. Si estás confuso y no entiendes, caerás en los Infiernos Inexorables.

- Además, en la claridad sin obstrucción ni conjetura que se desarrolla después de que la Skandha de la percepción se ha desvanecido, esta buena persona está libre de cualquier estado mental anormal y experimenta la concentración brillante perfecta. En el Samadhī, su mente ansía más conocimiento y entendimiento, así que labora diligentemente en examinar e indagar, mientras busca egoístamente por conocer vidas pasadas.



- En ese momento un demonio de los cielos agarra la oportunidad que había estado esperando. Su espíritu se posesiona de esa persona y la usa como un instrumento para exponer los Sūtras y el Dharma. Esa persona inconsciente de que está poseído por un demonio, sostiene que ha alcanzado el Nirvāna insuperable. Cuando [el espíritu] se da cuenta que la intención de esa buena persona es buscar el conocimiento, él acomoda un asiento para predicar el Dharma.

- Allí en la Asamblea del Dharma, inexplicablemente, esa persona puede obtener una perla enorme preciosa. El demonio puede cambiarse algunas veces en un animal que sostiene la perla u otras joyas, lápidas de bambú, marcadores, talismanes, cartas y otras cosas inusuales en su boca. Primero el demonio da los objetos a la persona y después las posee. O puede engañar a su audición enterrando los objetos bajo tierra y entonces decir que 'una perla de luz de luna' ilumina el lugar. Por lo cual la audición siente que ha obtenido algo único. Él puede comer solamente hierbas medicinales y participar de comida preparada. O puede comer solamente una semilla de ajonjolí o sésamo y un grano de trigo por día y todavía lucir robusto. Eso es porque se sostiene del poder del demonio. Él difama los Bhikshus y reprocha su asamblea de discípulos sin temerle al ridículo o al rechazo.

- Él se siente feliz hablando acerca de tesoros de gran valor escondidos en otros lugares, o de lugares remotos y escondidos donde los sabios y los beneméritos de las diez direcciones viven. Aquellos que lo siguen frecuentemente ven personas raras y bizarras.

- Este es un fantasma o espíritu de las forestas de las montañas, de la tierra, las ciudades, los ríos y las montañas que en su vejez llegan a ser demonios. La persona que él posea puede promover la promiscuidad y violar los preceptos de Buda. Puede gratificarse secretamente en los cinco deseos con sus seguidores. O puede que aparente ser vigoroso, comiendo solamente plantas. Su conducta es errática, y perturba y confunde a la buena persona. Entonces, ambos, el discípulo y el maestro se encontrarán en dificultades con la ley.

- Tú debes estar consciente de este proceso con anterioridad, y no dejarte agarrar en el ciclo de transmigración. Si estás confuso y no entiendes, caerás en los Infiernos Inexorables.

- Además, en la claridad sin obstrucción ni conjetura que se desarrolla después de que la Skandha de la percepción se ha desvanecido, esta

buena persona está libre de cualquier estado mental anormal y experimenta la concentración brillante perfecta. En el Samadhī, su mente ansía poderes espirituales y toda clase de transformaciones, así que investiga el origen de ellas, mientras busca egoístamente por poderes espirituales.

- En ese momento un demonio de los cielos agarra la oportunidad que había estado esperando. Su espíritu se posesiona de esa persona y la usa como un instrumento para exponer los Sūtras y el Dharma.

- Esta persona, inconsciente de que está poseído en ese momento por un demonio, mantiene y declara que ha alcanzado el Nirvāna insuperable. Cuando [el espíritu] se da cuenta que la intención de esa buena persona es buscar la unión, él acomoda un asiento para predicar el Dharma. Ni su propio cuerpo [el de la persona poseída] ni los cuerpos de las personas que están escuchando el Dharma, pasan a través de ninguna transformación externa. Pero ella hace que las mentes de los que escuchan devengan "Iluminadas" antes de escuchar el Dharma de manera que ellos experimenten cambios en cada pensamiento. Ellos pueden tener el conocimiento de las vidas pasadas o el conocimiento del pensamiento de los demás. Ellos pueden ver los infiernos o conocer todos los eventos buenos o malos en el dominio humano. Ellos pueden hablar versos de los Sūtras o espontáneamente recitarlos. Cada persona en éxtasis, siente que ha obtenido algo excepcional. La buena persona, hipnotizada y engañada piensa que la otra es un Bodhisattva. Sus pensamientos devienen confundidos en amor. Ella rompe los preceptos morales y secretamente gratifica sus deseos avariciosos. Es feliz de decir que hay Budas superiores e inferiores, anteriores y posteriores; que entre ellos hay Budas verdaderos y falsos, femeninos y masculinos; y que igualmente es para los Bodhisattvas. Cuando las personas presencian esto, su resolución inicial es irse con su propio entendimiento erróneo.

La persona poseída puede sostener fuego en sus manos y, agarrando una porción de éste, pone la llama sobre la cabeza de cada escucha en la Asamblea Cuádruple. Las llamas sobre sus cabezas tienen varios pies de altura, sin embargo ellas no están calientes ni ninguna de ellas quema. O él puede caminar sobre las aguas como si fueran tierras secas; o puede sentarse inmóvil en el aire; o puede entrar dentro de una botella o situarse dentro de una bolsa; o puede pasar a través de los cristales de las ventanas o a través de las paredes sin obstrucción. Sólo cuando se le ataca con armas es que él se siente enfermo simplemente. Él se declara a sí mismo ser Buda, usa las ropas de una



persona laica, y recibe los votos y promesas de los Bhikshus. Él difama la meditación Dhyāna y las regulaciones morales. Él regaña sus discípulos y expone los asuntos privados de las personas sin temor al ridículo o al rechazo.

- Frecuentemente, él habla acerca de los poderes espirituales y el dominio o la maestría propia. Él puede causar que las personas vean las visiones de las tierras-de-Buda, pero ellas son irreales y surgen simplemente del poder del fantasma para engañar a las personas. Él pondera la gratificación de la lujuria y concupiscencia y no condena la conducta lasciva. Él usa medios indecentes para transmitir el Dharma.

- Este es un espíritu poderoso de la naturaleza: un espectro o duende de la montaña, o del viento, o del río, o de la tierra, o de la hierba y los árboles, que ha evolucionado a lo largo de las eras. Puede ser un duende-dragón, o un Rishi que ha renacido como espectro; o de nuevo un Rishi que, habiendo alcanzado el final de su tiempo asignado, debe haber muerto, pero que su cuerpo no se ha deteriorado y es poseído por un duende. En su vejez, ha llegado a ser un demonio. Él perturba y confunde a la buena persona. Pero cuando se cansa de hacerlo, dejará el cuerpo de la persona. Entonces, ambos, el discípulo y el maestro se encontrarán en dificultades con la ley.

- Tú debes estar consciente de este proceso con anterioridad, y no dejarte agarrar en el ciclo de transmigración. Si estás confuso y no entiendes, caerás en los Infiernos Inexorables.

- Además, en la claridad sin obstrucción ni conjetura que se desarrolla después de que la Skandha de la percepción se ha desvanecido, esta buena persona está libre de cualquier estado mental anormal y experimenta la concentración brillante perfecta. En el Samadhī, su mente ansía entrar en la cesación, así que investiga la naturaleza de las transformaciones mientras busca egoístamente por la vacuidad profunda.

- En ese momento un demonio de los cielos agarra la oportunidad que había estado esperando. Su espíritu se posesiona de esa persona y la usa como un instrumento para exponer los Sūtras y el Dharma. Esta persona, inconsciente de que es poseída por un demonio, sostiene que ha alcanzado el Nirvāna insuperable. Cuando [el espíritu] se da cuenta que la buena persona busca la vacuidad, él prepara un asiento y declara el Dharma. En el medio de la gran asamblea, su forma física repentinamente desaparece, y nadie allí lo puede ver. Entonces, de la

nada, él aparece inesperadamente. Él puede aparecer y desaparecer a voluntad, o puede volver su cuerpo transparente como el cristal. De sus manos y pies él despidе una fragancia de sándalo, o sus excrementos y orina pueden dulces y sólidos como caramelo de roca. Él disfama los preceptos y desaprueba aquellos que han dejado la vida del hogar por la vida religiosa.

- Él frecuentemente dice que no hay causa ni efecto, que una vez que hemos muerto, nos hemos ido para siempre, que no hay vida después de la muerte, y que no hay sabios ni personas ordinarias. Aunque ha obtenido un estado de inmovilidad vacía, gratifica secretamente sus deseos. Aquellos que ceden a su lujuria, también adoptan sus puntos de vista de la vacuidad y niegan la causa y el efecto.

- Esta es una naturaleza fundamental o esencia que se creó durante un eclipse de sol o de luna y que, habiendo descendido sobre oro, jade, un hongo raro, un unicornio, un fénix, una tortuga, o un cráneo, le confiere vida, de manera que eso no puede morir por miles o diez miles de años y eventualmente llega a ser un espíritu. Entonces nace en esta tierra y en su vejez llega a ser un demonio. Él perturba y confunde a la buena persona. Pero cuando se cansa de hacer eso, deja el cuerpo de la persona. Entonces, ambos, el discípulo y el maestro se encontrarán en dificultades con la ley

- Tú debes estar consciente de este proceso con anterioridad, y no dejarte agarrar en el ciclo de transmigración. Si estás confuso y no entiendes, caerás en los Infiernos Inexorables.

- Además, en la claridad sin obstrucción ni conjetura que se desarrolla después de que la Skandha del sentimiento se ha desvanecido, esta buena persona está libre de cualquier estado mental anormal y experimenta la concentración brillante perfecta. En el Samadhī, su mente ansía por una larga vida, así que lucha por investigarla intrínsecamente en detalle, mientras busca egoístamente por la inmortalidad. Ella/él desea apartar el nacimiento y la muerte de su cuerpo, y también espera repentinamente finalizar el nacimiento y muerte de los pensamientos, de forma que pueda habitar para siempre en una forma sutil.

- En ese momento un demonio de los cielos agarra la oportunidad que había estado esperando. Su espíritu se posesiona de esa persona y la usa como un instrumento para exponer los Sūtras y el Dharma.

- Esta persona, inconsciente de que es poseída por un demonio, mantiene y declara que ha alcanzado el Nirvāna insuperable. Cuando [el espíritu] se da cuenta que la intención de esa buena persona es buscar una larga vida, él acomoda un asiento para predicar el Dharma. Él está feliz de decir que puede ir y regresar a lugares sin ningún obstáculo, quizás viajando diez mil millas y regresando en un pestañear. También, él puede traer cosas de los lugares a donde va. O puede decirle a alguien que camine desde un extremo a otro de la habitación, una distancia de sólo unos pasos. Entonces, incluso si la persona camina rápido por años, ella no puede alcanzar la pared del extremo opuesto. Por lo tanto, las personas creen en la persona poseída y lo confunden con un Buda.

- Frecuentemente él dice: "Todos los seres en las diez direcciones son mis hijos. He dado a luz a todos los Budas. He creado el mundo. Yo soy el Buda original. He creado este mundo naturalmente, no debido al cultivo o la práctica".

- Este puede ser una **Chamunda**<sup>168</sup> enviado desde la comitiva o séquito del demonio en el Cielo de la Soberanía, o un juvenil **Pishacha**<sup>169</sup> del Cielo de los Cuatro Reyes que todavía iniciado su resolución. Él tomó ventaja de la claridad luminosa de la persona y devoró su esencia y energía. O quizás sin haber tenido que confiar en un maestro, el practicante ve personalmente a un ser que le dice: "Yo soy el Espíritu Vajra que ha venido a darte una larga vida". O el ser se transforma a sí mismo en una bella mujer y se entrega a una lujuria frenética, así que en unos años su vitalidad ha disminuido completamente. Él se habla a sí mismo; y para cualquiera que lo

---

<sup>168</sup> **N. del T.:** Tomada de: <http://en.wikipedia.org/wiki/Chamunda>: En el **hinduismo**, Chamunda o Camunda es un aspecto de **Devi**, la madre suprema, la diosa. El nombre es una combinación de **Chanda** y **Munda**, dos monstruos que Devi mató. Además de la diosa-guerrera Durga, las deidades femeninas feroces como Kali y Chamunda también forman parte del panteón Hinduista. Se cree que estas diosas dinámicas poseen una ira osada y una sed de batalla todavía más osada que las de Durga. Los orígenes de Chamunda se discuten en detalle en el Devimahatmya. Como el texto explica, los demonios Chanda y Munda se acercaron a Durga remolcando sus armamentos. Ella se enojó tanto, que la diosa Kali saltó de su frente y procedió a destruir los demonios con sus manos. Satisfecha por esta proeza, Durga alabó a Kali y le dio un nuevo nombre, Chamunda. Más tarde, en la batalla, Chamunda ayudó a Durga en defender a Raktaija, un demonio cuyas gotas de sangre, producían un demonio nuevo, al tocar la tierra. De acuerdo al texto, ella se chupó la sangre del cuerpo del demonio y tiró [los Raktaijas] los duplicados incontables, en su boca abierta.

<sup>169</sup> **Pishachas: demonios** comedores de carne humana, de acuerdo a la **Mitología Hinduista**

escuche, suena como un espíritu fantasma. Las personas alrededor de él no comprenden lo que pasa. En la mayoría de los casos, tal persona tendrá problemas con la ley. Pero antes que se le castigue, él morirá de agotamiento o debilitamiento. El demonio perturba y confunde a la persona hasta el punto de la muerte.

- Tú debes estar consciente de este proceso con anterioridad, y no dejarte agarrar en el ciclo de transmigración. Si estás confuso y no entiendes, caerás en los Infiernos Inexorables.

- Ānanda, debes saber que en la Era-final-del-Dharma, estas diez clases de demonios pueden dejar la vida del hogar para cultivar el Camino en mi Dharma. Ellos pueden poseer a otras personas, o se pueden manifestar en varias formas. Todos ellos mantendrán que ya han logrado el Conocimiento y el Despertar Penetrante y Propio.

- Ellos alaban la lujuria y violan los preceptos morales del Buda. Los maestros demoníacos y diabólicos y sus discípulos demoníacos sobre los que ya he discutido, transmiten su enseñanza a través de la actividad disoluta. Esos espíritus anormales se apoderan de las mentes de los practicantes, y después de unas cuantas vidas, como nueve, o tantas como cien generaciones, ellos convierten completamente a los practicantes verdaderos en seguidores del demonio.

- Cuando sus vidas han terminado, ellos están sujetos a terminar como uno de las hordas demoníacas. Ellos perderán su conocimiento penetrante y propio y caerán en los Infiernos Inexorables.

- Todavía tú no necesitas entrar en el Nirvāna. Aunque has logrado completamente el nivel más allá del estudio, no obstante, persevera en tus votos para entrar en la Era-final-del-Dharma. Has surgir la gran compasión para rescatar y ayudar a cruzar a todos los seres vivientes que tienen mente correcta y fe profunda. No deje que los demonios los posean. Ayúdalos en lugar de lograr el conocimiento y los puntos de vista propios. Ya yo te he rescatado del nacimiento y muerte. A través de venerar las palabras del Buda, pagarás la gentileza de Éste.

- Ānanda, todos los diez de estos estados pueden ocurrir en Dhyāna mientras que el esfuerzo mental de uno interactúa con la Skandha del pensamiento o percepción.

- Embotados y confusos los seres vivientes no se evalúan a sí mismos. Enfrentándose a tales situaciones, en su confusión ellos fracasan en

**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**

reconocerlas y dicen que han devenido sabios, y por lo tanto pronunciando una gran mentira. Ellos caerán en los Infiernos Inexorables.

- En la Edad-Final-del-Dharma, después de mi Nirvāna, todos ustedes deben continuar transmitiendo las enseñanzas del Tathāgata, de manera que todos los seres vivientes puedan despertar a su significado. No dejen que los demonios de los cielos se salgan con la suya. Ofrezcan protección para que todos puedan comprender y realizar el Camino insuperable.



## LA SKANDHA (AGREGADO) DE LAS FORMACIONES MENTALES

- **Ānanda**, cuando la buena persona que cultiva o practica el Samadhī ha finalizado con la Skandha del pensamiento, él es normalmente libre del pensamiento ilusivo e inoperante, así que permanece igual en el estado despierto o cuando está dormido. Su mente está alerta, clara, vacía y quieta, como un cielo despejado, carente de cualesquier impresión-sensorial común o vulgar. Él contempla todo en el mundo – las montañas, los ríos, y la tierra – como reflexiones en un espejo, apareciendo sin apego y desvaneciéndose sin ninguna huella; ellas son simplemente recibidas y reflejadas. Él termina con todos sus viejos hábitos, y sólo la verdad esencial permanece.

- De ahí en adelante, como el origen de la producción y la extinción es descubierto o expuesto, él verá completamente todas las doce categorías de seres vivientes en las diez direcciones. Aunque él no ha entendido la causa de sus vidas individuales, él verá que ellas comparten una base común de vida, que aparece como un espejismo – intermitente y fluctuante – y es el punto esencial y último de las facultades sensoriales ilusorias y los objetos sensoriales. Esta es la región de la Skandha de las formaciones mentales.

- Una vez que la naturaleza básica de esta intermitencia y fluctuación regresa a su claridad original, sus hábitos cesarán, como olas que se atenúan para llegar a ser agua clara y calmada. Este es el final de la Skandha de las formaciones. Esta persona entonces será capaz de trascender la turbiedad de los seres vivientes. Contemplando las causas de la Skandha de las formaciones, uno ve que los falsos pensamientos, sutiles y escondidos, son su causa u origen.

- **Ānanda**, debes saber que cuando la buena persona ha obtenido el conocimiento propio en su práctica de Shamatha, su mente es inmóvil, clara y propia, y ella no puede ser perturbada por las diez clases de demonios de los cielos. Él ahora es capaz de investigar cuidadosa y metódicamente el origen de todas las categorías de seres. Cuando el origen de cada categoría deviene aparente, él puede contemplar la causa de la fluctuación penetrante sutil y transitoria. Pero si comienza a especular sobre esa causa penetrante, él puede caer en un error con dos teorías de la ausencia de causa.

- **Primero**, quizás, esa persona no ve una causa para el origen de la vida. ¿Por qué? Dado que él ha destruido completamente el mecanismo de producción, él puede, por medio de los ochocientos



méritos del órgano del ojo, ver todos los seres en la corriente en espiral del Karma durante ochenta mil eones, muriendo en un lugar y renaciendo en otro, mientras que pasan por la transmigración. Pero él no puede ver más allá de ochenta mil eones.

- Por lo tanto, él concluye que por los últimos ochenta mil eones los seres vivientes en las diez direcciones de este y otros mundos han llegado a ser o nacido sin ninguna causa.

- Por esta especulación, él perderá el conocimiento penetrante propio, caerá en el externalismo <sup>170</sup>, y devendrá confuso acerca de la naturaleza de la Bodhi.

- **Segundo**, quizás esta persona no vea la causa para el final de la vida. Y, ¿por qué? Dado que percibe el origen de la vida, él cree que las personas están siempre naciendo como personas y las aves como aves; los cuervos siempre han sido negros y los cisnes siempre han sido blancos; que los humanos y los dioses siempre se han parado derechos y los animales siempre han caminado en cuatro patas; que la blancura no viene por lavarse y la negrura por teñirse; y que nunca ha habido ni habrá ningún cambio por ochenta mil eones.

- Él dice: "Mientras ahora examino todo hasta el final de la vida, he encontrado que lo mismo es verdad para todo. De hecho, nunca he visto la Bodhi, así que, ¿cómo puede haber tal cosa que sea alcanzar la Bodhi? Ahora debes comprender que no hay causa para la existencia de ningún fenómeno".

- Por esta especulación, él perderá el conocimiento penetrante propio, caerá en el externalismo, y devendrá confuso acerca de la naturaleza de la Bodhi.

- Esta es la primera enseñanza externa, que postula la ausencia de causa.

- Ānanda, en esta práctica de Samadhī, la mente de la buena persona está inmóvil, clara y propia o correcta y no puede ya ser más perturbada por los demonios. Él puede investigar completamente el origen de todas las categorías de seres y contemplar el origen o causa de la fluctuación constante, sutil y transitoria. Pero si él comienza a

---

<sup>170</sup> **N. del T.:** Externalismo: preocupación excesiva acerca de las circunstancias o apariencias exteriores. Tomado de: **American Heritage Dictionary**

especular en su constancia penetrante, puede caer en el error con las cuatro teorías de permanencia penetrante.

- **Primero**, mientras que esta persona investiga completamente la mente y sus estados, puede concluir que ambos no tienen causa. A través de su práctica o cultivación, él sabe que en veinte mil eones, mientras los seres en las diez direcciones pasan a través de ruedas de nacimiento y muerte interminables, y nunca son aniquilados. Por lo tanto, él especula que la mente y sus estados son permanentes.

- **Segundo**, mientras que esta persona investiga completamente la causa de los cuatro elementos, puede concluir que ellos son permanentes en naturaleza. A través de su práctica o cultivación él sabe que en cuarenta mil eones, mientras los seres en las diez direcciones pasan a través de ruedas de nacimiento y muerte, su sustancia existe permanentemente y nunca son aniquilados. Por lo tanto él especula que esta situación es permanente.

- **Tercero**, mientras que esta persona investiga la facultad de los seis sentidos, Manas<sup>171</sup>, y la consciencia que agarra y recibe, él concluye que el origen de la mente, el intelecto, y la consciencia es permanente. A través de su cultivación, él sabe que en ochenta mil eones, mientras los seres en las diez direcciones rotan en la transmigración, este origen nunca se destruye y existe permanentemente. Investigando este origen indestructible, él especula que es permanente.

- **Cuarto**, dado que esta persona ha terminado el origen de los pensamientos, no hay más razones para que ellos surjan. En el estado de flujo, vacilación y transformación, la mente pensante – que era la causa de la producción y destrucción – cesa para siempre, y por lo tanto él piensa naturalmente que este es un estado de no-producción y no-destrucción. Como resultado de ese razonamiento, él especula que este estado es permanente.

- Por esas especulaciones de permanencia, él perderá el conocimiento propio y penetrante, caerá en el externalismo, y devendrá confuso acerca de la naturaleza de la Bodhi.

---

<sup>171</sup> **N. del T.:** Cuando la mente considera los diversos aspectos de un objeto se denomina **manas**. El mecanismo que permite a *manas* recibir las sensaciones y convertirlas en **vriddhi** es la atención. Las verdaderas funciones de *manas* que se llevan a cabo por el "deseo de percibir y actuar", el cual activa los órganos de los sentidos (**jñânendriya y karmendriya**) y al propio **manas**.



- Esta es la segunda enseñanza externa, que postula la permanencia penetrante.
  
- Además, en su práctica del Samadhī, la mente de la buena persona es firme, inmóvil, y propia o correcta, y ya no puede ser más perturbada por demonios. Él puede investigar completamente el origen de todas las categorías de seres y contemplar el origen o causa de la fluctuación constante, sutil y transitoria. Pero si él comienza a especular acerca del yo y los demás, puede caer en el error con las teorías de la impermanencia parcial basadas en los cuatro puntos de vista distorsionados.
  
- **Primero**, cuando esa persona contempla la mente maravillosamente brillante penetrando en las diez direcciones, él concluye que este estado de quietud profunda es el yo espiritual último. Entonces especula: "Mi yo espiritual, que está establecido y es brillante e inmóvil, penetra las diez direcciones. Todos los seres vivientes están en mi mente, y allí nacen y mueren por ellos mismos. Por lo tanto, mi mente es permanente mientras aquellos que pasan a través del nacimiento y muerte son verdaderamente impermanentes.
  
- **Segundo**, en lugar de contemplar su propia mente, esta persona contempla mundos en las diez direcciones, tanto como las arenas del Ganges. Él mira eventualmente impermanente aquellos mundos que están en los eones de decadencia o de descomposición, y como eventualmente permanente a eso que no está en los eones de decadencia.
  
- **Tercero**, esta persona examina de muy cerca su propia mente y la encuentra sutil y misteriosa, como las finas motas de polvo girando en las diez direcciones, fijas en su naturaleza. Y sin embargo puede [su propia mente] causar que su cuerpo nazca y entonces muera. Él mira esa naturaleza indestructible como su naturaleza intrínseca permanente, y esa que pasa a través del nacimiento y muerte y que brota de él, como impermanente.
  
- **Cuarto**, sabiendo que la Skandha del pensamiento ha terminado y advirtiendo el fluido de la Skandha de las formaciones, esta persona especula que el fluido-brote continuo de la Skandha de las formaciones mentales es permanente, y que la Skandha de la forma, el sentimiento y pensamiento que ya han finalizado son impermanentes.

- Por estas especulaciones de impermanencia y permanencia, él caerá en el externalismo y devendrá confuso acerca de la naturaleza de la Bodhi.
- Esta es la tercera enseñanza externa, que postula la permanencia parcial.
- Además, en su práctica del Samadhī, la mente de la buena persona es firme, inmóvil, y propia o correcta y ya no puede ser perturbada más por los demonios. Él puede investigar cuidadosamente el origen de todas las categorías de seres y contemplar la causa de la fluctuación constante, sutil y transitoria. Pero si él comienza a especular acerca de hacer ciertas distinciones, puede caer en el error con las cuatro teorías de la limitación.
- **Primero**, esta persona especula que el origen de la vida fluye y funciona incesantemente. Él juzga que el pasado y el futuro son finitos y que la continuidad de la mente es infinita.
- **Segundo**, cuando esta persona contempla un intervalo de ochenta mil eones, él puede ver seres vivientes; pero anteriormente a los ochenta mil eones es un tiempo de quietud en el cual él no puede oír o ver nada. Él observa como infinito ese tiempo en el cual nada se oye o ve, y como finito, ese intervalo en el cual los seres vivientes se ven que existen.
- **Tercero**, esta persona especula que su propio conocimiento penetrante es infinito y que todas las otras personas aparecen dentro de su consciencia atenta. Y sin embargo, dado que él mismo nunca ha percibido la naturaleza de sus consciencias, él dice que ellas no han logrado una mente infinita, sino que solamente tienen una consciencia finita.
- **Cuarto**, esta persona investiga sistemática y cuidadosamente la Skandha de las formaciones hasta el punto que deviene vacío. Basado en lo que ve, en su mente él especula que cada uno y todos los seres vivientes, en su cuerpo dado, está mitad vivo y mitad muerto. De esto él concluye que todo en el mundo es mitad finito y mitad infinito.
- Por estas especulaciones acerca de lo finito y lo infinito, él caerá en el externalismo y devendrá confuso acerca de la naturaleza de la Bodhi.
- Esta es la cuarta enseñanza externa, que postula la limitación.

- Además, en su práctica del Samadhī, la mente de la buena persona es firme, inmóvil, y propia o correcta y ya no puede ser perturbada más por los demonios. Él puede investigar cuidadosamente el origen de todas las categorías de seres y contemplar la causa de la fluctuación constante, sutil y transitoria. Pero si él comienza a especular en lo que sabe y ve, puede caer en el error con las cuatro teorías falsas distorsionadas, que son especulaciones totalmente basadas en la sofistería de la inmortalidad.

- **Primero**, esta persona contempla la causa de las transformaciones. Viendo el movimiento y el fluido, él dice que hay cambio. Viendo la continuidad, él dice que hay constancia. Donde puede percibir algo, dice que hay producción. Donde no puede percibir nada, dice que hay destrucción. Él dice que la continuidad constante de las causas está aumentando y que las pausas en la continuidad están disminuyendo. Dice que el surgimiento de todas las cosas es existencia y que el perecer de todas las cosas es no-existencia. La luz de la razón enseña que su aplicación de la mente le ha guiado a puntos de vista inconsistentes. Si alguien llega a buscar el Dharma, preguntando acerca de su significado, él replica: "Yo estoy igualmente vivo y muerto, igualmente existo y no-existo, e igualmente aumento y disminuyo". Él siempre habla en una forma confusa, causando que la persona olvide lo que él había dicho.

- **Segundo**, esta persona contempla atentamente su mente y encuentra que todo es no-existente. Él tiene una comprensión basada en la no-existencia. Cuando cualquiera llega a él para hacerle preguntas, él replica con sólo una palabra. Solamente dice: "no". Aparte de decir "no", él no habla.

- **Tercero**, esta persona contempla con atención su mente y encuentra que todo es existente. Él tiene una comprensión basada en la existencia. Cuando cualquiera llega a él para hacerle preguntas, él replica con sólo una palabra. Solamente dice: "sí". Aparte de decir "sí", él no habla.

- **Cuarto**, esta persona percibe ambas, la existencia y la no-existencia. Experimentando esta bifurcación, su mente deviene confusa. Cuando cualquiera llega a él para hacerle preguntas, él le dice: "La existencia es también la no-existencia. Pero en la no-existencia no hay existencia". Todo es sofistería y no pasa ningún examen o escrutinio.

- Por estas especulaciones, que son sofisterías vacías, él caerá en el externalismo y devendrá confuso acerca de la naturaleza de la Bodhi.
- Esta es la quinta enseñanza externa, que postula cuatro teorías falsas y distorsionadas, que son totalmente especulaciones basadas en la sofistería de la inmortalidad.
- Además, en su práctica del Samadhī, la mente de la Buena persona es firme, inmóvil, y propia o correcta y ya no puede ser perturbada más por los demonios. Él puede investigar cuidadosamente el origen de todas las categorías de seres y contemplar la causa de la fluctuación constante, sutil y transitoria. Pero si él comienza a especular sobre el flujo interminable, él puede caer en el error con la idea confusa de que la forma existe después de la muerte.
- Él puede identificarse fuertemente con su cuerpo y decir que la forma es él mismo, o puede verse a sí mismo como rodeado perfectamente de todos los mundos y decir que él contiene la forma; o puede percibir todas las condiciones externas como dependiendo de él mismo y decir que la forma le pertenece; o puede decidir que confía en la continuidad de la Skandha de las formaciones y decir que él está dentro de la forma.
- En todas estas especulaciones, él dice que la forma existe después de la muerte. Ampliando la idea, él concluye que hay dieciséis casos de la existencia de las formas.
- Entonces él puede que especule que las aflicciones son siempre aflicciones, y la Bodhi es siempre la Bodhi, y que las dos existen paralelamente sin contradecirse una a la otra.
- Por esas especulaciones acerca de lo que existe después de la muerte, él caerá en el externalismo y devendrá confuso acerca de la naturaleza de la Bodhi.
- Esta es la sexta enseñanza externa, que postula teorías confusas de la existencia de las formas después de la muerte en el reino o dominio de las cinco Skandhas.
- Además, en su práctica del Samadhī, la mente de la buena persona es firme, inmóvil, y propia o correcta y ya no puede ser perturbada más por los demonios. Él puede investigar cuidadosamente el origen de todas las categorías de seres y contemplar la causa de la

fluctuación constante, sutil y transitoria. Pero si él comienza a especular sobre las Skandhas de la forma, el sentimiento y el pensamiento, que ya han terminado, puede caer en el error con la idea confusa de que las formas no existen después de la muerte.

- Al ver que su forma se ha ido, su figura física parece carecer de causa. Cuando contempla la ausencia de pensamiento, no hay nada a lo que su mente pueda llegar a apegarse. Sabiendo que sus sentimientos se han ido, él ya no se involucra más. Esos Skandhas han desaparecido. Aunque todavía hay algo que surge o llega a ser, no hay sentimiento o pensamiento, y él concluye que es como la hierba o la madera.

- Dado que esas cualidades no existen en el presente, ¿cómo puede haber alguna existencia de formas después de la muerte? Por sus exámenes y comparaciones, él decide que después de la muerte no hay existencia. Ampliando la idea, a él se le ocurre que hay ocho casos de las formas de no-existencia.

- De eso, él puede que especule que el Nirvāna y la causa y el efecto son todos vacíos, que ellos son simplemente nombres y eventualmente no existen.

- Por esas especulaciones de que las formas no existen después de la muerte, él caerá en el externalismo y devendrá confuso acerca de la naturaleza de la Bodhi.

- Esta es la séptima enseñanza externa, que postula teorías confusas de la no-existencia de las formas después de la muerte en el reino o dominio de las cinco Skandhas.

- Además, en su práctica del Samadhī, la mente de la buena persona es firme, inmóvil, y propia o correcta y ya no puede ser perturbada más por los demonios. Él puede investigar cuidadosamente el origen de todas las categorías de seres y contemplar la causa de la fluctuación constante, sutil y transitoria. En ese estado donde la Skandha de las formaciones permanece, pero la de los sentimientos y pensamientos se han ido, si él comienza a especular que hay ambas, existencia y no-existencia, justamente contradiciéndose a sí mismo, puede caer en el error con teorías confusas que niegan a ambas, la existencia y la no-existencia después de la muerte.

- En referencia a la forma, el sentimiento y el pensamiento, él ve que la existencia no es realmente existencia. Dentro del fluido de la Skandha de las formaciones [mentales], él ve que la no-existencia no es realmente no-existencia.
- Considerando una y otra en esta forma, él investiga meticulosamente los reinos de estas Skandhas y deriva una negación óctuple de las formas. No importa cuál sea la Skandha que se mencione, él dice que después de la muerte ella ni existe ni no existe.
- Además, porque él especula que todas las formaciones están cambiando en naturaleza, un 'discernimiento' surge repentinamente en su mente, guiándolo a negar ambas, la existencia y la no-existencia. Él no puede determinar qué es irreal y qué es real.
- Por estas especulaciones que niegan ambas, la existencia y la no-existencia después de la muerte, su futuro es nebuloso, y no puede decir nada acerca de él. Por lo tanto, él caerá en el externalismo y devendrá confuso acerca de la naturaleza de la Bodhi.
- Esta es la octava enseñanza externa, que postula teorías confusas que niegan a ambas, la existencia y la no-existencia después de la muerte en el reino o dominio de las cinco Skandhas.
- Además, en su práctica del Samadhī, la mente de la buena persona es firme, inmóvil, y propia o correcta y ya no puede ser perturbada más por los demonios. Él puede investigar cuidadosamente el origen de todas las categorías de seres y contemplar la causa de la fluctuación constante, sutil y transitoria. Pero si él comienza a especular que no hay existencia después de la muerte, él podría caer en el error con las siete teorías de la cesación de la existencia.
- Él puede especular que el cuerpo cesará de existir o que cuando el deseo ha finalizado, hay cesación de la existencia; o que después que el sufrimiento ha terminado, hay cesación de la existencia; o que cuando el éxtasis alcanza su punto último, hay cesación de la existencia; o que cuando la renunciación alcanza su punto último hay cesación de la existencia.
- Considerándolo una y otra vez en esta forma, él investiga cuidadosamente los límites de los siete estados y ve que ellos ya han cesado de ser y no existirán otra vez.

- Por estas especulaciones de que la existencia cesa después de la muerte, él caerá en el externalismo y devendrá confuso acerca de la naturaleza de la Bodhi.
  
- Esta es la novena enseñanza externa, que postula teorías confusas de la cesación de la existencia después de la muerte en el reino o dominio de las cinco Skandhas.
  
- Además, en su práctica del Samadhī, la mente de la buena persona es firme, inmóvil, y propia o correcta y ya no puede ser perturbada más por los demonios. Él puede investigar cuidadosamente el origen de todas las categorías de seres y contemplar la causa de la fluctuación constante, sutil y transitoria. Pero si él comienza a especular sobre la existencia después de la muerte, él podría caer en el error con las cinco teorías del Nirvāna.
  
- Él puede considerar los cielos del Reino del Deseo un refugio verdadero, porque contempla su brillantez extensiva y anhela por ella; o puede tomar refugio en el Primer Dhyāna, porque allí su naturaleza está libre de preocupaciones; o puede tomar refugio en el Segundo Dhyāna, porque allí su mente está libre de sufrimiento; o puede tomar refugio en el Tercer Dhyāna, porque se deleita en su bienaventuranza extrema; o puede tomar refugio en el Cuarto Dhyāna, razonando que ambos, el sufrimiento y el éxtasis terminan allí y que ya él no pasará más por la transmigración.
  
- Estos cielos están sujetos a las filtraciones, pero en su confusión él piensa que ellos no están condicionados; y toma esos cinco estados de tranquilidad como refugios de la pureza suprema. Considerándolo una y otra vez en esta forma, él decide que estos cinco estados son últimos o definitivos.
  
- Por esas especulaciones acerca de las cinco clases de Nirvāna inmediato, él caerá en el externalismo y devendrá confuso acerca de la naturaleza de la Bodhi.
  
- Esta es la décima enseñanza externa, que postula teorías confusas de las cinco clases de Nirvāna inmediato en el reino o dominio de las cinco Skandhas.
  
- Ānanda, la totalidad de estas diez explicaciones fanáticas o extremas pueden ocurrir en el Dhyāna como el esfuerzo mental de uno

interactuando con la Skandha de las formaciones. Esta es la razón por la que estos “discernimientos” aparecen.

- Embotados y confusos los seres vivientes no se evalúan a sí mismos. Encontrándose con esas situaciones, ellos confunden su desconcierto [confusión] por entendimiento y dicen que han devenidos sabios, pronunciando de esa forma una gran mentira. Ellos caerán en los Infiernos Inexorables.

- Después de mi Nirvāna, todos ustedes deben diseminar las enseñanzas del Tathāgata, transmitiéndolas y revelándolas a aquellos en la Era-final del Dharma, de forma que los seres vivientes en todas partes puedan despertar a estas verdades. No permitan que los demonios surjan en sus mentes y les causen que cometan graves ofensas. Ofrézcanles protección de manera que los puntos de vista erróneos sean erradicados.

- Enséñenles el despertar a los principios verdaderos en cuerpo y mente, de manera que ellos no se desvíen del Camino Insuperable. No dejen que ellos aspiren y estén contentos con logros pequeños. Ustedes deben devenir los reyes de la gran iluminación y servir como guías de la pureza.





## LA SKANDHA (AGREGADO) DE LA CONSCIENCIA

- Ānanda, cuando esa buena persona, al cultivar el Samadhī, ha puesto final a la Skandha de las formaciones, las fluctuaciones sutiles y transitorias – la causa esencial, profunda, imperceptible y el fundamento común del cual toda la vida en el mundo surge – son repentinamente borrados y destruidos. En la red-cadena-sistema sumergido del Karma de retribución de la **Pudgala**<sup>172</sup>, las resonancias Kármicas se interrumpen.

- Habrá una gran iluminación en el cielo del Nirvāna. Es como fijar los ojos en el este al salir el sol y llorando de felicidad por la luminosidad, poder ver la luz de la alborada. Las facultades de los seis sentidos están vacías y quietas; ya no hay más búsqueda. En el interior y en el exterior hay una brillantez profunda. Él entra sin entrar. Comprendiendo el origen o causa de la vida de las doce categorías de seres a través de las diez direcciones, él puede contemplar esa causa sin ser dirigido a ninguna de las categorías. Él ha devenido idéntico con los reinos de las diez direcciones. La luz no disminuye, y lo que estaba escondido antes, ahora es revelado. Esta es la región de la Skandha de la consciencia.

- Si él ha devenido idéntico con las masas señaladas, él puede eliminar la individualidad de los seis portones o puertas y triunfar en unirlas y abrirlas. Ver y oír devienen unidos de manera que funcionan pura e intercambiamente. Los mundos de las diez direcciones y su propio cuerpo y mente son tan brillantes y transparentes como **Vaidurya**. Este es el final de la Skandha de la consciencia. Esta persona entonces puede trascender la turbiedad de las duraciones o períodos de vida. Contemplando la causa de la Skandha de la consciencia, uno ve que la negación de la existencia y la negación de la no-existencia son ambas irreales, y que su causa son los pensamientos falsos e invertidos.

- Ānanda, deberías saber que la buena persona ha visto completamente la Skandha de las formaciones como vacía, y ha regresado la consciencia a su origen. Él ha terminado la producción y

---

<sup>172</sup> **N. del T.: Pudgala:** Un estado positivo en el cual el conocimiento individual continua existiendo y creciendo, pero que fácilmente se relega cuando no se necesita. Dejando una consciencia brillante y clara asociada con la vista, el oído, el tacto, el gusto y el olfato. El pensar deviene enfocado, directo y claro. Tomado de: <http://www.angelfire.com/nc/metta/q1.html>

la destrucción, pero todavía no ha perfeccionado la especulación sutil de la serenidad última.

- Él puede originar que las facultades sensoriales individuales de su cuerpo se unan y abran. También tiene una atención plena o alerta penetrante de todas las categorías de seres en las diez direcciones. Dado que su alerta o atención es penetrante, él puede entrar a la causa perfecta. Pero si mira a la respuesta como la causa de la permanencia verdadera e interpreta esto como el estado supremo, puede caer en el error de sostenerse a esa causa. Kapila <sup>173</sup> el Sankhyan, con su teoría del regreso a la Verdad de lo Inmanifestado, devendrá su compañero. Confuso acerca de la Bodhi y de los Buddhas, perderá su conocimiento y comprensión.

- Este es el **primer** estado, en el cual él concluye que hay un lugar al cual regresar, basado en la idea que hay algo que lograr. Él se desvía lejos de la penetración perfecta y da su espalda a la ciudad del Nirvāna, implantando de esa forma la semilla del externalismo.

- Además Ānanda, la buena persona ha visto completamente la Skandha de las formaciones como vacía. Ha terminado la producción y la destrucción, pero todavía no ha perfeccionado la especulación sutil de la serenidad última.

- Él puede mirar a eso que regresa como a su propio cuerpo y puede ver todos los seres en las doce categorías a través del espacio como surgiendo y fluyendo de su cuerpo. Si él interpreta esto como el estado supremo, caerá en el error de mantener que tiene la habilidad, cuando realmente no la tiene. **Maheshvara** <sup>174</sup>, quien manifiesta su cuerpo ilimitado, devendrá su compañero. Confuso acerca de la Bodhi y de los Budas, perderá su conocimiento y comprensión.

- Este es el **segundo** estado, en el cual él saca conclusiones acerca de los trabajos de una habilidad basado en la idea de que él tiene esa habilidad. Él se desvía lejos de la penetración perfecta y da su espalda a la ciudad del Nirvāna, implantando de esa forma las semillas para nacer en el Cielo del Gran Orgullo, donde el 'yo' es considerado perfecto y todo penetrante.

---

<sup>173</sup> **N. del T.:** **Kapila** se le considera el fundador de la Escuela Sankhya [aunque no hay verificación], una Escuela de Pensamiento Ateo.

<sup>174</sup> **N. del T.:** **Maheshvara**: El señor del pasado, presente y futuro.

- Además, la buena persona ha visto completamente la Skandha de las formaciones como vacía. Ha terminado la producción y la destrucción, pero todavía no ha perfeccionado la especulación sutil de la serenidad última.

- Si él mira a eso que regresa como un refugio, imaginará que su cuerpo y mente llegan de ahí, y que todas las cosas a través del espacio en las diez direcciones surgen también de allí. Él explicará que el lugar de donde brotan todas las cosas, es de hecho, el cuerpo permanente, que no está sujeto a producción ni destrucción. Mientras todavía dentro de la producción y destrucción, él considera prematuramente que habita en la permanencia. Dado que él está engañado acerca de la no-producción, también está confuso acerca de la producción y destrucción. Él está sumido en la confusión. Si interpreta esto como un estado supremo, caerá en el error de tomar lo que no es permanente como permanente. Especulará que el Dios Soberano (***Ishvaradeva***) es su compañero. Confundido acerca de la Bodhi y los Budas, perderá su conocimiento y comprensión.

- Este es el **tercer** estado, en el cual él hace una falsa especulación basada en la idea de que hay un refugio. Él se desvía lejos de la penetración perfecta y da su espalda a la ciudad del Nirvāna, implantando de esa forma las semillas de un punto de vista o visión distorsionada de la perfección.

- Además, la buena persona ha visto completamente la Skandha de las formaciones como vacía. Ha terminado la producción y la destrucción, pero todavía no ha perfeccionado la especulación o hipótesis sutil de la serenidad última.

- Basado en su idea de que hay una alerta universal, él formula una teoría que todas las plantas en las diez direcciones son conscientes o sintientes, no diferentes de los seres humanos. Él mantiene que las plantas pueden llegar a ser personas, y que cuando las personas mueren ellas otra vez llegan a ser plantas en las diez direcciones. Si él considera que esta idea de alerta universal y sin restricción es suprema, caerá en el error de mantener eso que no es atención como la atención plena. **Vasishtha** y **Sainika**, quienes mantuvieron la idea de la atención plena, devendrán sus compañeros. Confuso acerca de la Bodhi y los Budas, perderá su conocimiento y comprensión.

- Este es el **cuarto** estado, en el cual él hace una falsa especulación basada en la idea de que hay un refugio. Él se desvía lejos de la

penetración perfecta y da su espalda a la ciudad del Nirvāna, implantando de esa forma las semillas de un punto de vista o visión distorsionada de la atención.

- Además, la buena persona ha visto completamente la Skandha de las formaciones como vacía. Ha terminado la producción y la destrucción, pero todavía no ha perfeccionado la especulación o hipótesis sutil de la serenidad última.

- Él ha alcanzado adaptabilidad y flexibilidad en la fusión perfecta y el funcionamiento intercambiable de las facultades de los sentidos, puede especular que todas las cosas surgen de esas transformaciones perfectas. Entonces, busca la luz del fuego, las delicias en la pureza del agua, ama los circuitos del fluido o corriente del viento, y contempla los logros de la tierra. Les reverencia y sirve a todos. Él toma esos elementos mundanos como una causa fundamental y les considera ser perpetuos. Entonces cae en el error de tomar lo que no es producción como producción. **Kashyapa**<sup>175</sup> y los Brahmanes que buscaron trascender el nacimiento y la muerte a través de servir diligentemente al fuego y venerar el agua, devendrán sus compañeros.

- Confuso o confundido acerca de la Bodhi y los Budas, perderá su conocimiento y comprensión.

- Este es el **quinto** estado, en el cual él confusamente persigue los elementos estableciendo una causa falsa que guía a aspiraciones falsas sobre especulaciones acerca de su apego para reverenciar o adorar. Él se desvía lejos de la penetración perfecta y da su espalda a la ciudad del Nirvāna, implantando de esa forma las semillas de un punto de vista o visión distorsionada de la transformación.

- Además, la buena persona ha visto completamente la Skandha de las formaciones como vacía. Ha terminado la producción y la destrucción, pero todavía no ha perfeccionado la especulación o hipótesis sutil de la serenidad última.

- Él puede que especule que hay un vacío en la brillantez perfecta, y basado en eso, niega las miríadas de transformaciones, tomando su cesación eterna como su refugio. Si interpreta esto como un estado supremo, caerá en el error de tomar lo que no es un refugio como

---

<sup>175</sup> En los Puranas, **Kashyapa** (sánscrito: *kaśyapa*) fue un sabio de la antigüedad (uno de los Rishis), padre de los Devas, Asuras, Nagas y toda la humanidad.

refugio. Aquellos que permanecen en el Shunyata del Cielo de [ni del Pensamiento ni del] No-Pensamiento devendrán sus compañeros.

- Confuso o confundido acerca de la Bodhi y los Budas, perderá su conocimiento y comprensión.

- Este es el **sexto** estado, en el cual él entiende y reconoce un estado de vacío basado en la idea de la vacuidad en la brillantez perfecta. Él se desvía lejos de la penetración perfecta y da su espalda a la ciudad del Nirvāna, implantando así las semillas de la aniquilación.

- Además, la buena persona ha visto completamente la Skandha de las formaciones como vacía. Ha terminado la producción y la destrucción, pero todavía no ha perfeccionado la especulación o hipótesis sutil de la serenidad última.

- En el estado de lo que parece ser una permanencia perfecta, él puede reforzar su cuerpo, esperando vivir por largo tiempo, en esa condición sutil y perfecta, sin morir. Si él interpreta esto como un estado supremo, caerá en el error de ser egoísta por algo inaccesible e imposible. **Asita**<sup>176</sup> y aquellos que buscaron una larga vida devendrán sus compañeros.

- Confundido acerca de la Bodhi y los Budas, perderá su conocimiento y comprensión.

- Este es el **séptimo** estado, en el cual él establece la causa falsa de fortalecer y aspirar la existencia mundana permanente, basado en su apego a la causa-vital. Él se desvía lejos de la penetración perfecta y da su espalda a la ciudad del Nirvāna, implantando de esa forma las semillas de un punto de vista o visión distorsionada de la transformación.

- Además, la buena persona ha visto completamente la Skandha de las formaciones como vacía. Ha terminado la producción y la destrucción, pero todavía no ha perfeccionado la especulación o hipótesis sutil de la serenidad última.

- Cuando contempla la interconexión de todas las vidas, él quiere continuar con los gozos mundanos y teme que ellos finalicen. Atrapado en este pensamiento, se sentará, por el poder de la transformación, en

---

<sup>176</sup> Del diccionario Babylon: <http://www.babylon.com/definicion/Asita/English>

- Un nombre simple para un ser que preside la magia y la obscuridad.

un palacio-flor de loto, invocando una abundancia de las siete cosas preciosas, aumentando su comitiva de bellas mujeres, y gratificando su mente. Si él interpreta esto como un estado supremo, caerá en el error de tomar lo que no es verdad por la verdad. Vignakara devendrá su compañera.

- Confundido acerca de la Bodhi y los Budas, perderá su conocimiento y comprensión.

- Este es el **octavo** estado, en el cual él decide gratificarse en los goces mundanos basado en su pensamiento erróneo. Él se desvía lejos de la penetración perfecta y da su espalda a la ciudad del Nirvāna, implantando de esa forma las semillas para devenir un demonio de los cielos.

- Además, la buena persona ha visto completamente la Skandha de las formaciones como vacía. Ha terminado la producción y la destrucción, pero todavía no ha perfeccionado la especulación o hipótesis sutil de la serenidad última.

- En su entendimiento de la vida, él distingue lo sutil y lo vulgar y determina lo verdadero y lo falso. Pero sólo busca una respuesta en el pago mutuo de la causa y el efecto, y da la espalda al Camino de la Pureza. En la práctica de ver el sufrimiento, eliminar la acumulación, comprender la cesación, y cultivar el Camino, él habita en la cesación y se detiene allí, no progresando más. Si él interpreta esto como un estado supremo, caerá y devendrá un Oidor de naturaleza fija. Los ignorantes de las Sanghas y aquellos orgullosos-presuntuosos devendrán sus compañeros.

- Confundido acerca de la Bodhi y los Budas, perderá su conocimiento y comprensión.

- Este es el **noveno** estado, en el cual él aspira hacia el resultado final o ejecución de la cesación, basado en perfeccionar su mente que busca respuestas. Él se desvía lejos de la penetración perfecta y da su espalda a la ciudad del Nirvāna, implantando de esa forma las semillas para devenir enredado en la vacuidad.

- Además, la buena persona ha visto completamente la Skandha de las formaciones como vacía. Ha terminado la producción y la destrucción, pero todavía no ha perfeccionado la especulación o hipótesis sutil de la serenidad última.

- En esa iluminación brillante, pura y perfectamente fusionada, cuando él investiga la duda profunda, puede que la tome como el Nirvāna y fracase en hacer un progreso adicional. Si interpreta esto como un estado supremo, caerá y devendrá un Pratyeka de naturaleza-fija. Aquellos iluminados a través de Condiciones y los Iluminados Solitariamente que no dirigen sus mentes al Gran Vehículo, devendrán sus compañeros.

- Confundido acerca de la Bodhi y los Budas, perderá su conocimiento y comprensión.

- Este es el **décimo** estado, en el cual él comprende una brillantez profunda basada en fusionar la mente con la iluminación perfecta. Él se desvía lejos de la penetración perfecta y da su espalda a la ciudad del Nirvāna, implantando de esa forma las semillas de ser incapaz de superar sus apegos a la brillantez de la perfecta iluminación.

- Ānanda, estos diez estados de Dhyāna son debido a las explicaciones fanáticas sobre el camino del cultivo o práctica. Confiando en ellas, el meditador deviene confuso y asegura que ha logrado la realización o comprensión completa antes de que verdaderamente la haya obtenido. Todos estos estados son el resultado de interacciones entre la Skandha de la consciencia y sus esfuerzos mentales.

- Embotados y confusos los seres vivientes no se evalúan a sí mismos. Enfrentando esas situaciones, sus mentes se confunden por sus hábitos individuales pasados de preferencias y gustos, así que ellos se detienen en lo que creen que es el refugio último. Ellos argumentan tener la Bodhi perfecta e insuperable, pronunciando así una gran mentira. Después que su retribución Kármica como externalistas y demonios anormales haya llegado a su final, ellos caerán en los Infiernos Inexorables. Los Oidores y Aquellos Iluminados por Condiciones no pueden hacer un progreso adicional.

- Todos ustedes deben atesorar la resolución de sostener el Camino del Tathāgata. Después de mi Nirvāna, transmitan esta puerta-del-Dharma a aquellos en la Era-final-del-Dharma, causando universalmente que los seres vivientes despierten a este significado. No dejen que los puntos de vista demoníacos les causen el crear sus propias ofensas graves y caigan. Protéjanlos, confórtenlos, y rescátenlos compasivamente y dispersen las condiciones malévolas. Capacítenlos a entrar al conocimiento y entendimiento de los Budas

**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**

con el cuerpo y la mente de forma que desde el principio hasta el logro final ellos nunca se desvíen.





## **CONCLUSIÓN**

Es a través de confiar en la puerta-del-Dharma que los Tathagatas del pasado, tantos como las finas motas de polvo hay en eones y tantos como los granos de arena del Ganges, han iluminado sus mentes y alcanzado el Camino Insuperable.

Cuando la consciencia Skandha finaliza las dificultades sensoriales presentes funcionarán intercambiamente. En esa función intercambiable ustedes serán capaces de entrar en la Sabiduría del Diamante (Vajra) Árido de los Bodhisattvas. En vuestra mente perfecta, brillante y pura habrá una transformación.

Será como la Vaidurya<sup>177</sup> pura que contiene una preciosa luna, y en esa forma trascenderán las Diez Fes, las Diez Moradas, las Diez Prácticas, las Diez Transferencias, las Diez Prácticas Adicionales, los Diez Fundamentos similar al Diamante (Vajra) de la Práctica de un Bodhisattva, y la brillantez perfecta de la Iluminación Única.

Ustedes entrarán en el océano de ornamentación maravillosa del Tathāgata, perfeccionarán el cultivo-práctica de la Bodhi, y regresarán al estado de no-apego.

Estos son estados sutiles demoníacos que todos los Budas, los Honrados por el Mundo, del pasado, discernieron, distinguieron y determinaron con su claridad iluminada mientras se encontraban en el estado de **Shamatha** y **Vipashyana**.

Si ustedes pueden reconocer un estado demoníaco cuando aparece y lavar la inmundicia en vuestras mentes, ustedes no desarrollarán puntos de vista erróneos.

Los demonios de las Skandhas desaparecerán, y los demonios de los cielos serán destruidos. Los fantasmas y espíritus poderosos perderán su inteligencia y sentido común y se marcharán rápidamente. Y los Li, Mei, y Wang-liang no se atreverán a evidenciarse otra vez.

Ustedes llegarán directamente a la Bodhi sin la menor preocupación, progresando desde las posiciones bajas hasta el Gran Nirvāna sin devenir confusos o desalentados.

---

<sup>177</sup> Vaidurya significa Lapis Lazuli.

Si hay seres en la Era-final del Dharma que se deleiten en cultivar el Samadhī, pero que son estúpidos y obtusos, que fracasan en reconocer la importancia de Dhyāna, o que no han oído el Dharma hablado, ustedes deben preocuparse en caso que ellos se enreden en caminos erróneos. Ustedes deben fijamente insistirles a sostener el Mantra Dharani del Pináculo del Buda. Si ellos no pueden recitarlo de memoria, ellos deben tenerlo escrito y colocado en el salón de meditación o usarlo sobre su propia persona. Entonces, ninguno de los demonios será capaz de perturbarlos.

Ustedes deben reverenciar este paradigma último de cultivo y progreso final de los Tathāgatas de las diez direcciones.

Entonces Ānanda se levantó de su asiento. Habiendo oído la instrucción de Buda, reverenció y respetuosamente la apoyó y protegió, recordando cada palabra sin olvidar ninguna. Entonces una vez más en la gran asamblea él le habló al Buda:

- El Buda nos ha dicho que en la manifestación de los cinco Skandhas, hay cinco clases de falsedades que llegan de nuestras propias mentes pensantes. Nunca antes hemos sido bendecidos con tales instrucciones sutiles y maravillosas, como las que el Tathāgata ahora nos ha dado.
- Además, ¿son estos cinco Skandhas destruidos todos al mismo tiempo, o ellos se extinguen en secuencia? ¿Cuáles son los límites de esos cinco estratos?
- Nosotros solamente esperamos que el Tathāgata, desde su compasión, nos explique esto en orden para purificar los ojos e iluminar las mentes de estos en la gran asamblea, y para poder servir 'de ojos', a aquellos seres del futuro.

El Buda le dijo a Ānanda:

- La pureza perfecta, maravillosamente brillante, verdadera y esencial de la iluminación básica no admite nacimiento y muerte, ni cualquier corrupción mundana, ni siquiera el mismo espacio vacío. Todos estos surgen por el falso pensamiento.
- La causa de la iluminación básica, que es maravillosamente brillante, verdadera y pura, hace surgir falsamente el mundo material, al igual

que Yajnadatta se confundió acerca de su cabeza cuando vio su propio reflejo.

- La falsedad básica no tiene causa, sino que en tu pensamiento falso tú estableces las causas y condiciones. Pero aquellos que se confunden acerca del principio de las causas y condiciones lo llaman espontaneidad. Inclusive el espacio vacío es una creación ilusoria; ¡cuánto más no serán las causas, las condiciones y la espontaneidad, que son meras especulaciones creadas por las mentes falsas de los seres vivientes!

- Ānanda, si tú percibes el surgimiento de la falsedad, tú puedes hablar de las causas y condiciones de la falsedad. Pero si la falsedad no tiene causa u origen, tendrás que decir que las causas y condiciones de esa falsedad básicamente no tienen causa. ¡Cuánto más será en el caso de aquellos que fracasan en entender esto y defienden la espontaneidad!

- Por lo tanto, el Tathāgata te ha explicado que la causa fundamental de las cinco Skandhas es el pensamiento falso.

- La causa inicial de tu cuerpo fue el pensamiento por parte de tus padres. Pero si tú no hubieras contemplado ningún pensamiento en tu mente, no habrías nacido. La vida se perpetúa por medio del pensamiento.

- Como he dicho antes, cuando tú traes a la mente el sabor del vinagre, se te hace agua la boca. Cuando piensas de caminar al borde de un precipicio, las plantas de tus pies se erizan. Dado que el precipicio no existe y no hay ningún vinagre, ¿cómo tu boca puede aguarse con mencionar simplemente el vinagre, si este no fuera el caso de que tu cuerpo se ha originado de la falsedad?

- Por lo tanto, deberías saber que tu cuerpo físico presente surge por la primera clase de pensamiento falso, que se caracteriza por la **solidez**.

- Como he descrito anteriormente, simplemente el pensar acerca de un lugar elevado causa que tu piel sienta un hormigueo y te duela el estómago.

- Debido a esa causa, los sentimientos surgen y afectan tu cuerpo, así que en el presente, persigues los sentimientos placenteros y te

resistes a los displacenteros. Estas dos clases de sentimientos que te someten, surgen por la segunda clase de pensamiento falso, que se caracteriza por la claridad ilusoria.

- Cuando tus pensamientos han surgido, ellos pueden controlar tu cuerpo. Dado que tu cuerpo no es el mismo que tus pensamientos, ¿por qué es que tu cuerpo sigue a tus pensamientos y se emplea en cada clase de adquisición de objetos? Un pensamiento surge, y el cuerpo agarra las cosas en respuesta al pensamiento.

- Cuando estas despierto, tu mente piensa. Cuando estas dormido, sueñas. Por lo tanto tu pensar está estimulado para percibir situaciones falsas. Esta es la tercera clase de pensamiento falso, que se caracteriza por interconexiones.

- Los procesos metabólicos nunca se detienen; ellos progresan a través de cambios sutiles: tus uñas y pelo crecen, tu energía disminuye, y tu piel deviene arrugada. Estos procesos continúan día y noche, y sin embargo tú nunca te despiertas a ellos.

- Si estas cosas no son partes de ti, Ānanda, entonces, ¿por qué tu cuerpo se mantiene cambiando? Y si ellas son verdaderamente parte tuya, entonces, ¿por qué no estás consciente de ellas?

- El desarrollo de tus Skandhas continúa pensamiento tras pensamiento sin cesar. Esta es la cuarta clase de pensamiento falso, que es sutil y está escondido.

- Finalmente, si tu estado puro, brillante, claro e inmóvil es permanente, entonces no debiese haber vista, oído, consciencia o conocimiento en tu cuerpo. Si ese estado es genuinamente puro y verdadero, no debe contener hábitos o falsedad.

Entonces, ¿cómo sucede, que habiendo visto alguna cosa inusual en el pasado, eventualmente la olvidas con el tiempo, hasta que ni la memoria ni la falta de memoria permanecen; pero entonces más tarde, cuando repentinamente ves de nuevo la cosa inusual, recuerdas claramente la previa sin olvidar un simple detalle? ¿Cómo puedes seguir la pista del acceso o la penetración que continúa de pensamiento a pensamiento en esta consciencia pura, clara e inmóvil?

- Ānanda, deberías saber que este estado de claridad no es real o verdadero. Es como el agua que fluye rápidamente y que en la

superficie aparenta estar inmóvil. Debido a su velocidad tú no puedes percibir el fluido, pero eso no quiere decir que no fluye. Si esto no fuera la causa o el origen del pensamiento, entonces, ¿cómo uno puede estar sujeto a los falsos hábitos?

- Si no abres y unes tus **seis** facultades sensoriales de manera que funcionen intercambiabilmente, este pensar falso nunca cesará.

- Esta es la razón por la que tu vista, oído, consciencia y conocimiento están atados mutuamente por hábitos sutiles, así que en la claridad profunda, la existencia y la no-existencia son ambas irreales. Esta es la quinta clase de pensamiento reverso, minuciosamente sutil.

- Ānanda, estas cinco Skandhas de recepción se desarrollan con cinco clases de pensamiento falso.

- También quieres saber la profundidad y capacidad o extensión de cada dominio. La forma y el vacío son las fronteras de la forma. El contacto y la separación son las fronteras del sentimiento. Recordar y olvidar son las fronteras del pensamiento. La destrucción y la producción son las fronteras de las formaciones. La pureza profunda entrando al unirse con la pureza profunda pertenece a las fronteras de la consciencia.

- En su origen, estas cinco Skandhas surgen en estratos. Su surgimiento se debe a la consciencia, mientras que su cesación comienza con la eliminación de la forma.

- Tú puedes tener un despertar repentino al principio, como resultado del cual, todos ellos se desvanecen simultáneamente. Pero en términos específicos, ellos no se eliminan todos de una vez, sino en secuencia.

- Ya te he enseñando los nudos atados en el lienzo **Karpasa**. ¿Qué es eso que no entiendes, y que causa que preguntes otra vez acerca de eso?

- Deberías lograr un entendimiento completo y meticuloso del origen de este pensamiento falso y entonces transmitir tu entendimiento a los practicantes en la Era futura del Final-del-Dharma. Deja que reconozcan esta falsedad y que hagan surgir naturalmente un profundo desdén por ella. Deja que sepan del Nirvāna de manera que ellos no permanezcan en el Dominio Triple.



- Ānanda, suponte que alguien fuera a llenar todo el espacio en las diez direcciones con las siete cosas preciosas y entonces las presentara como ofrendas a los Budas tan numerosos como motas de polvo, con su mente fija en servirles y hacerles ofrendas en pensamiento tras pensamiento. ¿Piensas tú que esa persona cosechará muchas bendiciones por hacerles tales ofrendas a los Budas?

Ānanda respondió:

- Dado que el espacio es ilimitado, las cosas preciosas serían ilimitadas. En el pasado, alguien le dio a Buda siete monedas y consecuentemente renació en su vida próxima como un Rey para girar la Rueda. En cuanto a esta persona que ahora llena todo el espacio de todas las tierras-de-Buda con una ofrenda de cosas preciosas que no puede ser imaginada a través de eones infinitos, ¿cómo puede haber un límite para sus bendiciones?

El Buda le dijo a Ānanda:

- Todos los Budas, Tathāgatas, hablan palabras que no son falsas. Puede que haya otra persona que ha cometido personalmente las cuatro mayores ofensas y las diez Parajikas de manera que, en un instante ella habría de pasar a través de los Infiernos de Avichi en este mundo y en otros, hasta que ella haya pasado a través de todos los Infiernos Inexorables en las diez direcciones sin excepción.

- Y sin embargo si ella puede explicar esta puerta del Dharma, por sólo el espacio de un pensamiento, a aquellos en la Era-final-del-Dharma que todavía no lo han estudiado, sus obstáculos por estas ofensas serán erradicados en respuesta a ese pensamiento, y todos los infiernos donde él tenía que pasar sufriendo, devendrían tierras de paz y bienaventuranza.

- Las bendiciones que él obtendría sobrepasarían aquellas de la persona previamente mencionada, por cientos de miles de millones de billones de veces, definitivamente por tantas veces que ningún cálculo o analogía podría expresarla.

Ānanda, si los seres vivientes son capaces de recitar este Sūtra y defender y exponer este mantra, en eones me sería imposible describir que grandes serán los beneficios. Confía en la enseñanza que he

**SUTRA SHURANGAMA**  
**Libro Completo - Volúmenes I y II**

hablado. Practica de acuerdo con ella, y directamente comprenderás y percibirás la Bodhi sin encontrar ningún karma demoníaco.

Cuando el Buda terminó de departir este Sūtra, los Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, Upasikas, y todos los dioses, humanos y asuras en este mundo, tanto como los Bodhisattvas, aquellos de los Dos Vehículos, los santos, los inmortales, las juventudes puras en otras direcciones, y los fantasmas y espíritus poderosos de resolución inicial, todos se sintieron realzados, reverenciaron y se marcharon.

Traducido por la Rev. Yin Zhi Shākyā, OHY, del Śūrāngama Sūtra que se encuentra en la Internet para el dominio público:

<http://www.purifymind.com/Sutras.htm>

Textos de referencia en la traducción: Sūtra Shurangama.

<http://www.e-sangha.com/alphone/shurangama.html>

<http://online.sfsu.edu/~rone/Buddhism/Shurangama/Shurangama.htm>

Traducido al inglés por la Sociedad Traductora de los Textos Budistas y revisado de acuerdo al sūtra original en el idioma Chino.



**Extractos de los Versos de la Penetración Perfecta de la Gran  
Fuerza del Bodhisattva**

<http://www.bbdc2000.org/verses/versesmain.htm>



Reconocer verdaderamente tus propias faltas,  
No discutir las faltas de otros.  
Las faltas de otros son simplemente las mías propias;  
Siendo de una sustancia con todo se le llama  
Gran Compasión.

**(Una simple explicación de La Perfecta Penetración de la Gran  
Fuerza del Bodhisattva, por el Venerable Maestro Hsuan Hua;  
Pág. 17)**

Tener una atención plena en el Buda hasta el punto que la mente de  
uno esté fija y sin interrupción;  
Recitar 'Amitaba' hasta el punto que la mente de uno se engrane con  
el sonido de la palabra,  
Cuando los pensamientos perturbadores que distraen dejan de surgir,  
Se logra el samadhī;  
Uno puede seguramente esperar renacer en la Tierra Pura.  
Fatigado completamente de las aflicciones del Mundo Saga,  
Uno rompe todos los apegos al mundo terrenal e



Intencionalmente busca el renacimiento en la Bienaventuranza Pura.  
Una vez que el pensamiento corrupto es apartado,  
Uno regresa al pensamiento puro.

**(Una simple explicación de La Perfecta Penetración de la Gran Fuerza del Bodhisattva, por el Venerable Maestro Hsuan Hua; Pág. 19)**

Cuando incluso ni un solo pensamiento surge,  
La sustancia completa se manifiesta.  
Cuando las facultades de los seis sentidos repentinamente se agitan o perturban,  
Uno está cubierto por nubes.

**(Una simple explicación de La Perfecta Penetración de la Gran Fuerza del Bodhisattva, por el Venerable Maestro Hsuan Hua; Pág. 19 & 20)**

¡Las flores bellas deberán permanecer abiertas cada día y  
La luna llena noche tras noche!  
¡Dejemos que todas las primaveras en esta tierra maravillosa se  
conviertan en vino y  
El dinero crezca en cada árbol en todas las florestas!

**(Una simple explicación de La Perfecta Penetración de la Gran Fuerza del Bodhisattva, por el Venerable Maestro Hsuan Hua; Pág. 25)**

Ovas de pescado, flores de amra, y  
Bodhisattvas de resolución inicial:  
Ellos proliferan en gran número sobre la  
Tierra fundamental,  
Sin embargo, solamente un puñado de ellos alcanzará la fruición o el  
resultado final.

**(Una simple explicación de La Perfecta Penetración de la Gran Fuerza del Bodhisattva, por el Venerable Maestro Hsuan Hua; Pág. 34)**



El agua no hace sonidos cuando fluye por un terreno llano;  
Resuena bulliciosamente cuando encuentra los altos y bajos de la tierra.

Sin pronunciar una palabra, el Gran Camino penetra el  
Dominio del Dharma;  
Del egoísmo, el odio, y la estupidez, surge el contenido.

**(Una simple explicación de La Perfecta Penetración de la Gran  
Fuerza del Bodhisattva, por el Venerable Maestro Hsuan Hua;  
Pág. 35)**



SUTRA SHURANGAMA  
Libro Completo - Volúmenes I y II



觀音

Caracteres Chinos para Kuan Shih Yin

Los pensamientos y demás son básicamente vacíos

**Buda dijo: " Mi Dharma es la concientización del pensar sin pensar. Es la práctica del practicar sin practicar, las palabras del hablar sin hablar y la cultivación del cultivar sin cultivar. Aquellos que lo comprenden están confundidos, se encuentran verdaderamente lejos. No es asequible a través del lenguaje. No se encuentra obstaculizado por los objetos físicos. Si te encuentras tan sólo a un cabello de distancia, lo perderás al instante.**

**Finalizado de traducir al español por la Rev. Hortensia De la Torre (Yin Zhi Shākya) para 'Acharia', el domingo, 4 de marzo de 2007**

## **Los Votos**

Haciéndome eco de los Diez Votos Originales del Bodhisattva (Pág.79 del Sutra Lañkāvatāra, traducido al español por la Rev. Yin Zhi Shākya, OHY, y publicado en [www.acharia.org](http://www.acharia.org)), humildemente, en mi nivel de entendimiento, también prometo:

1. honrar y servir todos los Budas;
2. diseminar el conocimiento y la práctica del Dharma;
3. dar la bienvenida y recibir con agrado a todos los Budas del futuro;
4. practicar las seis Paramitas;
5. persuadir a todos los seres para que abracen el Dharma;
6. lograr un entendimiento perfecto del universo;
7. alcanzar un entendimiento perfecto de la mutualidad de todos los seres;
8. obtener el conocimiento propio y perfecto de la Unidad de todos los Budas y Tathagatas en la naturaleza propia, el propósito y los recursos;
9. familiarizarme con todos los recursos o expedientes diestros para así efectuar los votos para emancipación de todos los seres;
10. y concebir la Suprema Iluminación a través del entendimiento perfecto de la Sabiduría Noble, ascendiendo en las etapas y entrando en la Tathagacidad.

Rev. Yin Zhi Shakya (Hortensia De la Torre).

Fecha de terminación de la edición: 4 de marzo de 2007

Para cualquier pregunta: escriba a [yinzhishakya@acharia.org](mailto:yinzhishakya@acharia.org)



## **EL SŪTRA DEL CORAZÓN:**

EL BODHISATTVA AVALOKITA, MIENTRAS SE MOVÍA EN EL PROFUNDO CURSO DEL ENTENDIMIENTO PERFECTO, TRAJÓ A LA LUZ LOS CINCO SKANDHAS Y LOS ENCONTRÓ IGUALMENTE VACÍOS. DESPUÉS DE ESTA PENETRACIÓN, ÉL SALIÓ VICTORIOSO DE TODO DOLOR.

ESCUCHA SHARIPUTRA, LA FORMA ES VACÍO, EL VACÍO ES LA FORMA, LA FORMA NO DIFIERE DEL VACÍO, EL VACÍO NO DIFIERE DE LA FORMA. LO MISMO ES VERDAD CON: LOS SENTIMIENTOS, LAS PERCEPCIONES, LAS FORMACIONES MENTALES Y LA CONSCIENCIA"

"OYE, SHARIPUTRA, TODOS LOS DHARMAS ESTÁN MARCADOS CON VACÍO; ELLOS NO SON PRODUCIDOS NI DESTRUIDOS, TAMPOCO MANCHADOS O INMACULADOS, NI ALARGADOS NI ACORTADOS. POR LO TANTO, EN EL VACÍO NO HAY FORMA, NI SENTIMIENTO, NI PERCEPCIÓN NI FORMACIONES MENTALES, NI CONSCIENCIA; NO HAY OJOS, U OÍDOS, O NARIZ, O LENGUA, O CUERPO, O MENTE; NO FORMA, NO-SONIDO, NO-OLOR, NO-SABOR, NO-TACTO, NO OBJETO DE LA MENTE; O REINO DE LOS ELEMENTOS (DE LOS OJOS A LA CONSCIENCIA MENTAL); NO-INTERDEPENDENCIA, NO HAY EXTINCIÓN DE ELLOS (DESDE LA IGNORANCIA A LA MUERTE Y DECADENCIA); NO HAY SUFRIMIENTO, NI ORIGEN DE SUFRIMIENTO, NO-EXTINCIÓN DEL SUFRIMIENTO, NO-CAMINO, NO-ENTENDIMIENTO, NO-LOGROS."

"PORQUE NO HAY ALCANCES, LOS BODHISATTVAS, BASÁNDOSE EN EL PERFECTO ENTENDIMIENTO, NO ENCUENTRAN BARRERAS PARA SUS MENTES, NO TENIENDO BARRERAS, ELLOS VENCEN EL TEMOR, LIBERÁNDOSE PARA SIEMPRE DE ILUSIONES, REALIZANDO EL PERFECTO NIRVANA.

TODOS LOS BUDAS EN EL PASADO, PRESENTE Y FUTURO, GRACIAS A ESTE PERFECTO ENTENDIMIENTO, LLEGARON A LA COMPLETA, Y CORRECTA ILUMINACIÓN UNIVERSAL"

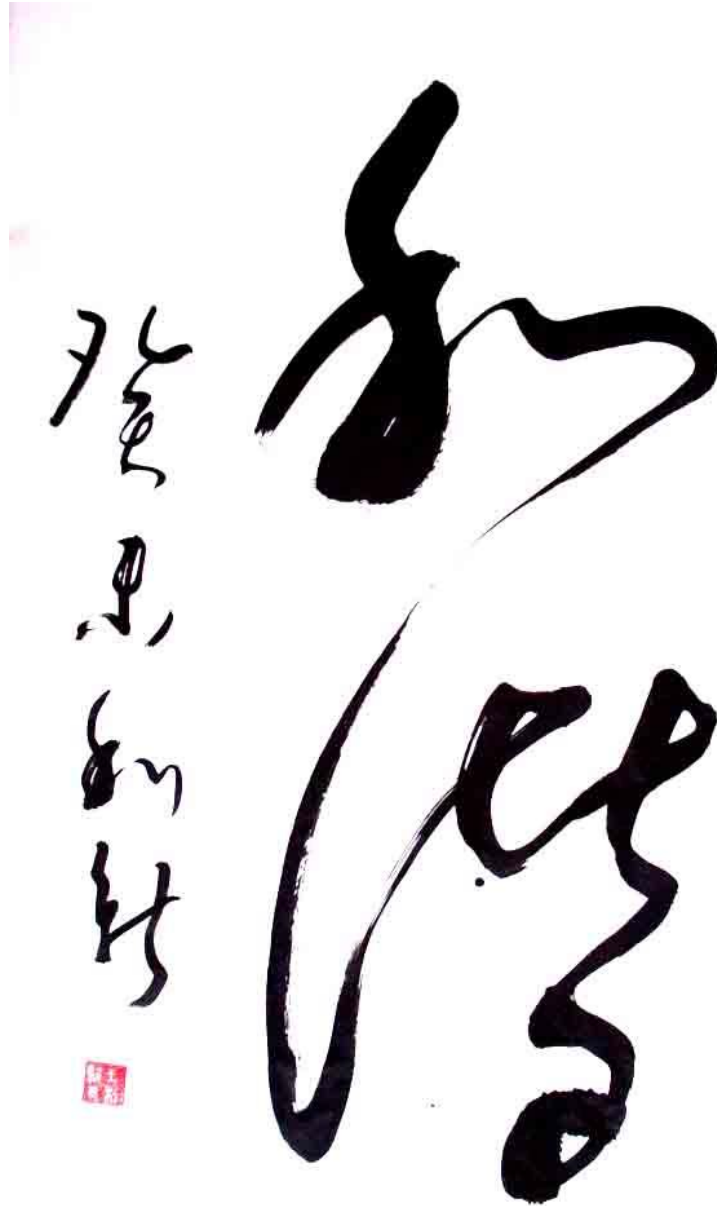
"POR LO TANTO, UNO DEBE SABER QUE EL PERFECTO ENTENDIMIENTO ES UN GRAN MANTRA, ES EL MANTRA MAYOR, ES EL MANTRA INIGUALABLE DE LA VERDAD INCORRUPTIBLE, EL DESTRUCTOR DE TODO SUFRIMIENTO. EL MANTRA DE PRAJNAPARAMITA, POR LO TANTO DEBE SER PROCLAMADO".

ESTE ES EL MANTRA:

**Gate, Gate, Paragate, Parasamgate, Bodhi Svaha**



**Notas y apuntes del Lector**



Caligrafía China: Armonía

**Nota: Este documento está publicado en 'Acharia' solamente para su lectura y estudio. No se puede cambiar, ni modificar, ni vender o comprar, ni publicar con intención de hacer ganancia o utilidad monetaria o material de ninguna clase. Está publicado con el único propósito de beneficiar espiritualmente a la humanidad, y por lo tanto su diseminación es única y exclusivamente gratuita**

Año 2007

**El Shurangama Sūtra es por mucho, uno de los más importantes sūtras en el Budismo. Se dice de él que mientras permanezca en el mundo, el Dharma permanecerá, y que cuando desaparezca, comenzará el Dharma de la Era Final.**

**El Shurangama es el cuerpo verdadero de Buda, su esencia, y por lo tanto, todos los demonios de la ignorancia atacan contra él.**

**Es el último de los sūtras que nos fue legado y se ha predicho que será el primero en desaparecer.**

**Tiene fama de ser de difícil comprensión; es su claridad la que deslumbra a quien se acerca a él sin una mente abierta a las palabras verdaderas.**

**mwo he sa dan dwo bwo da la**

**syi dan dwo bwo da la**

**Nota: Este documento está publicado en 'Acharia' solamente para su lectura y estudio. No se puede cambiar, ni modificar, ni vender o comprar, ni publicar con intención de hacer ganancia o utilidad monetaria o material de ninguna clase. Está publicado con el único propósito de beneficiar espiritualmente a la humanidad, y por lo tanto su diseminación es única y exclusivamente gratuita  
Año 2007**

**Yin Zhi Shakya (Hortensia De la Torre).  
Fecha de terminación de la edición: domingo, 07 de enero de 2007  
Revisión: el viernes, 22 de agosto de 2014**